



اسرار و اسناد ملی ایران

۱۶۳۶

چاپ دوم

کنش نیک

گوش نیک

منش نیک

مجموعه اوستا

وید

(آفرین پیغمبر (زانش - آتش - هفت کشور - سوگندنامه)

مژده

ابراهیم یورداد

بهرام

دکتر بهرام فره‌وشی



# اشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۶۳۶

شماره مسلسل ۲۰۴۴

چاپ دوم

تهران ۲۰۲۲ فاننشامی

کنش نیک

گوش نیک

منش نیک

مجموعه اوستا



(آفرین پیغمبر زرتشت - آتش - هفت کشور - سوگندنامه)

مزارش

ابراهیم پورداود

بکوش

دکتر بهرام فره‌وشی

چاپ اول ۲۰۲۳

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در فروردین ماه ۲۰۲۷ شاهنشاهی  
در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید  
کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است  
بها : ۱۲۰ : ریال

## نامه‌های دیگر پورداود

پنج سرود زرتشت یا متن اوستایی و با ترجمه گفتارهای آن به انگلیسی، بدست‌یاری دینشاه ایرانی، بمبئی خردادماه ۱۳۰۵ خورشیدی  
پخش نخست از هر مزد یشت تا رشن یشت با متن اوستایی، بمبئی  
فروردین ماه ۱۳۰۷

پخش دوم از فروردین یشت تا زامیاد یشت (۲۰۰ جلد آن با متن اوستایی است) بمبئی، فروردین ماه ۱۳۱۰  
هوشبام - پنج نیایش - پنجگاه - دوسیروزه - چهار آفرینگان  
بمبئی مهرماه ۱۳۱۰

پخش نخست از هات ۱ تا هات ۲۷. بمبئی، بهمن ماه ۱۳۱۲  
پخش دوم با گفتاری در باره آتش - چپوست - سولان - سهند -  
آذرخش - نفت - آذر فرنیغ - آذر برزین مهر - آذر کشپ -  
تخت ساپمان - شیون و مویه

دومین گزارش. پخش نخست با متن اوستایی، بمبئی آبان ماه ۱۳۲۹  
پخش دوم، دربارهٔ واژه‌های گاتاها، تهران، مهرماه ۱۳۳۶  
با آفرین پیغمبر زرتشت، آتش، هفت کشور، سوگندنامه،  
تهران، اردیبهشت ماه ۱۳۴۳  
زیر چاپ است

o o o

تاریخچهٔ مهاجرت ایرانیان (پارسیان کنونی) بهند با ۷۵ تصویر،  
بمبئی ۱۳۴۴ قمری هجری  
گفتارهایی است در بارهٔ آیین و کارنامه و زبان ایران باستان،  
بمبئی ۱۳۰۵ خورشیدی

رساله‌ایست دربارهٔ موعود مزدیسنا، بمبئی ۱۳۴۶ قمری. این  
کتاب با تجدید نظر و اضافات در یک جلد بزرگ بار دیگر بچاپ  
خواهد رسید.

دیوان شعر پورداود با ترجمه انگلیسی دینشاه ایرانی، بمبئی  
شهر بورماه ۱۳۰۶ خورشیدی

منظومه‌ایست در دو بیت شعر (بیادگار جشن سال هزارم فردوسی)  
بمبئی ۱۹۳۳ میلادی

برای دبیرستانهای هند، بمبئی اسفندماه ۱۳۱۲

مجموعه گزارش اوستا

۱ - گاتاها

۲ - یشتها

۳ - یشتها

۴ - خرده اوستا

۵ - یسنا

۶ - یسنا

۷ - گاتاها

۸ - یادداشتهای گاتاها

۹ - ویسپرد

۱۰ - وندیداد

۱۱ - ایرانشاه

۱۲ - خرمشاه

۱۳ - سوشیانس

۱۴ - پوراندهخت نامه

۱۵ - یزدگرد شهریار

۱۶ - گفت و شنود پارسی

۱۷ - فرهنگ ایران باستان پخش نخست. گفتارهایی است دربارهٔ واژه میهن - اساتیر - نامهای ۱۲ ماه - واژه فرهنگستان - رادی - دبیری (خط) - خرنستر - سگ - اسب - شاهین - خروس - آذر کیوان و پیروان او . تهران ، امرداد ۱۳۲۶ خورشیدی

۱۸ - هرمزدنامه نامه است در دو بخش . بخش نخست: اسپست (بوتجه) - نیشکر - برنج - ترنج - بنگ - کوکنار - لاله - ذرت - لادن - آهار - آفتاب گردان - سپبزمینی - کوجه فرنگی - پسته زمینی (بادام شامی) - آنالاس - کاکالو - قنباکو - گل آویز

بخش دوم : پول - آرنشتر - پرجم - افسر - اساتیر - نیمساره - پایوران - نمونه‌های از لغت‌های فرهنگستان - چهارسو . بیست و شش گفتار این نامه بحثی است لفوی و ادبی و گیاه‌شناسی و تاریخی . تهران ، دیماه ۱۳۳۱ خورشیدی .

۱۹ - اناهیتا مجموعه است از گفتارها و سخنرانی‌های پورداد ، تهران ۱۳۴۳

۲۰ - فرهنگ ایران باستان پخش دوم و سوم هنوز بچاپ نرسیده است

۲۱ - Lectures delivered by Pour Davoud . the K. R. Cama Oriental Institute Publication No. 11, Bombay 1935

۲۲ - Mithra Cult, Lectures delivered by Pour Davoud, Bihar and Orissa 1933

## فهرست

صفحه		صفحه
	<b>آفرین پیغمبر زرتشت به</b>	سخنی چند درباره گزارش اوستای پورداود ۱۳
۷۵-۷۹	<b>گشتاسپ</b>	پیشگفتار ۸
۷۹	کی گشتاسپ	ویسپرد ۱۷
۸۰-۸۲	<b>آفرین پیغمبر زرتشت</b>	و بسبب ۱۷-۱۸
۸۳-۸۴	<b>آتش</b>	رد ۱۸-۲۳
۸۵-۹۰	آتش نزد بنی اسرائیل	و بسپرد ۲۳-۲۵
۹۱-۹۳	آتش نزد هندوان	کرده ۱ ۲۷-۳۰
۹۴-۹۵	آتش نزد چینیان	کرده ۲ ۳۱-۳۳
۹۶-۱۰۰	آتش نزد یونانیان	کرده ۳ ۳۴-۳۸
۱۰۱-۱۰۳	آتش نزد رومیان	کرده ۴ ۳۹
۱۰۴-۱۰۸	آتشزه	کرده ۵ ۴۰
	* * *	کرده ۶ ۴۱
	<b>هفت کشور</b>	کرده ۷ ۴۲-۴۳
۱۰۹-۱۱۷	<b>سوغندنامه</b>	کرده ۸ ۴۴
۱۱۹	داوری خدایی-آزمایش ایزدی	کرده ۹ ۴۵-۴۶
۱۲۰-۱۳۱	آزمایش ایزدی در قانون حموربی	کرده ۱۰ ۴۷
۱۳۲-۱۳۵	آزمایش ایزدی در تورات	کرده ۱۱ ۴۸-۵۱
۱۳۶-۱۳۸	آزمایش ایزدی نزد هندوان	کرده ۱۲ ۵۲-۵۳
۱۳۹-۱۴۵	آزمایش ایزدی در اروپا	کرده ۱۳ ۵۴-۵۶
۱۴۶-۱۴۹	آزمایش ایزدی در اوستا	کرده ۱۴ ۵۷-۵۸
۱۵۰-۱۵۵	آزمایش ایزدی در نوشته‌های پهلوی	کرده ۱۵ ۵۹
۱۵۶-۱۶۱	آزمایش ایزدی در روایات	کرده ۱۶ ۶۰-۶۱
۱۶۲-۱۷۲	واژه‌های اوستائی	کرده ۱۷ ۶۲
۱۷۵-۱۸۷	واژه‌های فارسی باستان	کرده ۱۸ ۶۳-۶۴
۱۷۸	واژه‌های پهلوی	کرده ۱۹ ۶۵-۶۶
۱۷۸-۱۷۹	واژه‌های سانسکریت	کرده ۲۰ ۶۷-۶۸
۱۷۹-۱۸۰	واژه‌های فارسی و عربی	کرده ۲۱ ۶۹-۷۰
۱۸۰-۱۸۱	فهرست نام کسان و ایزدان	کرده ۲۲ ۷۱
۱۸۲-۱۸۷	فهرست نام جای‌ها	کرده ۲۳ ۷۲
۱۸۸-۱۹۰	فهرست نام‌ها	کرده ۲۴ ۷۳-۷۴
۱۹۰-۱۹۴		

الفبای ویژه لاتینی که در این کتاب  
برای نمودن آوای کلمات اوستایی و  
پهلوی بکار رفته است

ā	آ
ē	ا
æ	یا کوتاه با آوای نامعین
ɑ	ا بلند
ī	ای بلند
ū	او بلند (مانند ضمیر سوم شخص مفرد)
x	خ
j	ج
ç	چ
z	ز
s	س
th	ت
dh	د
ṅ	نگ (ang nasal)



## سخنی در باره گزارش اوستای پورداد

و بسپرد ، کتاب نهم از گزارش اوستای استاد پورداد است . این مجموعه که مجلد اول آن «کاتاه» در سال ۱۳۰۴ خورشیدی ترجمه و تفسیر شده است و کتاب نهم آن در سال ۱۳۴۳ خورشیدی بدست خوانندگان گرامی میرسد ، یکی از بزرگترین ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا در دیاست و یگانه تفسیری است که بزبان فارسی از اوستا شده است و با دهمین مجلد آن «وندیداد» که تحت طبع است ، تمام کتاب اوستا بزبان فارسی در دست خواهد بود . این مجموعه ده جلدی که دارای متجاوز از سه هزار و چهارصد صفحه است حاصل رنج و کوشش و مطالعه شصت ساله استاد ارجمند و گرانمایه ما است .

آنگاه که استاد دست بکار ترجمه و تفسیر اوستا زد ، ایرانیان جز نامی از اوستا نشنیده بودند و از کیش و آیین و تمدن دیرین نیاکان خود بی‌خبر بودند . در همان اوقات هنوز از روی جهل و تعصب ، پیروان ارجمند دین کهن را می‌آزردند و جوانان ایرانی از زرتشت و دین زرتشتی جز کلمات کبر و معجوس چیزی نمیدانستند .

پورداد با تفسیر اوستای خود و کتابهای دیگری که طی ۴۰ سال در این زمینه تألیف کرد ، علیرغم متعصبان بی‌مایه ، پرده‌ای را که بر افتخارات گذشته ما کشیده شده بود برکنار کرد و گذشته پر شکوه ایران کهن و دین و آیین و تمدن آن را برای دوستاران دانش آشکار ساخت . وی در مدت سالیان دراز تدریس در دانشگاه تهران صدها شاگرد گرانمایه پرورد که در ترویج گفته‌ها و نوشته‌های وی کوشیدند و از استاد پیروی کردند . محبوبیت وی در میان دانشجویان و دوستانش که از شخصیت بزرگ اخلاقی وی سرچشمه می‌گرفت و آگاهی وسیع و علمی او از فرهنگ و تمدن و زبانهای ایرانی و شور و شوقی که در سخن از ایران کهن از وی مشهود می‌گشت ، جنبشی چنان شور انگیز و عمیق در میان جوانان بوجود آورد که در اندک مدتی طرز

اندیشه آنان تغییر یافت و بگذشته پرشکوه سرزمین خود دلپسته تر گشتند. این دلپستگی حتی در نظم و نثر فارسی تأثیر کرد و رفته رفته نوشته های جوانان از داستانهای اساطیری مایه گرفت، نام کودکان از میان نام‌های زیبای ایرانی برگزیده شد و آوردن لغات کهنه در نثر فارسی رایج گشت.

تفسیر پورداد دارای ارزش خاصی است. وی در این تفسیر علاوه بر استفاده از متن اوستایی، از تفسیرهای بزرگان اوستاشناس غربی نیز استفاده کرده و مخصوصاً به ترجمه «ولف» بیشتر نظر داشته است و راهنمای وی در ترجمه نیز فرهنگ ایرانی کهن تألیف «بارنولومه» بوده است و در هر جا که مشکلی پیش آمده تمام ترجمه های دیگر را دیده و هر کدام را درست یافته برگزیده است.

تفسیر پورداد مزیت دیگری هم دارد و آن اینست که چون وی با ادبیات و متون ادبی پس از اسلام آشنایی کامل دارد، در ترجمه خود معادل واژه‌های اوستایی را از میان متون ادبی یافته و بکار برده است. شاید این نکته را يك خواننده عادی اوستا دریابد ولی هنگامی که کسی بخواهد درباره واژه‌های اوستایی و نحوه آنها تحقیق کند درمی‌یابد که استاد کلماتی را که بکار برده برگزیده است و این خود از نظر علمی حائز اهمیت است.

پورداد مانند همه اوستاشناسان غربی در کار خود مقید بداشتن متد و روش است و در تفسیر خود همان روشی را بکار برده است که محققان دانشمند در ترجمه کتب مذهبی یا در خواندن زبانهای کهن و فراموش شده بکار می‌برند. بنا بر این روش، شرط صحت ترجمه موافق بودن آن با موازین دستوری است نه افزودن و کاستن کلماتی بمنظور بیرون آوردن يك مفهوم روشن و رسا. یعنی اگر کلمه‌ای دزینانس (جزء مختوم) فاعلی دارد، بدون چون و چرا معنی آن باید بحالت فاعلی درآید، اگرچه در حالت مفعولی معنی روشن‌تری بدهد. از اینرو اگر در این نوع ترجمه‌ها نقصی در کار معنی پدید آید، این نقص دیگر مربوط به مترجم نیست و مربوط به کلمه ایست که در برابر ترجمه مقاومت می‌کند و این خود ملاکی برای دریافتن درستی و یا نادرستی آن کلمه است و معلوم می‌کند که کلمه بر اثر استعمال زیاد نحولی غیر عادی یافته و یا ریشه آن

هنوز روشن نگشته است. کسانی که کم و بیش بازبانهای باستانی هند و اروپایی آشنایی دارند میدانند که هر اسم هشت حالت دستوری دارد و چون اسامی دارای سدجنس مؤنث و مذکر و خنثی هستند و مفرد و ثنیه و جمع دارند، هر اسم میتواند از نظر دزینانس ۷۲ شکل داشته باشد و با در نظر گرفتن تم‌های مختلف که دزینانس‌های مختلف میگیرند شماره شکل‌های تصریف فعل اوستایی به چند صد میرسد. اگر چه در عمل بسیاری از شکل‌ها شبیه یکدیگرند ولی مترجم در ترجمه میبایستی تمام موارد تصریف را در نظر بگیرد و پس از تشخیص هویت کلمه و دانستن تم آن، آنرا با همه موازین تصریفی مطابق سازد تا بتواند معنی درستی بآن بدهد. نظر باین مشکلات هر هوشمندی بزودی درمی‌یابد که ترجمه و تفسیر اوستا کار هر بیامایه‌ای نیست و اگر کسی زبان اوستا و قوانین و دستورات آنرا نداند و از ریشه شناسی بی‌اطلاع باشد و بخواهد اوستا ترجمه کند، کار او جز بکار ابلهان نمی‌ماند و نوشته‌اش نیز جز درخور ابلهان نتواند بود. همانطور که در تمام کتب مذهبی دنیا، مترجم بهیچ‌روی حق‌دخل و تصرف ندارد و بیش و کم کردن کلمات گناهی بزرگ محسوب میشود، در کتاب اوستا نیز جای دخل و تصرف نیست خاصه آنکه این کتاب، چنانکه هست، بنا بر گفته دینکرت حاصل پراکندگی‌ها و جمع‌آوری‌های متعدد بوده و کتابی است که زمانهای دراز سینه بسینه نقل شده و در آن کاهش و افزایش و اختلاط بسیار راه یافته و گاهی جملات منفرد و بی‌رابطه با سایر جمله‌ها داخل آن شده است. اگر کسی بخواهد برای هر جمله منفرد بزعم خود معنی بتراند و آنرا عوام فهم کنند در پیشگاه دین مرتکب گناهی بزرگ میگردد و در پیشگاه دانش نیز کارش بهیشیزی نمی‌ارزد. اوستا اینست که هست، اگر گاهی در معنی آن پریشانی حاصل میشود، باید آنرا با همان پریشانی پذیرفت و اصلاح آن بدون در نظر گرفتن قواعد دستوری کار کسانی است که اندک مایه از دانش ندارند.

کار ترجمه اوستا مدتهاست که نزد دانشمندان تمام شده تلقی گشته است و اگر کار تازه‌ای در اوستا میشود منحصر به تحقیق در محتوی آنست و بایست نهادهایی است که برای معنی عده محدودی از لغات ناگشوده آن میشود.

کاراستاد پور داود ، مخصوصاً از این نظر که دخل و تصرفی در جمله ها نکرده و آنها را همانطور که هست ، بنا بر قواعد دستوری معنی کرده ، شایان ستایش است . در ترجمه او کمال امانت بکار رفته و از مردی دانشمند چون او نیز ، چیزی جز این انتظار نمیتوان داشت .

اما کار دیگر پور داود که ارزش خاصی دارد ، آوردن مقدمه هایی بر هر يك از بخش های اوستاست . وی در آغاز هر فصلی درباره مطالب آن فصل توضیحاتی می آورد ، بطوری که خواننده عادی میتواند نظری کلی نسبت بفصل مورد نظر خود کسب کند . در این گفتارها عقاید ناموران اوستا شناس نیز در باره فصل مورد بحث تحلیل شده است . این پیش گفتارها ارج بسیار دارند و نمونه کامل دانشمندانه ترین تبعات علمی هستند .

امتیاز دیگر این تفسیر احتوای بر معانی کلمات اوستایی و توضیح در باره آنهاست و مخصوصاً هنگامی که این توضیحات باشواهدی از نظم و نثر فارسی آورده میشوند ، دارای ارزشی منحصر بفرد میگرددند . مجموعه تفسیر اوستای پورداود علاوه بر تفسیر ، لغت نامه بزرگی در ریشه شناسی لغات ایرانی است . کتاب « یادداشتهای گاتها » در نوع خود کم نظیر و از نظر در برداشتن مقادیر کثیری از امثال و شواهد نظم و نثر فارسی بی نظیر است و نخستین کتاب فقه اللغه در لغات کهن ایرانی و تحول آنهاست و کاری بس دشوار است زیرا در باره لغات « گاتها » است که بالغات قسمت های دیگر اوستا فرق دارد .

پورداود همیشه معلم و محقق بوده و بخاطر آنکه دانش خویش را همراه با زمان پیش ببرد ، در تمام طول زندگی خود از پذیرفتن کارهای اداری خود داری کرده است و از اینرو نوشته های وی همیشه از آخرین فرضیه ها و مطالعات علمی دنیا برخوردار است . استاد در نوشتن سبک معین و مشخصی دارد که از چهل سال پیش تا کنون در آن تغییراتی راه نیافته است و کسانی که با آثار ادبی سروکار دارند نثر مخصوص روان و ساده و دلنشین او را بخوبی میتوانند بشناسند . وی در نوشته های خود بیشتر کلمات فارسی بکار میبرد اما هیچگاه در این راه تعصبی ندارد و معنی را فدای لفظ نمیسازد .

لغاتی را که بکار میبرد از میان لغات متروک فارسی که در متون ادبی فراوانست بر میگزیند و با قاعده تحول را بر لغات پهلوی جاری میسازد و آنها را بکار میبرد، اما اگر لغت دلخواه خود را نیافت بکار ساختن لغت دست نمیزند. وی معتقد است که زبان فارسی جز در مورد علوم جدید احتیاجی ب لغت سازی ندارد زیرا برای این منظور منابع سرشاری دارد که تا امکان استفاده از آنها نیافته است، نباید دست بکار دیگر بزند. این منابع عبارتند از: ۱ - لغاتی که در متون فارسی باقی است ۲ - تعداد چهل هزار لغت پهلوی ۳ - گویش های ایرانی، ۴ - لغات اوستایی و فارسی باستان و زبانهای دیگر ایرانی قدیم.

روش پورداود در ترجمه فارسی چنانست که کوچکترین رنگ معانی کلمات اوستایی را میسراند و بهمین جهت ترکیب های تازه بکار میبرد که گاهی شاید برای گوش های نا آشنا سنگین باشد، ولی کسانی که فرق بین زبانهای قدیم هند و اروپایی را با زبان های جدید میدانند و به دستگام صرف زبانهای حالتی (Casual) آشنا هستند خوب میدانند که برای پی بردن به مفهوم واقعی کلمات چاره ای نیست جز وقت در ترجمه و نمایاندن حالات مختلف آنها. اگر مثلاً پورداود ترکیبی مانند «بارامش دهنده ترین شادمانی» بکار میبرد، برای آنست که مجبور است برای رسا ساختن معنی تعدادی از قواعد دستوری را رعایت کند و فارسی امروزی مامتأسفانه با همه عاریتی که از زبان عربی کرده است، هنوز برای بیان برخی از مفاهیم ذهنی ناتوان است و اصولاً زبانی که جزوهای مبین حالات را از دست داده است نمیتواند از نظر قدرت بیان مفاهیم بابک زبان حالتی برابری کند و اگر بخواهد همه آن مفاهیم را برساند باید برای ادای يك کلمه، يك عبارت بکار برد. در ترکیبی که ذکر آن رفت بناچار تعدادی از حالات دستوری اوستایی رعایت شده است و کار کسی که بخواهد این ترکیب را بهم بزند از نظر علمی مردود است.

گفتنی ها درباره این تفسیر و ارج و بهای آن بسیار است و بطور خلاصه میتوان گفت که این مجموعه نماینده شخصیت علمی و نتیجه کار کسی است که بیش از شصت سال با داشتن مقدمات لازم و با استفاده از کتب زبانهای متعدد شرقی و غربی و با

روش دبست غربی - بدون پریدن از شاخه بشاخی - در رشته ایرانشناسی کار کرده است. بخش اول کتاب حاضر که حاوی ترجمه ویسپرد است همانطور که در حدود چهل سال پیش ترجمه شده ، طبع گردیده است ، اما بخش دوم کتاب حاصل تبعات تازه استاد است .

امید است که مزدای بزرگ باری کند و بزودی آخرین قسمت این مجموعه نیز که حاوی وندیداد است دیده دستاران فرهنگ ایران باستانی را روشن سازد . این بنده کوشش خواهد کرد ناپس از پرداختن از اوستا ، یادداشت‌های گرانبهای استاد را که خود گنجینه‌ای بزرگ و ارجمند است و مایه برای پرداختن ده جلد کتاب خواهد بود بدون سازد و بطبع رساند .

در پایان بنام یکی از خوشه چینان خرمن دانش استاد و بنام شاگرد کوچک مکتب اخلاقی و علمی ایشان ، از مزدای بزرگ خواستارم که استاد را تندرستی و شادکامی و زندگانی دراز دهد .

تهران ، خردادماه ۱۳۴۳ خورشیدی

**بهرام فره‌وشی**

معلم زبانهای کهن ایرانی

در دانشگاه تهران

## پیشگفتار

خدای را سپاس که پس از سپری شدن شش سال که سال گسترش جلد دوم بسناست، اینک ویسپرد که نهمین جلد از گزارش او ستای نگارنده است، بدسترس خواستاران گذاشته میشود.

از روزگار گسترش نخستین جلد این تفسیر سی و هشت سال میگذرد، در هنگام این سالهای بلند پیشامدهای خوب و بد بهر کسی روی میدهد و بسا هم با روی آوردن دیو مرگ که پسین پیشامد گردش زندگی آدمی است، امیدوارزو به روزهای خوش و بیم و هراس از روزهای ناخوش، هر دواز میان میرود. اکنون نزدیک به نیم سده است که زندگی گزارنده این نامه در کار پژوهش ایران باستان است. میتوان گفت که خواست ایزدی برین است که پس از گذشتن اینهمه سالهای دراز و روی دادن آنهمه نیک و زشت، سراسر اوستا که کهنترین یادگاری است از نیاگان پارسا، بمیانجی وی بدسترس فرزندان کنونی این سرزمین سپرده شود. امید است باز از بخشایش ایزدی برخوردار باشد و بتواند پس از این نامه، وندیداد را که دهمین جلد گزارش اوستای وی خواهد بود، بدسترس دوستاران آیین باستانی بگذارد، و نیز امید است در آینده جوانان پاک و آزموده ما بانیرویی نازه ترو دانشی رساتر کم و کاست این گزارش را که نخستین گزارش نامه مینوی پدران ماست، رسا سازند و دست نایک سالخوردگان بیمایه را که گزند اهریمنی است کوتاه کنند. این نامه مانند یادداشتهای گاتها و جلد دوم بسنا، بکوشش دوست دانش پژوهم دکتر بهرام فرهوشی معلم زبانهای اوستا و پارسی باستان در دانشگاه تهران، پایان یافته است. از ایشان سپاسگزارم و باز بامید باری ایشان است که وندیداد بدسترس خواستاران خواهد رسید. کامیابی ایشان را از خدا خواستارم

**پورداود.**

تهران فروردین ۲۵۷۶ مادی = فروردین ۱۳۴۳ خورشیدی

## فہرست نامہ

- Behramgore Anklesaria** - Zand - ākāsīh, Iranian or Greater Bundahišn. Transliter. and Translat., Bombay 1956  
 - Rivāyāt-i-Hēmīt-ī Ashavahishtān, Bombay 1962
- Ervād T. D. Anklessaria** - The Dādistān ī Dīnik, Part I, Bombay  
 -The Social Code of the Parsees in Sassanian times or Madigān-i-Hazār Dādistān, Bombay 1912
- Ervad F.K.Antla**- Pāzend Texts, Bombay 1909
- Barbier de Meynard**- Dictionnaire géographique . Paris 1861
- Bartholomae** . Altiranisches Wörterbuch. Strassburg 1904  
 -Zum Sasanidischen Recht. Heidelberg 1918
- W. Baumgarten** - Hellas, Leipzig 1902
- Jean Pierre Bayard** - Le feu, Paris 1958
- Bezold** - Ninive und Babylon , 4 Auflage, Bielefeld und Leipzig 1926  
 -Babylonisch-Assyrisches Glossar, Heidelberg 1926
- Black 's Law Dictionary** , Fourth Edition, St. Paul Minnes 1951
- Edward Browne** . Arabian Medicine, Cambridge 1921
- J.Bulsara** - Aerpatastān and Nīrangastān , Bombay 1915  
 -The Laws of the Ancient Persians- The Mātikān ē Hazār Dāstān, Bombay 1937
- K.R.Cama**- The Avestan Word <ahu> in Dastur Hoshang Memorial vol., Bombay 1918
- Cama** Oriental Institute Publication No. 5, Bombay
- Erdberg Consten**- Das Alte China, Stuttgart 1958
- Darmesteter**- Le Zend-Avesta, Paris 1892  
 -Etudes iraniennes, Paris 1883
- Dastur Hoshang Memorial** Vol. Bombay 1918
- Friedrich Delltzech**- Babel und Bibel, Stuttgart 1904
- B.N.Dhabhar** - Pahlavi Yasna and Visperad, Bombay 1949  
 -Zand-i Khūrtak Avistāk, Bombay 1909  
 -The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistān ī Dīnik, Bombay 1913  
 -The Persian Rivayats of Hormazyar Faramarz, Bombay 1932
- N.Dhalla**-Zoroastrian Civilisation, New York 1922
- Dinshah Irani** Memorial volume, 1948
- Diodor de Sicile**, traduit par Hoffer, Paris 1851



- Anquetil Duperron**- Zend- Avesta, Paris 1771  
**Duchasne-Guillemin** - Zoroastre, Paris 1948  
**W.Durant**- Histoire de la civilisation II, la Judée , la Perse, l'Inde, trad. de Charles Mourey, Paris 1946  
**R.C. Dutt**- The Ramayana and Mahabharata, London 1936  
**Folgnat**- Histoire du Droit Français, Paris 1910  
**Frazer**- Mythes sur l'origine du Feu, traduit Par M. Drucker, Paris 1931  
**Gelger**- Ostiranische Kultur, Erlangen 1882  
**Gelzer und Kuhn**-Grundriss der Iranischen Philologie, Strassburg 1896 - 1904  
**Geldner**- Avesta Herausgegeben von Geldner, Stuttgart 1888  
 -Avesta die Heiligen Bücher der Parsen, Stuttgart 1895  
 -der Rig-veda, Harvard University Press 1951  
 -Studien zum Avesta, Strassburg 1882  
**Gray** - The Fondation of the Iranian Religion, ( K. R. Cama Oriental Institute, Publication No.5) Bombay  
**W. Grub**- Religion und Kultur der Chinesen, Leipzig 1910  
**O.Habert**- La religion de la Grèce antique, Paris  
**Hobson-Jobson**- London 1903  
**H.Hally**- Bible handbook, Chicago 1957  
**De Harlez**- Avesta - Livre sacré du Zoroastrisme, Paris 1881  
**Harmsworth**- History of the World, London 1914  
**J.Hastings**- Encyclopaedia of Religion and Ethics , Edinburg 1955  
**Haug**- Essays on the sacred language, London 1878  
**Haug-West**- Essays, London 1907  
**B. Hrozny** - Histoire de l'Asie Antérieure , traduction par Madeleine David, Paris 1947  
**Jackson Memorial Volume**- Bombay 1954  
**W.Jackson** - Zoroaster the Prophet of Ancient Iran, New york 1901  
**M.Jamasp.Asona** - Pahlavi Texts, Bombay 1899  
**H. Jens** - Mythologisches Lexikon , Munchen 1958  
**Jeremias**- Moses und Hammurabi, Leipzig 1903  
**Justi**- Iranisches Namenbuch, Marburg 1895  
 - Bundehehsh , Leipzig 1868  
**M.F.Kanga**- Pahlavi version of yašt, Bombay 1941  
**R.Kent**- Old Persian, New Haven 1950  
**J.F.Kleuker**-Zend - Avesta. Zoroasters Lebendigeswort , Riga 1777  
**S.N.Kramer**- L'histoire Commence à Sumer, 1957  
**H.Lommel**- Die yāšt's des Avesta, Göttingen 1927

- M. Luther**-Die Bibel nach Uebersetzung  
**Markwart**- Wehrot und Arang, Leiden 1938  
**N.C.Mehta**-the Religious Policy of Akbar, Bombay 1948  
**B.Molssner**- Könige Babyloniers und Assyriens, Leipzig 1926  
**J.P.de Menasce**- Une Encyclopédie Mazdéenne, le Denkart, Paris 1958  
**Meyer's** Lexikon  
 Miroire de l' Histoire No. 160, avril 1953  
**J.Modi** - The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, Bombay 1922  
**Modi Memorial** volume, Bombay 1930  
**Monier-Williams**- Sanskrit Dictionary, Oxford 1956  
**Müller**-Sacred Books of the East, vol. V, XVIII, XXXVII, Oxford 1892  
**H.Oldenbergl**- Buddha, Stuttgart 1958  
**Parsa**-Flore de l' Iran, Téhéran 1948  
**Pausanias**- Übersetzt von Schubart, Berlin  
**Karl. Ploetz** - Hauptdaten der Weltgeschichte, Bielefeld 1950  
**L.Renou, Stchoupak, Nitti**- Dictionnaire Sanskrit - Français, Paris 1959  
 - Anthologie Sanskrite, Paris 1947  
**Sanjana**-The Dinkart vol. XIV,  
**J.Scheftelowitz** - Die Altpersische Religion und das Judentum, Giessen 1920  
**H.Schmökel**-Ur, Assur und Babylon, Stuttgart 1955  
**Otto Seemann**-Mythologie der Griechen und Römer, Leipzig 1910  
**Saignobos**-Histoire du Peuple Romain, Paris 1909  
**F.Spiegel**-Avesta, Leipzig 1859  
 - Avesta, II B. Wien 1858  
 - Avesta, die Heiligen Schriften der Parsen, Band III, Leipzig 1863  
 - Commentar über das Avesta, Wien 1868  
**Stoll**-Mythologie-Götter und Heroen, Leipzig 1875  
**J.Tavadia** - Die Mittelpersische Sprache und Literatur, Leipzig 1956  
 - Šāyast-nē-šāyast, Hamburg 1930  
**Webster's** New International Dictionary  
**West**- Pahlavi Literatur im Grundriss der Iranischen Philologie  
 -Sacred books of the East vol. 5, 47  
 -Mainyo-i-Kharad, London 1871  
**West-Haug**- Essays, London 1907

- Westergaard - Zendavesta or the Religious books of the Zoroastrian, Copenhagen 1852  
 W. Dwight Whitney - Atharva - Veda, Delhi, Patna 1962  
 H. Winckler - Die Gesetze Hammurabis, Leipzig 1903  
 H.H. Wilson - Vishnu Purana, Calcutta 1961  
 F. Wolff - Avesta, Strassburg 1910  
 P. Wurm - Handbuch der Religionsgeschichte, Calw und Stuttgart 1908  
 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft  
 Leipzig 1852

\*\*\*

- آثار البلاد و اخبار العباد تألیف زکریا بن محمد بن محمود نیشابوری، بیروت  
 ۱۳۸۰ هجری، ۱۹۶۰ میلادی.  
 اخبار الطوال دینوری، قاهره سال ۱۹۶۰.  
 از سمدی تاجایی، تألیف ادوارد برون، ترجمه علی اصغر حکمت، تهران  
 ۱۳۲۷.  
 اسماء العقار، باهتمام ما کس مایرهوف، قاهره ۱۹۴۰.  
 البلدان تألیف یعقوبی، نجف ۱۳۳۷.  
 التفهیم بیرونی بکوشش جلال همایی، تهران ۱۳۱۸.  
 التنبیه والاشراف، چاپ قاهره ۱۳۵۷.  
 انجیل ترجمه لوئر  
 اوستا متن کلندر - ترجمه ولف - گزارش پوردادود.  
 ابلیاد ترجمه بوس Boss، برلین.  
 بحر الجواهر، چاپ تهران، سال ۱۲۸۸.  
 برهان قاطع باهتمام دکتر معین.  
 بیت و قبال نیشابوری، بکوشش عباس اقبال، تهران ۱۳۱۳.  
 تاریخ اکبری نسخه خطی در کتابخانه ملا فیروز بمبئی.  
 تاریخ حمزه اصفهانی، برلین ۱۳۴۰.  
 تاریخ سیستان باهتمام بهار، تهران ۱۳۱۴.

- تاریخ طبری قاهره ۱۳۵۷ .
- تاریخ یعقوبی چاپ نجف سال ۱۳۵۸ .
- تحفه حکیمه و من، تهران ۱۲۹۵ .
- تذکرة الاولیاء شیخ ابی حامد فریدالدین عطار ، تهران ۱۳۲۱ .
- تقویم البلدان ابوالفداء، پاریس ۱۸۴۰ .
- تورات ترجمه لوتر .
- جامع الحکایات عوفی .
- جامی ، تألیف علی اصغر حکمت ، تهران ۱۳۲۰ .
- جمهره اللغة ابی درید ، چاپ حیدرآباد دکن، سال ۱۳۴۵ .
- حکایت شاهزاده ایران زمین با عمر خطاب در روایات داراب هرمز دیار، بمبئی ۱۹۲۲
- خرده اوستا ، گزارش پوردادود .
- خمسه نظامی ، چاپ بمبئی ۱۲۶۵ .
- دیوان انوری با اهتمام مدرس رضوی ۱۳۳۷ - ۱۳۴۰ .
- دیوان سعدی، کلیات بتصحیح محمد علی فروغی، تهران ۱۳۳۳ .
- دیوان عسجدی با اهتمام طاهری شهاب، تهران .
- دیوان فرخی بکوشش عبدالرسولی، تهران ۱۳۱۱ .
- دیوان ناصر خسرو ، تهران سال ۱۳۰۴ .
- رامایانه ، بنظم یانی پتی .
- روایات داراب هرمز دیار جلد یکم، بمبئی ۱۹۲۲ .
- زراشت نامه، تهران ۱۳۳۸ .
- سلامان و اقبال عبدالرحمن جامی ، بکوشش شرف الدین الکتبی ، بمبئی ۱۳۵۵
- سیر الملوك خواجه نظام الملک با اهتمام هیوبرت دارک، تهران سال ۱۳۴۰ .
- شاهنامه چاپ بروخیم
- شاهنامه چاپ اولیا سمیع شیرازی . بمبئی ۱۲۷۲ .
- شدالازار تألیف جنید شیرازی، بکوشش محمد قزوینی و عباس اقبال ، تهران
- ۱۳۲۸ .

- صباح الفرس باهتمام طاعتی، تهران ۱۳۴۱ .
- صورة الارض، ابن حوقل، لیدن ۱۹۳۹ .
- عجایب المخلوقات و غرائب الموجودات تصنیف زکریا بن محمد بن محمود فزونی  
بکوشش نصر الله سبوحی، تهران .
- فتوح البلدان بلاذری قاهره ۱۳۵۰ .
- فرس اسدی باهتمام هورن، کتینگن ۱۸۹۷، باهتمام اقبال، تهران ۱۳۱۹ .
- فرهنگ رشیدی، کلکته ۱۸۷۲-۱۸۷۵ .
- قرآن .
- کنج بازیافته، گردآورده دبیرسیاقی، تهران ۱۳۳۴ .
- مانی و دین او، سیدحسن تقی زاده و احمد افشار، تهران ۱۳۳۵ .
- مثنوی مولانا جلال الدین بلخی، چاپ علاءالدوله، تهران ۱۲۹۹ .
- مدن العراق القديمة تألیف دروئی مکای، بغداد ۱۹۵۲ .
- مجمع الفرس سروری باهتمام دبیرسیاقی ۱۳۳۸-۱۳۴۱ .
- مجمل التواریخ باهتمام بهار، تهران ۱۳۱۸ .
- مخزن الادویه، چاپ بمبئی ۱۲۷۳ .
- مخزن الاسرار، خمسة نظامی بمبئی ۱۲۶۵ .
- معجم البلدان یاقوت، مصر سال ۱۳۲۳ .
- مقدمة الادب لجارالله الزمخشری، طبع لیبیا، سال ۱۸۴۳ .
- منتخب التواریخ تألیف عبدالقادر بن ملک شاه البدایونی، کلکته ۱۸۶۵ .
- نزهة القلوب حمدالله مستوفی، بسمی لیستراج، لیدن ۱۳۳۱ .
- فرهنگ بهدینان، گردآورده جمشیدسروشیان، تهران ۱۳۳۵ .
- کانهها، گزارش یوردادود بمبئی ۱۹۵۲ .
- ویس و رامین، چاپ کلکته ۱۸۶۵ .
- ویس و رامین، باهتمام محمدجعفر محجوب، تهران سال ۱۳۳۷ .
- هرمزدنامه، نگارش یوردادود، تهران سال ۱۳۳۱ .

- یادداشت‌های گانه‌ها ، نگارش پورداود ، تهران سال ۱۳۳۶ .
- یاد کار زیریران ترجمه کیسکر ، سال ۱۸۹۰ .
- یسنا پنخس ۱ ، گزارش پورداود ، بمبئی ۱۳۱۲ .
- یسنا پنخس ۲ ، گزارش پورداود ، تهران ۱۳۳۷ .
- یشتها پنخس ۱ ، گزارش پورداود ، بمبئی ۱۳۰۷ .
- یشتها پنخس ۲ ، گزارش پورداود ، بمبئی ۱۳۱۰ .

ویسپر





### دریسپرن

بخشی از نامه مینوی اوستا ریسپرد خوانده میشود . این واژه که در اوستا ریسپ رتو *vīspe - ratavō* آمده ، چنانکه در مهر یشت یاره ۱۲۲ ، از دو واژه آمیزش یافته : ویسپ + رتو . نخست ازین دو واژه سخن میداریم و پس از آن بخود ریسپرد می پردازیم و یاد خواهیم کرد که این بخش از اوستا در برابر چهار بخش دیگر نامه مینوی چگونه است .

دریسپ این واژه صفت است ، در تائیت ویسپا *vīspā* ، در پارسی باستان ویسپ *vīspa* و در سانسکریت ویسو *visva* و در پهلوی ویسپ *vīsp* است .

این واژه جدا گانه در اوستا بسیار بکار رفته و بسا هم با واژه های دیگر در آمیخته است .

در کرده ۱۸ و سپرد یاره ۲ ، ویسپایو *vīspāyu* بمعنی همیشه و جاودان ، مرکب است از ویسپ + آیو . آیو *āyu* جدا گانه بمعنی هنگام و گردش زندگی با مدت و دوره عمر میباشد .

در کرده ۱۹ و سپرد یاره ۲ ، ویسپو ویدونگه *vīspō - vīdhvanha* بمعنی از همه آگاه ، در هرمزد یشت یاره ۱۴ واژه های ویسپ ونیه *vīspa - vanya* ( همه چیز شونده ) ، ویسپ تش *vīspa - taš* ( سازنده یا آفریننده همه ) ، ویسپ خواثر *vīspa* *xvāthra* ( همه گونه آسایش بخشنده ) از نامهای اهورا مزدا بر شمرده شده اند و در ردیف پنجاه و پنج نام دیگر خداوند کار در همان یشت یاد گردیده اند .

همچنین در پارسی باستان ، در سنگنپشته داریوش در پارس ( نقش رستم ) ویسپزن *vīspa - zana* صفت است بمعنی « در بردارنده همه نژادها » ، ویسپ اوزاتی *vīspa - uzāti* نام شهری است در پرتو *parthava* در سرزمین خراسان کنونی ؛ این نام لفظاً بمعنی « همه خوب زادگان » . باز در سنگنپشته های هخامنشیان واژه ویس *vīsa* برای ما بجای مانده که هیئت دیگری است از ویسپ و بهمان معنی بکار رفته است و با واژه دیودر آمیخته : ویس دیو *vīsadabyu* صفت است بمعنی همه کشورها .

ازین واژه‌های اوستایی و پارسی باستان که یاد کردیم بخوبی پیداست که واژه ویسپ تا بیچه اندازه در زبان‌های باستانی ایران رواج داشت. در زبان رایج روزگار ساسانی نیز باین واژه برمیخوریم. در گزارش پهلوی اوستا ویسپ به هر ویسپ harvisp گردانیده شده است. در پاره‌های ۲۰ و ۲۶ از فرگرد نوزدهم و نندیداد، ویسپو و یذونکه به هر ویسپ آگاس harvisp āgās گردانیده شده است.

هر har در اوستا هورو haurva، در پارسی باستان هر و haruva، در سانسکریت سرو sárva است، بسا هم در پهلوی هرو بیست harvist آمده و آن هیئت دیگری است از هر ویسپ. ویسپ یا هر ویسپ در یازند و در نوشتهای دینی زرتشتی بکار رفته ولی در فارسی رایج بآن بر نخوردم.

همچنین واژه اوستایی ویسپ، چندین بار در گزارش پهلوی به همه hama یا هماک hamāk گردانیده شده است.

رد، در اوستا رتو ratu، بدو معنی بکار رفته: نخست بمعنی گاه و هنگام چنانکه در پاره ۱۷ از یسنا، هات ۱ و پاره ۱۸ از یسنا، هات ۹ و جز آن. دوم بمعنی داور (دادبر) داد گاه ایزدی است، باین معنی در گاتها، یسنا ۲۹ در بندهای ۲ و ۶ آمده است<sup>۱</sup>، بویژه خود پیغمبر ایران، زرتشت، داور و رهبر ایزدی است. در گاتها، یسنا ۳۶ بند ۲، زرتشت گوید: «چون آن راه بهتر که باید برگزید، پدیدار نیست، پس از اینرو من بسوی همه‌تان آمم، داور هر دو گروه، آنچه‌ان که مزدا اهورا مرا شناسد، تا اینکه ما از روی دین راستین زندگی بسر بریم».

در روز پسین در داد گاه ایزدی، داوری با خود و خشور زرتشت است. در گاتها یسنا، هات ۳۳ بند ۱ فرماید: «آنچه‌ان که در آیین نخستین زندگی است، داور با درست‌تر کردار، رفتار کند، با پیرو دروغ و همچنان با پیرو راستی و با آنکسی که

۱ - استادان اوستا شناس این واژه را در زبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسه چنین ترجمه کرده‌اند:

Judex, Richter, Schiedsrichter, Meister; Lord, Master, Head, Leader; chef, Premier, Grand, Maître.

۲ - نگاه کنید به یسنا، هات ۲۹، بندهای ۲ و ۶ و بجلد ۲ پشتها ص ۲۸۰

نزد وی [کردار] نادرست و درست بهم در آمیخته است<sup>۱</sup>،  
در بسیاری از پاره‌های پخشهای دیگر اوستا، مانند چند بند گاتها، واژه رتو  
با واژه اهو anū یکجا آمده است.

اهو یا انکھو anhu به سه معنی آمده: نخست بمعنی جان و نیروی زندگی  
است و در ردیف چهار نیروی دیگر آدمی بشمار آمده است<sup>۲</sup>، دوم بمعنی هستی و زندگی  
و کیتی است<sup>۳</sup>، سوم بمعنی سرور و خواجه و بزرگ و خدایگان و خان خداست و هیئت  
ثابت آن انکھی anhi را میتوان بمعنی کد بانو گرفت.

در گزارش پهلوی اوستا اهو (= انکھو) به کتک خوتای katak xvatāy  
و در گزارش سانسکریت اوستا به سوامی svāmi گردانیده شده است.

در چند بند از گاتها که واژه های اهو و رتو باهم آمده، مناسب مینماید که  
نخستین را در فارسی خدایگان و دومی را داور بدانیم. در پخشهای دیگر اوستا مفهوم  
این دو واژه وسعتی یافته، اهو را می‌توان بمناسبتی، سرور جهانی و رتورا بزرگ و  
پیشوای مینوی دانست<sup>۴</sup>. چون واژه رتو که در پهلوی رت rat گویند و در فارسی «رد»  
شده، در زبان ادبی ما بجای مانده، میتوانیم همین واژه را بجای واژه اوستایی بکار  
بریم. در اثر و نظم فارسی بوژه رد بر میخوریم: در مجمل التواریخ آمده «رد کسی  
را خواندندی که رأی قوی داشته‌است»<sup>۵</sup>، در فرهنگ اسدی آمده: «رد دانا و بخرد بود»  
فردوسی گفت:

یکی انجمن ساخت با بخردان      هشیوار کار آزموده رزان  
عنصری گفت:

سخن دان چو رای رزان آورد      سخن بر زبان دزان آورد

۱ - بمعنی «بنا اهو و تیریه ...» در جلد ۱ بسنا ص ۲۰۶ و پیاره ۸ از بسنا ۱۹ در همان  
جلد ص ۲۰۸ و بیادداشت پاره ۱ از بسنا ۵۲ در همان جلد نگاه کنید.

۲ - از برای نیروی پنجگانه نگاه کنید بیجلد ۱ بشتها ص ۵۸۷

۳ - بیادداشت پاره ۱۹ از بسنا ۹ در جلد ۱ بسنا ص ۱۶۵ نگاه کنید

۴ - chef temporel, chef sprituel. نگاه کنید به:

K. R. Cama's article: the Avestan Word «ahu» in Dastur  
Hoshang Memorial Vol., Bombay 1918, P. 546 - 555

۵ - مجمل التواریخ باهنام بهار، تهران ۱۳۱۸ ص ۴۲۰

فخرالدین گرگانی در داستان ویس و رامین گوید :  
 جهانش نام کرده شاه موبد      که هم موبد بد و هم بخرد رد<sup>۱</sup>  
 بویژه در شاهنامه بسیار باین واژه بر میخوریم :  
 بیستند لب موبدان و ودان      سخن بسته شد بر لب بخردان...  
 که او رسمهای پدر در نوست      ابا موبدان و ودان نند گشت  
 در لشکر کشی ارجاسپ بلخ و کشته شدن لهراسپ و گروچی از هیربدان در  
 آتشکده نوس آذر گزید :

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند      رد و هیربد را همه سر زدند  
 همچنین رد در شاهنامه بمعنی سرور و بل و دلیر بکار رفته :  
 بپوشید درع سپاوش رد      زره را گره بر کمر بند زد  
 و بسا از برای افراسیاب نورانی بکار رفته :

بنخجیر گاه رد افراسیاب      بپوشیم تابان رخ آفتاب...  
 بیرده سرای رد افراسیاب      کسی را سراندر پیامد بخواب

چنانکه دیده میشود بمعنی هایی که در فرهنگهای فارسی از برای واژه رد نوشته اند  
 باید معانی دیگری هم افزود، از آنپاست معانی سردار و دستور. در گزارش پهلوی اوستا  
 نیز واژه رتو به سردار sardār یا دستور dastōbar = دستور گردانیده شده است .  
 همچنین معانی راغنا ویشوا : گورو guru یا سوامی Svāmi که در گزارش  
 سانسکریت اوستا به رتو داده شده ، روشن است<sup>۲</sup> .

از اینها که بگذریم مفهوم واژه رتو که در اوستا بسیار آمده ، پیداست و خود  
 پاره های اوستا بخوبی گویای معنی آن است . در یاره ۱ از یسنا ۲۷ ، اهورامزدا ،  
 اهو و رتو خوانده شده است ، در یاره ۱ تیر یشت اهورامزدا بیغمبر خویش زرتشت گوید :  
 «توجهانیان را اهو و رتو باش» ، در یاره ۹۱ فروردین یشت ، زرتشت اهو و رتو در این  
 کیتی دانسته شده است و در یاره ۱۵۲ از همان یشت ، زرتشت اهو و رتو ونخستین

۱ - ویس و رامین، چاپ کلکته سر ۱۳ سطر ۱۶

۲ - در داستان دینیک فصل ۱ پاره ۲۰ و فصل ۴۴ پاره ۱۳ و فصل ۹۴ پاره ۱۳، پیشوایان  
 و موبدان و دستوران ، از ودان دانسته شده اند .

آموزگار دینی سراسر جهان خاکی خوانده شده است؛ در پاره ۴۳ از فرگرد ۲ وندیداد آمده که زرتشت و پسرش اورونت نر *Urvatat Nara* مردمان و رجمکرد را اهو و رتو میباشند<sup>۱</sup>

در خود و بسپرد که سخن ما از آن است، بسا اهورامزدا و پیامبرش زرتشت اهو و رتو خوانده شده‌اند؛ در کرده دوم و بسپرد پاره ۴، اهورامزدا در جهان مینوی اهو و رتو و زرتشت سپیتمان در جهان خاکی اهو و رتو میباشند؛ در کرده بازدهم پاره ۲۱ اهورامزدا، اهو و رتو است؛ در کرده شانزدهم پاره ۳ زرتشت اهو و رتو شناخته شده است.

گذشته از آفریدگار و و خورش که در جهان مینوی و خاکی، خدایگان و سرور خوانده شده‌اند، بسا دراوستا سروری و پیشوایی مینوی و خاکی هر دو بزرگت بر گذار شده است. در یسنا ۱۹ پاره ۱۸ آمده که در هر کشوری پنجرد میباشد: نخست ردخانواده، دوم رد دبه، سوم رد پر گنه (ابالت)، چهارم رد کشور، پنجم رد مینوی. اما در سرزمین ری فقط چهار رد میباشد، زرتشت در آنجا هم رد مینوی است و هم رد جهانی یا خاکی. چنانکه دیده میشود، ری که ویرانه‌اش نزدیک تهران است، شهریاری مینوی و خاکی آن هر دو با کسی بوده که او را زرتوشتروتم *Zarathuštrōtama* (همانندترین بزرگت) میخواندند.

در آیین مزدیسنا، ایزدان و فرشتگان نگهبان آسمان و زمین و آتش و آب و گیاه و چارباغان و آنچه نیک و نغز است و از آفریدگان پاک مزدا شمرده میشود، سمت ردی با سروری و بزرگی دارند. مردمانی که از اشویی یا یاکی و راستی و درستی برخوردارند نیز رد خوانده شوند یا بعبارت دیگر، فرد کامل‌تر هر يك از آفرینش نیک ایزدی، خواه مینوی و خواه جهانی، رد خوانده شده و در خور ستایش و نیایش دانسته شده است.

در کتاب بندهش در فصل ۲۴ هوم درمان بخش رد گیاهان و کستی، بندی که

۱ - بجلد ۱ یسنا ۱۸۴ و بجلد ۲ یسنا ۸۳ نگاه کنید

۲ - نگاه کنید بجلد ۱ یسنا ۲۱۲ در گزارش وندیداد، از ری که در فرگرد اول آن

یاد شده و یکی از سرزمینهای بسیار کهن ایران بوده، سخن خواهیم داشت.

زرتشتیان بر میان بندند، رد رختها و پوشیدنیهاست و دایتیک (رود آموبه)، رودی که در ابران ویج (خوارزم) روان است، رد رودهای دیگر روی زمین است. کوه هکر از آنجایی که آب ارد و بسور اناهیتا (ناهید) برخاسته بروی زمین سرازیر گردد، رد کوههای جهانی است<sup>۱</sup>

گندم رد دانه‌ها و شتر سفید موی زیبا زانوی دو کوهان، رد شترهاست. در همان فصل بیست و چهارم از بندهش فهرست بلندی از ردهای همه آفریدگان نیک از جاندار و بیجان یاد گردیده، در اینجا برای اینکه سخن بدرازا نکشد بیاد کردن برخی از آنها بسنده کردیم. همچنین درنامه پازند مینو خرد فصل ۶۱ از مردان و زنان و مرغان و چارپایان خانگی و ددان یعنی جانوران دشتی و بسا از دانه‌ها یاد شده و در باره ردان مردان و ردان زنان در میان دانا و خرد مینوی چنین پرسش و پاسخ رفته: «پرسید دانا از مینو خرد، رد مردان کیست و رد زنان کیست؟ مینو خرد پاسخ کرد: مرد دانای دین استوار خوب سپاس راست گوشن، رد یاران خویش است و زن گویای درست گوهر استوار نیکنام خوب سرشت خوبچهرخانه آرایبی که شرم و بیم داند و دوستار پدر و نیا و شوی و سالار خویش است در میان زنان یاران خویش، رد باشد»

در گزارش پهلوی (در گزارش پاره ۹ از یسنا ۷۱ و گزارش پاره ۱ از نخستین کرده و بسپرد) که از جانوران پنجگانه: آبی - زیرزمینی - پرند - چرند - سرنده سخن رفته، رد هر يك از این پنج گونه جانور یاد گردیده: ماهی کر Kar رد جانداران آبی است. کاکوم (قافم) رد جانداران زیرزمینی یا جانورانی است که در سوراخها زندگی کنند. چرخ، رد پرندگان است. خر گوش رد دسته‌ای از جانداران است که آزادانه در گردش اند یا آنچنانکه در پهلوی آمده فراخو رفتارند. خر بز رد چرندگان است<sup>۲</sup>

در پایان فصل ۲۴ بندهش که یاد کردیم آمده: «هر آنکه کار بزرگی ساخت،

۱ - در باره نوم - کستی - دایتیک - هکر - اناهیتا - نگاه کنید به جلد ۲ پشتها ص ۳۰۲

جلد خرده اوستا ص ۲۴ - ۵۸، جلد ۱ پشتها ص ۱۶۶، جلد ۱ یسنا ص ۵۰

۲ - نگاه کنید به جلد ۲ پشتها ص ۶۱

با اوست برتری و ارجمندی ، و باز در همان فصل بندهش پس از بر شمردن ردان هر دسته و هر گروه آمده : « رد کسی است که از او کار بزرگی آید »  
 چون واژه رد ، بسا با واژه اشه asa آمده ، میتوان آن را چنین تعریف کرد :  
 در میان مردمان رد کسی است که از راستی برخوردار و از آیین پارسایی و پرهیزکاری بهره ور است ، کسی بیایه ردی رسد که باید بر فتن داد و آیین ایزدی رسا و برتر شده باشد.  
**ویسپرد** از آنچه در واژه های ویسپ و رتو گذشت ، ویسپرد یعنی همه ردان یا همه سران و این نامی است که باین پخش از نامه مینوی اوستا داده شده است.  
 در این پخش از اوستا چنانکه از این نام بر می آید ، همه ردان مینوی و جهانی بر شمرده شده است .

در آیین مزدیسنا هر آنچه نیک و سودمند است ، درخور ستایش و نیایش است و آنچه نزد پیرو این آیین ارجمند و گرامی است در ویسپرد یاد گردیده است و بهمه نگهبانان آنها درود فرستاده شده است .

گذشته از ایزدان یا فرشتگان ، جهان مینوی و آسمان با آنچه در آن است و زمین با آنچه بر اوست از نیک و نغز ، درین پخش از اوستا بیش از پخشهای دیگر نامه مینوی یاد گردیده است .

همچنین هر پاره و بند و سرود و واژه و گزارش اوستا یاد گردیده و همه جشنهای دینی و هنگامهای ستایش از بامداد و نیمروز و شب و جز اینها نیک یک بر شمرده شده و از هر آنچه پیوند و بستگی بجهنم دینی دارد چون هوم و برسم و آبزور و میزد و بوی ( بخور ) و جز اینها نام برده شده و ستوده گردیده و خشنودی رد با رئیس روحانی هر یک از اینها آرزو شده است .

میتوان گفت ویسپرد سپاسنامه ایست که نیاکان نامبردار و پارسای ما برای بخشهای ایزدی ، به پیشگاه دادار مهربان آورده اند .

ویسپرد در انشاء همانند یسناست ( جز پنج سرود گاتها ) بویژه بههائهای ۱ - ۲۷ از یسنا بسیار نزدیک است و از حیث مطلب نیز در ویسپرد بکمتر مطلبی برمیخوریم که در یسنا نباشد . براسستی ویسپرد همان یسناست اما رساتر از آن و در آن

بیشتر از یسنا ، نمایندگان هر يك از آفریدگان يك اهورا مزدا ، بنام رتو = رد یاد شده‌اند .

ویسپرد از یسنا فراهم شده ، بسا از جمله‌های آن در یسنا دیده میشود و برخی از جمله‌های آن فقط بروش دیگر آورده شده‌است ، بنابر این ویسپرد کتاب مستقلی نیست بلکه پیوست بسناست چنانکه هیچگاه در مراسم دینی بی یسنا سروده نمیشود، معمولاً هنگامی خوانده میشود که وندیداد هم با آن خوانده شود اما در سال هنگامهایی فرا رسد که بویژه ویسپرد سروده میشود و آن هنگامهای شش گهنبار یا جشنهای ششگانه سال است<sup>۱</sup>، آنچنانکه در کرده‌های ویسپرد چندین بار آمده : این شش جشن خود از ردان هنگامهای دیگر سال شمرده شده‌اند .

سرایش ویسپرد را در هنگام گهنبارها<sup>۲</sup> گهنباران ویسپرد<sup>۳</sup> خوانند .

هر يك از فصلهای ویسپرد را کرده گویند<sup>۴</sup>، چنانکه فصلهای یسنا را هات (= ها) و فصلهای وندیداد را فرگرد نامند . معرب آن فرجرداست ، ابونواس آورده :  
« وما يتلون فی شروین دستی و فرجردات رامین و ویس » . فرجرد بمعنی مطلق فصل آمده است .

گزارش نگارنده از روی متن اوستای گلدنر Geldner می باشد ، در اینجا ویسپرد به بیست و چهار کرده (= فصل) بخش شده است<sup>۵</sup> .

انکیل دوپرون Anquetil Duperron آن را به ۲۷ کرده بخش کرده<sup>۶</sup> ، همچنین اشیکل Spiegel<sup>۱</sup> . در ترجمه دهارله De Hariez ۲۶ کرده برشمرده شده

۱ - the Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by J. Modi; Bombay 1922, P. 334 - 5

۲ - در باره گهنبارها نگاه کنید به خرده اوستا س ۲۱۵ - ۲۲۲ در گزارش وندیداد ساده

که مجموعه‌ایست از یسنا و ویسپرد و وندیداد و در مراسم بزرگ خوانده میشود سخن خواهیم داشت .

۳ - کرده در اوستا کرمتی Kōrati است ، وجه اشتقاق این واژه را در جلد ۱ یسنا س ۱۵

یاد کردیم .

۴ - Avesta Herausgegeben Von Geldner, B. II, Stuttgart 1889

۵ - Zendavesta par Anquetil Duperron, Paris 1771

۶ - Avesta Von F. Spiegel, Leipzig 1859



است<sup>۱</sup>، در وسترگارد Westergaard ۲۳ کرده است<sup>۲</sup>، دارمستتر Darmesteter ۶۴ کرده برشمرده است<sup>۳</sup>.

گزارش پهلوی ویسپرد نیز بجاست و در حدود صد سال پیش از این بدستیاری اشپیکل بچاپ رسیده است<sup>۴</sup>، این گزارش پهلوی به سه هزار و سیصد (۳۳۰۰+) واژه بر آورد شده است<sup>۵</sup>، هیربد دانشمند پارسی دهابر Dhabhar که در یازدهم آذرماه ۱۳۳۱ در گذشت متن پهلوی بسنا و ویسپرد را بچاپ رسانیده و از واژه های پهلوی که در این دو بخش بکار رفته فرهنگ گرانبهایی از خود بیاد کار گذاشته است<sup>۶</sup>.

- 
- Avesta par De Harlez, Paris 1881 - ۱  
 Zendavesta, Edited by Westergaard, Copenhagen - ۲  
 1852 - 64  
 Le Zend - Avesta par Darmesteter, Paris 1892 - ۳  
 Avesta II B. herausgegeben Von F. Spiegel, Wien - ۴  
 1858  
 Pahlavi Literatur by West im Grundriss der - ۵  
 Iranl. Philologie II B., P. 86 - 87  
 Pahlavi Yasna and Visperad, edited with an Intro. - ۶  
 and a Glossary by B. N. Dhabhar, Bombay 1949



## گرد ۱

۱ (زوت) نوید میدهم ، بجای میآورم<sup>۱</sup> ، از برای ردان مینوی ، از برای ردان جهانی ، از برای ردان [جانداران] آبی ، از برای ردان [جانداران] زیر زمینی ، از برای ردان پرندگان ، از برای ردان [جانداران] دشتی ، از برای ردان چرندگان ، از برای پاکان [و] ردان پاکی<sup>۲</sup> .

۲ نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای گهنبارها ، ردان پاکی ، از برای میدیوزرم ، شیره دهنده پاک ، ردپاکی .

نوید میدهم ، بجای میآورم از برای میدیوشم پاک [هنگامی] که کشتزار درو شده ، ردپاکی .

نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای پتیه شهیم پاک [هنگامی] که خرمن بدست آمده ، ردپاکی .

نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای ایاسرم پاک [هنگامی] که کله جفتگیری کرده ، ردپاکی .

نوید میدهم ، بجای میآورم از برای میدیوارم پاک [هنگامی] سرما ، ردپاکی

نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای همسپتدم<sup>۳</sup> پاک [هنگامی] که

۱ - بجای نوید دادن نی ولد *ni-vaēdh* ، و برای بجای آوردن هن کر *han-kar* آمده . اگر واژه نوید دادن از همین ولد + نی باشد باید مانند همه واژه های بایرفیکس *ni* بکسر تون خوانده شود چون نوشتن ، نهادن ، نهفتن ، نشستن ، نگر بستن ، ایوشیدن ، نمودن و جز اینها نه بضم که بویژه در فرهنگها نوید ، بضم تون یاد گردیده است . نگاه کنید بجلد ۱ پنا ص ۱۱۵ و بجلد یادداشتهای گاتها ، ص ۱۱ یادداشت شماره ۷ .

۲ - درباره جانداران پنجگانه نگاه کنید بجلد ۲ پشتهای ص ۶۱ و بگفتار و سپرد بواژه «رد»

۳ - از برای شش گهنبار و صفتهای آنها نگاه کنید بجلد خرده اوستا ص ۲۱۸

- کار ستایش<sup>۱</sup> دینی بجای آورده شود ، ردپاکی .
- ۳ نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای جهان زاینده پاك ، رد پاکی  
که زادگانی خواهد زاید<sup>۲</sup> ،
- نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای پاره های<sup>۳</sup> خوب ستاییده شده  
ستوت یسنیه پاك ، ردپاکی
- نوید میدهم ، بجای میآورم از برای پاره های خوب ستاییده شده  
یسنیه : میزدهای پاك [مردان] پاك و [زنان] پاك.
- ۴ نوید میدهم ، بجای میآورم از برای [ایزدان] سال ، ردان پاکی ، از  
برای سرایش اهون و ئیریه پاك ، ردپاکی
- نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای درود اش وهیشت ( اشم وهو)  
پاك ، ردپاکی .
- نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای ینگه هاتام پاك خوب ستاییده  
شده ، ردپاکی<sup>۴</sup> .
- ۵ نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای اهونود پاك ، ردپاکی .
- نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای زسان مزدا آفریده ، دارنده  
فرزندان بسیار ، یاکان ، ردان پاکی .
- نوید میدهم ، بجای میآورم از برای اهومنند و رتومنند<sup>۵</sup> پاك ردپاکی ،

۱- ستایش دینی arətō - Kartōhna ، در گزارش بهلوی yazīšn Kartārīh .

در کرده ۲ پاره ۲ هم آمده .

۲ - واژه آونگهئیر، āonhairya صفت است از āonhairī یعنی زاینده از مصدر هو hav زایدن، بنا بگزارش بهلوی جهان بود وهستی که همه باشندگان ازاد هستی یابند .

۳ - هندات handāta پاره باجزء و قطعه است، نگاه کنید بیادداشت بسنا ۴۲ فقره ۱ در جلد یسنا .

۴ - نگاه کنید بجلد خرده اوستا ، بنمازهای بنا اهونوئیریه ... ، اشم وهو ... ، ینگه هاتام ... ص ۴۲ - ۵۷ .

۵ - از اهومننت - رتومننت Ahumant - ratumant خود اهورا، زدا مراد است .

- از برای هفت هات پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای آب بی آلابش پاك اردوی <sup>۱</sup> ،  
 ردپا کی .
- ۶ نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای اشتود گات پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم از برای کوههای آسانی بخشنده و بسیار  
 آسانی بخش مزدا آفریده ، پاکان ، ردان پا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم، از برای سپنتمد گات پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم، از برای بهرام اهورا آفریده و او برتات  
 پیروزمند پاك ، ردپا کی .
- ۷ نوید میدهم ، بجای میآورم از برای وهوخشتر گات پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم ، از برای مهر دارنده دشتهای فراخ و از  
 برای رام چراگاه خوب بخشنده پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم، از برای آفرین نیک یارسا و [خود] یارسا ،  
 مردپاك و از برای داموئیش او پمن ، ایزد چیر دلیر پاك ، ردپا کی .
- ۸ نوید میدهم ، بجای میآورم از برای ائیریمن ایشیه <sup>۲</sup> پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم از برای فوشوشو ماتر <sup>۳</sup> پاك ، ردپا کی .  
 نوید میدهم ، بجای میآورم از برای ردبزر گوار هادخت <sup>۴</sup> پاك ، ردپا کی .
- ۹ نوید میدهم ، بجای میآورم از برای پرسش <sup>۵</sup> اهورایی پاك ، از برای  
 کیش اهورایی ، از برای دخیوم اهورایی ، از برای زرنشتموم <sup>۶</sup> اهورایی پاك ،

۱ - اردوبسور اناهیتا ( ناهید ) ایزد آب است ، نگاه کنید به هات ۶۵ در جلد یسنا

۲ - برای ائیریمن ایشیه نگاه کنید به هات ۵۴ در جلد یسنا بخش دوم .

۳ - برای فوشوشوماتر نگاه کنید به هات ۵۸ در جلد یسنا بخش دوم

۴ - هادخت بیستمین نیک اوستا بوده ، نگاه کنید بجلد ۲ یسنا ص ۱۶۵

۵ - نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۲ از هات ۷۱ در جلد یسنا بخش دوم

۶ - برای دخیوم و زرنشتموم بجلد ۱ یسنا ص ۳۲ ید ، نگاه کنید

## ردپاکی .

نوید میدهم ، بجای میآورم از برای هدیش<sup>۱</sup> کشتمند<sup>۲</sup> و از برای مرد  
پاك كه بچاریای خوب کنش چراگاه بخشد و آنرا پیرو راند .

۱ - هدیش hadiṣ در پارسی باستان نیز هدیش بمعنی خانه و کاخ و کوشک آمده ، خشایارشا چهارمین شاهنشاه هخامنشی در سنگنبشتهای خود چندین بار آن را بکار برده . در نخت جمشید آورده : « گوید شاه بزرگ خشایارشا ، بخواست اهورامزدا ، این هدیش را پدم داربوش ساخت ، در جای دیگر آمده : « گوید شاه بزرگ خشایارشا ، بخواست اهورامزدا من این هدیش را ساختم » . در سنگنبشته شوش نیز خشایارشا گوید که من این هدیش را ساختم .

در اوستا سه بار باین واژه بر میخوریم : و سپرد کرده ۱ یاره ۹ ، کرده ۲ یاره ۱۱ ، کرده ۹ یاره ۵ . در بن سجا از هدیش فرشته نگهبان خان و مان اراده شده و با صفت واسترو ات آمده یعنی از کشتزار برخوردار با از خورش و ماهی زندگی بهره مند و در کرده لهم و سپرد یاره ۵ با چند صفت دیگر آورده شده (نگاه کنید بآنجا) . در گزارش پهلوی اوستا (زند) همین واژه هدیش hadiṣ بکار رفته . در سانسکریت سدس sadas بمعنی جای و سرای و خانه و زیستگاه است . این واژه از ریشه هد had در آمده که در اوستا و پارسی باستان بمعنی نشستن است ، بنا بر این هدیش در اصل بمعنی نشستگاه یا نشینگاه است . در بخش ششم دینکرت در فصل ۱ یاره ۱۳ - ۱۲ آمده : اهورامزدا هدیش را با گندم و نان نزد مشیا و مشیانه ( آدم و حوا نزد ابرائیم ) فرستاد و فراخ روزی و بخشایش پیام داد .

در لهجه یزدی هدیش محل ثابتی است ، شك نیست که این واژه همان هدیش اوستایی و پارسی باستان است . نگاه کنید به فرهنگ بهدینان کرد آورده جمشید سروشیان و به پیشگفتار نگارنده در همان کتاب صفحه بیست و يك و نیز نگاه کنید به :

Sacred Books of the East, Vol. 47 by West, p. 71.

Etudes iraniennes par Darmesteter, Tome II, p. 201 - 202.

Altiranisches Wörterbuch Von Bartholomae Sp. 1759.

Old Persian by R. Kent, New Haven 1950, p. 214

The Foundation of the Iranian Religion by Gray · K. R.

Cama Oriental Institute, Publication No. 5, Bombay, p. 147.

۲ - برای کشتمند با خورشمند vāstravant آمده ، نگاه کنید بیادداشتهای گاهها

س ۳۲ بیادداشت شماره ۶ .

## گروه ۲

با این زور و برسم ردان مینوی را خواستار ستاییدم ، ردان جهانی را خواستار ستاییدم . ردان ( جانداران ) آبی را خواستار ستاییدم ، ردان ( جانداران ) زمینی را خواستار ستاییدم . ردان ( جانداران ) پرند را خواستار ستاییدم ، ردان ( جانداران ) دشتی را خواستار ستاییدم . ردان ( جانداران ) چرند را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم ( ایزدان ) گاهنبارهای پاك ، آن ردان پاکی را خواستار ستاییدم . میدیوزرم شیردهنده پاك ، آن ردپاکی را خواستار ستاییدم . با این زور و برسم میدیوشم پاك ( هنگامی ) که گیاهان درو شده ، آن ردپاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم پتیه شهیم پاك ( هنگامی ) که خرمن بدست آمده ، آن ردپاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم اباسرم پاك ( هنگامی ) که گله جفتگیری کرده ، آن ردپاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم میدیارم پاك ( هنگام ) سرما ، ردپاکی را خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم همسپتمم پاك ( هنگامی ) که بکارشایش پردازد ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .

بچاریای خوب کنش چرا گاه بنشد و آن را پیرو راند .

با این زور و برسم جهان بارور پاك ، ردپاکی را که زاینندگان خواهند زایید خواستار ستاییدم .

با این زور و برسم همه ردان را خواستار ستاییدم : آنانی را که اهورامزدا بزرگوارش درخورشایش و نیایش آگاهی داد ، از روی بهترین راستی . با این زور و برسم ، تو رد را خواستار ستاییدم ، اهورامزدا می نوی ،

- در میان مینویان برتر را ، آن اهو و رد آفرینش جهانی را .
- ۵ با این زور و برسم کسی که ردان را همیخواند خواستار ستاییدم ،  
آن مرد پاکی که اندیشه نیک اندیشیده و گفتار نیک گفته شده و کردار نیک  
کرده شده بیاد دارد ، آنکه به آرهئیتی پاك (سپندارمذ) و بسخن سوشیانت پایدار  
است ، از کردار وی جهان راستی برفرزاید ،<sup>۱</sup> .
- ۶ با این زور و برسم (فرشتگان) سال پاك ، ردان پاکی را خواستار  
ستاییدم .  
با این زور و برسم سرایش اهو و وئیریه (یثا اهو) پاك ، رد پاکی را  
خواستار ستاییدم .  
با این زور و برسم و دروداش وهیشت (اشم وهو) پاك ، رد پاکی را  
خواستار ستاییدم .  
با این زور و برسم ینگمه هاتام خوب ستاییده شده پاك ، رد پاکی را  
خواستار ستاییدم .
- ۷ با این زور و برسم اهنودگات پاك ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ،  
زنان نیک بخت ، خوب نژاد (نجیب) ، خوب بالا را خواستار ستاییدم .  
با این زور و برسم اهومند (و) رتومند پاك ، رد پاکی را خواستار  
ستاییدم ، چه اوست اهو و رتو : او ، اهورا مزدا .  
با این زور و برسم یسنای توانا : هفت هات پاك ، رد پاکی را خواستار  
ستاییدم ،  
اردویسور ناهید پاك ، رد پاکی را خواستار ستاییدم .
- ۸ با این زور و برسم اشتودگات پاك ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ،  
کوههای آسانی راستی بخشنده و بسیار آسانی بخش مزدا آفریده ، پاکان ، ردان  
پاکی را خواستار ستاییدم .  
با این زور و برسم سپنتمدگات پاك ، رد پاکی را خواستار ستاییدم ، بهرام

۱ - جمله اخیر از گانهها ، یسنا ۴۳ بند ۶ میباشد



۹ اهورا آفریده را خواستار ستاییدم و او بر ذات پیروزمند را خواستار ستاییدم .  
 با این زور و برسم و هوشتر کات پاك ، ردپا کی را خواستار ستاییدم ،  
 مهر دارنده دشتپای فراخ را خواستار ستاییدم ، رام چراگاه خوب بنموده  
 را خواستار ستاییدم .

۱۰ با این زور و برسم و هیشتر ایشتر گات رات ، ردپا کی را خواستار  
 ستاییدم ، آفرین نیک پارسا را خواستار ستاییدم و (خود) پارسا ، ردپات را  
 خواستار ستاییدم . ایزد چیر و دلیر داموئیش اوپمن را خواستار ستاییدم .  
 با این زور و برسم ائیرامن ایشید پاك ، ردپا کی را خواستار ستاییدم .  
 با این زور و برسم فشوشومنتر پاك ، ردپا کی را خواستار ستاییدم .  
 با این زور و برسم رد بزر گوار هادخت پاك ، ردپا کی را خواستار  
 ستاییدم .

۱۱ با این زور و برسم یرسش اهورایی پاك ، ردپا کی را خواستار ستاییدم .  
 کیش اهورایی پاك ، ردپا کی را خواستار ستاییدم .  
 با این زور و برسم هدیش خورشمند را خواستار ستاییدم ، کسی که  
 بیچار پای (گاو) خوب کنش چراگاه بخشد خواستار ستاییدم و مردی را که  
 چارپای پرورد خواستار ستاییدم .

## کرده ۲

در این کرده از هفت پیشوایان و سه گروه مردمان : آترنان (= پیشوایان) و رزمیان و کشاورزان و چهار فرمانروایان ایران کهن یاد شده .

از نخستین پاره سومین کرده و سپرد چنانک از پاره ۵ ازیرینگاه و از پاره های ۵۸-۵۷ پنجمین فرگرد و ندیداد و از پاره ۱۵ و یشتاسپ یشت ، پیداست که در ایران باستان از برای آیین دینی یا یزشنه ، گذشته از زوت هفت پیشوای دینی دیگر در کار بودند .

این پیشوایان در پاره های نامبرده چنین نامیده شده اند : زئوتر *zaotar* ، هاونن *hāvanan* ، آتروخش *ātrəvaxš* ، فربرتر *frabərətar* ، آبرت *abərat* ، آسنتر *asnatar* ، رثویشکر *raēthwiškara* ، سرتو شاورز *sraošāvarəz* . از زئوتر که در سر پیشوایان جای دارد در جلد اول یشتها ص ۱۰۳ سخن داشتیم ، از همه این پیشوایان در صفحه ۴۶۹ از همان کتاب یاد کردیم و معنی لفظی و وظیفه هر یک از آنان را در هنگام یزشنه نیز یاد کردیم . همچنین از روی نوشته فصل ۲۷ نیرنگستان ، در خرده اوستا ص ۱۶۱ جای هر یک از این پیشوایان را در هنگام یزشنه معین کردیم . امروزه از برای یزشنه دو موبد مراسم را بجای میآورند : یکی زئوتر که او را در پهلوی و یازند «زوت» یا «زود» گفتند و دیگری رثویشکر که او را راسپی خواندند . در یزشنه راسپی تنها وظایف شش موبد دیگر را بجای میآورد و جایی که امروزه از برای هشت تن پیشوایان در یزشنگاه پنداشته میشود با آنچه در نیرنگستان یاد شده فرقی دارد باین معنی که آسنتر در سوی راست و راسپی در سوی چپ یزشنگاه تصور میشوند نه برعکس چنانک در نیرنگستان آمده .

آنشگاه یعنی جای آتشدان و چوب صندل و لبان و آنرا خوان آتش نیز گویند . اورویسگاه نیز خوان آلات و آلائگاه نامیده میشود و آن تخت سنگی است که بروی آن ابزارهایی که از برای یزشنه بکار آید گذاشته میشود . اورویس در

اوستا اوروئس urvaēsa بمعنی دوره و گردش است ، نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۴ از هات ۷۱ درسنا بخش دوم . درباره پیشوایان نگاه کنید به گفتار «پیشوایان» درسنا ، بخش دوم ، گزارش نگارنده ، تهران فروردین ماه ۱۳۳۷ ص ۱۶-۲۴ و نیز نگاه کنید به:

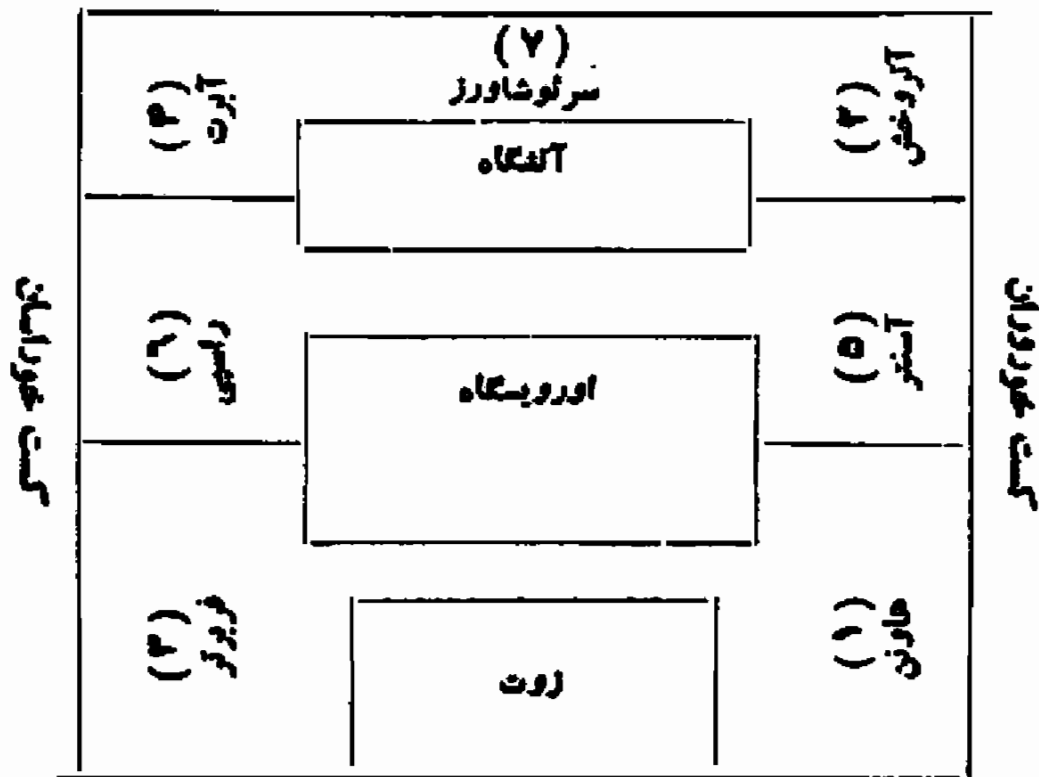
Avesta von Geldner II Band S. 8

Zend-Avesta par Darmesteter vol. I. Intro. p. 70-71

The religious ceremonies and customs of the Parsees by J. Modi, p. 335-339 .

Aerpatastān and Nīrangastān by J. Bulsara, Bombay 1915, P. 391 - 397

### نگت نیمروچ



### نگت اپاختر

\*\*\*

- ۱ (زوت) هاوتن را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) آبروخس را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) فربرتار را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) آبرت را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) آسننار را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) راثوی (راسپی) را ایستاده خواهم .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 (زوت) سروشاورز را ایستاده خواهم ، آن دانانر [ و ] بگفتار [ ایزدی ]  
 آگاه تر را .  
 (راسپی) من آماده‌ام .  
 «بنا هو وئیریو» که زوت بمن بگوید .  
 (زوت) «انا رتوش اشات چیت هچا» که مرد پا کدین دانا بگوید .
- ۲ (زوت و راسپی) آترنان را ایستاده خواهم ، ارتشتار را ایستاده خواهم ،  
 و استریوش کله پرور را ایستاده خواهم ، خانخدای خانه را ایستاده خواهم ،  
 دهخدای ده را ایستاده خواهم ، زندیت زند را ایستاده خواهم ، شهریار کشور

۱- واژه هایی که در این پاره به ایستادن و آماده بودن گردانیده شده نخستین در اوستا سنا stā آمده و با جزء آ = آستا āstā شده، همین واژه است که در فارسی ایستادن گوئیم ، دومی وئس vaēs یعنی آماده بودن و حاضر بودن و به خدمت ایستادن و پذیرفتن خدمت، از همین بنیان است واژه وئس vaēsa یعنی نوکر خانه زاد که از کلمه وئس vis ، در پارسی باستان وئث vith در آمده به معنی خان و مان بزرگان و آزادگان. نگاه کنید به :

را ایستاده خواهم .

- ۳ يك جوان نيك اندیش، نيك گفتار، نيك كردار بهدين را ایستاده خواهم،  
 يك جوان سخنگوی<sup>۱</sup> ایستاده خواهم، آنکه ختودت<sup>۲</sup> بجای آورد ایستاده  
 خواهم، ( موبدی ) را که در کشور است ایستاده خواهم، همایون ( موبدی )  
 را که در گردش است ایستاده خواهم<sup>۳</sup>، کدبانوی خانه را ایستاده خواهم .
- ۴ زنی را ایستاده خواهم که در اندیشه نيك سرآمد، در گفتار نيك سرآمد،  
 در كردار نيك سرآمد، خوب آموخته، فرمانبردار شوهر (رد)، پاك<sup>۴</sup> (چون)  
 آرمیتی پاك و ( چون ) آن زنانی که از تو هستند، ای اهورا مزدا<sup>۵</sup> و مرد  
 پاکی را ایستاده خواهم که در اندیشه نيك سرآمد، در گفتار نيك سرآمد،  
 در كردار نيك سرآمد، از فرورانه آگاه<sup>۶</sup> و از کبذ نادان<sup>۷</sup> از كردار وی  
 جهان راستی برفزاید<sup>۸</sup> .
- ۵ اینک هر يك از شما مزدیستان را رد همیخوانیم، رد بشمار آوریم  
 امشاسپندان و سوشیانت ها را که داناتر، راست گفتارتر، یاری کننده تر،  
 خردمند تر ( هستند ) .

۱ - سخنگوی = اوخدو وچنگه uxhdō vačanh .

۲ - در باره واژه ختودت بخرده اوستا ص ۷۴ بیادداشت شماره ۴ نگاه کنید .

۳ - درباره موبدانی که در داخل کشور در خدمت بودند و در خارج از برای تبلیغ دین  
 مزدیسنا مبرفتند، بیادداشت پاره ۶ از هات ۴۲ ( هفت هات ) درپخش دوم یسنا نگاه کنید .

۴ - در متن رهو = رد از برای شوهر بکار رفته به پاره ۱۸ از فرگردوم هادخت نك،  
 درجلد دوم یسنا ص ۱۷۱ نگاه کنید .

۵ - زنان نيك از زنان اهورایی شمرده شده اند چنانك در هفت هات، یسنا ۳۸ پاره ۱

۶ - ویستوفر نوژی vīstō fraorōtī صفت است بهشی دارنده فرورانه یا باعتراف شناسا و  
 باقراردانا. چنانك میدانیم فصل ۱۲ از یسنا که بنام نخستین کلمه خود فرورانه fravarānē نامیده  
 شده در اعتراف بدین زرتشتی است و مقصود از ویستوفر نوژی ( در نسخه بدل fraorōtī ) همان  
 اعتراف معروف است، نگاه کنید به جلد خرده اوستا ص ۸۵ و جلد اول یسنا ص ۱۸۴ - ۱۸۸

۷ - اویستو کبذ ōvistō kayadhā یعنی از گناه کبذ نادان، کبذ شناس، ازین پاره  
 چنین برمیآید که کبذ جرمی باشد چون شرك و انکار دین زرتشتی، چیزی در مقابل و ضد اعتراف  
 و اقرار. درباره کبذ نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۵ از هات ۵۷ در پخش دوم یسنا .

۸ - جمله پسین از گانهها، یسنا ۴۳ بند ۶ میباشد .

## گرده ۵

- ۱ آماده‌ام ، ای امشاسپندان که شما را ، ستاینده ، زوت ، خواننده ، پرستنده ، گوینده ، درود گوی [ باشم ] .
- اینک بشما امشاسپندان ، ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .  
اینک به سوشیانت‌های ما ، زیست خوش و خشنودی رد و پاکی و پیروزی و خوشی روان<sup>۱</sup>
- ۲ بشما پیشکش کنیم ، ای امشاسپندان ، ای شهریاران نیک‌خوب کنش جان تن خود را ، پیشکش کنیم ، همه خوشی زندگی [ خود ] را .
- ۳ خستو ( معترف ) باشیم نزد تو باین دین ، ای اهورا مزدای پاک ،  
مزدا پرست زرتشتی ، دشمن دیوها [ و ] اهورایی [ هستیم ] ، به هاوئی پاک [ و ] ردپاکی ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین ، به ساونگی و به وسیه پاک [ و ] ردپاکی ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین ، به ردان روز و گاهها و ماه و گمنبارها و سال ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین<sup>۲</sup>
- ( زوت ) « یشا اهو وئیریو » که زوت بمن بگوید .  
( راسپی ) « یشا اهو وئیریو » که او زوت بمن بگوید .  
( زوت ) « ائارنوش اشات چیت هیجا » که مرد پاک‌دین دانا بگوید .

۱- پاره‌های ۱-۲ جز چند واژه که به نخستین پاره افزوده شده، مانند پاره‌های ۱-۲ از هات ۱۴ یسنا میباشد .

۲- پاره ۳ ، جز چند واژه نخستین آن ، برابر است با پاره‌های ۴-۵ از هات ۱۴ یسنا

## گروه ۶۵

۱ (زوت وراسپی) با آموزش [زوت] و با درود و رامش و زورها...<sup>۱</sup>  
وسخنان درست گفته شده، امشا سپندان نیک را بنامهای زیبایشان میخوانم،  
امشاسپندان نیک را بنامهای نیک اشا میستایم، بآیین نیک نیک پاکدین [و]  
بآیین دین نیک مزدیسنا.

کسی را که از برای من، از روی راستی، ستایشش بهترین است  
میشناسم: مزدا اهورا [و] آنانی که بوده و هستند. اینان را خواستارم که  
بنامشان بستایم و با درود بآنان نزدیک شوم «کشور نیک آرزو شده، بهره  
برازنده».

بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا، تواناترین  
پاکی که پرستیده ماست، در آغاز همچنان که در انجام، ایدون بشود فرمانبرداری  
در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا، تواناترین پاکی که پرستیده ماست<sup>۲</sup>

---

۱- بجای نقطه‌ها از برای واژه ویشوش vīthuša معنی براننده‌ای نیافتم. ازین واژه که صفت  
آیزور آمده، شاید بزوری اراده شده باشد که از برای آزمایش وره varah بکار آید و از آن در  
جلد یکم پشته‌ها ۵۶۷ سخن داشتیم. ویشوش یعنی نماینده گناه، نمودار بزه، همچنان است صفت  
ویشوش ویت vīthušavant که در یازده ۵۴ از فر کرد چهارم وندیدم آمده، نگاه کنید به:

Altiran. Wört. Von Bartholo. Sp. 1446

Zand-Avesta par Darmesteter Vol. I, p. 460

۲- کرده ششم ویسپرد که همین یک پاره است، برابر است با پاره‌های ۲-۳ از هات ۱۵، جز  
ایشکه در اینجا چند واژه افزوده دارد.

## گردنه ۷

۱ سخنان درست گفته شده را میستاییم ، سروش پاک را میستاییم ، اشی  
 نیک را میستاییم ، نربوسنگ را میستاییم ، آشتی پیروز گور را میستاییم ،  
 نیفتادنی و نلفز بدنی را میستاییم<sup>۱</sup> ، فرورهای پاکدینان را میستاییم ، چینودپل  
 را میستاییم ، گر زمان اهورامزدا را میستاییم ، بهترین هستی ( = بهشت ) ،  
 روشنایی همه گونه آسانی بخشنده را میستاییم ( سه بار ) .

۲ بهترین راه بسوی بهترین هستی ( = بهشت ) را میستاییم ، ارشاد نیک را  
 میستاییم که کیتی بر فرازاید [ و ] کیتی پیرو راند و بگیتی سود رساند ، آن دین  
 مزدیسنا را ، رشن راست ترین را میستاییم ، مهر دارنده چراگاه را میستاییم ،  
 پارتندی<sup>۲</sup> چست را میستاییم ، آن چست ( در میان ) چست اندیشان ، چست  
 چست گویان ، چست چست کرداران را ، آن که تن را چست سازد .

۳ گردی مردانه را میستاییم که به مردان گشایش دهد ، بهوش مردان گشایش

۱- واژه‌هایی که به «نیفتادنی و نلفز بدنی» گردانیدیم در متن استرت a-stōrōta (در نسخه بدل a-starōt) و امویمن a-muyamna آمده . هر دو صفت است که یا حرف نفی a آمده ، نخستین از واژه ستر star بمعنی برافکندن ، بزمین زدن ، فروماندن ، در آمده و چندین بار در اوستا بکار رفته ، چنانکه در زامیاد بشت پاره ۳۴ ، از همین بنیاد است واژه ستر در پارتی که در مینو خرد کرده ۵۷ پاره ۲۹ بمعنی سرگشته و سرگردان است و در گزارش پهلوی از برای پاره ۲ از فر کرد اوزدهم و نبداد ستر strt از برای واژه اوستایی سترت که صفت است (اسم مفعول از مصدر star) آورده شده است .

واژه امویمن در پاره‌های ۳۵ و ۱۳۲ فروردین بشت و در پاره ۱۷ ارت بشت نیز آمده . چند تن از زنان تاریخی ایران باستان چنین خوانده می‌شود ، از آنان است دختر اووخستر (Uvaxšatra) = (Kyaxares) - سومین پادشاه ماد که نزد تاریخ نویسان یونانی Amutis یاد شده . این نام لفظاً بمعنی گزند یافتنی ، نلفز بدنی<sup>۱</sup> نگاه کنید به :

Iranisches Namenbuch von Justi S. 15

درین پاره ۱ از ویسپرد ۷ بی گمان ازین دو واژه فرشتگانی اراده شده که بدبختانه از آنان آگاه نیستیم ،

۲- درباره پارتندی بیاد داشت پاره ۱ از هات ۱۳ در جلد یکم یسناص ۱۸۹ نگاه کنید .



دهد<sup>۱</sup> ، که تندتر از تند ، دلیرتر از دلیر [است] که همچون بهره ایزدی باو (بمرد) رسد ، که مردان را در گرفتاری رهاکننده از برای تن دهد<sup>۲</sup> میستاییم ، خواب مزدا داده مایه شادمانی جاندار و مردم را .

۴ آن آفریدگان پاك را میستاییم که هستند پیش آفریده شده ، پیش ساخته شده ، [پیش] از آسمان و آب و زمین و گیاهها و جانور خوب کنش<sup>۳</sup> . دربای فراخکرت را میستاییم ، باد چالاک مزدا آفریده را میستاییم ، آسمان درخشان را میستاییم که پیش آفریده شده ، پیش ساخته شده ، از هستی جهان خاکي<sup>۴</sup> .

۵ ترا ، ای آذر پسر اهورامزدا پاك [ و ] رد پاکی میستاییم ، نیز [آب] زور را ، نیز کستی . این برسم پاك از روی راستی گسترده [و] رد پاکی را . آپم نیات را میستاییم ، نروسنک را میستاییم .....<sup>۵</sup>  
(راسپی) «بنا اهو وئیر یو» که زوت بمن بگوید  
(زوت) «انا رموش اشات چیت هیجا» که مرد پا کدین دانا بگوید .

۱- در متن واژه های فرمان فرامان. nar آمده ، از نخستین جزء آن که فرمان باشد معنی درستی برآمده . واژه کشایش = فراخی در هر دو جمله از گزارش پهلوی است : فراخولر ، فراخو مرت ویر

۲- یعنی دلیری که بهره خدایندی است ، رزمیان و جنگاوران را در هنگام گرفتاری وبردگی مایه رهایی و رستگاری است .

۳- مقصود ایزدان هستند که پیش از آسمان و آب و زمین و گیاه و چارپا آفریده شدند .

۴- چنانکه میدانیم در میان آفریدگان ، آسمان پیش از همه بیکر هستی یافت .

۵- پاره ۵ از کرده هفتم و پسورد از پاره های ۲۳- ۲۴ از هات ۷۶ بسنا میباشد ، از برای بر کردن جای اناه در پاره بالا نگاه کنید به پاره های نامبرده شده هات ۷۶ .

## گروه ۸

- ۱ (راسبی) ازین گفتار خشنود باش ، این گفتار را بپذیر ، ای اهورا -  
مزدای پاك ، با ایزدان پاك ، آن امشاسپندان ، شهریاران نيك خوب کنش ، که  
پنجاه و صد و هزار و ده هزار و بیشمار و فروتر ازین هستند<sup>۱</sup>
- ۲ براسی شهریاری را از آن کسی شمیریم و از آن کسی دانیم و از برای  
کسی خواستاریم که بهتر شهریاری کند : از برای مزدا اهورا و اش و هیشت  
( اردیبهشت ) . ( سه بار )

---

۱- درین یاره ازواژه امشاسپندان ، هفت امشاسپند باهفت مهین ایزدان جاودانی پاك که  
سپند میتو- بهمن - اردیبهشت - شهریور- سپندارمذ - خرداد - امرداد باشند اراده نشده اند ، بلکه  
مفهوم این واژه که پاك جاودانی باشند، اراده شده است آنچنانکه در این یاره آمده . ایزدان یا  
فرشتگان پاك جاودانی بیرون از شماراند.

۲- این یاره از هفت هات ، بسنا ۳۵ یاره ۵ میباشد ، نگاه کنید به بسنا بخش دوم ، تهران

## گرده ۹

۱ هومهای فراهم شده ، زورهای فراهم شده [آنچه] فراهم شده [و آنچه] فراهم خواهد شد . پیروزمندان آزارشکنان که از درمان اشی برخوردارند ، از درمان چیستی برخوردارند ، از درمان مزدا برخوردارند ، از درمان زرتشت برخوردارند ، از درمان زرتشتوم برخوردارند .

۲ آن درمانی که پاکدین همایون (فرخنده) ، که همایون [موبد] گردش کننده<sup>۱</sup> ، که دین نیک مزدیسنا ، که آفرین نیک پارسایی ، که پیمانشناسی پارسایی نیک ، که بی آزاری پارسایی نیک ، از آن برخوردارند<sup>۲</sup> .

۳ نوید میدهم و آگاه میسازیم و درهم میفشریم و پیش میآوریم و میهایم و میستاییم و ازبر میخوانیم که هومهای توانای پاک ، بی آلابش هستند ، از روی راستی فراهم شده [ و ] از روی راستی فراهم خواهند شد ، از روی راستی [ از آنها ] آگاهی داده شده [ و ] از روی راستی آگاهی داده خواهند شد ، از روی راستی فشرده شده [ و ] از روی راستی فشرده خواهند شد .

۴ از برای نیروی نیرومند ، پیروزی نیرومند ، ارث نیرومند<sup>۳</sup> اشی نیرومند ، چیستی نیرومند ، پشوروات نیرومند<sup>۴</sup> ، اوپرتات نیرومند ، ایزدان نیرومند ، آن امشاسپندان شهریاران نیک خوب کنش ، جاودان زنده ، جاودان

۱ - درباره موبدانی که از برای دین گستری در گردش بودند و در کشورها دین میگسترند نگاه کنید بیادداشت پاره ۶ از هات ۴۶ (هفت هات) در بخش دوم یسنا ، و بیادداشت پاره ۳ از کرده ۳ و سپرد .  
 ۲ - بخش یسین این پاره به بخش یسین پاره ۳ از هات ۷۰ میماند؛ نگاه کنید بیادداشت آن .  
 ۳ - درباره ارث *orath* بجلد دوم پشتهها ص ۱۸۶ نگاه کنید .

۴ - پشوروات *paurvatāt* بمعنی پیشبای ( پیشوایی ) چندین بار در اوستا بکار رفته؛ از آنهاست در پاره ۲ از هات ۳۷ (هفت هات) و در پاره ۲۰ از هات ۵۷ . در گزارش پهلوی به پیش رفتار و پیشروی و پیشوایی گردانیده شده است . در پاره بالا پشوروات در ردیف ارث و اشی و چیستی شخصیت یافته و فرشته پیشروی است ، نگاه کنید به :

- سود رسان که درمنش نیک بسر برند و (ماده‌های آنان) نیز<sup>۱</sup>
- ۵ از برای خرداد ، امرداد و گئوش‌نشن و گئوش‌ویون و آذر بنام خوانده شده و هدیش پاکینند ، خورشمنند ، آسایشمنند ، آمرزشمنند<sup>۲</sup>
- ۶ سروده‌های ستایش و نیایش و آفرین‌خوانی بآن اهورامزدا [ و ] بآن امشاسپندان و ردان پاک بزرگوار ، ستایش و نیایش به برترین رد و به اشی سرآمد و نماز رد پسند سرآمد .
- ۷ به منترسینند ، به دین مزدیسنا ، به ستوت یسنیه ، بهمه ردان ، بهمه نمازهای رد پسند<sup>۳</sup>
- سراسر آفرینش پاک از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین‌خوانی شنوا شوند ، در آغاز همچنانکه در انجام .
- (زوت) « یثا اهو وئبریو » که آنروخش بمن بگوید
- (راسپی) « آنا رتوش اشات چیت هیچا » که مرد پاکدین دانا بگوید
- « ینکمه هانام » .

۱- جمله‌های پسین ، از امشاسپندان تا انجام یازده از هات ۲۴ یازده ۹ میباشد . در پاره

امشاسپندان لر و ماده نگاه کنید به بخش نخست یسنا ص ۱۳۹ بیاد داشت شماره ۲ .

۲- پاکینند = *ašavant* ، خورشمنند = *vāstravant* ، آسایشمنند = *marždikavant* ، آمرزشمنند = *xvāthravant* .

در پاره ۹ از کرده یکم و پسپرد از هدیش *Hadīš* که فرشته نگهبان خان و مان است سخن داشتیم و در آنجا هم بصف خورشمنند بر خوردیم .

صفت آسایشمنند باید به خواریمند گردانیده شود زیرا در اوستا همین واژه آمده اما چون در فارسی واژه خوار به معنی پست و زبون و ذلیل گرفته میشود ، از اینرو در هر جای اوستا که واژه خوار *xvāthra* و مشتقات آن آمده ، بمناسبت جمله‌ای که در آن بکار رفته به سهولت و رفاهیت و خوشی و آسایش گردانیده شده است .

۳- پاره‌های ۴-۷ از کرده نهم و پسپرد بهم پیوسته است . معنی‌های واژه‌هایی که درین پاره‌ها بکار رفته ، همه دانسته و شناخته شده است ، گذشته از معنی‌های هر یک از آنها ، تا کزیر آنها را مفهوم خاصی بوده که پیوستگی آنها را با آیین دینی میرسانیده اما امروزه ، پس از گذشتن سالهای بلند ، آنچنانکه باید بی‌اصل مقصود نمیریم و پیوستگی جمله‌ها را بهم دیگر در نمی‌یابیم .

پاره‌های ۶-۷ از کرده نهم برابر است با پاره‌های ۴-۵ از کرده یازدهم و پسپرد .

## گردن ۱۰۵

- ۱ (زوت) خواستار ستاییدنم ارزه ، سوه ، فردذفش ، ویدذفش ، وروبرشت ، وروجرشت<sup>۱</sup> و این کشور خونیرس را<sup>۱</sup>
- ۲ خواستار ستاییدنم هاون سنگین ، هاون آهنین ،<sup>۲</sup> تشت زور دارنده<sup>۲</sup> ورس هوم پالا را<sup>۳</sup> و نرا ای برس از روی راستی گسترده شده .  
خواستار ستاییدنم . . .<sup>۴</sup> اهون وئیره و پایداری مزدیسنا را<sup>۱</sup>
- خواستار ستاییدنم فرورهای چیر پیروز گر پا کدینان ، فرورهای نخستین . . .<sup>۷</sup>

۱- از هفت کشور جداگانه در بخش اول یشتها ص ۴۳۱ سخن داشتیم .  
۲- درباره هاون سنگین و هاون آهنین نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۶۶ .  
۳- در متن اوستا نیز تشت tašta آمده و آن پیاله کوچکی است از برای آرزو .  
۴- در متن آمده: varasāi. haomī. anharazanāi ، نخستین واژه ورس varasa یعنی هوم در اوستا از برای هوی مردم و جانور هردو آمده است ، این واژه در لهجه گیلکی بجای ماده ، ورس ریسمانی است که از گاه برنج تابند . در کردی گریس goris ریسمان و نچ است ، در پهلوی ورس Vars در فرهنگهای فارسی واژه ورسن بمعنی رسن و ورس بمعنی مهار شتر یاد گردیده است .  
دومی هوم haoma همان گیاهی است که فشرده اش در آیین دینی بکار آید . سومی از فعل هرز harəz که بمعنی هشتن است در آمده ، همین فعل نیز در گزارش پهلوی اوستا به پالا بیدن گردانیده شده است . از واژه ورس در پاره بالا غربال اراده شده زیرا که غربال از موی بال اسب و یا از دم گاو ساخته می شده ، این غربال از برای پالا بیدن یا تصفیه کردن فشرده هوم بکار میرفته ، امروزه در آیین دینی ورس چیزی است از سه یا چهار و یا هفت تار موی پک و رز او (ورز کار = گاو تر) سفید . این چند تار موی را به تکبشی پیوسته در میان پیاله سوراخ دار که آنرا تشت نه سوراخ خوانند ، گذارند و فشرده هوم را با آن بیالایند ، نگاه کنید به :

The religious ceremonies and customs of the Parsees:  
Bombay 1922, P. 286

- ۵- بجای نقطه ها واژه های anahunāča. ratušča آمده دارمستتر آنها را ahu و ratu دانسته است . نگاه کنید به ترجمه اوستای او (Z. A. vol. I, P. 467)
- ۶- از برای واژه پایداری و استواری ستینات stitāt آمده .
- ۷- پاره های ۴-۵ از هات ۲۳ در اینجا می آید از برای پر کردن پاره بالا بجلد یکم یسنا ص ۲۲۰-۲۲۱ نگاه کنید .
- دوباره از کرده دم و سپرد ، دوباره های ۱۷-۱۸ از کرده بازدم و سپرد باز آورده میشود .

## گروه ۱۱

- ۱ باهورامزدا این هوم را پیشکش کنیم، آن [ هوم ] فراهم شده را به تواناترین<sup>۱</sup> پیروزمندگیتی پرور، بشهریاران یک یک پاک، بشهریارردان پاک، بامشاسپندان هوم را پیشکش کنیم، آبهای نیک هوم را پیشکش کنیم، پروان خویش هوم را پیشکش کنیم، بهمه آفرینش پاک هوم را پیشکش کنیم.
- ۲ این هوم، این هومدان<sup>۲</sup>، این [ برسه‌های ] گسترده، این میزدها، این آسمان نخستین آفرینش، این هاون سنگین باینجا آورده شده، این هوم زرین رنگ، این فشرده هوم، این برسم از روی راستی گسترده شده<sup>۳</sup>.
- ۳ این پیکر و این توش (توان)، این زورهای بکار افتاده، این هوم پاک و چارپای (گاو) خوب کنش و مرد پاک، منشهای کارگر پاکدینان و منشهای کارگر سوشیانتها، و این شیرروان از روی راستی گذاشته شده و این گیاه هدانپتا [ ی ] از روی راستی گذاشته شده.
- ۴ با آبهای نیک این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به هدانپتا [ ی ]<sup>۴</sup> از روی راستی گذاشته شده و با آبهای نیک، آبهای هوم و هاون سنگین و هاون آهنین.
- ۵ این گیاه برسم و پیوستگی بخشنودی رد؛ آموختن و بکار بستن دین نیک

۱- تواناترین = سوشت *savišta*، صفت تفضیلی است از واژه سور *sūra*، در گزارش پهلوی باشتباه سوشت خوانستار (سود خواه) گردانیده شده است.

۲- هومدان = *haomya*، این واژه صفت است یعنی هومی و در گزارش پهلوی هومیک شده، در اینجا هومدان مقصود است، پیاله‌ای که در آن هوم گذارند چنانکه در گزارش پهلوی همین پاره ۲ از کرده یازدهم و سپرد به هومین جامک (جام) گردانیده شده است.

۳- پاره‌های ۲-۵ در پاره‌های ۸-۱۱ از همین کرده باز گفته میشود.

در یادداشت پاره ۴ از کرده هفتم و سپرد گفتیم که آسمان نخستین آفرینش ابزدی است. در پاره بالا یاد کردن آسمان در ردیف هوم و برسم و میزد و هاون سنگین باید بمناسبت هاون سنگین باشد، چنانکه میدانیم واژه آسمان از واژه سنک (آسیا) آمده، نگاه کنید بجلد خرده اوستا ص ۱۶۶

۴- در پاره گیاه هدانپتا *hadhānaēpata* نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۳۸

مزدیسنا و سرودن کاتها و بخشنودی ردپاک، [و] ردپاکی، این هیزم و این بوی  
(بخور) از برای تو ای آند پسر اهورامزدا و سراسر مزدا آفریدگان نیک نژاد  
پیش میآوریم و پیشکش میکنیم، اینک آنها را پیشکش میکنیم.

۶ باهورامزدا و پروثرپاک و بهرشن راستترین و بمهر دارنده دشتهای  
فراخ و باهشاسپندان و فروهر یا کدینان و بروانهای یا کدینان و آند اهورا  
مزدا، رد بزرگوار و به رومیزد و به رد نماز ردان پسند و سراسر آفرینش پاک  
ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین

۷ اینک آنها را پیشکش کنیم بفروهرهای زرتشت سپینمان پاک که در  
دوجهان، راستی درخواست، باستایش و نیایش و خشنودی و آفرین.

با فروهرهای همه یاکن: آن پاکانی که مرده اند و آن پاکانی که  
زنده اند و آن مردانی که هنوز زاییده نشده، سوشیانتهای تو کننده اند.<sup>۱</sup>

۱۱-۸ این هوم، این هومدان، این (برسمهای) گسترده...<sup>۲</sup>

۱۲ امشاسپندان، شهریاران نیک، خوب کنشان، جاودان زنده، جاودان

سود دهنده، آن نیکان [و] یکی دهندگان، آنانی که در منش نیک بسر برند،  
آری در منش نیک بسر برنده آن امشاسپندان، شهریاران نیک، خوب کنشان  
که از منش نیک پیمان هستی گرفته و بوده.<sup>۳</sup>

۱۳ اینک آنها را پیشکش کنیم از برای افزایش این خان و مان، از برای

فزونی این خان و مان، از برای سود این خان و مان، از برای پالش (بالیدن)  
این خان و مان، از برای بتنگی (نیاز) چیر شدن این خان و مان، از برای  
بستیزگی چیر شدن این خان و مان، از برای چارپایان و مردمان پاک که زاییده  
شده و زاییده خواهند شد آنانی که از آن [خانه] بودند، آنانی که از آن

۱- مانند پاره ۵ از جلد ۲۴، نگاه کنید بجلد یکم بسنا ص ۲۲۲-۲۲۳

۲- پاره های ۸-۹ مانند پارهای ۲-۵ همین کرده است

۳- مات māta، بوت būta هر دو اسم مفعول است از ریشه های mā و بو bū  
یعنی اندازه گرفتن (پیمان کردن) و بودن. نگاه کنید به پاره ۵ از مات ۱ در بخش یکم

- [خانه] هستند ، از آثانی که ما هستیم ، ما سوشیات های کشور .
- ۱۴ [خانه‌ای] که مردان نیک کردار ، که زنان نیک کردار ، که مردان پیمان گزار ، که زنان پیمان گزار<sup>۱</sup> ، که مردان کردار نیک و زنان ، که زنان کردار نیک و زنان [بسربرند] .
- ۱۵ اینک آنها را پیشکش کنیم بفرورهای نیک پاکدینان چیر پیروزگر  
فا که باوری کنند پاکان را<sup>۲</sup>
- ۱۶ اینک آنها را پیشکش کنیم به سروش پاک و به اشی پاک و به نریوسنگک  
و به آشتی پیروزگر ، به آند اهورا مزدا و رد بزرگوار و بهمه آفریدگان پاک  
ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- اینک آنها را پیشکش کنیم به کئوش تشن ، به گوشورون<sup>۳</sup> ، به  
آند اهورا مزدا ، به نخشائین امشاسپندان<sup>۴</sup> .
- اینک آنها را پیشکش کنیم به دادار اهورا مزدای رابومند ، خرهمند ،  
به مینویان مینوی ، به امشاسپندان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- اینک آنها را پیشکش کنیم به [ایزدان] گاهها ، ردان پاک ، به  
هاونی پاک [و] رد پاک ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- اینک آنها را پیشکش کنیم به ساونگهی و ویسه پاک ....<sup>۵</sup>

۱- از برای واژه پیمانگزار یا وظیفه گزار و یا تکلیف شناس نگاه کنید بیاد داشت پاره ۷  
ریتونگاه در جلد خرده اوستاس ۱۵۹

۲- مانند پاره ۶ از هات ۴ یسناست. در آنگاه نگارنده سهوی روی داده، خواهشمند است از روی پاره  
۱۵ از کرده ۱۱ و پیرد درست شود ، نگاه کنید بجلد یکم یسناست ۱۳۹

۳- درباره کئوش تشن *gəuš-tašan* و کئوش اورون (= گوشورون) *gəuš-urvan*  
نگاه کنید به یادداشت‌های گاهها ص ۱۱۲

۴- مانند پاره ۲ از هات ۱ است با این تفاوت که در آنگاه نوید دادن و بجای آوردن آمده و در اینجا  
پیشکش کردن با اندر کردن .

۵- همه پاره‌های ۷-۲۲ از هات چهارم یسناد را اینجا می‌آید ، از برای پر کردن آن بجلد یکم  
یسناست ۱۳۹ نگاه کنید .

درباره هاونی ، ساونگهی ، ویسه که ایزدان یاسبان بامداد و چارایان بزرگ سودمند و دبه  
(ده) هستند نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۱۱ یادداشت شماره ۱



- اینک آنها را پیشکش کنیم به اهورامزداى رایومند، خرهمند، از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- ۱۷-۱۸ اینک آنها را پیشکش کنیم به ارزه ، سوه ، فردزفتش ، ویدزفتش ...<sup>۱</sup>
- ۱۹ آنچه پیشکش شده ، آنچه نوید داده شده ، آنچه آن کد اهورامزداى پاك آنها را پیشکشی ساخت ، آنچه آنکه زرتشت پاك پیشکشی ساخت ، آنچه آنکه من زوت آنها را پیشکش کنم ، من که ازین ستایش و نیایش آگاهم ، من که از پیشکشی آنچه آنکه باید آگاهم ، من که از پیشکشی در آن هنگامی که باید آگاهم .
- ۲۰ بشما امشاسپندان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین ، به سوشیانتهاى ما زیست خوش و خشنودی رد و پاکی و پیروزی و آسایش روان .
- ۲۱ اینک آن بزرگتر از همه را اهو و رتو استواردارم ، آن اهورامزدا را ، از برای ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- آنها را پیشکش کنیم بفرودهای چیرپیروز گریا کدبنان ، بفرودهای نخستین آموزگاران کیش ، بفرودهای نیاکان ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- اینک آنها را پیشکش کنیم ، بهمه ردان پاکی ستایش و نیایش و خشنودی و آفرین .
- اینک آنها را پیشکش کنیم ، بهمه نیکی کنندگان ، ایزدان مینوی و جهانی که بسزایش و نیایش [برازنده] هستند از روی بهترین راستی .
- امشاسپندان ، شهریاران نیک خوب کنش را میستاییم .

۱- دوباره از همین کرده و بسورد در اینجا میآید

۲- از اینجا تا پایان ، برابر است با پارهای ۲۴-۲۵ از هات چهارم بنا

## گروه ۱۲

۱ بکسی که هوم یا لایده و کسی که خواهد یا لایید از برای رد بزرگوار  
 اهورا مزدا ی پاک و زرتشت سپینمان ، دارایی چارمیان بسیار و مردان [ رسد ]<sup>۱</sup>  
 سرش یک \* آنکه با اربت گنجور همراه است ، میباید در اینجا  
 کوشا باشد .<sup>۲</sup>

۲ ما میآموزانیم ...<sup>۳</sup> همایون اهون و تیریه از روی راستی سروده  
 شده [و] سروده کردیدنی را و هاونی که هوم را در همفشرده ، از روی راستی  
 بکار انداخته شده و بکار انداخته کردیدنی را .<sup>۴</sup>

۳ و سخن راست گفته شده و سرودهای زرتشتی و کردارهای یک  
 کرده شده و برسمهای از روی راستی گسترده شده و هوم از روی راستی  
 در همفشرده شده و ستوت بسنیه<sup>۵</sup> و دین مزدیسنا با اندیشه و گفتار و کردار .

۴ اینچنین آنها همایون تر ( فرخنده تر ) کردند ، همایون بر شمریم  
 همایون دانیم ، همایون اندیشیم آفرید گانی را که اهورا مزدا ی پاک بیافرید ،  
 بمیانجی و هومن بیورانید ، بمیانجی اشا میالاید ، آن بهترین و بهترین و  
 زیباترین آفریدگان ، بشود که ما همایون تر و کامیاب تر گردیم در میان  
 آفریدگان سپند مینو ، آن ( آفرید گانی ) که ما بفرختندگی و کامیابی رهنمونیم .

۱ - یعنی هر خاندانی که از برای ستایش مزدا وجود زرتشت آیین هوم بجای آورد ، آن  
 خاندان از گله و رمه و فرزندان بهره ور گردد . یا لایده از رخشهرز *heroz* است که در یادداشت پاره  
 ۲ از گروه دوم و سپرد آمده بمعنی هشتن ، گذرایدن .

۲ - جمله های پسین مانند جمله های پسین از پاره ۶ *stata* ۲۷۲ استنباط شده ، بجلد یکم بسنا  
 ص ۳۱ نگاه کنید .

۳ - بجای *upanha* از واژه *upanha* معنی دست بر روی پیشانی و از مدبر پاره ۷ از سات ۲۷ که  
 باستانی چند واژه همانند پاره ۲ از گروه دوازدهم و سپرد است . نیز آمده است ، در گزارش پهلوی  
 به \* پناه \* گردانیده شده است ، باز تاولوم چنین گردانیده : *Sichbeschäftigen mit*  
*Altir. Wört. Sp. 391* نگاه کنید به :

۱ - نگاه کنید بجلد یکم بسنا ص ۳۱ .

۵ - در پاره ستوت بسنیه *stata. yasnya* نگاه کنید بجلد یکم بسنا ص ۳۱۰۳ .

• همایون باشید از برای ما ، هاون سنگین ، هاون آهنین که آورده شده و بکار انداخته شده‌اید در خانه و در دیبه و در شهر و در کشور : در این خانه ، در این دیبه ، در این شهر ، در این کشور و از برای ما مزدبستان که ستایش بجای می‌آوریم با هیزم و بوی خوش (بخور) و نماز خشنودی رد .

اینچنین آنها همایون‌تر گردند

( زوت ) « یشا اهو وئیریو » که آنروختس بمن بگوید

( راسپی ) « یشا اهو وئیریو » که زوت بمن بگوید

( زوت ) « انا رتوش اشات چیت ، هچا » که مرد پاکدین دانا بگوید

« اشم و هو ... »

## گروه ۱۲

(زوت) اهورامزداى پاك ، ردپاكى را ميستاييم ؛ زرتشت ياك ،  
رد پاكى را ميستاييم ؛ فروهر زرتشت را ميستاييم ؛ امشاسپندان پاك را  
ميستاييم ؛ فروهرهاى نيك تواناى بي آلايش پاكدينان جهاني و مينوى را  
ميستاييم ؛ كارگرترين رد ، چالاک ترين ايزد را كه در ميان ردان پاكى  
سزاوارتر [ وبستايش ] فرا رسنده تر است ميستاييم ، خشنودى ردپاك [ و ]  
رد پاكى را كه كامرواثر است ميستاييم <sup>۱</sup> .

براستى اهورامزدا را ميستاييم ؛ براستى امشاسپندان را ميستاييم ؛  
براستى گفتار راست را ميستاييم ؛ براستى سراسر گفتار پاك را ميستاييم ؛  
زرتشت آراسته بگفتار پاك را ميستاييم <sup>۲</sup> ؛ سود پاكان راميستاييم ؛ كام (آرزوى)  
امشاسپندان را ميستاييم ؛ نخستين از سه تا را ميستاييم <sup>۳</sup> كه بي بریدگى ،  
بي لغزش ( سروده شود ) <sup>۴</sup> .

۱ - سر آغاز کرده ۱۳ ، در سر آغاز کرده ۱۴ و کرده ۱۶ و کرده ۱۸ و کرده ۱۹ و  
کرده ۲۰ و کرده ۲۳ و کرده ۲۴ و سپرد نیز باز گفته شده . این سر آغاز از پاره های ۲-۳ از  
هات ۷۱ برداشته شده و در پاره های ۳-۴ از هاوئگاه هم دیده میشود .

۲ - آراسته بگفتار پاك ، در متن هذ ماطر *hadha mathra* آمده است ، نگاه کنید به :

*Altir. Wört. von Bartholomae SP. 1758*

۳ - سه نای نخستین با سه نای پیشین در متن *tīšrō.pauryaō* آمده  
است . چنانکه میداییم در ویدیداد ساده که از آن در گزارش ویدیداد سخن خواهیم داشت ، کرده  
سیزدهم و سپرد پس از هات سی ام یسنا میآید <sup>۱</sup> پس از سه هات نخستین از اهزود گات . در پاره ۱  
این کرده واژه های « نخستین از سه » بهیشت مفرد ، اشاره است به هات یکم از گاتها . در پاره ۲ این  
کرده که همان پاره یکم ، باز گو شده است ، واژه های « دوسای پیشین از سه » نیشر پئوئیر به  
*tīšra . paurya* بهیشت ثنیه اشاره است به دو هات نخستین از گاتها .

در پاره سوم این کرده علاوه بر یاد شدن واژه های نامبرده ، بهیشت مفرد و ثنیه ، واژه های  
« هر يك از سه نای پیشین » *tīšra . Paurva . Paurya* بهیشت جمع اشاره است به  
سه هات نخستین از گاتها نگاه کنید به : *Zend . Avesta Par Darmesteter Vol. I*  
*P. 475*

۴ - در پاره واژه های بی بریدگى یا بدون انقطاع و بی لغزش ، بیادداشت پاره ۵ از هات ۱۹  
( جلد یکم یسنا ) س ۲۰۸ نگاه کنید .

۲ براستی اهورامزدا را میستاییم؛ براستی امشاسپندان را میستاییم...<sup>۱</sup>  
 دو نای پیشین از سه تا را میستاییم که بی بریدگی، بی لغزش  
 (سروده شود).

۳ براستی اهورامزدا را میستاییم؛ براستی امشاسپندان را میستاییم...<sup>۲</sup>  
 نخستین از سه تا را میستاییم که بی بریدگی، بی لغزش [سروده شود]  
 دو نای پیشین از سه را میستاییم که بی بریدگی، بی لغزش [سروده شود]  
 هر يك از سه نای پیشین را که بی بریدگی، بی لغزش [سروده شود]  
 از هر يك از سه نای پیشین را که بی بریدگی، بی لغزش [سروده  
 شود]، ما میستاییم هاتها و پتمانها و واژه‌ها و بندها را، چه خوانده شده، چه

۱ - مانند نخستین باره از همین کرده ۱۳ .

۲ - مانند نخستین باره از همین کرده

۳ - واژه های هات و پتمان و واژه و بند را که بهای کلمات فصل و بیت و کلمه و قطعه آورده‌ام  
 از روی ترتیب در متن هائیتی، افسمن، وچ، وچس نشتی آمده و در کرده های دیگر و پیردایز باز گفته  
 شده است. در جاهای دیگر این گزارش از آنها سخن داشتیم؛ اینک در اینجا گوئیم: در بخش هشتم  
 از نامه پهلوی دیگر در فرگرد یکم پاره ۲۰ آمده: «بیست و يك نك (نامه) اوستادارای  
 هزارهات و فرگرد بوده»، در جلد یکم یسنا س ۲۵ گفتیم هائی *hāiti* بمعنی باب و فصل است  
 و در اوشتهای پهلوی و یازده ها یا هات خوانند. به فصل یسنا هات (= ها) گفته میشود و به فصل  
 و لیداد و همه بخشهای دیگر اوستا فرگرد گفته میشود. هر يك از فصلهای و پیرد را کرده خوانند.

افسمن *afsmān* گذشته از کرده های و پیرد، در پارا ۱۶ از هات ۱۹ یسنا و پاره ۸  
 از هات ۵۷ یسنا و در پاره ۴ از هات ۷۱ یسنا و بسا در جاهای دیگر اوستا نیز آمده، در گزارش  
 پهلوی اوستا گاهی به پتمان *patmān* و گاهی به گاس *gas* گردانیده شده و آن يك مصراع  
 با يك لنگه شعراست. وچ *vač* بمعنی واژه یا کلمه، نگاه کنید بخورده اوستا س ۸۳. وچس نشتی  
*vačastašti* ساخته شده از وچ *vač* و نش *taš*، نش بمعنی بریدن و بالندازه برش کردن  
 و ساختن است، از وچس نشتی که بمعنی گفتار موزون است، يك بند یا يك قطعه منظوم اراده میشود.  
 نگاه کنید پاره ۸ از هات ۵۷.

در میان هفتاد و دو هات یسنا که امروزه در دست داریم، هفده هات (= فصل) از پنج  
 گانه است که از سرود های خود و خورش زرتشت است. پنج گانه چنانک در نامه پهلوی شایست  
 نه شایست در فرگرد (= باب) ۱۳ در پاره های ۵۰ - ۵۱ آمده، رویه گرفته ۲۷۸ وچس نشتی  
 (بند - قطعه) و ۱۰۱۶ گاس (= افسمن = پتمان = يك شعر) و ۵۵۶۷ وچک (= واژه  
 = کلمه) میباشد. در نامه دیگر پهلوی که زاد سپرم خوانده شده، نیز از ۱۰۰۰ ها (= هات)  
 بقیه پاورقی در صفحه بعد

باز گرفته شده ، چه سراییده شده ، چه ستاییده شده  
 ترا ای آند پسر اهورا مزدا ، پاک ، رد پاکی میستاییم . . .<sup>۱</sup>

بقیة پاورقی از صفحه قبل

و فرگرداوستا و از ۱۰۱۶ شعر گائها و باعتباری از ۶۶۶۶ و از گائها یاد گردیده است. نگاه کنید به:  
**The sacred books of the east Vol. v, P. 369 and vol XXXVII,**  
**P. 404**

از برای واژه های خوانده شده ، باز گرفته شده ، سراییده شده ، ستاییده شده ، بیادداشت  
 پاره ۷ از کرده سوم و سپرد نگاه کنید .

۱ - مانند پاره ۵ از کرده ۷ و سپرد .

## گروه ۱۴

اهورا مزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ زرتشت پاك ، رد پاکی را میستاییم . . . ۱

اهنودگات پاك ، رد پاکی را میستاییم .

۱ با افسمن‌ها ، با بندها ، با زند (گزارش) ، با پرسشها ، با پاسخها و با دو بازگفت سخنان<sup>۲</sup> [با] خواندن خوب از برخوانده ، [با] ستایش خوب ستاییده .

۲ بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش ، به ردی خویش ، بخواست (آیفت)<sup>۳</sup> خویش ، اهورامزدا . . . ۳

۳ اهورن وئیریه پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ اهوئند ، رتومند پاك ، رد پاکی را میستاییم ، چه آنکه اهو و رنو [خود] اهورامزداست. (چهاربار)<sup>۴</sup>

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و سپرداست

۲ - در پاره ۸ از هات ۵۷، واژه‌های افسمن ، و چس نشتی ، زند ، پرسش بر خوددیم ، در اینجا از برای واژه های پرسش و پاسخ مت پرسو mat pārōsva ، مت پئیتی پرسو mat. paiti. pārōsva آمده. در اینجا چنانکه در پاره ۸ از هات ۵۷ همه این واژه‌ها صفت است و با واژه مت mat (= با) ترکیب یافته است. بجای دو بازگو یا تکرار کلمات آمده : مت وغزری بیاج پت-بیچ mat vaghžibyāča . patbyasča. این جمله روشن نیست اما چنین مینماید که از دو بار تکرار نخستین بند از پنج سرودگاتها مراد باشد ، زیرا آیینانک میداییم نخستین بند هر یک از پنج گات دوبار بازگفته میشود و همان نخستین بند در پایان هر یک از پنج گات تکرار میگردد .

۳ - واژه آیفت در فارسی بمعنی درخواست گرفته شده و در لغت اسدی بیک فرد شعر از دقیقی گواه آورده شده :

ناسزا را مکن آیفت که آبت بشود      بسزاوار کن آیفت که ارجت دارد

در اوستا آیت āyapta بسیار بکاررفته، از آنهاست در پاره بالا . آیفت بمعنی یاداش و بیک بختی است .

۴ - بجای نقطه‌ها هفت واژه آمده که با اینکه معنی جداگانه هر یک از آنها دانسته شده، از همه آنها رویهم معنی درستی که با جمله پیش پیوستگی دانسته باشد ، بر نمیآید .

۵ - اهورن وئیریه همان هینا اهو وئیریه میباشد. درباره واژه‌های اهو و رنو بجلد یکم یسنا ص ۲۰۶ و بگفتار و سپرد در همین جلد نگاه کنید.

- ۴ پارهٔ اهنودگات را میستاییم<sup>۱</sup>؛ از اهنودگات میستاییم هاتها را و پتمانها را و واژه‌ها را و بندها را چه خوانده شده، چه باز گرفته شده، چه سراییده شده، چه ستاییده شده. تراء ای آند پسر اهورامزدا، پاك، رد پاکی میستاییم...<sup>۲</sup>
- « ینگه ها تام... »
- « اشم و هو... »
- کسی که از برای من، از روی راستی ستایشش بهترین است میشناسم...<sup>۳</sup>

۱ - واژه‌ای که به « پاره » گردانیده شده در متن هندات *handata* آمد و در اوستا بسیار بکار رفته؛ پاره ( = فتره ) ۱ از هات ۴۲ ( هفت هات )؛ پاره ۸ از هات ۵۸؛ پاره ۱ از کرده -وم ویسپرد؛ درس آغاز کرده ۶۱ ویسپرد؛ پاره ۲ از کرده ۲۴ ویسپرد و جزاینها. ازین واژه مفهوم جزوه نیز برمیآید.

۲ - مانند پاره ۵ از کرده هفتم ویسپرد است.

۳ - مانند پاره‌های ۲ - ۳ از هات ۱۵ است. بیادداشت پاره ۱۶ از هات ۶۵ و بیادداشت پاره ۱ از هات ۶۹ نیز نگاه کنید.



## کرده ۱۵

- ۱ (راسپی) پاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرتشتی ، از برای ورزیدن بکارهای نیک کرداری داد [ و ] درستی ، از برای پرهیختن از کارهای زشت کرداری بیداد [ و ] نادرستی . برزیگری خوب باید درینجا ورزیده شود تا نارسا ، رسا گردد .
- ۲ بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا ، تواناترین پاکی که پرستیده ماست ، از برای از بر خواندن و بازگو کردن و بیاد سپردن و بدل گرفتن و برشمردن و سرودن یسنا ، هفت هات پیروزمند پاک ، بی بریدگی [ و ] بی لغزش .
- ۳ آن کسی که بزرگ نیرومند پیروز گراست . آن کسی که دشمنی (ستیزه) بدو نرسد خوانده شده [ و ] خوانده خواهد شد [ بشود فرمانبرداری در اینجا باشد ] از برای از بر خواندن سخنان پیروز گر و [ ستودن ] آذ اهورامزدا .
- ۴-۵ سرودهای ستایش و نیایش و آفرین خوانی بآن اهورامزدا . . .<sup>۱</sup>  
( زوت ) « یثا اهو وئیریو » که آتروخش بمن بگوید .  
(راسپی) « ائارتوش اشات چیت هچا » که مرد پاکدین دانا بگوید .  
بشود فرمانبرداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا ، تواناترین پاکی که پرستیده ماست . پاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرتشتی . . .<sup>۲</sup>  
سروش پاک را میستاییم ، رد بزرگوار ، آن اهورامزدا را میستاییم ، کسی که در پاکی برترین ، کسی که در پاکی سرآمدترین [ است ] . . .<sup>۳</sup>

۱ - همه پاردهای ۶ - ۷ از کرده نهم و سیرد در اینجا میآید .

۲ - سراسر کرده پانزدهم در اینجا بازگفته میشود .

۳ - پاره ۴ از هات ۵۷ یسنا در اینجا میآید .

## گرد ۱۶

اهورامزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ، زرتشت پاك ، رد پاکی را میستاییم . . .<sup>۱</sup>

یسنه ، هفت هات توانای پاك ، رد پاکی را میستاییم با افسمنها ، با بندها ، با زاند (گزارش) ، با یرسشها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش . . .<sup>۳</sup>  
اینك آذ پسر اهورامزدا را میستاییم و اینزدان آذ نژاد را میستاییم  
و درستکرداران آذ نژاد را میستاییم و فرورهای پاكدینان را میستاییم و آن  
سروش پیروزگر را میستاییم و آن مرد پاك را میستاییم و سراسر آفرینش  
پاك را میستاییم .

اینك پاداش و فروهر زرتشت سپینتمان پاك را میستاییم و اینك پاداش  
و فروهر همه پاكدینان را میستاییم ، فروهرهای همه پاكدینان را میستاییم  
و فروهرهای پاكانی که در کشورند میستاییم و فروهرهای پاكانی که بیرون از  
کشورند میستاییم و فروهرهای مردان پاك را میستاییم و فروهرهای زنان  
پاك را میستاییم .<sup>۴</sup>

بما کسانی که اهورامزدای پاك ، از ستایش نیکمان آگاه است ،  
زرتشت اهو و رتو است . آنچه از مرز و بوم است : آبها و زمینها و گیاهها  
را میستاییم .

اینك آذ پسر اهورا مزدا را میستاییم . . . (دوبار)<sup>۵</sup> .

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم .

۲ - مانند یاره ۱۱ از کرده چهاردهم .

۳ - مانند یاره ۱۲ از کرده چهاردهم .

۴ - یاره ۹ از هات ۲۶ یسنه گاه کنید .

۵ - یاره های ۱ - ۳ دوبار باز گفته میشود .

۴ پاره یسنا ، هفت هات را میستاییم ؛ از یسنا هفت هات ، فر کردها و  
 افسن ها و واژه ها و بندها را ، چه خوانده شده ...<sup>۱</sup>  
 « ینکبه هاتام ... »

## گروه ۱۷

« اشم وهو ... » (سه بار)

۱

ما میپذیریم اندیشه‌های نیک و گفتارهای نیک و کردارهای نیک

یسنای هفت هاترا، ما میپذیریم « اشم وهو » را

ما میپذیریم اندیشه‌ها و گفتارها و کردارهای نیک ... (سه بار)'

.

## گروه ۱۸

اهورامزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ زرتشت پاك ، رد پاکی را میستاییم . . .<sup>۱</sup>

اشتود گات پاك ، رد پاکی را میستاییم ، با افسمنها ، با بندها ، بازند (گزارش) ، با پرسشها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش . . .<sup>۳</sup>

اهون وئیریه پاك ، رد پاکی را میستاییم ، اهومند و رتومند ، رد پاکی را میستاییم ، چه آن کس که اهو و رتو است ، اهورامزدا [است] . (چهار بار)<sup>۴</sup>

به نیکویی اهورامزدا را میستاییم ، به نیکویی امشاسپندان را میستاییم ،  
به نیکویی مرد پاك را میستاییم ، به نیکویی آفرینش [دادار] پاك را میستاییم  
و اشتود را از برای [خشنودی] مرد پاك میستاییم<sup>۵</sup>

۲ کامروایی جاودانی را میستاییم که رنج مرد دروغپرست [است]<sup>۶</sup>  
کامروایی بیکرانه را میستاییم و با اشتود ما میستاییم هر آن مرد  
پاکی که هست و بوده و خواهد بود.

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و بیسیرد .

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم و بیسیرد .

۳ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم و بیسیرد .

۴ - مانند پاره ۳ از کرده چهاردهم و بیسیرد .

۵ - واژه‌ای که به نیکویی گردانیده شده در متن اوستا *ušta* آمده و از واژه اشتود که در متن *uštātāt* آمده نخستین بند از اشتود گات ، اراده شده است . درباره دوم از کرده هجدهم و بیسیرد ، واژه‌ای که به کامروایی گردانیده شده نیز در متن اوستا *uštātāt* آمده است ، نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۶ از هات ۷۱ بسنا .

۶ - جمله دکا ، رنج مرد دروغپرست است ، از گاتها ، بسنا ۴۵ ، بند ۷ میباشد .

واژه‌ای که به رنج گردانیده شده در متن سادر *sādra* آمده ، در ادبیات فارسی بهرشت سار بجای آمده و در متن رنج و محنت است . خبروایی گفت :

جانم بلب آمد از غم و سار / مردم ز جفا و جور بسیار

به نیکویی اهورامزدا را میستاییم، به نیکویی امشاسپندان را... (دوبار)<sup>۱</sup>  
 یازده اشتودکات را میستاییم؛ از اشتودکات ما میستاییم فر کردها  
 و افسمنها و واژهها و بندها را چه خوانده شده...<sup>۲</sup>  
 « ینکھه هانام... »

۱ - پارهای ۱ - ۲ از همین کرده دوبار گفته میشود .  
 ۲ - مانند پار۴ از کرده چهاردهم ویسپرد .

## گروه ۱۹

اهورا مزدای پاک ، رد پاکی را میستاییم ، زرنشت پاک ، رد پاکی را میستاییم . . .<sup>۱</sup>

سپنتمد گات ، رد پاکی رامیستاییم ، با افسمن ها ، بایندها ، با زندها ( گزارش ) ، با پرسها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

به دانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش . . .<sup>۳</sup>

۱ اهورا مزدای پاک را میستاییم ، امشاسپندان پاک را میستاییم ، مرد پاک را میستاییم ، پیش اندیشی<sup>۴</sup> پاک را میستاییم ، آرمیتی پاک را میستاییم ، آفریدگان پاک [ آفریدگار ] پاک رامیستاییم ، آفریدگان پاک ، نخست اندیش را میستاییم<sup>۵</sup> ، خرد بومه چیز آگاه ، آن اهورامزدا را میستاییم .

۲ روشنایی خورشید را میستاییم ، خورشید در میان بلندها بلندترین را میستاییم ، خورشیدو امشاسپندان را میستاییم ، فرمان [ ایزدی ] نیک بجای آورده شده را میستاییم<sup>۶</sup> . برزن درخشان را میستاییم<sup>۷</sup> . این فر رامیستاییم ، رمه داده آذر را میستاییم ، پاک سود گستر را میستاییم ، دهنده ( بخشاینده ) آن سپندارمذ رامیستاییم ، که دهشش با اشا از نخستین آفریدگان پاک است<sup>۸</sup> ؟

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و سیزد.

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم و سیزد.

۳ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم و سیزد .

۴ - پیش اندیشی در متن پرس خرثو Paras . xraithwa آمده در گزارش پهلوی به پیش خردی گردانیده شده است .

۵ - در سنت ازین نخست اندیش ، کیومرث اراده شده ، اوست کسی که در میان آفریدگان نخست بهستی اهورامزدا اندیشید .

۶ - پیاره ۴ از هات ۳ یسنا نگاه کنید .

۷ - برزن آفتابی ایستگاه درخشان . در پیاره ۷ از هات ۱۶ یسنا نیز باین جمله برخوردیم ، جز اینکه در آنجا آمده : « برزن درخشان اشارا میستاییم » . در یسنا جلد یکم ، گزارش نگارنده در صفحه ۹۴ بدیخانه واژه اشا در هنگام چاپ افتاده است ، خواهشمند است اگر در زیر دست دارید ، درست کنید .

۸ - این جمله روشن نیست .

اهورامزداى پاك را ميستاييم، امشاسپندان پاك را ميستاييم... (دوبار)<sup>۱</sup>  
 سينتمد گات را ميستاييم؛ از سينتمد گات، ما ميستاييم فر گرده،  
 و افسمن ها و وازه ها و بندها را، چد خواننده شده...<sup>۲</sup>  
 «پيشگيه ها نام...»

۱ - پاره های ۱ - ۲ از همین کرده دوبار بازگو میشود .  
 ۲ - مانند پاره ۴ از کرده چهاردهم ویسپرد.



## گروه ۲۰

۱. اهورامزداى پاك ، رد يا كى را ميستاييم : زرتشت ياك ، رد يا كى را ميستاييم . . .<sup>۱</sup>

۲. و هوخشر گات پاك ، رد يا كى را ميستاييم . با افسمن ها ، بندها ، يادگار ( گزارش ) ، پرشها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

۳. بد دانش خویش ، بد بينش خویش ، بشهروزی خویش . . .<sup>۳</sup>

۴. و هوخشر را ميستاييم ، شهريور را ميستاييم ، فلز را ميستاييم .<sup>۴</sup>

۵. گدنتار راست گفته شده پيروزمند ديو كوش را ميستاييم ، اين مزد را ميستاييم . اين درستی را ميستاييم ، اين دربان را ميستاييم ، اين فرازندگى را ميستاييم . اين يادگار را ميستاييم .

۶. اين پيروزی را ميستاييم که در میان « گاتها » و هوخشر [ و ] و عیشتوايشت<sup>۵</sup> گویى اندیشه نيك و گفتار نيك و كردار نيك است ، از برای ایستادن مستیزه بندهار بد و گفتار بد و كردار بد ، از برای پيروزان كردن پندار نادرست و كردار نادرست<sup>۶</sup> .

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و بیست و یکم .

۲ - مانند يادگار ۱ از کرده چهاردهم و بیست و یکم .

۳ - مانند يادگار ۲ از کرده چهاردهم و بیست و یکم .

۴ - و هوخشر *vohu xšathra* یعنی شهر نيك با کشور نيك و آن کشور جاودانه

ایزدی است . شهر یور که سومین امشاسپندانست در اوستا خشر و نیریه *xšathra - vairya*

آمده پیشی که در آیین اوستا در مدین کشور جاودانی اهوراست که آوزوی همه دینداران است .

در آیین فلز *ayō, xšusta* در اینجا از پندار است که شهر یور در جهان

خاکین نیکو است . شهر نیکو است . بچند یکم و بیست و یکم و بیست و یکم . نگاه کنید .

۵ - این عبارت که در میان و هوخشر گات و عیشتوايشت گات است ، عبارت ۵۲ است . نگاه کنید .

۶ - نگاه کنید به دومین آیین اوستا در ۱۸۱ و به جای دوم یسنا ص ۴۶

۳ و هوخستر را میستاییم ، شهر یور را میستاییم . . . ( دوبار)<sup>۱</sup>  
 یازده و هوخستر کات را میستاییم ؛ از و هوخستر کات ما میستاییم  
 فر کردها و افسمنها و واژهها و بندها را چه، خوانده شده . . .<sup>۲</sup>  
 « ینگه هاتام . . . »

۱ - پاره‌های ۱ - ۲ از همین کرده ویسپرد دوبار باز گو می نمود .  
 ۲ - مانند پاره ۴ از کرده ویسپردیم ویسپرد :

## گردنه ۲۱

« اشم و هو... » (سه بار)

کسی را که از برای من ، از روی راستی ستایشش بهترین است  
میشناسم...<sup>۱</sup>

(راسپی) بشود فرما برداری در اینجا باشد از برای ستایش اهورامزدا...<sup>۲</sup>

یاها را ، دستها را ، هوش را داشته باش ، ای مزدا پرست زرتشتی...<sup>۳</sup>  
« اشم و هو... » (سه بار)

از برای خشنودی یسنا ، هفت هات دیگر ، ستایش و نیایش و  
خشنودی و آفرین .

(زوت) « یثا اهو وئیربو » که آنرو خوش بمن بگوید .

(راسپی) « انا رتوش اشات چیت هچا » که مرد پاکدین دانا بگوید .

(زوت) اهورامزدای پاک [و] رد پاکی را میستاییم...<sup>۴</sup>

یسنا ، هفت هات یسین ، توانای پاک را میستاییم .

« ینگه هاتام... »

ما میستاییم ، ای امشاسپندان ، پاره‌های یسنا ، هفت هات را...<sup>۵</sup>

(زوت) اهورامزدای پاک ، رد پاکی را میستاییم ، زرتشت پاک ، رد پاکی را

نیتنستاییم...<sup>۶</sup>

---

۱ - مانند پاره‌های ۲ - ۴ از هات ۱۵ .

۲ - پاره ۳ از هات ۱۵ در اینجا می‌آید .

۳ - پاره‌های ۱ - ۵ از کرده پانزدهم و سپرد در اینجا می‌آید ، جز اینکه در اینجا باید  
یسنا ، « هفت هات دیگر » باشد و مقصود از هفت هات دیگر یا هفت هات یسین ، هات ۵۲ بنیاست  
که در یادداشت پاره ۲ از کرده بیستم و سپرد یاد کردیم . در کرده پانزدهم و سپرد پاره ۲ آمده ،  
یسنا ، هفت هات ، در اینجا همان هفت هات معروف مقصود است که یسنا ۳۵ - ۴۲ باشد .

۴ - هفت هات در اینجا می‌آید یعنی از پاره ۱ از هات ۲۵ تا خود پاره ۷ از هات ۴۱

۵ - سراسر هات ۴۲ از پاره ۱ تا انجام پاره ۶ در اینجا می‌آید .

۶ - مانند سر آغاز کرده سپرده و سپرد .

- یسناء هفت هات پسین ، توانای پاك ، رد پا کی رامیستاییم با اقمین ها ،  
 با ینداها ، بازند ( گزارش ) ، با پرسشها ، با پاسخها . . .<sup>۱</sup>
- بدانش خویش ، به بینش خویش ، بشهریاری خویش . . .<sup>۲</sup>
- از برای آبهای نیک و از برای گیاههای بارور و از برای فرورهای  
 یاکان ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای همه نیکها ، آن آبها و آن گیاهها  
 و آن فرورهای یاکان ستایش و نیایش میپذیرم .
- از برای گاو ( نخستین جانور ) ، از برای گویو ( کیومرث = نخستین  
 بشر ) ، از برای مانثر ( گفتار ) پاك بی آلابش کارگر ، ستایش و نیایش میپذیرم ؛  
 از برای تو ، ای اهورامزدا ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای تو ، ای زرتشت  
 ستایش و نیایش میپذیرم ؛ از برای تو ، ای درد بزرگوار ستایش و نیایش میپذیرم ؛  
 از برای امشاسپندان ستایش و نیایش میپذیرم .
- شنوایی و آمرزش را میستاییم ، شنوایی نیابنده ( نیایش کننده ) را ،  
 آمرزش نیابنده را میستاییم ، رادی [ و ] دهش کسه در میان همدیشان است  
 میستاییم ، نماز نیک نفریبنده [ و ] نیازارنده را میستاییم ، از برای آبهای  
 نیک و از برای گیاهان بارور . . . ( دوبار )<sup>۳</sup>
- یسناء [ هفت هات ] پسین را میستاییم ، ستایش یسناء [ هفت هات ]  
 پسین را میستاییم ، از یسناء [ هفت هات ] پسین ، ما میستاییم فرکردها و واژهها  
 و بندها را ، چه خوانده شده . . .<sup>۴</sup>

۱ - مانند پاره ۶ از کرده چهاردهم ویسپرد .

۲ - مانند پاره ۶ از کرده چهاردهم ویسپرد .

۳ - بجای واژههای شنوایی و آمرزش ، در متن سر اوت sraota و مرژدیک marždika

آمده ، از نخستین واژه در فارسی سرود و از دومین ، آمرزش بجای مانده است . در گزارش پهلوی  
 نخستین واژه به ایکوشن ( ایوشیدن ) گردانیده شده است .

۴ - پاره های ۱ - ۳ از همین کرده دوبار بازگو میشود .

۵ - مانند پاره ۴ از کرده سیزدهم ویسپرد .

## گروه ۲۲۵

- ۱ (زوت و راستی) « اشم وهو » ( سه بار )  
با این ستایش [و] با این درود امشاسپندان و سوشیانتهای پاك همی  
گوئیم : كه از پی پاداش پسین، از برای بهترین کنش ( کردار ) بجاریا (رامش  
و خورش دعند )
- ۲ آنچه مرد پاك از راستی پاك می داند ، آن مرد ناپاك نمیداند . نکند  
كه ما از پی او رویم : نه در اندیشه ، نه در گفتار ، نه در کردار ، كه او راه خود  
پیش گیرد . نکند كه هیچگاه باو رسیم .  
« اشم وهو . . . »  
با این ستایش [و] با این درود امشاسپندان . . . ( دوبار )  
« اشم وهو . . . » ( سه بار )

---

۱ - این جمله از هفت هات ، بسنا ۳۵ پاره ۴ برداشته شده و درباره ۲۵ از هات ۷۱ نیز آمده است.

۲ - پاره های ۱ - ۲ از همین گروه دوبار باز گو میشود .

## گروه ۲۲

( زوت ) اهورامزداى پاك ، رد پاكى را ميستاييم ؛ زرتشت پاك ، رد پاكي را ميستاييم . . .<sup>۱</sup>

وهيشتوايشت پاك ، رد پاكي را ميستاييم با افسمن ها ، با بندها ، با زند ( گزارش ) ، با پرسشها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

۱ اهورامزداى بهتر را ميستاييم ؛ امشاسپندان بهتر را ميستاييم ؛ مرد پاك بهتر را ميستاييم ؛ بهترين اشا را ميستاييم ؛ بهترين پيدايش ، آن ستوت نسيه را ميستاييم ؛ خواسته بهترين اشا را ( راستى را ) ميستاييم ؛ پاكان [ و ] آن روشني همه گونه آساني بخشنده را ميستاييم ؛ بهترين راه بسوي بهترين هستي ( بهشت ) را ميستاييم .<sup>۳</sup>

اهورامزداى بهتر را ميستاييم ، امشاسپندان بهتر را ميستاييم . . . (دوبار)<sup>۴</sup>

۲ ياره و هيشتوايشت گات را ميستاييم ؛ از وهيشتوايشت گات ، ما ميستاييم فر کردها و افسمن ها و واژه ها و بندها را ، چه خوانده . . .<sup>۵</sup>  
« بنگه هاتام . . . »<sup>۶</sup>

۱ - مانند سر آغاز کرده سيزدهم ويسپرد .

۲ - مانند ياره ۱ از کرده چهاردهم ويسپرد .

۳ - بجاي واژه پيدايش چيثر cithra آمده كه در اوستا بدو معنى بكار رفته ، لغت بمعنى پيدايش ، دوم بمعنى نژاد . همين واژه در فارسى « چهر » شده است . بجاي واژه خواسته ( ثروت ، دولت ) ايشتى īštī آمده است .

از بهترين هستي بهشت مراد است و در ياره هاى ۱-۲ از کرده هفتم ويسپرد نيز ياد شده است .

۴ - ياره ۱ از همين گروه دوبار باز گو ميشود .

۵ - مانند ياره ۴ از کرده چهاردهم ويسپرد .

۶ - پنج سرود گاتها ؛ اهنود - اشتود - سپنتمد - وهوخشتر - وهيشتوايشت و هفت هات كه در

مبان اهنود گات و اشتود گات است ، هريك از اينها ، از کرده چهاردهم ويسپرد گرفته تا کرده بيست و سوم ، ياد گرديده است .

## گروه ۲۴

اهورا مزدای پاك ، رد پاکی را میستاییم ؛ زردشت رد پاکی را میستاییم . . .<sup>۱</sup>

ائیریمن پاك ، رد پاکی را میستاییم ، با افسمن ها ، بندها ، با زند (گزارش) ، با یرسشها ، با پاسخها . . .<sup>۲</sup>

به دانش خوبش ، به بینش خویش ، به شهریاری خویش . . .<sup>۳</sup>

اینك آذرپسراهورامزدا رامیستاییم وایزدان آذرنژادرا میستاییم . . .<sup>۴</sup>

این مزدرا میستاییم ، این درستی را میستاییم ، این درمان را

میستاییم ، این فزاینده گی رامیستاییم ، این بالندگی رامیستاییم ، این پیروزی

را میستاییم که در میان اهنود گات [و] ائیریمن (ایشیه) گویای اندیشه نیک و

گفتار نیک و کردار نیک است ، از برای ایستادن بستیزه پندار بد و گفتار بد

و کردار بد ، از برای جبران کردن پندار نادرست و گفتار نادرست و کردار

نادرست (چهاربار)<sup>۵</sup>

پاره ائیریمن ایشیه را میستاییم ؛ از ائیریمن ایشیه ما میستاییم

فرکردها و افسمن ها و واژه ها و بندها را ، چه خوانده . . .<sup>۶</sup>

« بنگمه هاتام . . . »

۱ - مانند سر آغاز کرده سیزدهم و بیسپرد .

۲ - مانند پاره ۱ از کرده چهاردهم و بیسپرد .

۳ - مانند پاره ۲ از کرده چهاردهم و بیسپرد .

۴ - پاره های ۱ - ۳ از کرده شانزدهم و بیسپرد در اینجا میآید .

۵ - پاره ۱ مانند نیمه نخستین پاره از کرده بیستم و مانند دومین پاره از کرده بیستم و بیسپرد است . جز اینکه در اینجا از اهنود گات و از ائیریمن ایشیه یاد شده است . چنانکه میدانیم

کاتها با هات بیست و هشتم از یسنا آغاز میشود و با هات پنجاه و سوم که همیشه با هات گات باشد

انجام پذیرد . پس از کاتها ، هات پنجاه و چهارم از یسنا ، ائیریمن ایشیه *airyaman .išya*

خوانده شده است ، اینچنین درباره بالا ، از اهنود گات تا ائیریمن ایشیه ، سراسر کاتها اراده شده

است . نگاه کنید به هات ۵۴ ص ۴۹-۵۱ از یسنا بخش دوم (گزارش نگارنده) ، تهران ۱۳۳۷

۳ من نماز راستی (اشا) میگزاردم : « اشم وهو » راستی بهترین نیکی است [ وهم مایه ] رستگاری است، رستگاری کسی راست که راست [وخواستار] بهترین راستی است<sup>۱</sup>

نکوهش کنم دیوها را، من خستو (مقر) هستم که مزداپرست زرنشتی ، دشمن دیوها [و] اهورایی کیشم، ستاینده امشاسپندان ، پرستنده امشاسپندان ، باهورا مزدای نیک [ و ] خداوند نیکی ، پاک شکوهنده فرهمند همه نیکی را سزاوار دانم، زیر از اوست، هر آنچه بیکواست، از اوست چارپایان ، از اوست راستی، از اوست روشنایی ، از روشنی اوست که [ جهان ] پوشش خرمی یافت<sup>۲</sup> .  
راه یکی ( است ) ، آن راه راستی ( است ) ، همه ( راههای ) دیگر بیراهه ( است )<sup>۳</sup>



پایان ویسپرد

- 
- ۱ - برابر است با پارۀ ۶ از سر آغاز یسنا . نگاه کنید به یسنا . هات بیستم ( گزارش نگارنده ) ص ۲۱۳-۲۱۴  
۲ - برابر است با پارۀ ۱ از هات ۱۷ ، در بارۀ اعتراف بدین زرنشتی نگاه کنید بجلد نخست یسنا ص ۱۸۴ - ۱۸۸ .  
۳ - جمله « راه یکی است » در پایان یسنا که هات ۷۲ باشد نیز آمده است . نگاه کنید بجلد دوم یسنا ( گزارش نگارنده ) ص ۱۲۰



## آفرین پیغمبر زرتشت [به گشتاسپ]

در متن اوستای گلدنر Geldner<sup>۱</sup> بمتن اوستایی آفرین پیغمبر زرتشت بر نمیخوریم. گزارش اوستای نگارنده از روی همین متن است. در متن اوستای وسترگارد Westergaard<sup>۲</sup>، فقط از روی دو نسخه خطی، متن اوستایی آفرین پیغمبر زرتشت آمده و باره‌ای از یشتها دانسته شده، یشت بیست و سوم بر شمرده شده است، آنچنان که در همان متن اوستای وسترگارد، ویشناسپ (گشتاسپ) یشت، یشت بیست و چهارم بر شمرده شده است. چنانکه از نامهای آنها پیداست، این دو پاره اوستایی، درودی است، از زبان پیغمبر زرتشت به پادشاه همزمانش گشتاسپ. شك نیست که در پارینه یشتها بیش از بیست و یک یشت بوده، از بخت بد مانند پنخس بزرگ اوستا، از دست رفته و جز همین بیست و یک یشت که میتوان آنها را یشت نامید، امروزه چیزی در دست نداریم. در متن اوستای گلدنر بیست و یک یشت آمده و همان است که گزارش آنها در دو جلد گزارش اوستای نگارنده دیده میشود. در نخستین جلد یشتها (ص ۱۸-۲۷) گفتیم که بگفته نامه پهلوی دیشکرد، یشتها از چهاردهمین نسا اوستاست و این نسا «بقان یشت» خوانده میشود، یعنی ستایش بقان یا ستایش ایزدان. بیست و یک یشتی که امروزه در دست داریم چنین چیزی است، از ستایش اهورامزدا آغاز گردیده و با نیایش فرشته ستاره «وند» انجام یافته است.

«آفرین پیغمبر زرتشت بگشتاسپ» که دارای هشت پاره و «ویشناسپ یشت» که دارای شصت و پنج پاره است، از پنخسهای نسبة متأخر اوستاست و درست بما نرسیده است. چون درین سالها دیده شده که چند جمله پارسی کم و بیش درست را بهم پیوسته و خواسته‌اند و انمود کنند که این درودی است از روز کاران پیش به پادشاه

۱- نگاه کنید به:

Avesta die Heiligen Bücher der Parsen von Geldner.  
Stuttgart 1895.

۲- نگاه کنید به:

Zendavesta or the Religious books of the Zoroastrian.  
by N. L. Westergaard, vol. I. Copenhagen 1852-54

وقت، این است که لازم آمد از آفرین پیغمبر زرتشت یاد کنم تا از خوانندگان اشتباهی برکنار شود، گرچه از آن جمله‌های پارسی بسیارست بخوبی پیداست که ساخته و پرداخته همین چند سال گذشته است و سازنده آن کسی است کم مایه. گذشته از متن اوستایی «آفرین پیغمبر زرتشت» متن گزارش پهلوی (= زند) آن را نیز در دست داریم<sup>۱</sup>.

همچنین متن یازند آفرین پیغمبر زرتشت به ویشتاسپ از برای ما بجای مانده است<sup>۲</sup>.

در کتاب «روایات» متن اوستایی «آفرین زرتشت سپستان» به دین دبیری (خط اوستایی) و ترجمه آن به یازند، بخط فارسی آمده است<sup>۳</sup>:

ترجمه‌های زیر از «آفرین پیغمبر زرتشت» اکنون در زیر دست نگارنده است:

Zend - Avesta. Zoroasters Lebendiges. Wort. von J. F. Kleuker, Riga 1777. S. 156-157.

Avesta, die heiligen schriften der parsen von F. Spiegel. Band III, Leipzig 1863, S. 191-2

Commentar über das Avesta von F. Spiegel, Band II, Wien 1868, S. 683-7.

Avesta. Livre Sacré du Zoroastrisme traduit par de Harlez, Paris 1881. P. 556-7.

گزارش ویشتاسپ یشت نیز در همان کتاب صفحه 663-683 دیده میشود.

Le Zend-Avesta par J. Darmesteter, vol. II, Paris, 1892, P. 659-661.

گزارش ویشتاسپ یشت نیز در همان کتاب صفحه 663-683 دیده میشود.

گفتیم متن گزارش پهلوی (زند) «آفرین پیغمبر زرتشت» نیز بجای مانده

است. این متن پهلوی بانگلیسی ترجمه شده است:

۱- نگاه کنید به:

Zand-1 Khürtak Avistāk, by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1927, P. 29

۲- نگاه کنید به:

Pāzend Texts, Collected by Ervad F. K. Antiā, Bombay 1909, P. 107-110

۳- نگاه کنید به روایات داراب هرمزدیار، جلد یکم، بمبئی ۱۹۲۲ ص ۳۹۹-۴۰۱

Pahlavi version of yašts, Translated. . . by Ervad M. F. Kanga, Bombay 1941, P. 105-108.

درباره « آفرین پیغمبر زرتشت » نگاه کنید به :

Essays on the sacred Language... by Martin Haug, second edition, London 1878, P. 223-4.

The Religious Ceremonies... by J. J. Modi, Bombay 1922. P. 389.

آنچنان که مدی Modi نوشته ، « آفرین پیغمبر زرتشت » که درودی است از سوی زرتشت به شاه گشتاسپ ، امروزه دستوران و موبدان یارسی آن را در موقع مناسب ، از برای دعا و درود به شاهزاده و شهریاری بکار برند . همچنین دارمستتر Darmesteter آن را *Salvum fac regnem* مزدیسنا دانسته گوید : شاید روزی آفرین پیغمبر زرتشت در سر « ویشتاسپ یشت » جای داشته ، پس از آن جدا شده و جدا گانه بکار رفته است .

ویشتاسپ یشت که گفتیم دارای ۶۵ پاره است به هشت فرگرد بخش شده است ، متن اوستایی آنهم درست بجای نمانده است .

نخستین فرگرد ویشتاسپ یشت که دارای پنج پاره است ، مانند « آفرین پیغمبر زرتشت » درودی است به کی گشتاسپ ، اینچنین :

۱ منم زرتشت پاک که بتو آفرین همیخوانم ، ای پررم کی گشتاسپ .  
بکند که تو از زندگی خوب و از زندگی بلند برخوردار شوی و مردان و زنان تو دیر زینند . بکند که از یشت تو پسرانی بجای مانند .

۲ بکند که تو مانند زرتشت پاک شوی ، بکند که تو مانند خاندان آئین از کله و رمه توانگر گردی ، بکند که مانند پورشپ از اسبها بهره ور شوی ، بکند که تو مانند کیخسرو پیرو آیین راستی باشی ، بکند که تو همانند پسر نوانای نواز Navāza به « ارنک » دور کرانه ، گرای .

۳ بکند که از تن و پیکرت ده فرزند آیند : سه تن از آنان چون آتوربانان و سه تن چون ارتشتاران و سه تن چون کشاورزان (واستریوشان) شوند و دهمی از آن پسران همانند جاماسپ گردد ، آنکه داند بکشور

گشتاسپ آفرین خواندن .

- ۴ بکند که تو از بیماری و آسیب بر کنارهائی ، مانند پشوتن ، بکند  
که تو تند و چالاک باشی چون مهر (میترا) و سودبخش باشی چون ماه و روشن  
باشی چون آتش . بکند که تو مانند یکی از توانگرترین ، از زر بهره ور باشی .  
۵ بکند که تو پس از بسر آوردن هزار سال ، به بهشت پاکان ، بآن  
سرای درخشان و آسایش بخش ، در آیی .  
« اشم وهو . . . »

فرگرد دوم ویشتاسپ یشت که هفت یاره دربر دارد ، دو یاره از آن در درود و  
آفرین است به کی گشتاسپ ، پنج یاره دیگر آن دریند و اندرز است به کی گشتاسپ ،  
همچنین است فرگرد سوم ، یا از یاره ۱۳ تا پایان آن که یاره ۶۵ باشد در بیشتر از آنها ،  
آیین دینی یاد شده است ، گاهی هم درود و آفرینی است از زبان زرتشت به شاه گشتاسپ .  
آفرین پیغمبر زرتشت ، چنانکه ویشتاسپ یشت ، بگفته دینکرد ، باز مانده ای  
است ازدهمین اسك اوستا که ویشتاسپ ساست *Vištāsp - sāst* خوانده شده و آن  
آموزش ویند و اندرزی است بد گشتاسپ<sup>۱</sup> .

در اوستا واژه های آفرین *āfrina* و آفریتی *āfriti* و آفریون *āfrivana*  
بسیار بکار رفته و همه بمعنی آفرین است . بنیاد این واژه ها فری *fri* میباشد که  
بمعنی دوست داشتن ، خشنود کردن ، بخشایش درخواست کردن ، آموزش خواستار  
بودن ، ستودن ، ستابیدن ، نیابیدن است . فریه *frya* یعنی دوست .

در سانسکریت پری *pri* و پریه *prya* درست بهمان معنیهای فری و فریه  
اوستایی است . نخستین جزء واژه آفرین که «آ» باشد پرفیکس یا آنچه چنانکه امروزه  
گویند پیشوند است . آفرین بمعنی دعای نیک و نفرین بمعنی دعای بد است  
رو زبان از هر دو ان کوتاه کن چون همی نفرین لدانی ز آفرین  
(ناصر خسرو)

۱ - نگاه کنید به :

در عربی هم کلمهٔ دعاء بمعنی خوب و بد بکار میرود: دعا له و دعا علیه  
 نفرین باید بفتح نون باشد، نه بکسر آنچنانکه در برخی فرهنگها یاد گردیده،  
 زیرا این واژه مرکب است از نه و آفرین مانند واژه‌های شناس و نستوه و نسیاس و  
 جز اینها. در نوشتنهای دینی مزدیسنا چندین درود و آواز داریم که همه با آفرین  
 ترکیب یافته، از آنهاست آفرین بزرگان، آفرین میزد، آفرین هفت امشاسپندان  
 و جز اینها که برخی از آنها بزبان پهلوی است و برخی دیگر بزبان پارسی<sup>۱</sup>

### کی گشتاسپ

پادشاه همزمان زرتشت، کسی که پیغمبر ایران در سرزمین سیستان بدو پناه برد،  
 در اوستا کوی ویشناسپ Kavi Vištāspa خوانده شده است. زرتشت در سرودهای  
 خود گاتها، چهار بار ازین دوست و پشتیبان نام میبرد، سه بار با عنوان کوی = کی  
 که بمعنی شاه است. کی، نام کسی نبوده که خاندانی بدو باز خوانده شود چون  
 هخامنشیان و اشکانیان و ساسانیان<sup>۲</sup>. چون در جلدهای دیگر گزارش اوستا از گشتاسپ  
 و زرتشت یاد کردیم در اینجا بیش ازین نباید<sup>۳</sup>

۱- نگاه کنید به:

The Religious Ceremonies by Modi, p. 387-391.

Grundriss der Iranischen Philologie, 2 Band. S. 90

دربارهٔ گشتاسپ پشت نگاه کنید بگزارش اوستای نگارنده، جلد دوم پیشها ص ۲۷۱ و نگاه

کنید بجلد خرده اوستا به گفتار «آفرینگان» ص ۲۲۴-۲۲۸

۲- نگاه کنید به یادداشت‌های گاتها ص ۳۸۹-۳۹۲

۳- نگاه کنید به جلد دوم پیشها ص ۲۶۷ - ۲۸۴ و به جلد یکم پیشها ص ۷۵-۱۱۰ و به

یادداشت‌های گاتها ص ۳۹۶-۴۱۹

## افرین پیغمبر زرتشت

۱ منم پارسایی که بتو آفرین همیخوانم ، بتو که مرا از فرۀ [ایزدی] برخوردار مینمایی .

آنگاه گفت زرتشت به کی گشتاسپ: بتو آفرین خوانم ، ای مردی که تراست پادشاهی ، بکنند که از زندگی خوب ، از زندگی برتر ، از زندگی بلند بهره ور شوی ، بکنند که تو و مردان تو [دیر] زبند و زنان تو [دیر] زبند و فرزندان تنی تو [دیر] زبند .

۲ بکنند که یکی از فرزندان تو مانند جاماسپ<sup>۱</sup> شود که بشاه کشوری چون تو گشتاسپ آفرین خواند ، بکنند تو چون مزدا سودبخش شوی ، چون فریدون پیروزمند شوی ، چون جاماسپ نیرومندشوی ، چون کیکائوس زورمند شوی ، چون اوشتر<sup>۲</sup> پرهوش شوی ، چون تهمورث زبناوند<sup>۳</sup> شوی .

۳ بکنند مانند جمشید از گله و رمه برخوردار ، دارنده فرۀ [ایزدی] شوی ، مانند اژی دهاک بددین<sup>۴</sup> از هزارچستی برخوردار شوی ، مانند گرشاسپ بسیار توانا شوی ، مانند اورواخشیه<sup>۵</sup> دادگستر نیک و سرور انجمن شوی ، مانند سیاوخش زیبا پیکر ، بی آلابش شوی .

۱- جاماسپ از خاندان هوگو Hvōgva که در نوشتههای پهلوی و پارسی ، بخرد و فرزانه و دانا یا حکیم خوانده شده ، وزیر کی گشتاسپ است . نگاه کنید بپادداشتهای گائها ص ۴۲۰-۴۲۴

۲- اوشتر که در ارستا اوشتر Aoshnara آمده و در فروردین پشت پاره ۱۳۱ یاد گردیده و با صفت زبرک یا باهوش آورده شده ، وزیر کیکائوس دانسته شده است . نگاه کنید بجلد دوم پشتها ص ۱۰۳ و ص ۲۳۶

۳- در پاره تهمورث و صفت زبناوند که بمعنی مسلح است یا از ابزارهای جنگی برخوردار ، نگاه کنید بجلد دوم پشتها ص ۱۴۰ - ۱۴۴ و پادداشتهای گائها ص ۴۱۲

۴- اژی دهاک همان کسی است که در نوشتههای پارسی و تازی ضحاک خوانده شده ، نگاه کنید بجلد دوم پشتها ص ۱۸۸ - ۱۹۱ . امید است در کتاب سوشیانت بتفصیل از او یاد کنیم .

۵- اورواخشیه Urvāxsaya برادر گرشاسپ است ، در پاره آنان نگاه کنید بجلد یکم پشتها ص ۱۹۹ . از گرشاسپ نیز بتفصیل در نامه سوشیانت یاد خواهیم کرد .

۴ مانند خاندان آتبین<sup>۱</sup> از گله ورمه بسیار بهره ور شوی، مانند پورشسپ<sup>۲</sup> دارنده اسبهای بسیار شوی، مانند زرتشت سپستان پاک شوی. بکنند همانند نواز<sup>۳</sup> زبر دست بدان سوی رنگها (= ارتک) گرایمی، بکنند دوست داشته شده ایزدان شوی، آئینانکه زر دوست داشته شده مردمان است.

۵ بکنند که از توده پسر آیند که سه تن از آنان پیشوایان دینی (آتوربانان)، سه تن از آنان درمیان (ارتشتاران)، سه تن از آنان مانند کشاورزان گله پرور (واستریوشان) شوند<sup>۴</sup>، بکنند یکی از آنان همانند تو گشتاسپ شود.

۱- آتبین در اوستا نوبه Athwya پدر فریدون است. این نام باید در فارسی آتبین *ätbin* باشد نه آتبین *äbtin*. درباره این پدر و پسر نگاه کنید بجلد یکم پشتها ص ۱۹۱-۱۹۵.  
۲- پورشسپ *Pourušaspa* نام پدر پیغمبر زرتشت است و این نام لفظاً بمعنی دارنده اسب پیر است، باین میماند که درباره ۴ از آفرین پیغمبر زرتشت معنی لفظی این نام بر اسب گرفته شده است که آورده شده *Pouru-aspam*. نگاه کنید بیادداشتهای گاهها ص ۴۰۰ - ۴۰۱.  
۳- بنام نواز *Navāza* و رود رنگها *Ranhā* (ارتک) درباره ۲ و بشتاسپ یشت این بر خوردم، در اوستا چندین بار نام این رود یاد گردیده: آبان یشت پاره ۶۳ و پاره ۸۱ مهر یشت پاره ۱۰۴، رشن یشت پاره ۱۸-۱۹، بهرام یشت پاره ۲۹، رام یشت پاره ۲۷، وندیداد فر کردیکم پاره ۱۹.

درباره ۶۱ از آبان یشت واژه نواز *Navāza* بکار رفته، نگارنده آن را مانند بارنولومه (Altir. Wört., S. 1047) بمعنی لفظی گرفته، به کشتی دان = *Schiffer* گردانیده ام.  
۴- درباره رود رنگها که در پهلوئی ارتک خوانده شده و آن رودی است در سرزمین خاوری کشورهای امرایی، نگاه کنید به جلد یکم پشتها بگفتار درود رنگها = ارتک، ص ۲۲۲-۲۲۷ و به: *Wehrot und Arang von J. Markwart, Leiden 1938, S. 133-140* در بندش یا دین آکاسیه (آگاهی) در فر کردیکم که از رودها یاد شده، از رود آرتک هم یاد گردیده است (ترجمه وست). در بندش بزرگ ازین رود و رودهای دیگر در فر کردیکم یاد گردیده است:

*Zand-ākāsīh, Iranian or Greater Bundahišn, Transliteration and Translat. by B. T. Anklesaria, Bombay 1956, p. 105.*

۵- درباره پسران گشتاسپ نگاه کنید بیادداشت پاره ۱۰۲ از فرودین یشت، جلد دوم پشتها

ص ۸۵-۸۷

۶- در اینجا از سه گروه مردم ایران یاد گردیده: آهرون (= آثرون) *āthrauan*، راتشتار *rathaēstar*، و استریه *vāstrya*. نگاه کنید به گاهها، دومین گزارش نگارنده، بمبئی ۱۹۳۱، بگفتار پیشه‌وران ص ۱۰۳-۱۰۴.

- ۶ بکند چون خورشید از اسبهای تیز تک بر خوردار شوی ، بکند چون ماه روشن شوی ، بکند چون آذر فروزان شوی ، بکند چون مهر تند و چالاک شوی ، بکند چون سروش پاک ، خوب بالا و پیروز گرشوی<sup>۱</sup> .
- ۷ بکند مانند رشن درست آیین شوی ، بکند مانند بهرام اهورا آفرده<sup>۲</sup> ، بر اندازنده بدمنشان شوی ، بکند مانند رام خواستر پر بخشایش شوی<sup>۳</sup> ، بکند مانند کیخسرو از بیماری بر کنار و بیمارگ شوی<sup>۴</sup> .
- ۸ دریایان این آفرین به بهشت روشن پاکان رساد ، در آنجایی که از همه گونه بخشایش [ ایزدی ] برخوردارند .

انه جمیات یث آفرینامی

بشود چنان پیش آید ، آنچنان که من خواستارم

- ۱- درباره ایزدان خورشید و ماه و آذر و مهر و سروش نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۳۰۴-۳۱۵ ، ص ۳۱۶-۳۱۹ ، ص ۵۰۴-۵۱۵ ، ص ۳۹۲-۴۰۳ ، ص ۵۱۶-۵۵۴
- ۲- درباره ایزدان رشن و بهرام نگاه کنید بجلد یکم یشتها ص ۵۶۱-۵۸۱ و بجلد دوم یشتها ص ۱۱۲-۱۳۳
- ۳- درباره ایزد رام و صفت آن (خواستر) *xvāstra* که بمعنی خوب چراگاه دارنده است ، نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۱۳۴-۱۳۵
- ۴- کیخسرو در آیین ایران آنچنانکه در داستان ایران از جاودابهاست ، در هنگام پدید آمدن سوشیانت<sup>۱</sup> در او کردن جهان ، ازیاران وی خواهد بود . نگاه کنید بجلد دوم یشتها ص ۲۳۷-۲۶۱ . در نامه سوشیانت از کیخسرو بیشتر سخن خواهیم داشت .



## آتش

در دومین بخش یسنا (صفحه ۱۲۲ - ۱۹۶) نیمی از گفتار آتش یاد گردیده ، اینك در اینجا نیمی دیگر از این گفتار می آید .

در آنجا در آغاز سخن گفتیم ، آتش نزد همه مردم جهان ستوده است و در همه دینهای بزرگ و کوچک گرامی داشته شده است .

در اینجا از بزرگداشت آتش در دینهای دیگر و نزد همه مردم کیتی یاد میکنیم . برای اینکه سخن دراز نکردد بناچار دامنه سخن را کوتاه میکنیم .

هم چنین برخی آتشکده‌ها را که در نوشته‌های جغرافیا و تاریخ نویسان پیشین آمده یاد میکنیم تا دانسته شود چگونه با گسترش تعصب رفته رفته ره و رسم نیاکان در بزرگداشت این آتش خشیج از میان رفت . درینج است در آغاز این گفتار سخنان دلپذیر چندتن از گویندگان پیشین ما درباره آتش یاد نکردد، چه این نمونه کوچک گویاست که ابراهیم آن قبله نیاکان پاک و پارسای خود را یکسره از یاد نداده‌اند .

بدست اندرش مجمر عودیان	یکی پاک پیدا شد اندر جهان
که اهریمن بد کنش را بکشت	خجسته پی و نام او زرنهشت
ترا سوی یزدان همی رهبرم	بشاه جهان گفت پیغمبرم
بگفت از بهشت آوردم فراز	یکی مجمر آتش بیاورد باز
نگه کن بدین آسمان و زمین	جهان آفرین گفت پذیر این

دقیقی<sup>۱</sup>

برخیز و برافروز هلاقبلة زردشت      بنشین و براقن شکم قائم بریشت  
بس کس که ز زردشت بگردیده دگر بار      ناچار کند روی سوی قبلة زردشت

۱- دقیقی در شاهنامه ، نگاه کنید به شاهنامه چاپ بمبئی ۱۲۷۲ ، از روی نگارش اولیا سمیع شیرازی، جلد سوم صفحه ۳ . در شاهنامه بروخیم چاپ تهران، جلد ششم صفحه ۱۴۹۷ شماره «یکی پاک پیدا...» را ندارد و بدون این فرد شعر، ابیات پیش و پس آن بیوستگی بهم دیگر ندارد.

آتشکده گشته است دل و دیده چو چرخشت  
انگشت شود بیشک دردست من انگشت  
دقیقی<sup>۱</sup>

چندان که توان ز عود و از چندن  
مر ابر بلند را کند روزن  
چون ماه بر آسمان زند خرمن  
زو قطره چکان چو ذره گون ارزن  
از لاله ستانش بر دمد سوسن  
عسجدی<sup>۲</sup>

بمیدان آتشی چون کوه بر کرد  
بکافور و بمشکش پرورش داد  
که با گردون سر وی همبر آمد  
شده لرزان و زرش یاک ریزان  
فخرالدین گرگانی<sup>۳</sup>

من سرد نیام که مرا ز آتش هجران  
گر دست بدل بر نهیم از سوختن دل

بفروز و بسوز پیش خویش امشب  
ز آن آتش کز بلندی بالا  
وز ابر چو سر برون زند نورش  
ماند تن او به بسدین ابری  
باز از حرکات چون بیاساید

ز آتشگاه لختی آتش آورد  
بسی از صندل و عودش خورش داد  
زمیدان آتشی چون که بر آمد  
چوزرین گنبدی بر چرخ یازان

۱- این اشعار هم باید از دقیقی باشد. در برخی از جنگها (سپینه ۱۵) بنام عسجدی آمده است.  
نگاه کنید به دکنج باز یافته کرد آورده دبیر سیافی ، تهران ۱۳۳۴  
۲- دیوان عسجدی با اهتمام طاهری شهاب ص ۱۶  
۳- فخرالدین گرگانی در داستان ویس و رامین با اهتمام محمد جعفر محبوب ، تهران ۱۳۳۷

## آتش نزد بنی اسرائیل

در دین یهود ، آتش پایه بسیار بلند و ارجمندی دارد چه درین آیین کهنسال خدای یگانه یهوه Yahve با پیغمبر خود موسی بازبان آتش در گفتگو است . باید بیاد داشت که بنیاد دین یهود مانند دین مزدیسنا در یکتا پرستی است و هر دو در تاریخ ادیان ، از دینهای الهامی بشمار میروند . در این یکتا ، دادار یگانه اهورامزدا بدستیاری زرتشت ، بمردم آیین فرو میفرستد و در آن دیگر ، خدای یکتا یهوه بمیانجی موسی بقوم بنی اسرائیل ، دین الهام میکند .

خروج موسی از مصر نزد برخی از دانشمندان در روز کار فرعون رامسس دوم Ramses II (۱۲۹۲-۱۲۲۵ پیش از مسیح) و نزد برخی دیگر در روز کار پسرش مرنپته Merneptah (۱۲۲۵-۱۲۱۰) بوده . در کیش این پیامبر سالخورده که مادر همه دینهای سامی شمرده می شود ، زبانه آتش ، زبان خداوند کار است . در سراسر نامه آسمانی تورات ، در قربانگاهان ، آتش جاودانی برافروخته است و در همه جا این اخشیج ستوده است . برای اینکه سخن بدرازا نکشد بیاد کردن چند پاره از آن نامه بسنده میکنیم .

درسفر خروج (Exodus) ، باب سوم آمده:

۱- واما موسی کله پدرزن خود یثرون Yethron را که در مدیان Midian کهن بود ، شبانی می کرد و کوسفندان را بدان سوی بیابان میراند که بکوه ایزدی حوریب (Hureb) رسید .

۲- آنگاه فرشته خداوند در زبانه آتش ، از پیشه‌های خود را بدو نمود . او دید که بیشه در آتش می سوزد ، اما نابود نمی گردد .

۳- با خود گفت بدان سوی روم و این شکفتی بزرگ را از نزدیک بنگرم که چگونه بیشه سوخته نمی شود .

۴- چون خداوند او را دید که بدان سوی همیرود ، از آن بیشه بدوبانگ زد و او پاسخ داد .

- ۵- او گفت بدان سوی مرو، کفش از پاهای خویش بیرون کن، چه آن سرزمین که بر آن ایستاده‌ای، مقدس است.
- ۶- پس آنگاه گفت، منم خداوندگار پدر تو، خداوندگار ابراهیم، خداوندگار اسحاق، خداوندگار یعقوب، آنگاه موسی روی خود بیوشانید، زیرا بترسید که خداوندگار را بنگرد.
- ۷- و خداوندگار گفت، من بیچارگی قوم خود را در مصر دیدم و فریاد آنان را از یی‌داد کسانی که در تنگنا بودند شنیدم و رنج آنان را دریافتم.
- ۸- این است که بدان سوی شتافتم تا آنان را از چنگال مصریان برهانم و بمرز و بوم نیکو و فراخناکشان برسانم . . .
- باز در سفر خروج در باب نوزدهم باشور و هیجانی از آتش یاد شده، آنچه آن که، باید آن را فروغ خدایی و جلوه آفریدگار خواند:
- ۱۶- در ماه سوم پس از بیرون آمدن بنی اسرائیل از مصر، درین روز به بیابان سینا رسیدند.
- ۲- اینان از رفیدیم Raphidim کوچیده، به بیابان سینا در برابر کوه فرود آمدند.
- ۳- موسی بر زبر کوه بنزدیک خداوندگرا بید، خداوند از آن کوه بدو آواز در داد: بخاندان یعقوب و بنی اسرائیل بگو.
- ۴- دیدید که من در مصر چه کردم و چگونه شما را بر بالهای شاهین نشاندہ بسوی خود آوردم.
- ۵- اگر آوای مرا بشنوید و در پیمان خود پایدار مائید، هر آینه در میان همه مردمان از آن من خواهید بود، چه سراسر زمین از آن من است.
- ۶- شما نزد من مردمی یاک (مقدس) و از مرز و بوم کاهنان خواهید بود. این است آنچه تو باید به بنی اسرائیل بگویی.
- ۷- پس آنگاه موسی از فراز کوه فرود آمد و سالخوردگان قوم را از سخنان خداوندگار آگاه ساخت.

- ۸- همه مردم گفتند آنچه خداوند کار فرمود، بجای آوریم و موسی هم فرمانبری مردم را بدرگاه خداوند کار رسانید .
- ۹- از آن پس خداوند کار به موسی گفت ، بنگر من در میان يك ابر تیره ، بسوی تو خواهم آمد و آنچه بتو خواهم گفت ، قوم تو خواهند شنید و ترا هماره باور خواهند داشت .
- ۱۰- پس خداوند بموسی گفت ، بسوی پیروان خود رو، امروز و فردا آنان را تقدیس کن و اینکه جامه های خویش بشویند .
- ۱۱- و از برای سومین روز آماده شوند، زیرا درین سومین روز است که خداوند کار در برابر همه مردم ، بر زبر طور سینا ، بدر آید .
- ۱۲- پیرامون کوه را از هر سوی بروی مردم به بند ، بآنان بگو ، زینهار بر فراز کوه بر نیایند و بهیچ گوشه ای از آن دست نزنند ، هر آنکه بکوه دست یازد ، بر رک ارزانی گردد .
- ۱۳- دست هیچکس بدان نرسد ، جز اینکه سنگسار شود و یا به تیر کشته گردد، خواه جانور و خواه آدمی ، هیچیک زنده نمانند . آنگاه که خروش کرنای بگوش رسد باید بسوی کوه روی آورند .
- ۱۴- موسی از کوه فرود آمد و قوم خود را تقدیس کرد، همه رختهای خود بشستند .
- ۱۵- پس موسی بآنان گفت ، خود را برای روز سوم آماده کنید و بزنان خود در نیامیزید .
- ۱۶- آنگاه که بامدادان سومین روز فرا رسید ، تند بفرید و آذرخش بدرخشید و ابرابوهی از سره کوه برخاست و کرنای سخت بر خروشید ، آنچه آنکه همه مردم را در آرامگاهان بیم و هراس فرا گرفت .
- ۱۸- از سر اسر طور سینا دود برخاست ، خداوند کار با آتش بر آن کوه فرود آمد ، دود از آن کوه مانند دود کوره ای بسوی آسمان بالا رفت ، همه کوه پلرزید .
- ۱۹- چون کرنای تند تر بخروشید ، موسی سخن می گفت و خداوند کار پاسخ می داد .

۲۰- آنگاه که خداوند کار برفراز کوه برآمد ، از موسی خواست که بدانجا برآید .

۲۱- پس از آن خداوند بدو گفت ، پایین‌رو و بمردم بگو که از برای دیدار من کام فراتر نگذارند که مبادا بسیاری از آنان برافتند .

۲۲- کاهنانی نیز که خواهند بخداوند نزدیک شوند ، باید تقدیس شده باشند تا مبادا خداوند کار آنان را براندازد .

۲۳- پس آنگاه موسی بخداوند گفت که مردم نتوانند بطورسینا برآمدن ، چه تو ما را از آن بازداشتی و فرمودی که از مرز کوه نگذرند و آن را از دور تقدیس کنند

۲۴- از آن پس خداوند بدو گفت پایین‌رو ، تو و هرون می‌توانید [بکوه] برآید اما کاهنان و مردم از مرز [کوه] کام فراتر نه نهند ، مبادا درهم شکسته شوند .

۲۵- موسی بسوی مردم فرود آمد و گفت : «

باب بیستم :

۱- آنگاه خداوند همه این سخنان را فرمود .

۲- منم بهوه ، خدای تو که ترا از خاک مصر بیرون آوردم و از زندگی تنگین بندگی آزاد ساختم .

۳- ترا جز از من خدای دیگری نیست .

۴- ترا شاید از آنچه در آسمان و در روی زمین و در تک آب است ، از برای خوب پیکر [بت] بتراشی .

۵- بر آنها نماز بری و بندگی کنی ، چه من بهوه خدای تو ، خدایی هستم غیرتمند ، از گناه پدران که مرا دشمن دارند ، از فرزندان پشت سیم و چهارم آنان کیفر خواهم کشید .

۶- و تا هزار پشت آنانی که مرا دوست دارند و دستورم بکار بندند ، از بخشایش خویش برخوردار دارم .

۷- نام بهوه خدای خود را بیهوده بر زبان مران ، چه خداوند کسی را که نام او را بیهوده بر زبان راند ، بی‌سزا نخواهد گذاشت .

- ۸- روز شنبه را یاد دار و گرامی شمار .
- ۹- شش روز در کار باش و همه کارهای خود را بساز .
- ۱۰- اما در روز هفتم که شنبه باشد و روز خدای تست ، هیچ کار مکن ، نه تو و نه پسر ت و نه دختر ت و نه بنده ات و نه کنیز ت و نه چهارپای ت و نه مهمانت که در سرای تو بسر برند .
- ۱۱- زیرا خداوند، آسمان و زمین و دریا و آنچه را که در آنهاست ، همه را در شش روز بساخت و در روز هفتم بیاسود . این است که خداوند روز شنبه را خجسته داشت و فرخنده خواند<sup>۱</sup> .
- ۱۲- پدر و مادر خود را بزرگ دار تا زندگی تو در روی زمینی که خدا بتو بخشیده ، بلند گردد .
- ۱۳- کسی را مکش .
- ۱۴- زنا مکن .
- ۱۵- دزدی مکن .
- ۱۶- بزبان همسایه خود ، گواهی بدروغ مده .
- ۱۷- بخانه همسایه ات چشم مدار ، نه بزنی و نه بنده و نه کنیز و نه گاو و نه خر و نه هیچ چیز دیگر همسایه ات آز مبر .
- ۱۸- و همه مردم تندرهای و آندخشاها و آوای کرنا و دود کوه را دیدند ، چون آن بدیدند ، بگریختند و بدور ایستادند .
- ۱۹- و بموسی گفتند تو با ماسخن گوی ، بتو گوش فرادهیم ، خداوند کار با ما سخن نکوید ، مبادا جان بسپریم .

۱- در تورات، سفر پیدایش در بابهای یکم و دوم گفته شده که خداوند کار در شش روز همه جهان زیرین و زیرین را بیافرید و در روز هفتم بیاسود. نزد ایرانیان اهورامزدا در هنگام يك سال در شش بار، آسمان و آنچه در آن است و زمین با آنچه بر آن است بیافرید. نگاه کنید به «خرده‌اوستا» گزارش‌اوستای نگارنده به گفتار کهنبار (= گاهنبار) صفحه ۲۱۵-۲۲۳

در باره واژه شنبه با شنید که با عربها بایران رسیده در عبری شبات و در عربی سبت گویند، نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده، پشتها جلد یکم ، صفحه ۷۹

۲۰- موسی گفت به مردم، مهربانید، چه خدای از برای آزمایش شما آمده است .  
تا بیمی از او در پیش دیدگان شما باشد و گناه نوزید . . .<sup>۱</sup>»  
چنانکه دیده می شود درین چندپاره از تورات ، گفت و شنود میان یهوه خدای  
بنی اسرائیل و پیغمبر موسی بمیانجی آتش است یا زبان خداوند کار همان زبانهُ  
آتش است . ازین گذشته در همه جای تورات از زنده و روشن داشتن آتش در قربانگاهان،  
یاد شده است .<sup>۲</sup>

۱- نگاه کنید به:

Bible Hand book by H. Hally, Chicago, P. 110-122

۲- نگاه کنید به:

Die Altpersische Religion und das Judentum von Scheffelowitz, Giessen 1920, S. 126



## آتش نزد هندوان

هندوان برادران آریایی و هم نژادان ایرانیان، آتش را مانند همه مردمانی که از خاندان بزرگ هند و اروپایی خوانده شده‌اند، بزرگ میدارند. اگنی Agni پروردگار آتش در ریگ ودا Rigveda که کهنترین بخش از نامه آسمانی برهمنان است همانند پروردگار بزرگ ایندرا Indra بسیار یاد گردیده و ستوده شده است و مانند ایندرا خدای خدایان است و سرودهای ریگ ودا با ستایش آگنی آغاز میگردد. آنچنان که آتر ātar نزد ایرانیان میانجی است و بدستگیری وی ستایش و نیایش مزدیسنان به پیشگاه اهورا مزدا آورده میشود، اگنی نیز پیشکش پرستندگان را پذیرفته به بارگاه خدایان میرساند. بی‌او هیچ گونه فدیة انجام نمیگیرد، او مرکز قربانیهاست. در سانسکریت آتش، اگنی خوانده شده و آن را نیز اگ ag گویند و در بسیاری از زبانهای هند و اروپایی بهمین واژه برمیخوریم: در لاتین ایگنیس ignis آمده و در لیتوانیا (Lithuania) اوگنیس ugnis و در اسلاو باستانی اوگنی ogni گفته‌اند.

در سرزمین پروس و لیتوانیا خدایان آتش، اوگنیس پایه بسیار ارجمندی داشت و ستایش وی با آیین ویژه‌ای انجام میگرفت او را با صفت سونتā szwentā میخواندند<sup>۱</sup> و این صفت همان است که در اوستا سپنت spenta آمده و در فارسی سپند گویم و بمعنی پاک و مقدس است. در زبان فارسی واژه‌ای که یادآور اگنی سانسکریت باشد، دیده نشده اما در زبان کردی که یکی از لهجه‌های پرمایه ایرانی بشمار میرود «آگر» بمعنی آتش است. پارسیان هند که زبان کجراتی دارند، آتشکده خود را اگیاری agiāry خوانند یعنی جایگاه اگ ag = آتشگاه<sup>۲</sup>.

۱- او را Szwentā ponyke یعنی باوی مقدس نیز میخوانند، نگاه کنید به:

Encyclopaedia of Religion and Ethics, edited by J. Hastings  
Vol. II, p. 34 b

۲- نگاه کنید به:

The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees by J.  
Modi, Bombay 1922, p. 262

آنچنانکه نزد یونانیان پرومتهوس Prometheus آتش را از آسمان بروی زمین آورده ، نزد هندوان نیز میهن آتش آسمان است و از آنجا بدستیاری ماتریشون Mātarishvan بروی زمین آورده شده است و گفته شده که نخست آتش را از برای بجای آوردن آیین فدیه به ویوسوت Vivasvat سپرد<sup>۱</sup> .

اگنی پروردگار همه گونه آتشهاست خواه آتش آسمانی (خورشید) و خواه آتش هوایی (آذرخش ، برق) و خواه آتش زمینی. چون اگنی پروردگار خاندان هم هست (اجاق) يك پيك آسمانی است که بسیار بآدمی نزدیک است و میانجی است میان آفریدگان خاکی و مینویان آسمانی .

گفته شده که آتش (اگنی) سه بنیاد دارد : نخست از خود زاییده شده : تنویات tanu-napāt ، دوم که از ابرومبغ پدید آمده چون آذرخش ، زاده آب است که ایم نیات apam-napāt خوانده شده ، سوم از پسودن دو چوب بهمدیگر که در سانسکریت ارنی arani نامیده میشود که آتشنزه باشد .

دو چوب آتشنزه یا ارنی arani که یکی سخت است و دیگری نرم و از پسودن آنها بهمدیگر آتش پدید میگردد ، پدر و مادر آتش دانسته شده است. چوب نرم مادری است که در سراجه تاریک شکم او ، آتش نهفته است و با پسودن چوب سخت بآن ، ناگهان آتش پدیدار گردد .

در ربیکودا بخش ۱ فر کرد ۹۳ که اگنی و خداوند کار سوم Soma<sup>۲</sup> با هم ستوده شده اند ، در پارۀ ۶ آمده : « یکی از آن دورا (اگنی را) ماتریشون Mātarishvan از آسمان آورد ، آن دیگری را (سوم somar) شاهین از کوهسار بر کند ،

۱ - ویوسوت ، در اوستا ویوتکموت Vivanhvant پدر جمشید است . در ربیکودا ویوسوت پدر آدمی دانسته شده است ، لفظاً این واژه بمعنی درختان است. نگاه کنید به یادداشت های گاتها صفحه ۴۲۵ و نگاه کنید به :

Sanskrit Dictionary by Monier-William, p. 987

۲ - درباره سوم soma که در اوستا سوم haoma خوانده شده نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده : بشتها جلد یکم صفحه ۴۷۱-۴۷۳ ، بشتها جلد دوم صفحه ۳۵۲ ، یادداشت های گاتها صفحه ۱۶۷-۱۶۸

در مارة بیوسنکی اگنی و آئر (آذر) بهمدیگر نگاه کنید به :

Zoroastre par Duchesne-Guillemin, Paris 1949, p. 27-28

در جای دیگر ربک ودا گفته شده : اگنی در آسمان پنهان بود ، ماتریشون آنرا از آنجا برگرفته بروی زمین آورد و بمردمان هویدا ساخت .  
 آنچه بدان که در آغاز گفتیم ، اگنی در ربک ودا پس از ایندرا ، بیش ازخدایان دیگر ستوده شده است .  
 یاد کردن همه آنچه که در ستایش او آمده ویا برخی از آنها ، ناگزیر این گفتار را بدرازا خواهد کشاید ، این است که نا باین اندازه بسنده کردیم<sup>۱</sup>

۱- در ربک ودا برخی از پاره‌ها در باره آگنی کم و بیش مطلبی بدست میدهد :

I. 31. 3; I. 71. 4; I. 93. 6; I. 96; I. 128. 4; I. 143. 2; III. 2. 13; III. 9. 5; VI. 8. 4

نگاه کنید به :

Der Rig-veda von Geldner Harvard University press 1951

## آتش نزد چینیان

مردم چین پروردگار آتش را تسووانگ Tsaowang خوانند و ستایش او در آن سرزمین بسیار رواج دارد. هیچ خانه‌ای نیست که نماینده‌ای ازین خداوندگار نگهبان و پشتیبان در آن نباشد. این نماینده، تندیس ( = پیکر ) کوچکی و با تصویری است از او.

آنچنانکه در داستان ایرانی، هوشنگ پیشدادی، نخستین کسی است که آتش را پدید آورد، نزد چینیان نیز، چون یونگ Chung yung در افسانه، پادشاهی است که آتش را پیدا کرد و از آن پس خود او پروردگاری دانسته شده و در شمار خدایان دیگر در خور ستایش و نیایش گردید.

یکی از جشنهای همگانی چین که بویژه در هر خانه و سرای برپا میشود، جشن همین پروردگار آتش است که نگهبان دودمان و خاندان است. این جشن در پایان سال، در بیست و چهارمین روز از دوازدهمین ماه گرفته میشود.

سال نو چینیان تقریباً در آغاز ماه فوریه میباشد و این آغاز بهار چینی است.<sup>۱</sup> جشن خشنودی پروردگار آتش، تسووانگ، در هنگامی برپا میشود که او بمیهن آسمانی خود می‌رود و گزارشی از کردار و رفتار سال سپری شده خاندانی که آتش بدو سپرده گردیده، به پیشگاه خدایان میرساند.

درین جشن از برای او فدیة و نذر می‌آورند و يك دسته علف هم از برای اسبی که باید او را بجهان زبرین مینوی برساند، پیشکش میشود. مبلغی پول کاغذی (چاو) هم در آتش می‌سوزند، کاغذهایی که روی آنها اسب و تخت روان نگاشته شده در

۱ - نگاه کنید به :

Das Alte China von V. Erdberg Consten, Stuttgart, 1958,

آتش میافکنند، هم چنین مقداری شیرینی در آتش میاندازند تا اینکه او در آسمان از آن خان و مان شیرین سخن بدازد و چیزی نلخ و ناخوش بر زبان نیاورد و بروی لبهای آن تندیس چوبی کمی انگبین یا يك شیره چسبناك دیگر میمالند تا پروردگار آتش نتواند در آسمان بگنلهب کشاید و آن خاندان را به بدی یاد کند و مایه آزردهای و ناخشنودی خدایان دیگر گردد<sup>۱</sup>

۱ - نگاه کنید به :

## آتش نزد یونانیان

در داستان آفرینش آدمی نزد یونانیان سه روایت است: نخست که کهنترین است، این است که آدمی از سنگ‌های خارا و درختها آفریده شده، دوم اینکه زاوش Zeus<sup>۱</sup> و خدایان دیگر او را بیافریدند، سوم اینکه پرومتهوس Prometheus سازنده آدمی است از گل و آب، و آتنا Athena با روان بدمید. در روایتی که گویند پرومتهوس سازنده آدمی است، او پس از ساختن کالبد آدمی، بر آن شد که از آتش بدو جان دردمد، اما آتش را از بارگاه خدای بزرگ، زاوش بر گرفتن و بزمین آوردن بسیار دشوار بود، چه یاسبانان همگین برای نگهداری آن کماشته بودند، پرومتهوس گستاخ و دلیر پنهانی، آن دست یافته آنرا بزمین رسانید. زاوش پس از زبده شدن آتش خشم گرفته پرومتهوس را در سرزمین سکاها Skyths در قفقاز بسنگ خارا میخکوب کرد و با بزنجیر بست و هر روز شاهینی جگر او را با نوک (منقار) پاره پاره کرده میخورد اما هر شب آن جگر دیگر باره میروید. اینچنین پرومتهوس در هنگام سی سال (بروایتی سی

۱ - خدای بزرگ یونانیان زئوس Zeus خوانده شده، همان است که نزد رومیان Jupiter شده است. این واژه دیگر گاهی است که نزد ایرانیان زاوش یا زوش شده و در ادبیات بکار رفته است. در لغت فرس اسدی آمده: زاوش و زواش، نام مشتری است، اورمزدی گویند:

حسودانت را داده بهرام نحس ترا بهره کرده سعادت زواش

در صحاح الفرس که هندو شاه در سال ۷۲۸ هجری گرد آورده و پس از لغت اسدی کهنترین لغت نامه فارسی است آمده: زاواش و زواش نامهای مشتری است رود گئی گفت:

حسودانت را داده بهرام نحس ترا بهره کرده سعادت زواش

این شعر را بسیاری از نویسندگان دیگر بنام اورمزدی یاد کرده‌اند.

در میاار جمالی آمده: زاوش عطارد است

به در که تو توسل همی کند کیوان به مدحت تو نفاخر همی کند زاوش

در واژه بهرام آورده: بهرام سه معنی دارد اول نام مریخ است...

کهنترین منشیی ورا زاوش کهنترین چاوشی ورا بهرام

در برهان قاطع آمده: زاوش بضم واو نام کوکب مشتری باشد... و بروزن خاموش کوکب عطارد را نیز گویند.

آنچه ازین نوشته‌ها پیدا است این است که Zeus یونانی بیش از هزار سال است که در فارسی «زاوش» شده است.

هزار سال) در رنج و شکنج بود تا اینکه هرakles او را آزاد کرد و آن شاهین را با تیری بکشت.<sup>۱</sup>

سنت دیگر، خشم زاوش به پرومتهوس ازینرو بود که او آتش را از آسمان دزدیده بزمین آورد و مردم آن را از برای نیازمندی زندگی روزانه خود بکار بردند و آن آخشیح پاك مینوی را بیالودند.

پروردگار آتش نزد یونانیان هفستوس Hephaistos نام دارد؛ او را پسر زاوش Zeus و هرا Hera دانند. چون او لنگ و زشت بود مادرش از چنین فرزندی شرم و ننگ داشت، او را از آسمان بدریا انداخت، او را اوربنوم Eurynome و تیس Thetis از اقیانوس رهائیده در تاق دریای ژرف در میان غاری نگهداری کردند، پس از نه سال از آن غار دریایی بدر آمده بمیانجی دیونیوس Dionysos با مادرش آشتی کرده به بارگاه خدایان به اولمپوس Olympos برگشت.

بگفته هومر Homer بار دوم خود زاوش بر او خشم گرفته او را از اولمپ به آبخست (جزیره) لمنوس Lemnos افکند. این خشم از اینجا برخاست که میان زاوش و زئس هرا ستیزهای روی داد و پرومتهوس خواست از مادر خویش طرفداری کند. از همه این داستانهای گوناگون برمیآید که یونانیان عقیده داشتند که نخستین بار مردم روی زمین بهیشت آذرخش (برق) با آتش آشنا شدند.

چون با آتش میتوان آهن را گداخته و نرم کرد و از آن همه گونه ابزار که از برای زندگی بکار آید، ساخت، این است که هفستوس پروردگار، آهنگر نیرومند و هنرور زبردست دانسته شده است.

بگفته افلاطون فیلسوف نامور یونانی، پرومتهوس آتش را از پیشگاه خدای بزرگ زاوش نربوده بلکه آن را از کارگاه هفستوس بدر برد. آنگاه که خدایان در زیر زمین همه آفریدگان را، از مردم و جانور بساختند، کالبد آدمی را از خاک

۱- دیودروس از غار پرومتهوس در قفقاز باد میکند، نگاه کنید به:

Diodore de Sicile traduit par Hoffer, Paris 1851, Tome 3, P. 289 (Livre XVII F 83)

و نگاه کنید به: Strabo (XV, 8)

و آتش پرداختند. چون هنگام نمودار شدن این نوآفریدگان بروی زمین نزدیک شد، خدایان پرومتئوس Prometheus و برادرش اپی متئوس Epimetheus<sup>۱</sup> را بر آن گماشتند که هر یک از مردمان و جانوران را بکاری بگمارند و هر یک را از نیرویی بهره ور کنند. اپی متئوس تن پرور از برادر دانای خواست که انجام این کار را بدو برگذارد. اپی متئوس این کار را بخوبی انجام نداد، چد او بهترین بخشایش آسمانی را بجانوران داد و آدمی را برهنه و ناتوان رها کرد. پرومتئوس که دوستار تخمه و نژاد آدمی بود از کار برادر خود اندیشناک شد و با خود گفت چگونه این کم و کاست را چاره توانم کرد، بویژه که روز بدر آمدن آدمی از تارک خاک و بروی زمین پدید گشتن، نزدیک بود، جز این چاره ندید که آدمیزاد را ازین بیچارگی برهاند و او را از بخشایش آتش برخوردار سازد، زیرا دانست که آتش در کار گاه آدمی، پاداش برازنده ایست در برابر آنچه برادرش بجانور بخشیده است. چون پرومتئوس بآتشی که در جهان زبرین در پیشگاه زاوس بود نتوانست رسید زیرا یاسبانان به نگهداری آن گماشته بودند، ناگزیر به آبخست لمنوس روی آورد و از آن کار گاه که هفتئوس و آتنا Athena با هم کار میکردند، در پنهانی آتش را ربوده بآدمی رسانید و این آتش همان است که در هنگام پرتاب شدن از آسمان، باوی به آبخست لمنوس افتاد و در کار گاه آهنگری وی بکار رفت. در داستانهای یونانی در همه جا، پرومتئوس آتش را از آسمان بزمین آورد، فقط افلاطون آن را فرا آورده هفتئوس دانسته است<sup>۲</sup>

آتش مقدس خاندان و نگهبان مردمان و کشور، هستیا Hestia خوانده شده و او دختر کرونوس Kronos و رها Rhea دانسته شده است و چون پشتیبان کشور است نباید هیچگاه خاموش شود بویژه در دلفی Delphi که یونانیان آنجا را امفالوس Omphalos نامزمین (مرکز زمین) خوانده اند، آتش جاودانی هستیا همواره زبانه میکشید، خاموش شدن آتش مقدس گویای پیش آمد آسبب و شکست کشور بود.

۱ - پرومتئوس (Prométhée) لفظاً بمعنی پیش اندیش؛ اپی متئوس بمعنی پس اندیش.

۲ - نگاه کنید به: Mythes sur l'origine du Feu par Frazer.



از برای زنده نگهداشتن آتش، زنان پاک و یارسا و با دخترانی گماشته بودند، آنان بایستی مانند خود آتش بی آرایش باشند. گفته شده که پروردگاران چون پوسیدون Poseidon و اپولون Apollon خواستند هستی را بهم‌سری برگزینند، او نپذیرفت.

اگر یونانیان از مرز و بوم خود کوچ کرده، سرزمین دیگر می‌رفتند، آتش هستی را با خود بر گرفته بدانجا می‌بردند تا یادآور پیوند و دلبستگی آنان بهین باشد و در کواونی Colonia به‌هرزادگاه خود هلاس Hellas دلگرم باشند. آنچه‌آنکه ایرانیانی که پس از تاخت و تاز نازیان بناچار بچین و هند پناه بردند، آتش مقدس خود را از آتشکده‌های ایران بر گرفته بدان سرزمینها بردند و میتوان گفت آتشی که امروزه در آتشکده‌های پارسیان هند روشن است، همان است که در روزگار ساسانیان در ایران برافروخته بود و نگذاشتند هیچگاه خاموش شود. آتش جاودانی پروردگار هستی، دختر زمانه بیکرانه (Kronos) در شهرداری (Prytaneum) هر شهری همواره روشن بود و زنده نگهداشتن بدست پرستاران از آیین دین بشمار می‌رفت و هر بزهکاری که بدان آتش بناه می‌برد در امان بود. همچنین آتشی را که از برای نیازمندی در خان و مان برافروخته، روزانه بکار می‌آمد، گرامی و بزرگ می‌داشتند و آلودن آن روا نبود. در اتیکا Attika برای نامگذاری نوزاد، در پنجمین روز زایش وی او را در بر گرفته، گرداگرد آتش می‌گردانیدند و پس از آن نامی باومی دادند. در تاریخ و داستان یونان، درستایش آتش سخن بسیار رفته، برای اینکه سخن بدرازا نکشد باید بهمین اندازه درستایش آتش درین کشور بسته کنیم و از ستایش آن در سرزمین رم یاد کنیم. آنچه‌آنکه میدانیم رم وارث فرهنگ یونان است، ستایش و نیایش آتش هم از میراث مقدس آن خاک است<sup>۱</sup>.

۱- نگاه کنید به: Mythologie-Götter und Heroen, von Stoll, (Fünfte Auflage), Leipzig 1875, S. 147-150; S. 114

در یابان باید باد آور شویم که روایات گوناگون در یونان درباره آتش و پروردگار آن، همه آویزش مردم آنجا را باین آخشیج میرساند که چگونه هر گروهی میکوشید پیدایش آن را بنمود بازخواند، از اینرو است که پوسانیاس Pausanias جغرافیا و تاریخ نویس یونانی که در سده دوم میلادی میزیست مینویسد: «مردم آگروس Agros گویند که پادشاه باستانی آنان فورونئوس Phoroneus آتش را پیدا کرده و این سرافرازی او راست نه پرومئثوس را که پنداشته اند پدید آورنده آتش اوست»<sup>۱</sup>

۱ - نگاه کنید به: Pausanias II, 19,5 übersetzt von Schubart. Berlin, I Band, S. 147

## آتش نزد رومیان

پروردگار آتش در روم (رم) وستا *Vesta* خوانده شده ، این واژه در لائین همان واژه یونانی هستیا *Hestia* میباشد و ستایش وی در رم همانند ستایش وی در یونان است. گویند که کهنترین پرستشگاه وستا را دومین پادشاه داستانی رم ، نومپومپلیوس *Numapompiilius* در نشیب پشته پلاتین *Palatin* که یکی از هفت پشته‌های شهر رم است ، بنیاد گذارد . این پادشاه داستانی را نویسندگان لائین نوشته‌اند که از سال ۷۱۴ تا ۶۷۱ پیش از میلاد پادشاهی داشت .

آتش جاودانی که پستیان کشور دانسته شده همواره در پرستشگاه وستا روشن بود . از برای نگهداری این آتش در آغاز چهار دختر ، پس از آن شش دختر گماشته بودند . این دختران بایستی از شش سال کمتر و از ده سال بیشتر داشته باشند . اینان بایستی از بهترین خاندان باشند و از آزادگان باشند و از خانواده بنده و برده نباشند ، مادر و پدرشان زنده و از باشندگان کشور ایتالیا باشند و درین دختران هیچگونه کم و کاستی و شکستگی اندام یا بعبارت دیگر عیب و نقصی نباشد . این دختران را بیست تن از پیشوایان (*Pontifex*) بقرعه برمیکزیدند و آنان بیدرنگ بخدمت پروردگار آتش در آمده در سرای آتریوم وستائه *Atrium vestae* جای میگرفتند . در اینجا مویهای آنان را میبریدند و رختهای پرستاران آتش بر آنان میپوشانیدند . هنگام خدمت آنان سی سال بود ، ده سال از برای آموختن و ده سال آموخته را بکار بستن و ده سال دیگر را آموزانیدن . اینان بایستی همواره آتش را روشن دارند و بپاکیزگی پرستشگاه بکوشند و بآنچه از آن پرستشگاه است پاسبانی کنند و آیین فدیه بیارایند و روزانه نماز بجای آرند و از خداوند خوشی و پایداری امپراتوری رم را خواستار شوند. آبی که در پرستشگاه بکار میرفته بایستی آب چشمه باشد و خود این دختران پرستشگاه که وستالیس *Vestālis* خوانده میشدند ، هر روز با مدادان ، سبوی سفالین بر گرفته از سرچشمه

اگر با Egeria آب می‌آوردند ، بویژه وستالیسها بایستی پاك و بی‌آلایش بسر برند . اگر گناه بی‌عصمتی به يك وستالیس روی میداد ، بفرمان پیشوای بزرگ (Pontifex Maximus) بسزای سخت رسیده بلای دیوار گذاشته میشد ، همچنین مردی که او را فریفته و گمراه کرده بود بزیر تازیانه جان میسپرد . اگر وستالیس غفلت کرده ، آتش مقدس خاموش میشد ، سزای او تازیانه بود .

تندبسهایی که ازین دختران پارسا بجای مانده ، نمودار شرم و آزرمانان است ، همه اندام آنان از سر تا پای پوشیده است . گردن و سینه و بازوان و پاها در زیر رخت سفید بلند و فراخ پنهان است و پیشانی بندی که از آن نوارها فرو هشته بود ، بایستی سفید باشد . وستالیسها میتوانستند با گردونه بشهر بروند و اگر بنمایشگاه میرفتند ، جای افتخاری داشتند . يك گناهکار در بر خورد با آنان در امان بود و سزایش بخشوده میشد ، آنچه آنکه هر جا که آتش وستا زیانه میکشید پناهگاه بود و بزهارگان در آنجا در امان بودند . وستالیسها میتوانستند پس از انجام خدمت سی ساله ، شوهر برگزینند و مانند زنان دیگر زندگی کنند اما برتری میدادند که تا پایان زندگی خود در آستانه وستا بمانند و از سرافرازی خدمت با آتش مقدس بی بهره نگردند . اگر از يك پیش آمد ناخوشی آتش خاموش میشد ، دیگر باره برافروختن آن ، بآیین دیرین با پسودن در چوب آتشنزه از درخت میوه بهمدیگر ، آتش فراهم میکردند . خاموش شدن آتش وستا گویای شوربختی بزرگ و گزندگی بامیر اتوری رم بشمار میرفت .

گذشته از آتشگاهان وستا یا پرستشگاهان آن ، آتشدانههای خاندهان را هم که بکار نیازمندی روزانه میآمد ، بزرگ و ارجمند میداشتند .

واژه وستیبول vestibule که در بسیاری از زبانهای کهنونی اروپایی بجای مانده و بمعنی دالان یا دهلیز و رواق و سرسرا گرفته میشود ، یادگاری است از ستایش وستا Vesta و آن از واژه وستیبولوم Vestibulum در آمده است و این جایگاه آتشی بوده که در هر خانه نگهداری میشد و اجاق خانوادگی بود .

روز نهم ماه ژوئن جشن آتش مقدس وستا برپا میشد و بویژه روز زیارتی بشمار میرفت ، زنان رم پای برهنه بزیارت پرستشگاهان پروردگار آتش میشتافتند و نذرها پیشکش می‌کردند<sup>۱</sup>. آنچه‌آنکه در کثرت یهودیان ، جایی بوده کسه « پاک پاکان » Sanctum sanctorum دانسته شده و جز خاخام کسی نبایستی در آن در آید و مانند آنشکده زرتشتیان که جز موبد کسی نبایستی در جایی که آتشدان است در آید ، در پرستشگاه وستائیز در جایی که بویژه مقدس و گنجینه یادگار بهای مقدس بوده ، جز پیسواى دینی Pontifex و وستاليس Vestalis کسی را در آنجا راه نبود .

۱- نگاه کنید به: Mythologie der Griechen und Römer von Otto Seemann, Leipzig 1910, S. 68-76.

Encyclopaedia of Religion and Ethics, vol. 6, P. 562 B - 563 B.

Hellas von W. Baumgarten, Leipzig 1902, S. 179.

Le feu par Jean-Pierre Bayard, Paris 1958, P. 154.

La religion de La Grèce antique par O. Habert, Paris, P. 169.

Mythologisches Lexikon von H. Jens, München 1958, S. 43, 47, 81, 82 ;

Handbuch der Religionsgeschichte von P. Wurm, Calw und Stuttgart 1908, S. 332 ;

Meyers Lexikon (Vesta-Vestallinen)

Histoire du Peuple Romain par Seignobos, Paris 1909, P. 22.

## آتشزنه

گفتیم در داستان ما، آنچنانکه در شاهنامه آمده، آتش پدید آورده هوشنگ  
پیشدادی است و آن چنین بود که او روزی در سر راه خود ماری دید، سنگی بر  
گرفته بسوی آن افکند. آن سنگ بسنگ بزرگتر رسیده، آتشی برجست  
برآمد بسنگ گران سنگ خرد هم آن وهم آن سنگ بشکست خرد  
فروغی پدید آمد از هر دو سنگ دل سنگ گشت از فروغ آذنگ  
اینچنین با پسودن دو سنگ بهمدیگر پاره آتش بجهد  
فرفوسی در همان داستان گوید که مردم با پسودن سنگ و آهن بهمدیگر  
آتش پدید آوردند.

هر آنکس که بر سنگ آهن زدی از روشنایی پدید آمدی  
آتشزنه یا آتشگیره بزرگی که در پارینه با آن آتش پدید میآوردند، سه گونه  
بوده: سنگین، آهنین، چوبین، یا آتشزنه سنگین و آهنین، آهنین و چوبین، سنگین  
و چوبین.

چون روزگاری که از سنگ ابزارهای زندگی مردم فراهم میشد  
(paléolithique - néolithique) پیش از روزگاری است که آهن بکار میرفته، میتوان  
گفت آتشزنه سنگین یعنی پدید آوردن آتش با پسودن سنگی بسنگ دیگر، پیش از  
آتشزهای دیگر بکار برده شد. آنچنان که میدانیم آدمی در آغاز ابزارها و هر آنچه  
از برای زندگی خود بدان نیازمند بود، از چوب و استخوان و شاخ و بویژه از سنگ  
میساخت، در همین روزگاران است که با تراشیدن سنگها در ساختن ابزارهای شکار  
و جز این، بشاره آتش بر خوردند. اینگونه ابزارهای سنگی فزون و فراوان درمفاکها  
که آشیان مردم پیشین بوده، بجای مانده است. ازین روزگاران که بگذریم، میرسیم  
بروزگاری که توانستند آهن را بکار برند. از همان آتشی که در پسودن دو سنگ  
بهمدیگر، فراهم آوردند، بگداختن و نرم کردن آهن کامیاب شدند. ازین پس از  
ابزارهای بهتر آهنین برخوردار شدند. پیشرفت آدمی در زندگی از همان روزی است

که توانست بدستیاری آتش باهن دست یابد.

در همه سنگها کم و بیش آتش نهفته است، چخماخ (silex) بیش از سنگهای دیگر از آن بهره‌ور است.

در میان این آتشزده‌های گوناگون آتشزده‌چوبین بیشتر بکار میرفت. بازمایش دریافته بودند که با مالیدن دو چوب بهم دیگر آسانتر میتوان با آتش رسید. مته آتشزده یا بر ماهه‌چوبی (= پرماه، پرمه، برما، ماهه) نزد بسیاری از مردم جهان بکار میرفت. گفتیم<sup>۱</sup> نزد هندوان دو چوب آتشزده ارنی arani خوانده میشود و امروزه هم در پرستشگاه در هنگام ستایش اگنی Agni پروردگار آتش، از برای برافروختن آتش بکار میرود. این دو پاره چوب که یکی نرم و دیگری سخت تر است، مادر و پدر آتش دانسته شده و از درخت پیپل (Ficus religiosa) گرفته میشود.

یکی ازین دو پاره چوب، ناک. زیرین (Adharārani) و دیگری ناک زبرین uttarārani خوانده شده با آتشزده مادینه و آتشزده نرینه<sup>۲</sup>

گذشته ازینکه در ریک ودا گفته شده که ماتریشون Matarishvan خداوند آفرخش، آتش را از آسمان از جای دور و از بارگاه خداوندان برگرفته بمردم رسانید<sup>۳</sup>، در جای دیگر ریک ودا آمده که ایندرا Indra آتش را از میان دوسنگ پدید آورد<sup>۴</sup>. در اتروودا Atharva - veda گفته شده که يك برهمن بنام اترون Atharvan با پسودن دو چوب بهم دیگر با آتش رسید<sup>۵</sup>. در داستان یونانی آتشزده ساخته و پرداخته هرمس Hermes (- Mercurius) دانسته شده، اما آنچه آنچنان که یاد کردیم پرومتهوس آن را از بارگاه خداوند بزرگ زاوش ربوده بزمین رسانید و بگفته دیودر یونانی که در میان سالهای ۶۰-۳۰ پیش از مسیح تاریخ خود را نوشت، اختراع آتشزده

۱- نگاه کنید بصفحه ۹۲ همین کتاب

۲- نگاه کنید به ، Sanskrit-English Dictionary by Monier Williams, Oxford 1956, p. 86.

۳- Rigveda 1, 93, 6

۴- Rigveda 2, 12, 3

۵- Atharva - veda 6, 16, 10

از خود پرومتهوس است<sup>۱</sup>

در داستان دیرین یونان یاد شده که پرومتهوس آتش را پس از ربودن از آسمان در يك ساقه رازیانه پنهان کرده بزمین آورد.

رازیانج، آنچنان که گیاه شناس فرانسوی تورن فور Tournefort که در سال ۱۶۵۶ میلادی زاییده شده و در ۱۷۰۸ در گذشت، در سفر خود به یونان، نوشته، رازیانه (رازیانج fenouil) در یونان به بزرگی درختی است.

این گیاه را که در یونانی Marathon خوانند در همه جای یونان بسیار برومند میشود و بویره در فالر Phaler نزدیک آتن فزون و فراوان دیده میشود. وی گوید این درختچه از يك پوست سخت پوشیده شده و ساقه آن پر است از مغز سفیدی که اگر خوب خشک شود، مانند يك فتیله میسوزد و دیر گاهی آتش را نگاه میدارد. آن مغز بآرامی میسوزد بی اینکه به پوست گزندگی برسد. این است که ساقه این گیاه از برای بردن آتش از جایی بجای دیگر بکار آید. دریا نوردان ما از آن ساقهها اندوخته، بکار برند آنچنانکه در روز گاران پیش هم چنین میگردند.

پس از دانستن اینکه این گیاه در خاک یونان چون درختی پرورش میشود، میتوان دریافت که چرا در داستان یونانی گفته شده: پرومتهوس آتش را از آسمان ربوده در يك شاخه رازیانه پنهان کرده بروی زمین آورد<sup>۲</sup>.

پلینیوس نیز از پسودن دو چوب بهمیدیکر و دیدید آوردن آتش یاد کرده است<sup>۳</sup>. گذشته از آتشزبه که واژه رایج فارسی است، زند نام چوب زبرین و زنده

۱ - نگاه کنید به، Diodore de Sicile Traduit par F. Hoffer, Tome II (V.67), Paris 1951, p. 66 ;

Mythes sur l'origine du feu, par J. O. Frazer, traduit par M. Drucker, Paris 1931, p. 235-240 ;

Le feu, par Jean - pierre bayard, Paris 1958, p. 154

۲ - درباره رازیانه که در گیاه شناسی از تیره Foeniculum شناخته شده و بلندی آن تا دو متر میرسد در آشوری شمارو Shamaru خوانده شده و در سری شماری گردیده، نگاه کنید به شرح اسماء المقار با اهتمام ماکس مایرهوف Max Meyerhof، قاهره ۱۹۴۰ ص ۲۸ و ۱۷۵ شماره ۲۵۱ و به مخزن الادویه چاپ بمبئی ۱۲۷۴ ص ۲۸۴ و نیز نگاه کنید به،

Flore de l'Iran, par Parsa, vol. II Téhéran 1948, p. 794

۳ - نگاه کنید به، Pline II, 111,1



نام چوب زیرین است که از مالیدن آنها بهمدیگر آتش پدید آورند، ابن دونا م در فرهنگها یاد کرده است. در پزشکی نیز دو استخوان دست را که روی هم افتاده، مانند دو ابزار آتشزنه، زند اعلی (Cubitus) و زند اسفل (Radius) خوانند<sup>۱</sup>. درباره ابن واژه که عربی دانسته شده باید گفت که پیوستگی با «زند و پازند» ندارد.

همچنین واژه خف (بفتح اول) در فرهنگها آتشگیره یاد شده و در لغت اسدی آمده، خف رکوی سوخته بود. عنصری گوید:

کز و بتکده گشت هامون چو کف با آتش همه سوخته همچو خف

باز در لغت اسدی آمده: پود بتازی خف بود [آن] که آتش از سنگ بر آید و درو گیرد و بتر کی فاو گویند و پده نیز گویند. منجیک گوید:

گر بر فکنم گرم دل خویش بگوگرد بی پود ز گوگرد زبانه زند آتش

در صحاح الفرس آمده: پده بمعنی پده، رود کی گفت:

آتش هجرانت را هیزم منم و آتش دیگرت را هیزم پده

در ادبیات ما نیز واژه‌های تازی مرغ و عفار که یکی چوب آتشزنه‌تر و دیگری چوب آتشزنه ماده دانسته شده بسیار بکار رفته. منوچهری گوید:

چشن سده امیرا رسم کبار باشد این آیین کیومرث و اسفندیار باشد

زان بر فروز کامشب اندر حصار باشد او را حصار میرا مرغ و عفار باشد

و هشت شعر دیگر این قصیده در وصف آتش است.

جلال الدین بلخی (رومی) در مثنوی آورده:

تا نمائی صفر و سرگردان چو چرخ تا نسوزی تو ز بی مغزی چو مرغ<sup>۲</sup>

زمخشری در مقدمه‌الادب واژه مرغ را به بید دشتی، بید مرغزاری و عفار را به

بید سرخ گردانیده است<sup>۳</sup>.

۱- در بحر الجواهر، چاپ طهران ۱۳۸۸ آمده است؛ ساعد مرکب است از دو استخوانی که پهلوی هر دو بهم نهاده شده. آنکه آخر آن سوی انگشت تر است زند اعلی گویند و دیگری که آخری سوی انگشت کلیک (کوچک) است زند اسفل گویند.

۲- نگاه کنید به جمهرة اللغات ابن درید، چاپ حیدرآباد دکن ۱۳۴۵، جلد ۲، ص ۲۶۰، ستون ۲. سطر ۲۲

۳- مثنوی چاپ علاءالدوله، طهران ۱۳۹۹، ص ۲۲ شعر ۲۸

۴- مقدمه‌الادب طبع لیبیا ۱۸۴۳، ص ۱۷

ابن درید در جمهرة اللغة آورده: والمرخ ثبت معروف الواحدة مرخة و هو شجر  
يسرع قدح النار . . . والعقار شجر كثير النار يتخذ منه الزناد الواحدة عقارة . . .<sup>۱</sup>

✽

چنانکه میدانیم گروهی از جغرافیا و تاریخ نوسان در سخن از شهرهای ایران  
بسیاری از آتشکده‌ها را که در روز کاران آنان هنوز روشن بود یاد کرده‌اند و از  
بسیاری از آنان چون یعقوبی (در البلدان) و ابن الفقیه و ابن خردادبه و ابن رسته و  
اصطخری و ابن حوقل و ابن البلخی و مسعودی و یاقوت و ابوالفدا (در تقویم البلدان)  
و حمدالله مستوفی (در تذهة القلوب) و زکریا قزوینی (در آثار البلاد)، هم‌چنین از تاریخ  
سیستان و حمزه اصفهانی و فتوح البلدان بلاندی و مجمل التواریخ و جز اینها  
یادداشت‌های فراوانی گرد آورده‌ام. امید است آنها را با آثار فروریخته آتشکده‌ها که در  
سراسر ایران دیده میشود و برخی از مسجدهای کنونی که آتشکده بوده، در گفتاری  
جدا گانه یاد کنم.

۱ - نگاه کنید به جمهرة اللغة جلد ۲، ص ۲۱۵، ستون ۱ سطر ۱۵، ص ۲۸۰ ستون ۲ سطر ۱۴  
در باره منه آتشزنه یا برماهد آتشگیره (Fire drill) نگاه کنید به:

Encyclopaedia of Religion and Ethics edited by James  
Hastings. Edinburg 1955. Vol. VI, P. 27 a

Harmsworth, History of the world. London 1914, Vol. I,  
P. 188

Silex, briquet, allumettes, dans la Revue Miroir de l' Histoire,  
No 160, avril 1963

## هفت کشور

در جلد یکم یشتها از هفت کشور و نامهای آنها در اوستا یاد کردیم<sup>۱</sup>. اینک دیگر باره درین گفتار نامهای آنها را در سانسکریت و نامهای آنها را در پارسی آنچنانکه در مقدمه قدیم شاهنامه که از نیمه سده سوم هجری بجای مانده یاد میکنیم. واژه کشور در فرهنگها به اقلیم گردانیده شده است. زمخشری نیز در مقدمه الادب آورده: «اقلیم، کشور از هفت حصه زمین یک حصه اقلیم»<sup>۲</sup>.

یاقوت حموی در معجم البلدان در ذکر اقلیم آورده: «قال ابوالریحان، قسم - الفرس الممالک المطیفة بایران شهر فی سبع کشورات وخطوا حول کل مملکة دائرة و سموها کشوراً و کشخراً اشتقاقهما علی ما قبل من کشته وهو اسم الخط فی لغتهم...»<sup>۳</sup> ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم از هفت اقلیم یاد میکند<sup>۴</sup> واژه اقلیم که در زبان مانیز راه یافته بجای کشور بکار میرود، در اصل یونانی است: کلیمه klima در لائین clima

کشور از واژه های بسیار کهنسال ایرانی است :

زبانک بوق و هول کوس هزمان	در افتد زلزله در هفت کشور (عنصری)
اگر شاه هر هفت کشور بود	چو آمیزه موشد مکدر بود (دقیقی) <sup>۵</sup>
در اوستا هفت کشور و نامهای هر یک از آن هفت پاره زمین بسیار یاد گردیده است .	

در گانه‌های زرشت که کهن‌ترین بخش اوستاست بجای هفت کشور، هفت بوم (بومی bumi) آمده است<sup>۱</sup>. در همین ویسپرد، در کرده ۱۰ پاره ۱ نامهای هفت کشور چنین آمده :

- ۱- یشتها جلد یکم صفحه ۷۵ و ص ۴۳۱-۴۳۳
- ۲- مقدمه الادب لجارالله الزمخشری لبسیا ۱۸۴۳، ص ۸
- ۳- معجم البلدان المعجدا الاول، مصر ۱۳۲۳ ص ۲۵
- ۴- کتاب التفهیم بکوشش جلال همایی، تهران ۱۳۱۸ ص ۱۹۶-۲۰۰
- ۵- آمیزه مو = مردم دو مو، نگاه کنید به گنج باز یافته، گرد آورده دبیرسیاقی ص ۷۸
- ۶- نگاه کنید به یادداشت‌های گانه‌ها، گرد آورده نگارنده ص ۱۴۷

ارزهی Arezahi، سوهی Savahi، فرد زفشو Frada-dhafšu، وید زفشو Vīda-dhafšu، وئورو برشتی Vōuru-barešti، وئورو جرشتی Vōuru-jarešti، خوائیرث Xvaniratha. این کشورها را بازتولومہ بترتیب کشور غربی-کشور شرقی - کشور جنوب شرقی - کشور جنوب غربی - کشور شمال غربی - کشور شمال شرقی - کشور بحر کزی دانسته است.<sup>۱</sup>

در اوستا این کشورها با هم هپتو کرشور Haptō-karšvar با کرشون karšvan خوانده شده است. درسنگنپشتمای پارسی باستان که از روزگار هخامنشیان بما رسیده این واژه بجای نامانده، بیشک اگر بجای مانده بود، بایستی همانند واژه اوستایی «کرشور» باشد.<sup>۲</sup>

کشور از ریشه کرش Karš در آمده که در فرگرد نوزدهم و نصدیداد پاره ۲۱ باجزه پشیری pairi بکار رفته بمعنی شیار کردن و شخم زدن. همین واژه در گزارش پهلوی اوستابه کیشتن kištan - کشتن گردانیده شده است. کشتن یعنی شیار کردن یا باخیش (= گاو آهن) خط کشیدن. از همین بنیاد است واژه کرش karša که چندین بار در اوستا آمده، چنانکه در فرگرد نهم و نصدیداد پاره ۱۰ و پاره ۱۱ و فرگرد ۲۲ پاره ۲۰ و جزاینها و در گزارش پهلوی گردانیده شده به کیش kiš. اسم مفعول کرشته karšta در فارسی ر کشته شده است.

ازواژه های کرشو karšu که در یسنا ۱۱ پاره ۲ آمده و کرشیونت karšivant که در فرگرد ۳ و نصدیداد پاره ۲۴ و کرشا karšā که در فرگرد ۹ و نصدیداد پاره

۱- نگاه کنید به: Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae، Strassburg 1904

۲- واژه هایی که در اوستا بدو هیئت آمده بسیار است، اوروثور uruthvar = اوروثون uruthvan روده، تنور thanvar - فنون thanvan کمان، آبر اyan - این اyan روز که دروازه پرپر بجای مانده، پرپر روت - حر چون نسیم باد شمال همی رساند بارواج بوی عنبر تر (انوری)، زفر zafar = زفن zafan زفر، پوزه، خدای خوانند آن سنگ راهی شمنان چه بیهده سخن است این که خاکشان بزفر (فرخی). از اینکه حرف «راء» از واژه اوستایی کرشور افتاده، در فارسی کشور شده مقالهای فراوان داریم که از زبانهای باستانی «راء» پیش از «شین» افتاده است، ارشات Arštāt = ارشاد ارشاک Aršaka = اشک، ترش Taršna = تشنه و جز اینها، نگاه کنید به یسنا بخش دوم ص ۱۲۶.

۱۲ آمده، در همه این پاره‌ها جایی اراده شده که بر آن کشت کنند یا زمینی که پیرامون آن راشیاریار کشند، چنین جایی است که در پهلوی کیش و بیچار *kish vičār* و در پارسی کشتزار گوئیم. یثو کرش *yao - karš* که در فرگرد ۳ و ندیداد پاره ۳۰ آمده یعنی کشت گندم (کشت جو و دانه).

در سانسکریت نیز کرش *Karsh* بمعنی شیاریار کردن است.

نظر باین ریشه و بنیاد «کشور» پاره‌ایست از کره زمین که گرداگرد آن شیاریار کشیده با عبارت دیگر، خاک‌ی است که دور آن خطی کشیده شده و آن را مرز شناخته و از پاره دیگر زمین جدا ساخته‌اند. این چنین، کشور پاره‌ایست از زمین پهناور، فراخناک‌تر از مفهومی که در فارسی با این واژه می‌دهیم و بمعنی مملکت می‌گیریم:

اگر سر بسر تن بکشتن دهیم از آن به که کشور بدشمن دهیم (فردوسی)  
 همانند واژه کشور چندین واژه دیگر هست که در فارسی مفهوم آنها تنگ‌تر از مفهومی است که در روزگار آن گذشته در زبانهای باستانی ایران داشتند، از آنهاست خشر، *Xšathra* که در پارسی باستان واوستا بمعنی پادشاهی و شهریاری یا مملکت است و در فارسی شهر شده بجای بلده عربی بکار میرود چون شهر تهران. در پارینه سراسر مرز و بوم ایران زمین بزرگ را ایرانشهر می‌گفتند. در واژه شهریار که بمعنی پادشاه است، مفهوم دیرینه آن بجای مانده است. دخیو *Dahyu* = دنکهو *Danhu* = دئینکهو *dainhu*، در پارسی باستان دهیو *Dahyu* بمعنی کشور (بمفهوم امروزی) و مملکت است. دهیو سرزمینی بوده که بر آن *Yak* خشرپاوان *Xšatrapāvan* = شهربان (*Satrapes*) گماشته بود چون دهیو مصر و دهیو بابل و جزاینها. روسناک (مغرب آن رستاق و رزداق) در پارینه نام سرزمین بزرگی بوده دارای چندین ده و آبادانی و کشتزار، امروزه از آن دیه (= ده) اراده کنند:

روستایی گاو در آخر ببست شیر گاوش خورد و بر جایش نشست (متنوی).<sup>۱</sup>  
 در پارسی باستان وردن *Vardana*، دراوستا و رزن *Verezena*، در سانسکریت

۱ - نگاه کنید بیادداشتهای گاتها ص ۱۲۹

۲ - نگاه کنید بگاتها (گزارش دوم) صفحه ۱۵ \*

Vrjana بمفهوم واژه شهر کنونی است ، در فارسی برزن شده ، بمعنی کوی و محله گرفته میشود .

آمد این نوبهار توبه شکن پریان گشت باغ و برزن و کوی (رود کوی)

در نامه پهلوی « دین آکاسیه » که بندهشن خواننده میشود در فرگرد هشتم در باره هفت کشور چنین آمده<sup>۱</sup> :

### در چگونگی زمین

- ۱ اندر دین گوید که زمین سی و سه سرتك (گونه) است
- ۲ آنگاه که بیشتر<sup>۲</sup> باران فروبارید ، از آن دریا پدید آمد ، زمین در همه جا نم بگرفت و هفت پاره گردید ، آن پاره که در میان جای داده شده ، در بزرگی باندازه شش پاره دیگر است که گرداگرد آن را فرا گرفته ، آن شش پاره باهم باندازه يك پاره میانگی است که خونیرس است . بآن پاره ها « کشور » نام نهادند زیرا هر يك را کشی است<sup>۳</sup> .
- ۳ پاره ای که به کست خراسان است ، کشور «ارزه» است<sup>۴</sup> .  
پاره ای که به کست خوروران است ، کشور «سوه» است .  
و آن دو پاره که به کست نیمروز است کشور « فردتپش » Fradatapš  
و کشور « ویدتپش » Vidatapš است و آن دو پاره که به کست ایاختر است  
کشور « وئوروبرشت » Vourubaršt و کشور « وئوروجرشت » Vourujaršt

۱ - در دین آکاسیه که بندهشن بزرگ ایرانی خوانده میشود ، در فصل ( = فرگرد ) هشتم از هفت کشور یاد گردیده ، اما در بندهشن Justi در فرگرد یازدهم و در بندهشن West نیز در فرگرد یازدهم است ، نگاه کنید به : Zand-ākāsīh by Behramgore Anklesaria, Bombay 1956, p. 90

Bundelesh von Fer. Justi, Leipzig 1868, S. 12 und S. 20

Sacred Books of the East, vol. V, edited by Müller, Oxford 1880 p. 32 - 33

۲ - در باره بیشتر = تشر = تیر - فرشته باران نگاه کنید به جلد يك بشهاص ۲۲۴ ۲۷۱

۳ - کتی که در متن پهلوی آمده و در زبانهای اروپایی به Circumference, kreis گردانیده شده باید همان واژه ای باشد که گفتیم واژه کشور از آن در آمده و آن شیار و خطی است که گرداگرد هر يك از هفت پاره زمین کشیده شده است .

۴ - در باره کست ( سوی ، طرف ) و خراسان = خوراسان ( مشرق ) و خوروران = خوروران ( مغرب ) و نیمروز ( جنوب ) و ایاختر ( شمال ) نگاه کنید بگفتار « چارسو » در هرمزدنامه ، نگارش نگارنده ص. ۳۸۹ - ۴۰۲

است و آن که در میان آنهاست ، خونیرس خوانند.

- ۴ از کشوری بکشور دیگر نتوان شدن جز برهنمایی و یاری یزدان .
- ۵ گفته شده در میان «ارزه» و «سوه» و «خونیرس» دریایی است ، بهری از دریای فراخکرت<sup>۱</sup> پیرامون آن است و در میان «فردنیش» بیشه‌ای ( جنگلی ) است و در میان « وروبرشت » و « وروجرشت » کوه بلندی برخاسته آنچنانکه کشوری را بکشور دیگر پیوسته (اما) از اینجای بجای دیگر نتوان شدن .
- ۶ خونیرس از همه نیکوییهای شش کشور دیگر بهره‌ور است و اهریمن چون این برتری که خونیرس راست ، [ بستیزه ] در آنجا آسیب بسیار پدید آورد ، چه او دید که خونیرس از کیانیان و مردان برخوردار است و دین نیک مزدیستا به خونیرس داده شده و از اینجاست که دین بکشورهای دیگر برسد و سوشیانت<sup>۲</sup> در خونیرس زاییده خواهد شد ، کسی که اهریمن را براندازد و نین پسین برانگیزد و رستاخیز برپا کند .
- ۷ گفته شده ، بسا مردان نیرومند از خونیرس بدر آیند ، سرانجام دیو دروغ زشت از کشور خونیرس و از کشورهای دیگر رانده شود .
- همچنین در فرگرد ۲۹ «بندیشن» از هفت کشور یاد گردیده و گفته شده ، هر یک از این کشورها را «ردی» است و نامهای این ردان نیز یاد شده ، زرتشت «رد» کشور خونیرس و همه کشورهای دیگر خوانده شده ، اوست «رد» سراسر جهان پاکان ، از اوست که همه دین پذیرفتند . . . .<sup>۳</sup>
- در نوشتهای دیگر پهلوی نیز بنامهای هر هفت کشور برمیخوریم ، از آنهاست نامه «زند و هومن یشت»<sup>۴</sup> . در «داتستان دینیک» آمده: در هنگام پدید آمدن سوشیانت، از هر یک از این کشورها ، یکی از پاکان ( از آنان نیز نام برده شده ) یاری خواهند برخاست و از یاوران جاودانی سوشیانت خواهند بود<sup>۵</sup> در « مینوخرد » گفته شده که

۱ - فراخکرت، در اوستا و توروکتی Vouru kasha دریای گرگان (خزر) است.

۲ - سوشیانت موعودی است که در پایان زندگی این جهان ظهور خواهد کرد .

۳ - 253 - p ( بندیشن بزرگ ) Zand - Akāsh

۴ - هومن یشت فرگرد ۳ پارۀ ۴۷ . نگاه کنید به

Sacred Books of the East vol. XVIII, p-223

۵ - داتستان دینیک فرگرد ۳۶ پارۀ ۵، S.B.E vol. XVIII, p. 79

خورش مردم ارزهی وسوهی و فردذفش و ویدذفش و ووروبرشت و ووروبرشت *vouru zaršt* شیر است، چیز دیگر نخورند، هر آنکه شیر خورد تندرست تر و نیرومند تر است و زنانی که شیر خوردند آسان تر بچد آوردند<sup>۱</sup>.

در اوستا و نوشتهای پهلوی از خونیرس بیش از شش کشور دیگر یاد گردیده، زیرا این کشور که در میان کشورهای دیگر است، جایگاه ایرانیان شناخته شده است.

در اوستا این کشور میانکی، خوانیرث *Xvaniratha* خوانده شده، شاید معنی لفظی آن داز گردوهای خوب برخوردار<sup>۲</sup> باشد.

بنا در اوستا خوانیرث با صفت بامیه *bāmya* آورده شده یعنی بامی یا درخشان و فروزان و روشن و تابناک<sup>۳</sup> چنانکه در مهریشت پاره ۱۵، رشن یشت پاره ۵، یسنا، هات ۵۷ پاره ۳۱، وندیداد فر کرد ۱۹ پاره ۳۹ و جز اینها. آنچه آنکه بزودی خواهیم دید در دیباچه شاهنامه، خنرس بامی آمده است<sup>۴</sup>.

در تاریخ طبری و تاریخ حمزه اصفهانی و کتاب التنبیه مسعودی و معجم البلدان یاقوت خنرس - خنیرث - خنیارث - هنیره یاد گردیده است<sup>۵</sup>.

در نوشتهای فارسی در جایی که نامهای هر هفت کشور یاد شده، در مقدمه قدیم شاهنامه است و این مقدمه کهنترین نمونه فارسی است که از نیمه سومین سده هجری بجای مانده است. آنچه بدانیم ابن المقفع در حدود سال ۱۴۲ تاریخ پادشاهان ایران را که خدای نامد نام داشت از پهلوی عبری گردانید و این ترجمه ابن المقفع که بدبختانه از میان رفته است نزد قدام مؤلفین عرب نیز همچنان معروف بوده است بخدا پشاهه یا سیر الملوك.

۱ - مینوخرود فر کرد ۱۶ پاره ۹ - ۱۲، نگاه کنید به:

*Mainyo-i-Kharad* by West, London 1871

۲ - نگاه کنید به:

*Altiranisches Wörterbuch* von Bartolomae, S. p. 1864

۳ - در پاره وازه بامی نگاه کنید، به خرده اوستا گزارش نگارنده ص ۹۹

۴ - تاریخ طبری جلد ۱ ص ۵۲۹ و نگاه کنید به بیست مقاله فروری بکوشش اقبال ص

۲۵. تاریخ حمزه اصفهانی چاپ برلین ص ۲۴. کتاب التنبیه والأشراف چاپ قاهره سال ۱۳۵۷ ص ۶۹. معجم البلدان چاپ مصر جلد ۱ سال ۱۳۲۳ ص ۲۵



چند تن دیگر پس از ابن المقفع سیرالملوک‌هایی به‌ربی ترتیب داده‌اند، از آنهاست شاهنامهٔ ابومنصوری بفارسی. فردوسی شاهنامهٔ خود را از روی شاهنامهٔ ابومنصوری بنظم کشیده نه از شاهنامهٔ دیگری. پس از شاهنامهٔ منظوم فردوسی و توجه مردم بدان شاهنامهٔ ابومنصوری از میان رفت. ابن ابومنصور، کسی که شاهنامهٔ فردوسی از روی شاهنامهٔ منشور اوست، ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی است. او از اعیان دولت سامانیان و چندی حاکم طوس و نیشابور بوده و سپس در سال ۳۴۹ و ۳۵۰ دو مرتبه بسپهسالاری کل ولایات خراسان که از اعظم مناصب دولت سامانیه بوده نایل گردیده و بالاخر، در سال ۳۵۱ مسموم و مقتول شده است. شاهنامه معروف بابومنصوری، بفرمان همین ابو منصور گردآوری شده است. تاریخ اتمام تألیف مقدمه و اصل خود شاهنامهٔ ابومنصوری بطور تحقیق چنانکه در خود مقدمه مذکور است در ماه محرم سال سیصد و چهل و شش هجری بوده است.

این مقدمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری که در دیباچه برخی از شاهنامه‌ها بجای مانده، قدیمترین یادگار نثری است که از زبان فارسی پس از اسلام تا کنون بمانده و مقدمه ایست که پیش از سلطان محمود غزنوی و فردوسی وجود داشت. اینک چند سطر از آن مقدمه که در آن نامهای هفت کشور بجای مانده:

«تاکنون یازدکنیم از کارشاهان و داستان ایشان از آغاز کار، آغاز داستان، هر کجا آرام گاه مردمان بود بچهارسوی جهان از کران تا کران این زمین را ببخشیدند و بهفت بهر کردند و هـ-ر بهری را یکی کشور خواندند. نخستین را ارژنه خواندند، دوم را شبده خواندند، سوم را فرددفش خواندند، چهارم را ویددفش خواندند، پنجم را ووربرست خواندند، ششم را وورجرست خواندند، هفتم را که میان جهان است خنرس بامی خواندند. و خنرس بامی این است که ما بنویسند و شاهان او را ایران شهر خواندندی...»<sup>۱</sup>

هپتو کرشور Haptō karēvar در اوستا و هپت دیویپ Septa dvīpa در

۱ - نگاه کنید به مقدمهٔ قدیم شاهنامهٔ بندر. از محمدخان قزوینی. در بیست مقاله باهتمام عباس اقبال، طهران ۱۳۱۳، شماره ۱، ص ۶۴.

سانسکریت بخوبی گویاست که بخش شدن زمین بهفت بهر نزد ایرانیان و نزد هندوان هر دو از یک آبشخور است. آنچه درباره هفت کشور از فر کرد یازدهم و دوازدهم بندهش (دین آگاهی) یاد کردیم بخوبی یاد آور سیت دویپ هندوان است. آنچه آنکه در مهاباراتا و ویشنوپورانا آمده است<sup>۱</sup> نزد هندوان بجای کرشور (= کشور)، دویپ آمده و این واژه مرکب است از دوی dvī و آپ āp، لفظاً یعنی میان دو آب یا سرزمینی که میان آب جای گرفته یا آبخت (= جزیره). بجای خوانیرث (خنیرس) ایرانیان، نزد هندوان جمبو دویپ Jambu dvīpa آمده و آن در میان شش دویپ dvīpa (= کشور) دیگر جای گرفته، این است که نریوسنگ Neryosang دستور یارسیان در سده دوازدهم میلادی<sup>۲</sup> در ترجمه اوستای خود (یسنا)، واژه خوانیرث را به جمبو دویپ گردانیده است. گفته شده کوه افسانه‌ای هندوان مرو Meru که بجای المپ (Olympus) یونانیان است در دل یا مرکز جمبو نهاده شده و همه ستارگان رونده گرداگرد آن کوه در گردش اند. این کوه مانند پیاله گل نیلوفر (Lotus) دانسته شده که بر کهای آن، شش دویپ (کشور) دیگر ساخته است، رود گنگ از آسمان به سره آن کوه فروریزد و از آنجا چهار رود شده، بجای آن که در پیرامون آن استخوان گردد. سراسر کوه «مرو» از زر و گوهر است، بر زبر آن، پایگاه برهما Brahma دانسته شده، در آنجا است که پروردگاران و ریشیا (Rishis) یا سرایندگان ودا Veda و یاکان و گندرو (Gandharvas) یا ایزدان و باشندگان جهان مینوی و آسمانی انجمن کنند و بیدار هم آیند. شش دویپ دیگر در سانسکریت چنین خوانده شده. پلکش Plaksha - شلمالی Shalmali - کوش Kuṣa - کرونج Kraunča - شک Shaka - پوشکر Pushkara. گرداگرد این هفت دویپ (کشور) را هفت دریای (سمودر Samudra) بزرگ گرفته است: دریای نمک یا آب شور - لاون Lavana، دریای شکر آب - ایکشو Ikshu، دریای باده یامی = سورā Surā<sup>۳</sup>

۱ - Mahabharata VI 155 f.f. ; Vishnu - purana II 2, 1

۲ - نگاه کنید به خرده اوستا گزارش نگارنده، ص ۱۷۹

۳ - سورā Surā، در اوستا هورا Hurā در آفرین گهنبار پاره ۴ و فر کرد ۱۴ و نبداد پاره ۱۷ بکاررفته است.

دریای کره آب شده = سری Sarpi ، دریای ماست یادوغ = ددهی Dadhi ، دریای  
شیر = دوگد Dugdha ، دریای آب = جل Jala<sup>۲</sup> .

۱ - همچند واژه دوگد در فارسی «دوغ» میباشد از ریشه دوختن = دوشیدن.  
۲ - درباره هفت کشور نگاه کنید به :

Ostiranische Kultur von Geiger, Erlangen 1882, S 303-304;  
Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

6. Band , Leipzig 1852 , S. 85 - 86 ;

دکتر اون والا Unvala که در نهم آوریل ۱۹۶۱ درگذشت در یادنامه مهدی بخشی از

دیباچه شاهنامه ابو منصور را که از هفت کشور یاد شده بچاپ رسانیده است نگاه کنید به :

Modi Memorial volume , Bombay 1930 , p. 131 - 135 .



سوگند نامه

## سو گند

### داوری خدایی - آزمایش ایزدی

مه په راست ، مه په دروغ سو گنت مخور<sup>۱</sup>

جز راست مگوی گاه بیگاه نا حاجت نابدت بسو گند<sup>۲</sup>

چون در چندین جای اوستا از آزمایش ایزدی یاد شده و در نوشته‌های بسیاری از مردم کهنسال دیگر جهان از آن سخن رفته، اینست که در این جادیکر باره بیشتر بآن میپردازیم<sup>۳</sup> و پس از یاد کردن این آیین نزد مردم دیگر در باستان ، بآنچه در اوستا و نوشته‌های پهلوی درین باره آمده ، بهتر بر میخوریم .

در ادبیات فارسی و در داستان ما ، بنظم و نثر باینگونه آزمایشهای ایزدی بر میخوریم. یاد کردن برخی از آنها درین گفتار، راهنمایی است بسوی صدها آزمایشهای دیگر که کم و بیش در میان همه مردم جهان در پارینه رواج داشت. در پایان این گفتاریک سو گند نامه را آنچنان که بمارسیده، خواهیم آورد .

در روزگار آن گذشته یکی از راههای حل دعوا، مبارزهٔ نبتن بوده که در فارسی مرد و مرد<sup>۴</sup> و در زبانهای اروپایی دوئل (duel) (در لاتین duellum) گویند. راه حل دیگری که در سراسر روی زمین رواج داشت، آنست که در زبانهای اروپایی اردال (ordal - ordeal) گویند. این واژه از آلمانی باستان یا ژرمنی است که در زبان آلمانی کنونی Urteil شده و بمعنی داوری یا حکم و قضاء بکار میرود. اردال آنگاه بجای آورده میشد که دو طرف دعوا، پیشمار و پسمار (مدعی و مدعی علیه)<sup>۵</sup> از برای اثبات حقانیت خود هیچگونه گواهی نداشتند ، بناچار بخداوند روی آورده از او خواستار بودند که درست

۱ - اندرز آذر پادمه را سپندان پار ۴۰۸، نگاه کنید به:

The Pahlavi Texts, Bombay 1899, p.4

۲ - دیوان ناصر خسرو تهران ۱۳۰۴، ص ۹۰

۳ - نگاه کنید به یشتها جلد یکم، بیادداشتهای ص ۵۶۷ - ۵۷۳

۴ - اخبار الطوال دینوری قاهره ۱۹۶۰ ص ۱۲۳

۵ - پیشمار و پسمار بمعنی مدعی و مدعی علیه در نامهای پهلوی ویژه در «ماتیگان هزار

دانستان» بسیار بکار رفته، همچنین در نوشته‌های پارتی و پارسی بآنها بر میخوریم ، پیش + مار ، پس + مار ، جزء اخیر همان است که در فارسی آمار و اماره گوئیم .

را از نادرست بشناساند . در اینجا داوری با خداست ، اوست که تواند آنچه پوشیده و پنهان است ، هویدا ساخت . بناچار دو طرف باید تن بازمایش در دهند ، هر کدام که رستگار در آمد ، حق با اوست . این است که اینگونه داوری یا محاکمه را در رم قدیم داوری ایزدی یا فرمان آسمانی میخواندند و *dei Judicia* می گفتند و در زبانهای اروپایی کنونی چون آلمانی و انگلیسی و فرانسه *Gottesurteil, Judgment of God, Jugement de Dieu* گویند .

در اوستا داوری ایزدی ورنکه *varanh* (*varah*) خوانده شده و در پهلوی *var* گردیده ، این واژه از مصدر *var* در آمده که در اوستا بمعنی باور کردن و برگزیدن و باز شناختن و گرویدن و دین آوردن است . در پارسی باستان و سانسکریت نیز *var* بمعنی برگزیدن و باز شناختن است ، از همین بنیاد است « واور » و « باور » در پهلوی و فارسی .

در سانسکریت داوری ایزدی دیویه *divya* (*div-ya*) نامیده میشود ، از واژه دیو *Deva* که خداوند گاراست ساخته شده است<sup>۱</sup>

در تازی اینگونه آزمایش را *محنة* (جمع آن *معن*) خوانند ، از بنیاد واژه امتحان . خود « امتحان » بهمین معنی داوری ایزدی یا آزمایش خدایی بکار رفته : آب و آتش آمدای جان امتحان نقد و قلبی را که آن باشد نهان (مثنوی) واژه سوگند که در فارسی بجای قسم عربی آورده میشود<sup>۲</sup> ، درین يك گونه آزمایش ایزدی بوده و در نوشتههای پهلوی بجای ورنکه *varanh* اوستایی یا اردالی *ordalie* بکار رفته است . در ادبیات فارسی از سوگند بسا همین مفهوم اراده میشود : چرا تو رسم زنا کرده نباهی بسوگندان نمایم بیگناهی (ویس و رامین) این است که ما هم این گفتار را که در آزمایش ایزدی است ، « سوگند »

<sup>۱</sup> Dictionnaire Sanskrit - Français par N. Stchoupak, -

L. Nitti et L. Renou, Paris 1959. p. 306

<sup>۲</sup> - مراجهان تو سوگند و صعب سوگندی که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی

دهند بندم و من هیچ پند نیپذیرم که پند سود ندارد بجای سوگندی

شهادت بلخی

خواندیم<sup>۱</sup>. سوگند آزمایشی است که بیگناه را از گناهکاری بازه گر بازشناساند.  
 در داستان ما، بسوگندان آب و آتش بسیار برمیخوریم. سوگند یا آزمایش  
 با آتش رفتن سیاوش، یکی از شاهکارهای شاهنامه است. چون سودابه، نامادری سیاوش  
 نتوانست او را فریفته بکلم دل خود رسد، او را نزد پدرش کیکائوس بمعاشقه با خویش  
 متمم ساخت. کیکائوس از پسر خود بدگمان شده، درین کار از موبدان داوری خواست  
 آنان بدو گفتند، سیاوش باید برای نمودن بیگناهی خود با آزمایش آتش تن در دهد:  
 زهر دوسخن چون برین کوه گشت بر آتش بیاید یکی را گذشت  
 چنین است فرمان چرخ بلند که بر بیگناهان نیاید گزند  
 سیاوش از برای رفتن با آتش با جامهای سپید باسب نشست:

هشیوار با جامهای سپید	لبی پر ز خنده دلی پر امید
یکی بارگی بر نشسته سیاه	همی کرد نعلش بر آمد بماء

آنگاه بنزدیک آتش رفت و از خدا رستگاری خواست:

چوزینگونه بسیار زاری نمود	سبه را برانگیخت برسان دود <sup>۲</sup>
خروشی بر آمد ز دشت و ز شهر	غم آمد چهارا از آن کار بهر . . .
سیاوش سبه را بدانسان بتاخت	تو گفتی که اسپش با آتش ساخت
ز هر سو زبانه همی بر کشید	کسی خود واسپ سیاوش نسدید
یکی دشت با دیدگان پر ز خون	که تا او کی آید ز آتش برون
ز آتش برون آمد آزاد مرد	لبان پر ز خنده برخ همچو ورد <sup>۳</sup> . . .
چو و بخشایش بساک یزدان بود	دم آتش و باد یکسان بود

۱ - شکست انگیز است که در بسیاری از فرهنگهای فارسی واژه سوگند یاد نگردیده است، از آنجاست لغت فرس اسدی، صحاح الفرس محمد بن هندرشاه، مجمع الفرس سروری، فرهنگ رشیدی، برهان قانع.

۲ - در شاهنامه چاپ بروخیم جلد سوم صفحه ۵۵۲ در دو جا بجای سبه «سبه» آمده، درست سبه است و مراد اسپ سبه است. در چند شعر پیش گفته شده «یکی بارگی بر نشسته سیاه»، باید یاد آور شد که سیاوش یا سیاوخش که در اوستا سیاورشن Syāvaršan آمده، لفظاً بهمنی داورنده اسپ سیاه است.

۳ - ورد، در اوستا ورد varedha، در پهلوی ورد شده. ورد عربی بهمنی گل سرخ از پهلوی گرفته شده است.



چو زان کوه آتش بهامون گذشت خروشیدن آمد ز شهر و زدشت<sup>۱</sup>

\*

نمونه دیگری از آزمایش آتش در داستان ویس و رامین بجای مانده است. فخرالدین استرآبادی گرگانی بگفته خودش داستان ویس و رامین را از یک نامه پهلوی در سال ۴۴۰ هجری برشته نظم کشیده است. این داستان یادگاری است که از روزگاران اشکانیان بما رسیده است. پادشاهی ازخراسان زمین (مرو) از زن زیبای خود ویسه، دختر پادشاه ماد، بدگمان شده وی را دوستار برادر کهنتر خود رامین پنداشت. از برای برکنار کردن این بدگمانی از ویسه خواست که سوگند خورد و بیگناهی و پاکدامنی خود را در رفتن بآتش بنمایاند. درین آزمایش ایزدی، آیین دینی بیشتر از شاهنامه (در داستان سیاوش) یاد گردیده و واژه سوگند درست به مفهوم دهرین خود، داوری ایزدی یا آزمایش خدایی، بکاررفته است. موبد شاه به زن خود ویسه گوید:

بدین پیمان توانی خورد سوگند	که رامین را نبودش با تو پیوند
اگر سوگند بتوانی بدین خورد	نباشد در جهان چون تو خردمند
جوابش داد ویس ماه پیکر	بت آزاد سرو یاسمن بر
چرا ترسم زنا کرده تباهی	بسوگند ان نمایم بیگناهی
نپیچد جرم نا کرده روانی	نگردد سیر ناخورده دهانی
بیمان و بسوگندم مترسان	که دارد بیگنه سوگند آسان
چو در زبیرش نباشد نا صوابی	چه سوگندی خوری چه سردآبی

۱- در سنت ایران جای آزمایش سیاوش در اهرکوه (اهرقوه) بوده، شهری که در هشتاد میلی جنوب غربی یزد واقع است. این حوقل و یاقوت گویند که در آنجا تپه و قل بزرگی است از خاکستر آتش سیاوش. «و بقرب اهرقویه نلال رماد کالجبال المظام التي صعود القل ونزوله نحو میل و بزره قوم آنها نارنرود و هو خطا. لان نمرود کسان کنمائیا و مساکنهم بهابل» (سورة الارض، لیدن ۱۹۳۹ ص ۲۹۷).

در مجمع البلدان یاقوت بتفصیل داستان سعدا (سودابه) دختر نبی (پادشاه یمن) زن کیکاوس یاد گردیده، چنانکه باشتباه پسر کیکاوس را، کیخسرو یاد کرده است و باید سیاوش باشد. (نگاه کنید به مجمع البلدان به اهرقوه). یاقوت آورده، و بهائل عظیم من الرماد بزرع اهلها انها نار ابراهیم التي جعلت علیه بردا و سلاما. پاریه دومینار Barbier de Meynard آن را ترجمه کرده، «du feu qu' Abraham alluma pour Eerdah et Selemah» مفسرد یاقوت «یا نار کونی بردا و سلاما علی ابراهیم» میباشد.

شهنشه گفت ازین بهتر چه باشد  
 بخور سوگند وز نهمت برستی  
 کنون من آتشی روشن فروزم  
 تو آنجا پیش دینداران عالم  
 هر آن گاهی که تو سوگند خوردی  
 مرا با تو نباشد نیز گفتار  
 ... شهنشه خواند یکسر موبدان را  
 ... ز آتشگاه لختی آتش آورد  
 بسی از صندل و عودش خورش داد  
 ز میدان آتشی چون که بر آمد  
 چو زرین گنبدی بر چرخ یازان  
 ویسه کله کنان گوید :

کنون در پیش شهری و سپاهی  
 مرا گوید با آتش بر گذر کن  
 بدان تا کهنتر و مهتر بدانند  
 زمین خواهد نمودن بیگناهی  
 جهان را از نین پاکت خبر کن  
 کجا در ویس و رامین بد گمانند

چون ویسه بیگناه نبود، دریافت که در آزمایش آتش رستگار نخواهد بود. این است که بارامین دوستار خود و بادایه خویش پنهانی از آن گزند دور گشته به ری رفتند و در خان و مان یکی از دوستان رامین پنهان شدند. شاه موبد پس از آراستن آیین آزمایش و بر افروختن آتش کلان و گرد آمدن سران و بزرگان، ویسه را خواست :  
 که او سوگند ویسه خواست دادن  
 دل از بند گمانی بر گشادن  
 چو ویس ماه پیکر را طلب کرد  
 زمانه روز او را تیره شب کرد  
 همی جستش زهر سویک شبانروز  
 بدل در آتشی مانده جهان سوز<sup>۱</sup>

◊

جلال الدین رومی ( بلخی ) در مثنوی خود از « بحث سنی و فلسفی در سرحدوث

۱ - نگاه کنید به ویس و رامین ، بکوشش محمد جعفر محبوب ، تهران دیماه ۱۳۳۷ ، صفحه ۱۴۵ - ۱۵۲

و قدمت عالم سخن میدارد. چون آنان در گفتگوی خود نتوانستند با همدیگر بسازند بر آن شدند که از برای اثبات حقیقت، بازمایش آتش و آب روی آورند:

هست آتش امتحان آخرین	کاندر آتش درفتد آن دو قرین
عام و خاص از حالشان عالم شوند	از گمان و شك سوی ابقان روند
آب و آتش آمد ای جان امتحان	نقد و قلبی را که آن باشد نهان
یا من و تو هر دو در آتش رویم	حجت باقی حیرانان شویم
یا من و تو هر دو در بحر اوقیم	چون در دعوی من و تو کوفتیم

در پایان گفتگو بازمایش آتش تن در دادند:

همچنان کردند و در آتش شدند	هر دو خود را بر تف آتش زدند
فلسفی را سوخت خاکستر شد او	متقی را ساخت تازه تر شد او
آن خدا گوینده مرد مدعی	رست و سوزید اندر آتش آن دعوی <sup>۱</sup>

✱

در مثنوی سلمان و ابدال جامی که گویا بسال ۸۸۵ سروده شده، از آزمایش آتش سخن رفته است. حکایت سلمان و ابدال را جامی از دو شرحی که امام فخر رازی و خواجه نصیر طوسی بر اشارات شیخ الرئیس ابوعلی سینا نوشته اند اقتباس کرده است. در موضوع آزمایش سلمان و ابدال، خواجه نصیر طوسی در باب مبادرت جستن سلمان و ابدال با یکدیگر بهلاک گوید: «فاخذ سلمان و ابدال کل منهما يد صاحبه، والقیا نفسهما الی البحر فخلصه روحانیة الماء بامر الملك بعد ان اشرف علی- الهلاک و غرقت ابدال»

چنانکه دیده میشود بروایت خواجه نصیر آزمایش سلمان و ابدال، آزمایش آب بوده، اما جامی آنرا آزمایش آتش یاد کرده است<sup>۲</sup>

داستان سلمان و ابدال در بن یونانی است و آن اینست که يك يادشاه يونانی پسر

۱ - مثنوی چاپ ملاءالدوله، طهران ۱۲۹۹ هجری، ص ۳۹۹ - ۴۰۰

۲ - نگاه کنید به، جامی تألیف علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۰ ص ۱۹۰ - ۱۹۲، و به از

سندی تا جامی، تألیف ادوارد برون، ترجمه و حواشی علی اصغر حکمت، تهران ۱۳۲۷ شمسی،

زیبایی داشت بنام سلامان ، او را به دایهٔ خوب رویی بنام ابسال سپرد ، با اینکه دایه بیست سال بزرگتر از کودک شیرخوار بود عاشق او گردید . چون سلامان بسن بلوغ رسید ، ابسال او را بجدایی فریفته مفتون خود ساخت . شاه که از راز این عاشق و معشوق آگاه گشت پسر خود سلامان را نکوهید و پند و اندرز داد :

چون سلامان آن نصیحتها شنید	جامهٔ آسودگی بر خود درید
خاطرش از زندگانی تنگ شد	سوی نابود خودش آهنگ شد
چون حیات مردنی در خور بود	مردگی از زندگی خوشتر بود
روی با ابسال در صحرا نهاد	در فضای جان فشانی پا نهاد
پشته پشته همه از هر جا برید	جمله را یکجا فراهم آوردید
جمع شد ز آن پشته ها کوهی بلند	آتشی در پشته و کوه افکند
هر دو از دیدار آتش خوش شدند	دست هم بگیرفته در آتش شدند
شه نهانی واقف آن حال بود	همتش بر کشتن ابسال بود
بر مراد خویشتن همت گذاشت	سوخت او را و سلامان را گذاشت
بود آن غش بر زر و این زر خوش	زر خوش خالص بماند و سوخت غش
چون زر مغشوش در آتش فتد	گر شکستی او فتد بر غش فتد ...

در دنبالهٔ آزمایش سلامان و ابسال ، جامی از يك آزمایش دیگر آتش باد میکند و آن این است که میان يك منافق و يك مؤمن گفتگوی دینی در گرفت ، سرانجام بر آن شدند که از برای اثبات خود با آزمایش آتش روی آورند . مؤمن ردایی از منافق بر گرفته در میان ردای خود پیچیده در میان کورهٔ آتش نهاد . ردای منافق سوخت و ردای مؤمن سالم ماند :

دین پرستی کورهٔ آتش به پیش	گرم چون آتش بکسب و کار خویش
با منافق شیوهٔ در دین دو رنگ	از بی اثبات دین برداشت جنگ
آن منافق گفت با این دین پرست	هان بیار از حیجتی داری بدست
زو ردایش را طلب کرد از نخست	در ردای خویشتن پیچید چست

۱- نگاه کنید به سلامان و ابسال عبدالرحمن جامی، یکوشش شرف الدین الکاتبی، همیشه

در میان کوره آتش نهاد در ردای خصم دین آتش فتاد  
ماند سالم آن ردای مرد دین هین بین خاصیت نور یقین  
کان درونی سوخت چون خاناک و خس و آنچه بیرون بود سالم ماند و بس

۵

در مخزن الاسرار نظامی نیز به « حکایت دو حکیم منازع » بر میخوریم. چون آن حکایت اندکی پیچیده است، چنین مینماید که آنهم یک گونه آزمایش با داوری ایزدی باشد :

هر دو بشبگیر نوائی زدند	خانه فروشانه صلائی زدند <sup>۱</sup>
کز سر ناساختگی بگذرند	ساخته خویش دوشربت خوردند
تا که درین مایه قوی دل تراست	شربت زهر که هلاهل تراست
مالک دو حکمت بیکی فن دهند	جان دو صورت بیکی فن دهند
خصم نخستین قدح زهر ساخت	کز عقبش سنک سیه را گذاخت
شربت او را ستد آن شیر مرد	زهر بیاد شکر آسان بنخورد
نوش کیا پخت و بدودر نشست	رهگذر رهبر تریاک گشت <sup>۲</sup>
سوخت چوپروانه و پیر بازیافت	شمع صفت باز بمجلس شتافت
از چمن باغ یکی گل بچید	خواند فسونی و بدان گل دمید
داد بدستش سبب قهر او	آن گل پرکارتر از زهر او
دشمن از آن گل که فسون خوان بداد	ترس بر او چیره شد و جان بداد
آن بعلاج از فن خود زهر برد	وین بیکی گل ز توهم بمرد <sup>۳</sup>

شک نیست که درین اشعار از آزمایش ایزدی یاد نشده بلکه در آن از توهم (Suggestion) سخن رفته و خود جامی هم در پایان آن گفته : « وین بیکی گل ز توهم بمرد »<sup>۴</sup>.

۱- شبگیر: پس از نیمه شب، پیش از بامداد. خانه فروش: کسی که بزندگان جهانیش پست یازده  
۲- نوش کیا: یاد زهر یا تریاق کوهی که شربتی از آن تا یک سال آدمی را از گزند مار و کژدم  
برکنار دارد.

۳- نگاه کنید به خمسة نظامی - مخزن الاسرار، چاپ بمبئی ۱۲۶۵ ص ۲۶

۴- نگاه کنید به ۱

همچنین داستان با آتش انداختن پادشاه بابل ابراهیم را، از سوگندبا آزمایش  
ایزدی بشمار نمی‌رود.



از داستانهای منظوم ادبیات فارسی که بگذریم در بسیاری از نوشته‌های پارسی  
و تازی باینگونه آزمایشها بر میخوریم. از آنهاست تاریخ الیعقوبی تألیف احمد بن  
ابو یعقوب بن جعفر بن وهب الکاتب، معروف باین واضح که در سال ۲۸۴ هجری  
در گذشت. وی در سخن از مانی گوید: مانی در زمان شاپور پدید گشت و پس از شاپور  
هر مزد يك سال پادشاهی داشت و در روزگار پسر او بهرام، مانی از هند بر گشت  
و میان او و يك موبد در سر دین گفتگو در گرفت. موبد بدو گفت: باید بمعدنه  
من و تو سرب گذاخته‌ریزند، هر کدام از ما که از آن زبانی ندید، حق با اوست.  
مانی بدو گفت: این کار ستمگران است.<sup>۱</sup>

از آزمایش سرب یا مس و یا روی و آهن گذاخته چندین بار در نوشته‌های دینی  
پهلوی در بارهٔ و خشور زرتشت و آذریاد مهر اسپندان بر میخوریم و آن را بجای خود  
یاد خواهیم کرد.



حمدالله مستوفی در نزهة القلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته شده، يك گونه  
آزمایش آبر را چنین یاد کرده: در جامع الحکایات آمده است که حکمادر زمان نمرود  
در هفت شهر جهت او هفت طلسم ساختند که بدشواری عقل پذیرد... و در پنجم  
غدیری پر آب که در داورها حاکم بر کنارش نشست و مدعی و مدعی علیه را بر آن  
آب گذر فرمودی، صادق گذر یافتی و کاذب غرق شدی.<sup>۲</sup>



امین احمد رازی همزمان شاه طهماسب صفوی (۹۸۴-۹۳۰ هجری) در کتاب

۱ - فاحضه بهرام فساله عن امره فذكر له حاله فجمع بينه وبين الموبد فناظره ثم قال له  
الموبد يداب لي ولك رصاص يصب على معدني و ممدتك فاينا لم يضره ذلك فهو علي الحق ، فقال  
هذا فعل الظلمه ...

نگاه کنید به تاریخ الیعقوبی ، نجف ۱۳۵۸ ، الجزء الاول صفحه ۱۲۰ - ۱۲۱ و به مانی  
و دین او تألیف س . ج . نفی زاده و حواشی احمد افشار تهران ۱۳۳۵ ص ۱۰۳ - ۱۰۵

۲ - نزهة القلوب تألیف حمدالله مستوفی ، هسی لیسترانچ ، لیدن ۱۳۳۱ ص ۲۹۲

هفت اقلیم در سخن از یمن و سلسله پادشان تبابعة یمن ( از خاندان تبع ) گوید :  
 « حسان بن تبع الاصغر آخرین تبابعة یمن بود و مدت هفتاد سال در سلطنت و اقبال  
 گذرانید . و در زمان ایالت خود بعزم تسخیر بلاد و امصار اعلام ظفر آثار برافراخته ،  
 ابتداءً مدینه طیه را محاصره نمود . آخر شنید که آن شهر سرای هجرت پیغمبر آخر  
 زمان خواهد بود . ترك محاصره نموده رایت عزیمت بصوب مکه متبر که برافراخت  
 و چون صورت تخریب بیت الله را در صمیم قلب جای داد همانروز دستها و پاهای او  
 خشک شد و آخر نقش آن اراده از صفحه خاطر سترده علتش بصحت مبدل گشت و  
 ملبس بلباس دین موسی گردید و چون متوجه دارالملک خود گشت اکابر و اعظم  
 بنی حمیر معروض داشتند که نو ترك دین آبا و اجداد خود کرده ای ، دیگر طریق اطاعت  
 تو نمی سپریم . تبع گفت بیاید تا بآتش التجا نماییم . حقیقت هر ملت که ظاهر شود  
 باتفاق آن کیش را قبول فرماییم . و در آن زمان دو کس را باهم خصومتی می افتاد  
 بغاری که در نواحی صنعا بود میرفتند و آتشی از آنجا بیرون آمده خصمی را که بر  
 باطل بود مسوخت . القصة مشرکان بابتان خویش در ملازمت تبع بدان غار رفتند  
 و بدستور معهود آتشی عظیم از آن غار بیرون آمده اصنام را خاکستر ساخت . بنابراین  
 سایر یمنیان دین موسی را اختیار کردند »<sup>۱</sup> .

o

دیگر از جاهایی که از داوری ایزدی یا آزمایش آسمانی سخن رفته در کتاب  
 آثار البلاد و اخبار العباد تألیف زکریا بن محمد بن محمود القزوینی است که در روزگار  
 المعتصم آخرین خلیفه عباسی ( ۶۴۰-۶۵۶ هجری ) در بغداد میزیست . آنچه قزوینی  
 در باره آزمایش مردم اروپا یاد میکند ، با آنچه در کتابهای دانشمندان مغربی کنونی  
 درباره حقوق مدنی اروپا در قرون وسطی میخوانیم ، سازش دارد . قزوینی در سخن از  
 « روم » از آیین محنة ( امتحان = آزمایش ) آتش و آب نزد مردم عیسوی کیش چنین  
 یاد میکند : « آنان رازاه و رسم شکفت انگیز است ، هر گاه دو تن را باهم دیگر اختلافی  
 پیش آید ، باهم مبارزه کنند تا یکی از آن دو کشته شود یا تسلیم گردد . دیگر اینکه

آزمایش آتش است ، اگر کسی متهم به مال یا خون باشد ، آهن گداخته با آتش بدست بگیرد و چیزی از تورات و انجیل بر آن میخوانند. دو چوب بزمین استوار میکنند آنگاه آهن را با انبر بر گرفته بر آن دو چوب می نهند، پس متهم می آید و دست خود می شوید و آهن را بر میدارد و سه گام بر میدارد، پس از آن آهن را میاندازد دست او را می بندند و مهری بآن میزنند و شبانروز بآن پاسبانی میگذارند. اگر در روز سوم از آبله آب در آمد ، پس او گناهکار است ، اگر نه بیگناه است و دیگر آزمایش آب است و آن چنین است که دست و پای بزهار را با ریسمانی می بندند و کشیشی او را بسوی آب برده ، در آن میاندازد و سر ریسمان را بدست میگیرد ، اگر او روی آب ماند گناهکار است و اگر در آب فرو رفت ، بیگناه است چه گمان میکنند آب او را پذیرفت .

آزمایش آب و آتش از برای بندگان است ، اما از برای آزادگان ، اگر بمالی کمتر از پنج دینار متهم باشند ، دومرد با چوب و سپر باهمدیگر پیکار کنند و بزد و خورد پردازند ، تا یکی از آنان بدیگری تسلیم شود . اگر یکی از دو طرف دعوا زن یا شل یا یهودی باشد ، پنج دینار میپردازد بکسی که از برای او مبارزه کند اگر درین مبارزه متهم شکست خورد ، او را بدار میزنند و از مال او بمبارزه ده دینار میدهند .

قروینی در جای دیگر آثار البلاد که از زرنشت یاد میکنند، از آزمایشی که او داد چنین گوید :

« آنگاه که زرنشت خود را پیغمبر خواند ، چون نتوانست خود را بگشتاسب رساند ، روزی از شکاف سقف ایوانی که گشتاسب در آن بود ، بوی فرود آمد ، گشتاسب و همه کسانی که در آنجا بودند هر اسان شدند. گشتاسب از او پرسید ، تو چه کسی هستی ، گفت من پیغمبرم و از سوی خدا بنزد تو آمدم ، شاه گفت گرچه ما این شکفتی را دیدیم که از سقف فرود آمدی ، اما باین بسنده نکنیم ، ما را دانشمندان و حکیمانی است باید با آنها مناظره کنی ، اگر بدستی تو گواهی دادند ، ترا پیروی کنیم . زرنشت آن را پذیرفت . شاه فرمود تا دانشمندان و حکیمان را کرد آورند و دعوی او بشنوند و شاه را از آن آگاه سازند. پس از آنکه سخنان او شنیدند بگشتاسب



گفتند سخنان او شنیدیم او را بر ابراست یافتیم ، چیزی که مانده این است که باید از او برای پیغامبرش معجزه بخواهیم، پس گفتند دارویی برهن او بمالیم ، آنگاه مس گذاخته بروی آن بریزیم، اگر بدو آسیبی نرسید ، او را باورداریم . زرتشت این آزمایش را پذیرفت ، آنگاه مس گذاخته بروی سینه وی ریختند و هر قطره‌ای از آن گویی گردیده بموهای وی پیوست و بدو کزندی نرسید، این گوی‌ها را در (کنجینه پادشاهان) مجوس (زرتشتیان) یافتند ، گرامی و فرخنده داشتند، پس ازین گفتند، دیگر عنبری نماید او را به پیغمبری پذیرفتند . گشتاسپ فرمود در سراسر کشور آتشکده‌ها ساختند و آتش را قبله خواندند، نه خداوند کار<sup>۱</sup> .

✽

شیخ فریدالدین عطار نیشابوری که در سده هفتم هجری میزیست در تذکرة الاولیا در سخن از مالک دینار<sup>۲</sup> گوید :

« نقلت که مالک را با دهرئی مناظره‌ای افتاد، کار برایشان دراز شد، هریک می گفتند من بر حقم . اتفاق کردند که دست مالک و دست دهری هر دو بهم بندند و بر آتش نهند ، هر کدام که بسوزد او بر باطل بود و در آتش آوردند دست هیچ کدام نسوخت و آتش بگریخت، گفتند هر دو بر حق اند . مالک دلتنگ بخانه باز آمد و روی بر زمین نهاد و مناجات کرد که هفتاد سال قدم در ایمان نهاده‌ام تا با دهری برابر کردم؟ آوازی شنود که نو ندانستی که دست تو دست دهری را حمایت کرد که اگر دهری دست تنها در آتش نهادی که چه بر وی آمدی<sup>۳</sup> »

۱ - نگاه کنید به آثار البلاد و اخبار العباد تصنیف زکریا بن محمد بن محمود القزوی، بیروت ۱۳۸۰ هجری ۱۹۶۰ میلادی ص ۳۹۹ - ۴۰۰ و ص ۶۱۱

و نگاه کنید به: Zoroaster the Prophet of Ancient Iran by W. Jackson, New York, 1901, p. 201

و نگاه کنید به کتاب عجایب المخلوقات و غرائب الموجودات تصنیف زکریا بن محمد بن محمود قزوینی، بکوشش نصرالله سبحی تهران ص ۲۱۱

۲ - از مشاهیر نامین وزاهد بسیار معروف عصره که در زهد و اعراض از دنیا همواره بدو مثل زنده، ترا که مالک دینار نیستی سعدی طریق نیست مگر زهد مالک دینار (سعدی) وفات او را مورخین باختلاف در سنه ۱۲۶ یا ۱۲۷ یا ۱۳۰ یا ۱۳۱ نگاهشامند

نگاه کنید به سه الاثار تألیف چندشیرازی، بکوشش محمد قزوینی و عباس اقبال، طهران ۱۳۲۸ ص ۳۰

۳ - نگاه کنید به کتاب تذکرة الاولیا، تألیف شیخ ابی حماد فریدالدین عطار، تهران ۱۳۲۱ هجری، نیمه اول ص ۳۷

### آزمایش ایزدی در قانون حموربی

ستونی (Stele) که از حموربی Hammurabi بجای مانده کهنترین سند قانونی

(Corpus Juris) جهان بشمار میرود. در همین ستون در دو پارا Paragraphe به آزمایش ایزدی یا اردالی Ordalie بر میخوریم و این کهنترین نمونه ایست که درباره اینگونه دآوری در دست است و بسا کهنتر از داوربهای ایزدی است که در ودا و اوستا و تورات یاد گردیده و از آنها سخن خواهیم داشت.

زمان حموربی پادشاه داد گزار و توانای بابل را مختلف یاد کرده اند. گروهی از دانشمندان زمان پادشاهی او را از سال ۱۷۲۸ تا ۱۶۸۶ پیش از میلاد مسیح دانسته اند. چند تن از خاورشناسان و تاریخ نویسان، زمان او را پیش از هجدهمین سده پیش از مسیح یاد کرده اند، چند تن از آنان باز بالاتر رفته، قدمت قانون او را ۲۲۵۰ پیش از مسیح دانسته اند. نظر باسنادی که در کرانه فرات در «ماری» Mari که امروزه تل هریری خوانده میشود یافت شده، تاریخ اولی درست تر مینماید. «هروزنی»<sup>۱</sup> روز کار شهر یاری او را ۱۷۹۱-۱۷۴۸ پیش از مسیح یاد کرده است و آن درخشنده ترین روز کار فرهنگ یا تمدن بابلی است، در روز کار اوست که زبان سومری در آن سرزمین از میان رفت و فقط زبان فرهنگی گردید.<sup>۲</sup>

این فرمانگزار فرزانه و بخرد که خود را در نوشتههای خود داد گستر خوانده، بنیادگذار «داد» در کیتی دانسته شده است.

در تورات در سفر آفرینش (Genesis) در باب ۱۴ پارا ۱، امرافل Amraphel پادشاه شنعار (= شومر) و همزمان ابرام (= ابراهیم) یاد گردیده است.<sup>۳</sup>

این پارا سنک (Diurit) که از او بیاد کار مانده، دوست و هشتاد و دو پارا قانون (داد) در بر دارد و گوهر بسیار گرانبهائی است که روز کاری، سیصد کیلومتر دورتر

۱ - نگاه کنید به: B. Hrozný, Histoire de l'Asie Antérieure, traduit par Madeleine David, Paris 1947, p. 23 et 140-141

۲ - نگاه کنید به: Ur, Assur und Babylon von H. Schmökel, Stuttgart, 1955, S. 88 - 93 ;

Hauptdaten der Weltgeschichte von Karl Ploetz, Bielefeld 1950

۳ - Die Bibel nach Uebersetzung Martin Luther - Bible Handbook by H. Halley, Chicago, 21th Edition 1957 p. 50 and 95

از سرزمین دیرین خود بابل، در آغوش خاک خوزستان، در ویرانه شهر کهنسال شوش آرمیده بود، تا اینکه در ماه دسامبر ۱۹۰۱ میلادی یک مینیون فرانسوی که بسرپرستی دومیگان De Morgan در شوش کاوش میکرد آن را از خاک بدر آورده به پاریس فرستاد و اینک در موزه Louvre جای دارد و یک کپی از آن در موزه تهران نگهداری میشود، و این هدیه موزه لوور در سال ۱۳۳۲ شمسی بایران رسیده است. جای افسوس است که این گوهر پیراچ که بیش از پانصد سال در میهن خود بابل بسر برده و بیش از سه هزار سال درخوزستان زیسته، باسانی از دست ایرانیان بدر رفته، بفرائسه کسپیل گردید.

این ستون به بلندی ۲۲۵ و قطر ۱۶۵ در بالا و ۱۹۰ در پایین میباشد و در بالای آن پیکر حموربی، بستایش پیش پروردگار شمش Shamash (خورشید) که پروردگار دادگستری است ایستاده، شمش ناچ بر سر گذاشته روی تخت نشسته نپشت ایزاری در دست دارد. این کننده گری خود گویاست که این قانون را پروردگار شمش بمیانجی پادشاه حموربی برای مردم بابل فرستاده است.

این ستون در ابابار Ebabbar، پرستشگاه شمش در شهر سیمپار Sippar که امروزه ابوجهبه<sup>۱</sup> خوانده میشود بر افراشته بود. آنچه آنکه میدانیم عیلام، کشور خوزستان کنونی از سال ۲۷۰۰ پیش از مسیح چندین بار بکشور بابل دست یافت، شاید در یکی از این لشکر کشیها در آن سرزمین که در سده دوازدهم پیش از مسیح بوده، این ستون در جزیه دستبرد ها و یا غنیمت های جنگی (Trophées) دیگر از آنجا آورده شده به شوش آورده شده باشد.

۱ - ابوجهبه. نگاه کنید به مدن المراق القديمة تألیف دروئی مکای، الطیبه الثانية بغداد

۱۹۵۲ ص ۲۸-۲۹. درباره حموربی و زمان و قانون وی و نفوذ قانون وی در تورات نگاه کنید به،  
Könige Babylonien und Assyriens von Bruno Meissner, Leipzig 1926, S. 58-64;

Ninive und Babylon von Bezold, 4. Auflage, Bielefeld und Leipzig 1926, S. 35 - 36;

Babel und Bibel von Friedrich Delizsch. Stuttgart 1904 S. 25 - 28

درباره الواحی که پیش از قانون حموربی در سرزمین سومر و بابل وجود داشته نگاه کنید به،

Schmökel که یاد کردیم و به

L'histoire Commence a Sumer, par Samuel Noab Kramer 1957, p. 83-91

این پادشاه عیلام شاید شو تو روک نخوتنه Shutrak Nakhunte باشد که در سده دوازدهم پیش از مسیح بابل را شکست داد. برخی می‌پندارند این ستون در اسکیل Esagil پرستشگاه خداوند بزرگ مردوک Marduk در شهر بابل بوده، از آنجا به شوش آورده شد. درین ستون چند یاره از قانون (از یاره ۸۹ تا ۹۹) ساییده شده که بجای آن بایستی نام آن پادشاه پیروزمند عیلامی کنده گری شده باشد و یاد گاری از پیروزی خود بجای گذاشته باشد، اما این کار انجام نگرفت.

در آغاز این گفتار یاد کردیم که داوری اینزدی نزد برخی از مردم کیتی چگونه خوانده میشده. نزد مردم بابل هم بنامی خوانده شده که با نهاد آن سرزمین پیوستگی داشت. واژه ایلونرو Ilunaru<sup>۱</sup> که بجای و varو یاسو کند ما بکار میرفته گویای در رود بزرگ فرات و دجله است که در آن مرزوبوم روان است و در آنها آزمایش آب انجام میگرفت، چه ایلو Ilu یا الو Elu یعنی خداوند، همان است که در نام ماه ایلول در ردیف ماههای سریانی نزد ما شناخته شده و نرو همان واژه نهر است که در زبان ما رواج دارد و بجای جوی آب و رود بکار میرود.<sup>۲</sup>

ایلونرو یعنی «خدای نهر» و داوری خدای نهر مراد است. اینک آن دو یاره از قانون حموربی که در آن «آزمایش آب» یاد گردیده است:

یاره ۲: «اگر کسی یکی را بجادویی متهم کند، اما نتواند آن را ثابت کند، آن که بجادویی متهم شده، باید بکنار رود و در رود افتد، اگر رود او را در بر گرفت پس باید کسی که او را بزهار دانست، خانه‌اش را تصاحب کند، اما اگر رود بیگناهی او را ثابت کرد و او تندرست ماند، پس باید کسی که باو نهمت جادویی زده کشته شود و آن که بآب انداخته شده، خانه نهمت زانده خود را تصاحب کند.»

یاره ۱۳۲: «اگر کسی زن شوهرداری را به رابطه با مرد دیگر متهم ساخت، اما دیده نشده که آن زن همبستر سرد دیگری شده باشد، آنگاه آن زن باید از برای

۱ - نگاه کنید به: Moses und Hammurabi von Johannes Jeremias, Leipzig 1903, S. 33

۲ - نگاه کنید به: Babylonisch - Assyrisches Glossar von Carl Bezold, Heidelberg 1926, S. 29 und S. 187

شوهرش [از برای اثبات بیگناهی خویش] خود را با آب اندازد،<sup>۱</sup>  
 ناگزیر درین پاره ۱۳۲ مانند پاره ۲ اگر آب متهم را در خود فروبرد، گناهکار  
 و ناپاک است. در سخن از آزمایش آب در اروپا یا اردالی Ordalie خواهیم دید که  
 برخلاف قانون بابلی، اگر آب متهمی را بن خود فروبرد او بیگناه و بسی آرایش است  
 زیرا آب پاک او را پذیرفته است.

<sup>۱</sup> Die Gesetze Hammurabis von Hugo Winckler (Der -  
 11ten Orient), Leipzig, 3. Auflage 1903, S. 10 und S. 23

### آزمایش ایزدی در تورات

در تورات که یکی از کهنترین نوشته‌های جهان بشمار است، چندین بار از داوری ایزدی یاد گردیده است.

نزد گروهی از دانشمندان، قانون حموربی که یاد کردیم، سرچشمه قانونهای تورات است. در سنجیدن برخی از قانونهای حموربی با برخی از قانونهای موسی بخوبی پیداست که آن یکی برین دیگری بی‌تأثیر نبوده و آیین فلسطینی بنی اسرائیل را نمیتوان از نفوذ آیین بابلی برکنار داشت، اما آنچه با آزمایش ایزدی پیوستگی دارد، نزد هر گروهی که اینگونه داوریه‌ها رواج دارد، باید بیچگونگی و نهاد مردم و سرزمینش نگرست. نزد برخی ازین مردم با آزمایش زهر و نزد برخی دیگر با آزمایش آب و آتش برمیخوریم و صدها آزمایش دیگر در سراسر کیتی، هر يك تاباندازه‌ای نمودار نهاد نژادی و چگونگی سرزمینی است.

از نمونه‌ای که از داوری ایزدی در تورات بجای مانده، پیداست که نزد بنی اسرائیل، در اینگونه داوری چیزی آشامیدنی بکار میرفت.

در تورات، در سفر خروج (Exodus) در باب ۲۲ در پاره‌های ۶-۱۰ آمده:

۶- اگر کسی بهمسایه خود سیم (پول) یا کالایی سپرد و از خانه همسایه دزدیده شد، اگر دزد شناخته شد، باید بر آن چیز دزدیده شده رابر گرداند.

۷- اگر دزد پیدانشد، پس باید خانهدای را بدآوری نزد پیشگاه خداوند کار خواند، تا دانسته شود که او دست بخواسته همسایه‌اش دراز کرده یا نه؟

۸- اگر کسی دیگری را متهم کرد از اینکه بدو بیداد روا داشته، خواه برای از دست دادن گاوی یا خری یا گوسفندی یا یک پارچه رخت یا هر چیز دیگری که از دست داده باشد، آنگاه باید هر دو داوری بنزد خدا برند، آن کسی که بزهار شناخته شود، باید دوچندان ناوان دهد.

۹- اگر کسی بهمسایه خود، از برای نگاهداری، خری یا گاوی یا گوسفندی یا چار پای دیگری سپرده باشد و آن چارپا مرده باشد یا آسیب دیده باشد (پایش شکسته باشد) یا آنکه آن چارپا ربوده شده و کسی ندیده باشد.

۱۰- آنگاه باید سوگند ایزدی بمیان آید ، نادانسته شود که بخواسته همسایه دست برده نشده و خداوند خواسته باید آن سوگند را بپذیرد ، پس تاوان داده نخواهد شد .

باز در تورات در سفر اعداد (Number) ، باب ۵ در پاره‌های ۱۲ - ۳۱ از داوری ایزدی سخن رفته . در اینجا آن را کوتاه میگیریم : « گفت خداوند به موسی ، به بنی اسرائیل بگو ، اگر زنی از شوهر خود بر گشت و بدو خیانت کرد و بگناه آلوده گشت و با مرد دیگری همبستر گردید ، اما آن مرد را پنهان داشت ، آنچنان که کسی او را ندید و گواهی در میان نبود ، پس آنگاه که رشك (غیرت) آن شوهر برانگیخته شود و بزنش بدگمان گردد و او را بزهکار پندارد ، پس او باید آن زن را بنزد کاهنی برد و فدیه پیشکش کند ، از يك دهم ایفه epha<sup>۱</sup> از آرد جو که در آن روغن زیتون ریخته نشده باشد هم چنین کند در کار نباشد زیرا این فدیه رشك است و نمودار کردار بد است . آنگاه کاهن او را به پیشگاه خداوند آورد و آب مقدس در ظرف سفالین کند و در آن گرد (غبار) خانه و سرای درآمیزد . زن باید در پیشگاه خداوند سر برهنه بپایستد و آن فدیه جو بزن را که فدیه رشك است بدست گیرد و کاهن در دست خود آب تلخ تولید (نفرین شده) نگاهدارد . پس آنگاه کاهن بزن سوگند دهد که بگوید ، مردی ( بیگانه) با من همبستر نشده و از شوهر خود روی بر تقافتم و ناپاک اشدم ، آنچنانکه ازین آب تلخ و پلید ( لعنت شده) هیچگونه کزندی بمن نرسد . کاهن گوید اگر تو از شوهرت بر گشته و با دیگری همبستر گشته ، ناپاک باشی . پس از آن زن را بر آن دارد که سوگند یاد کند و بدو گوید ، خداوند ترا در میان مردمت نفرین شده (سرافکنده) سازد و ازین آب زانوهای تو سست شود و شکمت بر آماسد . زن گوید آمین ، آمین ( ایستون یاد ، ایستون) . از آن پس کاهن این سخنانرا در طوماری بنویسد و آن را در آن آب فرو شوید و آن آشام باید تلخ را بزن بنوشاند . کاهن فدیه رشك از دست زن گرفته به پیشگاه خداوند بگردش آورد ، پس آن را بروی مذبح گذارد و مشتی از آن بر گرفته بسوزاند ، آنگاه زن از آن آب بنوشد ، پس از نوشیدن اگر ناپاک بوده و بشوهر خویش

۱- ایفه epha وزن است در عبری نزد بنی اسرائیل

وفادار نبوده، از آن آب پلیید و تاخ شکمش برآماد و زانوهایش سست گردد،  
 آنچنان که در میان مردمش نفرین شده شناخته شود، اگر آن زن ناپاک نباشد،  
 [ازین آزمایش] بدو آسیبی نرسد.»

اینگونه آزمایشها در باره زنان که بدرخواست شوهران انجام میگرفت، در سده  
 یکم میلادی بکوشش یوحنا بن زکای Johanan ben Zakka<sup>1</sup> منسوخ شد زیرا خیانت و  
 بیوفایی باندازه ای میان شوهران رواج گرفته بود که دیگر برای آن آب پلیید تلخ که  
 بزنان متهم میدادند اثری نمی پنداشتند<sup>۱</sup>



## آزمایش ایزدی نزد هندوان

در یاجنولکبه yājñavalkya که از اوپانیشاد Upanishad میباشد و گویا در میان سده های ششم و چهارم پیش از مسیح گردآوری شده ، پنج گونه آزمایش ایزدی بر شمرده شده : ترازو- آب - آتش- زهر- آشام (چیز نوشیدنی) . در نوشته دیگری بنام مارد Mārada که از سده پنجم میلادی است دو گونه آزمایش دیگر که برنج و زر گداخته باشد ، بر آن افزوده شده است.

اینگونه آزمایشهای ایزدی در روز کاران ودایی نیز شناخته شده ، رایج تراز همه اینها همان آزمایش آتش و آب بوده که کم و بیش در سراسر جهان رواج داشت. نمونه ای ازین دودآوری که با آب و آتش انجام میگرفته در ویشنوشمونی Vishnusmrti که گویا از سده سوم میلادی است بجای مانده، و آن الهامی از ویشنو Vishnu، پروردگار زلدگی دانسته شده است .

آزمایش آتش چنین بوده : دایره هفت دایره به پهنای شانزده انگشت روی زمین میکشد، این هفت دایره هر یک شانزده انگشت از هم دیگر جدا میباشد ، هفت برک پپیل<sup>۱</sup> بروی دودست سو کند یاد کننده با نخی بسته میشود و یک کلوله آهنی که با آتش سرخ شده بوزن پنجاه پله Pala<sup>۲</sup> روی آن برکها میگذارند ، آنگاه او با دستهای دراز شده روی بمشرق کرده ، روی دایره ها گام برمیدارد ، نه چندان تند و نه چندان آهسته . پس از گذشتن از هفتمین دایره ، کلوله آهن را بروی زمین می اندازد .

کسی که درین آزمایش دستش سوخت ، هر چند که کم سوخته باشد بزهار

۱ - پپیل Pipal در سانسکریت پپیلا Pippala یکی از درختهای بسیار بزرگ هنداست، همین درخت در زبان سرانندیب بوگاس Bo - gas خوانده میشود. در آنجا و در همه سرزمینهای بودایی کیش ، درخت مقدسی است و آنرا Ficus - Religiosa خوانند و نزد برهمنان نیز جنبه مقدس دارد. از هیزم همین درخت است که آتش آزمایش برافروخته میشود و بسیار پایه در آن گام بردارد. در مخزن الادویه آمده ، پپیل بکسر لغت هندی است. آن درخت در جمیع ملک هند بهم می رسد و بسیار عظیم و چتر دار می باشد و هنوز آنرا تنظیم نمایند. نگاه کنید به ، مخزن الادویه جاب بمبئی، ۱۲۷۳ ص ۱۶۵ و به ،

Hobson - Jobson, London 1903, P. 691

Buddha von H. Oldenberg, 13. Auflage, Stuttgart 1968, S. 417

۲ - Pala نام وزنی است

است . اگر هیچ سوخت ، اورا گناهی نباشد .

کسی که از ترس گلوله را از دست انداخت یا کسی که سوختگی در دست وی نتوان بازشناخت ، تا کزیر باید بار دوم اورا آزمود .

در آغاز این آیین دستهای سوگند خورنده را با برنج میمالند ، اگر در روی پوست زخمی یا خراشی داشته باشد بالاک سرخ نشان گذاشته میشود . پس از آن که دادور گلوله گذاخته را بروی دستهای سوگند خورنده گذاشت ، این دستور را بر زبان میراند : ای آتش تو درد همه آفریدگان ، جای گرفته ، گواهی . ای آتش تو بخوبی میدانی آنچه را که مردمان نمیدانند . سوگند خورنده ( پسمار ) درین دادستان ، خواستار است که بیگناه شناخته شود . آیا تو آنچه را که در داد و آیین است ، میتوانی اورا درین بدگمانی رستگار سازی ؟

آزمایش آب چنین بوده : سوگند خورنده به آبی که به لای ولیجن آلوده نباشد و رستنیهای آبی و جانوران بی آزار یا شکاری و ماهیان و زالوها و جزاینها در آن نباشد ، در آمده ، زانوهای مرد دیگری را که تا بناف در آب ایستاده و اورا ، نه چندان گرمی میدارد و نه چندان از او بدش میآید ، میگیرد . آنگاه مردی ، نه چندان سخت کمان و نه چندان سست کمان ، تیری رها میکند ، کسی دیگر با شتاب برای برداشتن آن تیر میدود . سوگند خورنده اگر درین هنگام در تک آب پنهان باشد بیگناه شناخته میشود و اگر در همین هنگام اندامی از او بیرون از آب دیده شود بزهار دانسته میشود .

دادور در آغاز این آزمایش چنین گوید : ای آب تو درد همه آفریدگان جای گرفته ، گواهی . ای آب تو دانی آنچه را که مردم ندانند . سوگند خورنده ( پسمار ) درین دادستان که در تو فرورفته ، خواستار است بیگناه شناخته شود . آیا تو آنچه را که در داد و آیین است ، میتوانی درین بدگمانی که دچار شده ، اورا برهانی ؟

✽

در میان آزمایشهای گوناگون یا داوریهای ایزدی که در نوشتههای سانسکریت

بجای مانده و درینجا بیاد کردن برخی از آنها بسنده کردیم ، داستان بآتش رفتن سیتا Sitā همانند داستان بآتش رفتن سیاوش است در داستان ایرانیان .

این داستان در نامه رزمی هندوان که رامایانه Rāmāyana یا سرگذشت رام Rāma خوانده میشود ، یکی از دلکشترین نمونه عشق و وفاداری و اخلاق است در ادبیات هند .

آنچنانکه میدانیم هندوان رادونامه رزمی است یکی مهابهارته Mahābhārata یا هند بزرگ و دیگری رامایانه . مهابهارته بزرگترین داستان رزمی ( Epos ) جهان بشمارست و نزدیک به نود هزار سلو که Sloka ( - Strophe) دربر دارد . درست است که شمار شعر در مهابهارته بیش از شاهنامه فردوسی است ، اما باید بیاد داشت که فردوسی در هنگام سی سال به تنهایی شصت هزار بیت سروده است و شاهنامه او بر ازنده تر است که بزرگترین داستان رزمی کیتی خوانده شود .

سرایندگان مهابهارته دانسته نشده اند ، ناگزیر گروه انبوهی در هنگام شش سده هریک بنوبه خود یاد کاری درین ناممسترک بجای گذارده اند . گویا زمان کرد آوری این داستانها از سه سده پیش از مسیح تا سه سده پس از مسیح باشد ، اما رامایانه در هفت کانده Kānda یا باب و فصل ، ۲۴۰۰۰ سلو که در بر دارد ، هر چند که این داستان به والمیکی Vālmiki باز خوانده شده اما در روزگارانی مانند روزگارانی که به مهابهارته گذشت ، سرایندگان کمی و بیش از خود یادگارهایی در آن بجای گذاشته اند .

مهابهارته را همانند ایلیاد Iliade و رامایانه را همانند اودیسه Odyssee یونانی دانسته اند .

رامایانه که در آن آزمایش آتش یاد شده ، داستانی است درباره رادمرد رام وزن آزاده موزیبای وی سیتا : پادشاهی بود در شمال هندوستان بنام دسه رته Dasaratha در سرزمین ایودھیا (Auyodhyā (اودھ کنونی) ، که شهر بار مردم کوساله Kosala

۱ - سلو که Sloka عبارت است از یک قطعه شعر که دارای چهار پاده Pāda یا چهار مصراع می باشد و هر مصراع ( Pāda ) دارای هشت آهنگ ( Syllables ) می باشد ، نگاه کنید به :

The Ramayana and the Mahabharata by Romesh C. Dutt - London 1936, p. 328 - 329

بود، پسری داشت بنام رام Rāma. در همان شمال هندوستان شهریار دیگری بود بنام جنکه Janaka که در سرزمین بهار Behār، فرمانگزار مردمی بود بنام ویدهه Videha. سیتا دختر این پادشاه است. بسا شاهزادگان که بخواستگاری این دختر رفتند و نومید از آن درگاه برگشتند، چه جنکه بسیار سختگیر بود و هر خواستاری را در خور همسری سیتا نمیدید تا اینکه «رام» کامیاب گردیده بهمسری سیتا پسندیده شد.

چون رام پسر مهربان پادشاه «دسه رنه» بود، ناگزیر تاج و تخت پادشاهی «اود» بدو میرسید، اما از ستیزه ملکه ناگزیر شد که از سرزمین شهر یاری پسر دور گردد و بجنکلی سَهْمَنَاک در جنوب هند روی آورد.

رام نخواست سیتا را با خود بآنجا برد و بزندگی سخت و ناخوش دچار سازد، سیتا هم نمیخواست از رام جدا شود و آماده بود با هر پیش آمدی بسازد و در همه درد و رنج انبازا باشد، پس از گفت و شنود بسیار، رام و سیتا بآن جنکل در آمدند. در آنجا مردمی دیوسرشت و غول منش بنام را کسه Rāksasa بجنک رام در آمدند، او را شکست دادند و سیتا هم گرفتار راونه Rāvana پادشاه آن غول نهادان گردیده به جزیره سراندیب (= سیلان Simaladvipa) به لنکا Lankā برده شد. سیتا در هنگام بردگی به راونه تن در داد و از رام دل بر نکند، هماره بیاد او در سوز و گداز و از دوری وی در رنج و آزار بود تا اینکه روزنه رستگاری پدیدار شد، رام بالشکری از بوزینگان بسر کردگی هنومننت Hanumant از دریا بگذشت و به جزیره سراندیب در آمد و لنکا را بگرفت و راونه را بکشت و سیتا را آزاد کرد، اما دیگر نخواست باز بی که چندی با مرد دیگری بسر برده، زندگی کند. سیتا ازین بدگمانی آزرده و افسرده شد و از برای نمودن یا کدامنی و بیگناهی خود چاره ای جز این ندید که بدآوری اینزدی روی آورد و از آتش پاک گواهی خواهد. آنگاه خرمنی از آتش بر آفر و خسته شد و زبانهای سرخ آن از هر سوی سربه بالا کشید، سیتا در برابر آن بستایش ایستاده همیگفت: «اگر من در اندیشه و کردار یار سا و پاکم، بکند این آتش که گواه گناهان و پرهیز کاریهای همه ماست، نگهدار نام و آوازه من باشد؛ اگر شرم و آزر من

زن پارسایی به نناک رسوایی و دروغ دچار آید ، بکند این آتش که گواه گناهان و پرهیزکاریهای همه ماست ، نگهدار نام و آوازه من باشد. اگر در زندگی خود وفادار و از هر گناه آزاد و از هر نکوهش برکنارم ، بکند این آتش که گواه گناهان و پرهیزکاریهای همه ماست ، نگهدار نام و آوازه من باشد .»

سپتا این بگفت و خود را بی بیم و هراس با آتش افکند ، آتش سیتا را فرا گرفت ، از دل گروهی از پیر و برنا و دختر و کدبانو که در پیرامون آتش نگران داوری خداوندان بودند ، خروش زاری برخواست .

آری پاکان و سرود سرایان و خنیاگران بزرگ و پروردگاران که از رازهای نهانی همه آگاهند ، گواه پاکدامنی و پارسایی زنی بودند که از آیین ایزدی برخوردار و از هر آلاچی برکنار بود. سیتا بیگزند از دل آتش رستگار برآمد و دیگر باره در دل رام در آمد<sup>۱</sup>

\*  
\*

دیگر از آزمایشهای ایزدی در هند که کم و بیش رایج بود ، این است که چند دانه برنج بدهان متهم میگذاشتند که باید آنها را پس از چندی بروی برگ پیپال

۱ - نگاه کنید به : Anthologie Sanskrite par Louis Renou.

Paris 1947, P. 74 et 117 - 132 ;

The Ramayana and Mahabharata by R. C. Dutt, P. 138-139

شاعر هندی پانی پتی که در روزگار پادشاه جهانگیر (۱۶۰۵ - ۱۶۲۷ میلادی) میزیست ، داستان راماپانها را بنظم فارسی در آورده است. هر چند اشعار او سست است اما چون نمونه ایست از آزمایش ایزدی ، چند فرد از آنرا که در باره با آتش رفتن سیتا گفته ، در اینجا می آوریم ، رام گوید ،

که از غرورت دلم چون لاله شد داع  
رود در وی سه بار آن دلبر سنگه ؛  
وگر سوزد سزای جرم آنست  
خلیل خویش را در آتش انداخت  
نهان کرده ببرگ آن گلشکر را  
طبرزد شد هم آغوش طبر خون  
درون بیرون شد و بیرون درون شد  
نکرده آتش سوزان زیانش  
شد آتش معدن لعل بدخشان  
تو گوئی عشق کرده جنگ اسمید ؛  
شفوراً حاله بر خود ساخت میناب

نبینم آن رخ چون لاله باغ  
مگر کانش بی فروزم دو فرسنگ  
سلامت گر بر آید پاک جانست  
... لوی شمله چون آتش بر افراخت  
به بحر آتش افکند آن گهر را  
زده بر شمله خود را آن جگر خون  
با آتش در شده دانی که چون شد  
چو یاقوتی که گیرند امتحانش  
... ز ناب روی آن خورشید رخشان  
ببرج آتشین شد جای ناهید  
بگردش گشت آتش همچو گرداب

بیندازد ، اگر آن دانه‌های برنج خشک مانده بود ، گناه او ثابت میشد و اگر آن دانه‌ها تر از دهان ریخته میشد بیگناه بود . دیگر اینکه متهم از برای نمودن بیگناهی خویش بایستی دست برهنه در دریک روغن جوشان کرده ، پیکر کوچک بکی از خدا بان را که در آن انداخته بودند ، بیرون آورد . اگر آسیبی بدو نمی‌رسید او را گناهی نبود . دیگر اینکه متهم را در یک پله ترازومی نشانند ، این پله بایستی بایله دیگر ترازو که وزنه‌ای در آن نبود یکسان بماند ، اگر پله ترازو پایین میرفت ، بزهکار بود .

اینگونه داورها در هند بسیار است ، چیزی که بویژه در خور یاد آوری است ، این است که چنین داورها در سدهٔ دهم هجری در آن سرزمین ، در مباحثه و مناظرهٔ دینی مورد توجه بود ، درست همانند آزمایشی که در « بحث سنی و فلسفی » از مثنوی جلال‌الدین رومی یاد کردیم .

چنانکه میدانیم اکبر ( محمد جلال‌الدین ) سومین پادشاه مغول نژاد تیموری که در سال ۹۶۳ بتخت شاهی هندوستان نشست و در سال ۱۰۱۴ هجری در گذشت ، سواد خواندن و نوشتن نداشت ، اما مردی بود بسیار تیزهوش و دانا و آگاه ، خواست در کشورهای شاهنشاهی خود ، دینی بوجود آورد که همه بدان گروند و ناسازگاری بیروان دینهای گوناگون با همدیگر برکنار شود ، این است که مجلس مناظره‌ای بنام « توحیداللهی » بنیاد گذارد و پیشوایان دینهای برهمنی و زرتشتی و عیسوی و اسلام و جز اینها را بمباحثه با همدیگر گذاشت . گاهی این گفت و شنودها در « عبادتخانه » باندازه‌ای سخت و تند بود که با زبان بسامان نمی‌رسید ، بناچار میخواستند دآوری به پیشگاه خداوندی برده شود و از او بخواهند که آشکار کند کدام دین و آیین بر حق است . درین زمینه دو کتاب از همان روزگاران در دست داریم ، در یکی گفته شده که به پیشنهاد کشیشان عیسوی ، هر یک از دو طرف ، انجیل و قرآن در دست گرفته بآتش روند و دیگری گفته این آزمایش آتش از سوی علمای اسلام بود . این دو روایت را آنچنانکه در زیر دست نگارنده است در اینجا می‌آوریم . در تاریخ اکبری آمده :

« پادری رودلف Pather Rudolf بخاطر آرمیده و دلی یقین پیرایی بر

زبان راند ، حاشا امثال این امور از فروغ صدق ضیائی داشته باشد. در واقع اگر این گروه کتاب ما را چنین اعتقاد و قرآن ( فرمان ) را کلام خالق ایزدی می‌شمارند ، شایسته آنست که خرمی آتش افروخته گردد و ما انجیل بدست و علماء این دین کتاب خود گرفته بدان عیار گاه راستی در شود. رستگاری هر کدام نشان حق طرازی باشد . بیجگران سیاه‌دل یا لغز گشته ، در پاسخ آن بتأسف و لجاج بیچیدند .

در منتخب التواریخ تألیف عبدالقادر بدایونی آمده: «در آن ایام شیخ قطب جیسری را که مجذوبی جزالی بود از دست شیخ جمال بختیار طلبیده با اخبار فرنگیان در بحث انداختند و ارباب عقل و اجتهاد زمان را حاضر ساختند ، شیخ گفت آتشی بلند افروزند تا من بمعارض خود در آیم و هر که سلامت بر آید ، محق است. هم‌چنان کردند، او دست در کمر فرنگی زده گفت هان بسم الله و هیچکدام از فرنگیان جرأت نکردند»<sup>۱</sup>

۱ - نگاه کنید به : The Religious policy of Akbar by N. Cooverji Mehta, Bombay 11-6-46, P. 73;  
Histoire de la Civilisation II, la Judée, la Perse, l'Inde par Will Durant. Traduction de Charles Mourey, Paris 1946, P. 204 - 207

### آزمایش ایزدی در اروپا

گفتیم آزمایش ایزدی در سراسر کیتی رواج داشت ، هنوز هم در گوشه و کنار جهان در هر جایی که کمتر از تمدن برخوردار است ، اینگونه داوری پایدار است . در خود اروپا تا میانه سده هجدهم میلادی یکسره از میان نرفتند بود ، گاهی باز نمونه‌ای از آن در برخی از سرزمینها دیده میشود . اینگونه داوریها که در جزء تمدن یونان به رم رسید ، بمیانجی رم در همه جای اروپا گسترش یافت . با گسترش دین عیسی در اروپا ، باز این آیین دیرین همچنان پایدار ماند ، جز اینکه پیشوایان و پادشاهان تا اندازه‌ای توانستند آن آزمایشهای سخت و دشوار را اندکی آسانتر و ساده‌تر سازند .

در میان این آزمایشهای گوناگون ، آزمایش آتش که اردالی *Ordalie* گرم خوانده شده و آزمایش آب که اردالی سرد خوانده شده ، بویژه در اروپا رواج داشت . در زبانهای کنونی اروپایی جمله‌هایی است که گویای آزمایش آتش است ، برای مثال دو جمله آلمانی و فرانسوی آورده میشود :

*Dafür lasse ich Meine Hand im Feuer;*

*J' en mettrai ma main au feu*

این جمله‌ها را گوینده آنگاه بزبان میراند که میخواهد بگوید حق با اوست و از برای اثبات درستی خود آماده است ، دست با آتش نهد .

اینک چند نمونه از اردالی آتش (*Judicium ignis*) در اروپا :

پسمار ( مدعی علیه یا متهم ) بایستی دست خود را روی آتش نکهدارد ، اگر آسیبی بوی نمیرسید ، بیگناه بود .

پسمار بایستد راهن اندوده به موم یا به قیر ، بایستی از میان آتش هیزم بگذرد ،

اگر گزندى ندیده تندرست از آتش بدر می‌آید ، او را گناهی نبود .

پسمار بایستی با پای برهنه و گام در میان آتش بردارد ، اگر گزندى نمیدید ،

بیگناه بود .

پسمار بایستی یاره آهن گذاخته ، بوزن معینی ، بدست گرفته و گام بردارد ،

اگر دستش نمیسوخت بزهکار نبود .



آزمایش یا اردالی آب (Judicium aquae) دو گونه بوده: آب جهشان و

آب سرد:

پسار با بستی یا دست برهنه از آب جوشان يك ديك، انگشتری یا سنگی را بدرستی يك تخم مرغ که در آن انداخته بودند، بیرون آورد. پس از آن دست او را مهر موم میکردند، پس از سه روز اگر زخم روی به بهبودی دیده میشد گناهی نداشت، اگر آبله و قاول دیده میشد گناهکار بود.

دست چپ پسار را به پای راستش، با دست راست او را به پای چپش بسته، در آب می انداختند و ریسائی هم بکمرش می بستند تا بتوانند او را از آب بیرون کشند، اگر او در آب فرو میرفت بیگناه بود، اگر در روی آب میماند، گناهکار بود زیرا آب پاك آن ناپاك را بخود نپذیرفت.

در بسیاری از این داورى ها که بر شمرديم هر دو طرف دعوا (همپتکاران) یا مدعی و مدعی علیه (پیشمار و پسار) را در آب سرد می انداختند، نفس هر کدام زودتر تنگ شده سر از آب بدر میکرد، گناهکار بود.

رفته رفته با گسترش دین عیسی این آزمایشها را آسانتر گرفتند.

پاپ اوژن دوم (Eugène II) در میان سالهای ۸۲۴ - ۸۲۶ میلادی، آزمایش آب سرد را رواج داد، همچنین آزمایش چلیپا Judicium crucis جایگزین داوریهای سخت دیگر گردید: پیشمار و پسار را با دستهای بلند شده زیر چوبه چلیپا بیا ایستاده، نگاه میداشتند، کسی که زودتر خسته شده دستهای خود را پایین می انداخت، با اینکه دستهای خود را تکان میداد یا اینکه فرو می نشست، میباخت.

يك گونه از همین داورى ها که بیشتر رنگ و روی دینی داشت و از برای

پیشوایان بکار میرفت، Purgatio eucharistiam نامیده میشد و آن چنین بوده که خورش مقدس شام Saint gene بخورنده ناپاك و بزهكار، سازگار و گوارا نمیا آمد، اینچنین گناه او هویدا میگشت.

يكی دیگر از این آزمایشها خوردن غذایی بوده به پسار Judicium offae

و آن چنین بوده که به لقمه ای از نان و یا پنیر افسوی خوانده به پسار، بیخوردند،

اگر گلوگیرش میشد، گناهکار بود.

دیگر از داورها که کمابیش در اروپا بکار میرفت، یکی هم این بود که اگر کسی متهم بکشتاری بود، بایستی بلاش کشته شده دست زند و یا بنزدیک او درآید، اگر از آن مرده دیگر باره خون میریخت، دانسته میشد که خونی (کشنده) خود اوست.

در میان همه این آزمایشها که برخی از آنها را از برای نمونه یاد کردیم، در اروپا آزمایش آتش و آب بیشتر رواج داشت. در افریقا بسیاری ازین آزمایشها با زهر انجام میشد و با هم با ما را انجام میگرفت. در مصر پسمار رابه پیکار نهنگ میخواندند.<sup>۱</sup> در اروپا آزمایش آتش بیشتر از برای گروه مردمان آزاده و بزرگ بکار میرفت و آزمایش آب از برای مردمی از گروه دوم یا فروتروپایین تر بکار میرفت.

در انگلستان و بویژه در میان مردم ژرمن نژاد اینگونه داورها، به مبارزه Duel میکشید. در انگلستان همه اردالیها (Ordeal) در سالهای ۱۲۱۹ - ۱۲۱۵ میلادی باز داشته شد، اما سالها پس ازین زمان هم بار کم و بیش پایا ماند و آیین مبارزه باز بیشتر پایداری کرد.

هم چنین در فرانسه، سن لویی Saint Louis در سال ۱۲۵۸ در فرمانی مبارزه را باز داشت. در آنجا هم مانند بسیاری از کشورهای دیگر اروپا، این آزمایشها آنچنانکه در آغاز گفتیم تا میانه سده هجدهم میلادی یکسره رخت بر نداشت.

در روزگار آن گذشته اینگونه آزمایشها این خوبی را داشت که هموردان را از اندیشه کینه جوئی برکنار میداشت. آنچنانکه میدانیم در پارینه حس کینه جوئی در میان همه مردم جهان، از یشتی به یشت دیگر رسیده همواره مانند آتش سوزان درد لها زبانه میکشید، رنج و شکنج دیو کینه بسا سخت تر از آسیب و گزند آزمایش آتش و آب بود. همپنکاران پس از تن در دادن با آزمایش ایزدی یا داوری خدایی، و باختن یکی از آن دو، با خود میگفتند، خواست خدایی و دستور آسمانی این بود، و این خود

۱- نهنگ همانست که در زبانهای اروپایی Crocodilos نامیده میشود.  
 زان می که گرسر شکی از آن در چکد بنیل صد سال مست باشد از بوی آن نهنگ  
 مشتبه نشود با جانور آبی دیگر که در لائین Balaena و در فارسی «بال» یا «وال» گویند.  
 نگاه کنید به خرده اوستا گزارش نگارنده ص ۱۴۱

تاباندازه‌ای مایه فرونشاندن سوزو گداز کینه بود.  
 باید بیاد داشت که درین داوریه‌ها ، هر چند که پای خدایی ویا پرورد گاری در  
 میان بود ، قلبهای فراوان بکار میرفت . همان خدایی که میگفتند از هر چیز آگاه  
 است و درست را از نادرست میشناسد ، در داوری وی فریب و فسون بکار میبردند .  
 این داوریه‌ها راییشوایان دینی در پرستشگاهان با آیین‌ها و رسم‌ها بجای پی آوردند و  
 گذشته از اینکه رنج و دردی هم در برداشت ، آبروریزی و بک گونه خواری و پستی و  
 شرمساری نیز در برداشت. این است که کمترین بازمایش در میدادند و با هم میساختند ،  
 بویژه بزهار از بیم سزای آسمانی ، بدآوری خداوند کار ، گستاخی نمیکردند .

۱ - نگاه کنید به: Harmsworth. History of the World. vol. I. London 1914, P. 217 - 219 and 222 ;  
 Meyer's Lexikon. Band 15;  
 Webster's New International Dictionary;  
 Histoire du Droit Français par Foignet, 5e. Edition, Paris 1910, P. 85

## آزمایش ایزدی در اوستا

دراوستایی که امروزه در دست داریم چندین بار از « وره » Varah که همان آزمایش ایزدی با داوری خداوندی است ، یاد گردیده است .

در رشنشست ، یشتی که در ستایش رشن (رشنو Rašnu) فرشته درستی و راستی و دادگری است در پاره های ۱-۶ آن ، هشت بار باین واژه بر میخوریم ، اینچنین :

۱- پرسید [زرنشت] یاک از او، ای اهورامزدا ی پاک ، من بتوروی آورم، ای اهورامزدا با گفتار راستین از توهمی برسم ، پاسخ گوی مرا ، تو ای کسی که آن را دانی ، تو ای فریفته نشدنی، تو ای از خرد فریفته نشدنی برخوردار ، تو ای بهمه چیز آگاه فریفته نشدنی. کدام است گفتار ایزدی راست آفریده شده ، کدام است بر انگیزاننده، کدام است برگزیده شده، کدام است پرهیزنده ، کدام است ورجمند، کدام است چالاک که برتر از آفریدگان دیگر است؟  
 ۲- آنگاه گفت اهورامزدا: بدرستی این را بتو گویم، ای سییتمان پاک ، آنچه را که در گفتار ایزدی بسیار فرهمند است، آنچه را که در گفتار ایزدی راست آفریده شده و بر انگیزاننده و برگزیده شده و پرهیزنده و ورجمند و چالاک است، که برتر از آفریدگان دیگر است .

۳- ایدون گفت اهورا مزدا : سه شاخه برسم در ره خورشید (یمروز) بگستران [و بر گوی] ما بیاری همیخوانیم و خواستاریم خشنود سازیم، اهورا مزدا را، همچنین [بر گوی] ما بیاری همیخوانیم دوستی (سازش) را، باین جایی که « وره » بر نهاده شده، باین [آزمایش] آتش و برسم و [پیاله] سرشار و « وره » روغن و شیره گیاه .

۴- پس آنگاه من اهورامزدا بیاری نو آیم ، در آنجایی که « وره » بر نهاده شده بآن [آزمایش] آتش و برسم و [پیاله] سرشار و « وره » روغن و شیره گیاه ، بهمراهی باد پیروز گر، بهمراهی دامویش اویم، بهمراهی فرکیانی، بهمراهی سودمزد داده.

۱ - نگاه کنید به گزارش اوستای فکارنده ، یشتها جلد ۱ ص ۵۶۱ - ۵۷۳ و به ،

Le Zend-Avesta par J. Darmesteter, vol. II, Paris, P. 497- 499;

Avesta von F. Wolff, Strassburg 1910. S. 226 - 9;

Die Yäst's des Awesta von H. Lommel, Göttingen 1927. S. 98-100

- ۵- [برگوی] مایبیری همیشه خوانیم و خشنود سازیم، رشن نیرومند را و دوستی را (سازش را) بیاری همیشه خوانیم در اینجا که «ور» بر نهاده شده باین [آزمایش] آتش و برسم به [پیاله] سرشار و «ور» روغن و شیره گیاه.
- ۶- پس آنگاه بیاری تو خواهد آمد، رشن بزرگوار نیرومند، بسوی آن «ور» بر نهاده شده بآن [آزمایش] آتش و برسم و به [پیاله] سرشار و به «ور» روغن و شیره گیاه، بهمراهی باد پیروز گر، بهمراهی داموئیش اویمن، بهمراهی فره کیانی، بهمراهی سود مزدا داده<sup>۱</sup>.

آنچنانکه پیداست در رشن بشت پنج گونه آزمایش ایزدی: آتش - برسم - [پیاله] سرشار - روغن - شیره گیاه، یاد گردیده است. نزد ایرانیان چنانکه نزد بسیاری از مردم دیگر باستانی آزمایشهای گوناگون در دآوری ایزدی بکار میرفت، بگواهی نامه پهلوی دینکرد که بزودی آن رایج خواهد بود و رسی و سه آیین است. امروزه نمیدانیم این آزمایشها چگونه بوده. از پنج آزمایشی که در رشن بشت یاد گردیده میتوان دریافت که در یکی از آنها آتش بکار میآمده و در دیگری «برسم»، آزمایش برسم که تا کزیریک گونه «ور» سرد بوده نمیدانیم چگونه بجای آورده میشده، از پیاله سرشار یا جام لبریز تا کزیریک گونه آشام اراده شده، آزمایش باروغن شاید روغن داغ باشد، شیره گیاه نیز شاید یک آشام زهر آگین باشد، اما اینها چگونه در آیین «ور» بکار میرفته، نمیدانیم. ازین واژهها که هر یک نمودار یک گونه آزمایشی است، برمیآید که پسماربا کسی که از برای پاکی و بی آلابشی خود در پیشگاه رشن فرشته درستی و داد گستری، باید تن با آزمایش در دهد، از او را مزدا خواستار است که او را باری کند تا درین دآوری رستگار بدر آید.

دیگر از جاهایی که در اوستا از «ور» یاد شده، در یاره<sup>۲</sup> از آفرینگان کهنبار

۱- در یاره برسم در اوستا برسمن Baresman و ایزدهاد در اوستاوات Vāta و ایزد داموئیش اویمن Damōiš . upamana و فرکیانی در اوستا کوئتم خوارنو Kavaēnem xvarenem نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده جلد یکم یشتها ص ۵۵۱ - ۵۶۰ و ص ۶۲۷ و جلد دوم یشتها ص ۳۱۵ و یادداشتهای گاتها ص ۲۲۳

در یاره داموئیش اویمن نگاه کنید به: The Foundation of the Iranian Religions by Louis Gray (K. R. Cama Oriental Institute NO. 5) Bombay, P. 143

است ، درین جا گفته شده : « گه نبار پتیه شهیم در هفتاد و پنجمین روز سال ، در شهر بور - ماه ، در انیران روز (س ام) میباشد ، کسی که در بن سومین جشن سال میزد ندهد و چیزی در راه خدا نبخشد ، چنین کسی در میان پیروان دین مزدیسنا ، از برای بجای آوردن آیین ورگرم (Garemō.varah) نارسا خوانده شود».

آنچنانکه میدانیم در هنگام ۳۶۵ روز سال ، شش جشن داریم بنامهای میدیوزرم - میدیوشم - پتیه شهیم - ایاسرم - میدیارم - همسپتدم . نزد ایرانیان ، اهورا مزدا در هر يك ازین جشنهای ششگانه ، آسمان ، آب ، زمین ، گیاه ، جانوران ، مردمان را بیافرید . بیاس آفرینش مزدا ، درین روزهای فرخنده ، هر بهدینی باید بینویان را در بابد و به ارزانیان چیز بخشد . هر آنکه کوتاه آید ، باید او را از بندگی مزدا بله و رها دانست و پیمان نشناس خواند ، او کسی است که ستورانش گزند یابند ، دارایی و خواسته وی نابود گردد و از دین زرتشتی بی بهره خوانده شود .

اینچنین ، کسی که در جشن پتیه شهیم که روز آفرینش زمین است ، کوتاه آید و از دستگیری در ماندگان دریغ ورزد ، شایسته نیست که به پیشگاه دادستان خداوند کار در آید و به آزمایش ایزدی گستاخی کند<sup>۱</sup>.

در فرگرد چهارم و ندیداد در پاره های ۵۴ - ۵۵ نیز از آزمایش ایزدی یاد شده ، هر چند در اینجا واژه «ور» نیامده ، اما به سه واژه دیگر بر میخوریم که گویای سه گونه آزمایش است در ایران باستان ، یکی از آنها واژه سئو کنت و نت Saokentavant میباشد و همان است که در پهلوی سو کنت و در فارسی سو کند گوئیم ؛ دیگر واژه زرنیاونت Zaranyavant ، و دیگر واژه وینوش وئیتی Vithuša - vaitī

در فرگرد چهارم و ندیداد در پاره های ۵۱ و ۵۲ و ۵۳ ازین سخن رفته که چگونه باید گناهکاری را بسزا رسانید ، برخی را باید بزنجیر بست و برخی دیگر را بزندان افکند و یا بمرز کشور راند ( تبعید کرد ) ، پس از آن در پاره ۵۴ آمده :

۱ - در پاره میزد که در اوستا میزد Myazda آمده و چیز خوردنی است چون نان و گوشت و میوه که در هنگام جشن بر سر خوان نهند و در فارسی بمسی مهمانی گرفته شده ، نگاه کنید به یادداشتهای گاتها ص ۱۸۰ - ۱۸۱  
در پاره گهنبار یا گاهانبار نگاه کنید به خرده اوستا ص ۲۱۵ - ۲۲۲ و در پاره آفرینگان گهنبار به ص ۲۲۸ - ۲۲۲

اگر درین جهان خاکی گناه کسی شناخته شد اما خود او منکر آن باشد و به مهر<sup>۱</sup> دروغ گوید و بر خلاف رشن<sup>۲</sup> سخن بر زبان راند، پس باید آب سو کند زرمند آزماینده بنوشد. در یساره ۵۵ آمده: اگر کسی آب سو کند زرمند بنوشد و از دروغ خود آگاه باشد و به مهر دروغ گوید (پیمان شکنند) و بر خلاف رشن سخن بر زبان راند، سزای او هفتصد تازیانه اسب و هفتصد دوال تازیانه است<sup>۳</sup>

واژه آب در اوستا آب āp و در پارسی باستان آپی apī مادینه است. این است که صفت‌های سو کند و زرمند و آزماینده یا آگاهنده همه مادینه آورده شده: سئو کنت وئیتی Saokent vaitī، زرنیا وئیتی Zaranya vaitī، ویشوش وئیتی Vithuša vaitī نخستین صفت سئو کنت Saokenta یا سئو کنت Saokanta باید از مصدر سئو ک Saok باشد که بمعنی سوختن و زبانه کشیدن است، از همین بنیاد است سو در فارسی که بمعنی روشنایی است و جزء دوم آن که وئت باشد جزئی است مانند وئت mant بمعنی دارنده<sup>۴</sup>.

۱ - مهر = میترا Mithra ایزد عهد و پیمان است. به مهر دروغ گفتن یعنی از عهد و پیمان برگشتن یا پیمان شکستن، نگاه کنید به جلد یکم پشته‌ها ص ۴۲۳ و به یادداشتهای گاتها ص ۲۷۹  
 ۲ - رشن در اوستا رشنو Rašnu خوانده شده و یکی از ایزدان آیین مزدیسناست، نهمین روز هجدهم هر ماه سیرده باوست؛ در آمد در آن خانه چون بهشت. یروز رشن از ماه اردیبهشت. رشن یا رشن فرشته دادگری است. در رشن یشت که در ستایش اوست گفته شده که او در همه جا است، در سراسر هفت کشور روی زمین، در بالای کوهها و در میان دریاها، در جهان زیرین در کره ماه و خورشید و ستارگان، در انبیران یا کرزمان (عرش) در بارگاه فروغ، پادشاهان خداوندگار، در جهان زیرین و زیرین، جایی نیست که از داد (عدل) بی نیاز باشد. داد وری کردار مردم در روز پسین با اوست، در نوشتههای دینی پهلوی و بازند در ماره او گفته شده: پس از آنکه روان از پل چینوت (صراط) گذشت، آنگاه رشن فراز و بر گرفته، کردارهای خوب و بد را بسنجد. پله فراز و راهیج سوی گرایش ندهد، سرمویی پایین و بالا نکند، نه از برای پاکان و نه از برای ناپاکان، نه از برای گدا و نه از برای شاه، با همه یکسان است، خواه بخواهد و خواه درویش.  
 نگاه کنید به پشتهها، گزارش اوستای نگارنده، جلد یکم ص ۵۶۱-۵۶۳.

۳ - Aspāhe aštraya تازیانه اسپاست و Sraošō čaranya تازیانه چرمین، دوال تازیانه.

۴ - سئو کنت = Sūc سئو کنت نگاه کنید به یادداشتهای گاتها ص ۶۶  
 سئو کنت Saokanta، نیز نام کوهی است که در پار ۸۱ خورشید نیایش آمده است، نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۱۰

واژه سئو کنت در اوستا باید بمعنی گوگرد باشد زیرا صفت سئو کنت و نت در گزارش پهلوی اوستا (= زند) به گوگرد نومند گردانیده شده است. اینچنین آبی که در آزمایش بمتهم مینوشانیدند با اندک مابۀ گوگرد آمیخته بود. درسو کند نامه فارسی که آن رایاد خواهیم کرد، نیز در دادستان چنین آبی یاد گردیده است. بگفته کلدنر Geldner چون گوگرد ملین است، از زود دفع شدن آن از شکم یا چندی ماندن آن در شکم گناه یا بیگناهی متهم دانسته میشود. سو کند که جزء دوم آن وند (= و نت) در فارسی افتاده، یعنی آب آمیخته به سوده گوگرد نوشیدن و این واژه بخوبی یادآور یکی از «ور»های روزگاران پیش است. در نوشتههای پهلوی چند بار واژه سو کند، لفظ مرادف «ور» بکار رفته است.

اما صفت زرنیاونت Zaranyāvant که از واژه زرنیه Zaranya و و نت (= مند) ساخته شده، در گزارش پهلوی اوستا گردانیده شده به زرومند Zaromand یعنی زرمند و آن آبی بوده که با سوده زر در آمیخته بود. زرنیه Zaranya در اوستا همان است که در فارسی زرشده است.

صفت سومی که با واژه وبتوش vīthuša ساخته شده باید از مصدر وئث vaēth باشد که بمعنی ثابت کردن (جرم در محکمه) میباشد. در گزارش پهلوی اوستا گردانیده شده به چهار نومند؟ که معنی از آن بر نمیآید. نظر بر ریشه واژه باید ثابت کننده و یا آگاهاننده و نماینده بزه و گناهی در دادستان باشد.

\* \* \*

آزمایش ایزدی در روزگاران گذشته در همه جای روی زمین رواج داشت، در ایران باستان هم باینگونه داوری آشنا بودند. گذشته ازین داوری در جهان خاکی، نزد ایرانیان از داوری مینوی هم که در روز پسین خواهد بود، سخن رفته است. در سرودهای گانها چندین بار با آزمایشهای روز پسین برمیخوریم، ازین آزمایشهاست در برابر آتش که سره از ناسره باز شناخته شود و نیکوکار از گناهکار جدا گردد. پاداش

۱- نگاه کنید به:

Studien zum Avesta von Karl Geldner, Strassburg 1882, S. 87  
 کلدنر در صفحه ۱۰۳ همین کتاب گوید، گوگرد ملین سبکی است و اثر آن در آزمایش زود دیده میشود.



و پادافراه هر دو گروه از مردمان: مزدیسنان و دیویسنان یا پیروان دین راستین و پیروان کیش دروغین، پس از داوری ایزدی داده خواهد شد، در آن روز است که پاگان از ناپاگان شناخته شوند. ابن عقیده از ایرانیان به مردم دیگر جهان رسیده، در نوشته‌های دینی یهود هم بسا از رود آهن گداخته سخن رفته که در روز پسین مردم باید از آن بگذرند، نیکوکاران بخوشی آن را درنوردند و تبه‌کاران برنج و شکنج دچار و گرفتار آیند<sup>۱</sup>.

در گاتها چند جایی که از آزمایش روز پسین یاد شده، در اینجا بر می‌شمریم: اهنود گات، هات ۳۰ بند ۷؛ اهنود گات، هات ۳۱ بند ۳ و بند ۱۹؛ اهنود گات، هات ۳۲ بند ۷؛ اهنود گات، هات ۳۴ بند ۴؛ اشتود گات، هات ۴۳ بند ۴؛ سپنتمد گات، هات ۴۷ بند ۶؛ و هوشتر گات، هات ۵۱ بند ۹ و جز اینها.

در نامه دینی پهلوی، دین آگاهی (بند هشن) فر کرد ۳۱ پاره‌های ۱۹-۲۰ در سخن از روز پسین آمده: آنگاه ابوخشست (فلز) در کوهها و پشته‌ها گداخته گردد و مانند رودی بروی زمین روان شود، پس از آن همه مردمان باید ازین ابوخشست گداخته بگذرند و پاک گردند. آنکه پاک است، او را چنین نماید که از رود شیر گرم گذرد و آنکه دروند (ناپاک و بد کیش) است او را چنین نماید که از ابوخشست گداخته گذرد<sup>۲</sup>.

۱- نگاه کنید به: Die Altpersische Religion und das Judentum von J. Scheftelowitz, Giessen 1920, S. 206.

Bundehesh von F. Justi.

۲- نگاه کنید به:

### آزمایش ایزدی در نوشته‌های پهلوی

نامه‌های پهلوی که امروزه در دست داریم و در آنها از «ور» یا سوگند یاد شده، اینهاست: دینکرد - دانستان دینیک - شایست نه شایست - ماتیگان هزار دانستان و جز اینها.

دینکرد (دین کرت) که یکی از بزرگترین نامه‌های پهلوی است بیش از نوشته‌های دیگر پهلوی از سوگند یا «ور» یاد میکند. از همین نامه است که امروزه میدانیم، در اوستایی که نیاکان ما در روزگار ساسانیان در دست داشتند تا بجه اندازه از «ور» سخن میرفت.

نخستین نویسنده دینکرد، آذرفرنبغ پسر فرخزاد است. او همزمان مأمون خلیفه عباسی (۱۹۸-۲۱۸ هجری - ۸۳۳-۸۴۲ میلادی) است و در بغداد میزیست و در همان شهر بگرد آوری دینکرد پرداخت. در بخش سوم دینکرد گفته شده که آذرفرنبغ (آذرفروبنغ) پسر فرخزاد نخستین گردآورنده دینکرد از خاندان آذریاد مهراسپندان است.<sup>۱</sup> این آذرفرنبغ پسر فرخزاد، همان است که نامه پهلوی ماتیگان که جستک ابالیس (عبدالله) از او دانسته شده است. درین نامه از گفتگوی آذرفرنبغ با ابالیس (عبدالله) زندیک (زندیق) نزد مأمون سخن رفته و عبدالله شکست خورده و سرافکنده شده است.

پس از آذرفرنبغ فرخزادان، موبدی از همان خاندان، بنام آذریاد پسر امیت (امید) همزمان خلیفه المعتمد عباسی (۲۵۶-۲۷۹ هجری = ۸۷۰-۸۹۲ میلادی) کار دینکرد را در سال ۲۶۸ هجری = ۸۸۱ میلادی، بیابان رسانید.

آذرفرنبغ فرخزادان فرزندی داشت بنام زرتشت که پس از وی پیشوای بهدینان گردید.

در پایان فرگرد (فصل) از بخش سوم دینکرد گفته شده: بر اثر گزند و آسیبی که به زرتشت پسر آذرفرنبغ که پس از پدر پیشوای بهدینان گردید، روی داد، نوشته‌های دینی پراکنده و پیریشان گردید.... من آذریاد پسر امیت، پیشوای بهدینان، آن نوشته‌های

۱ - آذریاد مهراسپندان موبدان موبد ایران بود در روزگار شاپور دوم ساسانی. نگاه کنید

پراکنده را گردآوری کردم .

ازدینکرد، یخش سوم تاخود یخش نهم بجای مانده. چندفصلی از آغاز این نامه که از نخستین نویسنده آن بوده، ازدست رفته است. این نامه که در سال ۱۰۲۰ هجری = ۱۶۱۱ میلادی در بغداد پیدا شد در یخش های هشتم و نهم آن از بیست و یک نسک اوستا سخن رفته و از گفتار هر یک از این نسکها (نامهها) کم و بیش یاد گردیده است و این میرساند که در سده چهارم هجری، هنوز اوستای بزرگ روزگار ساسانیان در زیر دست نویسنده دوم دینکرد بوده، جز اینکه در همان هنگام گردآوری دینکرد، از میان بیست و یک نسک اوستا، از ناتار Nātar نسک (پنجمین نسک)، متن اوستا بجا بوده و گزارش پهلوی (= زند) آن از دست رفته بوده و از وشتک vaštāg نسک (یازدهمین نسک)، متن اوستا و گزارش پهلوی آن هر دو ازدست رفته بوده و نویسنده دینکرد در باره این دو نسک کم شده چیزی نمی نویسد، فقط از آنها نام میبرد. از نسکهای دیگر آنچه چنان سخن میدارد که هیچ جای گمان نیست که در آن روزگار، سراسر اوستای روزگار ساسانیان را جز از دو نسک نامبرده، در زیر دست داشته است<sup>۱</sup>.

آنچنان که میدانیم در میان بیست و یک نسک اوستا، هفت نسک در باره قانون بوده که در دینکرد آنها از یخش «داتیک» اوستا بشمار رفته است<sup>۲</sup>.  
در همین نسکهای داتیک بوده که از قانون و از آزمایش ایزدی یا «ور» سخن میرفت .

در میان این هفت نسک، بویژه چهارتای از آنها، سراسر قانونی یاد داتیک بوده و در پهلوی چنین خوانده میشده: نیکاتوم (Nikātum) نسک که بگفته دینکرد و نوشتنهای

۱- درباره دینکرد نگاه کنید به:

Die Mittelpersische Sprache und Literatur von Jehangir Tavadia, Leipzig 1956, S. 45-73

Une Encyclopédie Mazdénne, le Denkart par Jean Pierre de Menasce, Paris 1958, P.8-12

Pahlavi Version of Yašts, Translated by Ervad M.F. Kanga Bombay 1941 (Introduction) P.III

۲- درباره بیست و یک نسک اوستا نگاه کنید به: گاتها دومین گزارش نگارنده، گفتار گاتها

در آغاز .

دیگر یهلوی و یازند، یانزدهمین نِسک اوستا بشمار میرفت و ۴۵ فر کرد (فصل) در برداشت؛ کُنبا سر ایجت (Ganabā-sar-niĵat) شانزدهمین نِسک، دارای ۶۴ فر کرد بود؛ هوسپارم (Huspāram) هفدهمین نِسک، ۶۴ فر کرد داشت؛ سکا نوم (Sakātum) هجدهمین نِسک و دارای ۵۲ فر کرد بود. در دینکرد در بخش هفتم، فر کرد چهارم پارهٔ ۳ آمده: «ور در دانستانی (داوری) که از برای داتوبر (داور) نهفته و پیچیده است، نمایاننده گناه و بیگناهی است و آن سی و سه آیین است». این سی و سه گونه ور که در ایران باستان رواج داشت، در دینکرد گفته نشده که چگونه بوده و نه در هیچیک از نوشته‌های دیگر یهلوی. با اینکه در نامهٔ دینکرد در بخشهای هشتم و نهم از نِسکهای داتیک (قانونی) سخن رفته و از آزمایش «ورها» یاد گردیده، در هیچ جا از چگونگی آنها سخنی بمیان نیامده است. بگفتهٔ دینکرد در بخش هشتم، فر کرد ۱۴، در سکا نوم نِسک یکی از فر کردهای آن، ورستان varistān خوانده شده و در آن این چنین سخن میرفته: «در ورستان از ساختن و ریاد گردیده که از نیروی مینوی آن گناه از بیگناهی شناخته شود، در آن هنگامی که گناهی بجادویی نهفته باشد - از هنگامی که باید ور بجای آورده شود و جایی که باید آیین آن را بیارایند - از چگونگی بر کزیدن آن جا و چیزهایی که باید بدانجا بردن - از آنچه که نخست باید بآن خان و مان بردن و از آنچه که بدانجا نشاید بردن - از راه و رسم و آیین «ور» و بیاری خواندن ایزدان - از آنچه از اوستا باید در هنگام آزمایش سرودن - از اینکه چگونه «ور گرم» و «ور سرد» بجای آورده میشود - از آشکار شدن گناه و بیگناهی در هنگام آزمایش ور - از بسیاری چیزهای دیگر درین باره». چنانکه دیده میشود در سکا نوم نِسک، فر کردی ورستان خوانده میشود و در آن آیین همگانی اینگونه داوری یاد گردیده بود. باز در همین سکا نوم نِسک، بگفتهٔ دینکرد از «ورسخت» و «ور آسان» سخن میرفت و یکی ازین ورها را «پاورو خورانو» pāūrū xurānō خوانده و آنهم دانسته نشده که چگونه بوده، شاید چیزی خوردنی؛ باز در دینکرد در سخن از نیکا نوم که یانزدهمین نِسک اوستاست گوید: «از برای مردمان ستوده و نیکنام، آزمایش ور نباشد»<sup>۱</sup>

۱ - نگاه کنید به:

دیگر از نوشتنهای پهلوی که از آزمایش ایزدی با «ور» یاد کرده «دانستان دینیک» است.

نویسنده این نامه منوشچهر پسر یووان یمان Yuvān-Yamān موبد بزرگ پارس و کرمان بود در نیمه دوم از سده نهم میلادی. او را نیز نامه ایدست بنام نامکیهای منوشچهر.

از برادر کهتراو، زات سیرم (اسپرغمزاد) که مرد آزاد منشی بوده و موبد بزرگ در سیرکان (سیرجان) کرمان بود نامه‌ای به ما رسیده بنام ویچیتکیهای (برگزیده‌های، منتخبات) زادسیرم.

منوشچهر در نامه دانستان دینیک به نود و دو (۹۲) پرسش که میترخورشیت پسر آترمهان و مزدیسنان دیگر از او کرده‌اند، پاسخ گفته است.

در فرگرد ۳۷ پارچه ۷۴ دانستان دینیک از سوگند باور زهرسغن رفته: «هم‌پنکاران (مدعی و مدعی علیه) باید زهر بخورند. زهر بکسی که گناهکار است کارگر آید و او را بکشد، بیگناه آسیب نه بیند و رستگار بدر آید»<sup>۱</sup>

دیگر از نامه‌های پهلوی که از «ور» یاد کرده «شایست نه شایست» است. این نامه دینی که گویا از سالهای پایان ساسانیان باشد، دانسته شد که نویسنده‌اش کیست.

در شایست نه شایست فرگرد ۱۳ پارچه ۱۷ از «ور» یاد کرده گوید: «در سنا، هات ۳۶ از شش ور گرم یاد شده...»، در فرگرد ۱۵۵-۱۷ آورده: «آزمایش آهن کداخته این است که در روی دل (سینه) بجای آورند. دل باید چنان پاک و بی آرایش باشد که اگر آهن کداخته روی آن ریخته شود، نسوزد. آذریاد مهر اسپندان چنان زیت، آنگاه که آهن کداخته بروی سینه‌اش ریختند باین میماند که روی سینه‌اش شیر دوشیده

۱- نگاه کنید به:

The Datistan i Dinik. Part I, Edited by Ervad T. D. Anklesria, Bombay

The Sacred Books of the East, Vol. XVIII

Grundriss der Iranischen Philologie, 2. 102-103

Haug- West Essays, London 1907, P.102

Die Mittelpersische Sprache und Literatur von J. Tavadia, Leipzig 1956, S. 87-91

باشند. اگر آهن گذاخته بروی سینه بد کنش و بز هکاری چکیده شود، هر آینه بسوزد و بمیرد<sup>۱</sup>

ماتیگان هزار دانستان یکی از نامه‌های گرابهای پهلوی است که بایستی در آن بیش از نوشتهای دیگر پهلوی از «ور» یا داوری ایزدی یاد شده باشد چه این نامه در حقوق مدنی است. این نامه باید یادگاری باشد از پایان روز کاران ساسانیان، کمتر احتمال برده میشود که پس از ناخت و تاز تازیان بایران نوشته شده باشد، آنچنانکه بسیاری از نوشتهای دینی پهلوی پس از چیر شدن عربها نوشته شده و نویسندگان خواستند که دین نیاکان نگهداری شود و دستبرد بیگانگان نکرده. پس از دست یافتن عرب بایران، کمتر نوشته پهلوی را میشناسیم که همانند یادگار زریران یا کار نامک از تخشیر پاپکان و درخت آسوریک باشد. ناگزیر نامه‌ای چون ماتیگان هزار دانستان که در داد و داوری است در روزگاری که همه چیز ایران دستخوش بیدادگری بیگانگان شده بود، بکار نمی‌آمد.

آنچنانکه بولسارا Bulsara دانشمند پارسی که ماتیگان هزار دانستان را با انگلیسی گردانیده نوشته: «فرخو مرت وهرامان Farroxo Mart i Vahrāmān (فرخ پسر بهرام) نویسنده ماتیگان هزار دانستان درین نامه چند تن از پادشاهان ساسانی را نام میبرد: بهرام پسر یزدگرد یکم، یزدگرد دوم، فیروز، قباد، خسرو انوشیروان، هرمزد چهارم، خسرو پرویز پسر هرمزد. پس از خسرو پرویز دیگر نامی از پادشاهان این خاندان دیده نشده و نام هیچیک از مردان نامور تاریخی آن روز کاران نیز در آن یاد نگردیده، این است که می‌توان گفت ماتیگان هزار دانستان در روزگار خسرو پرویز نوشته شده است».

جای افسوس است که بخشی از آغاز و انجام این نامه و چیزی از میان آن از دست رفته است.

۱- نگاه کنید به:

SBE. Vol. V, by West, P. 360 and P. 375

در باره شایسته‌ت‌هاست نگاه کنید به:

šāyast - nē - šāyast by J. Tavadia, Hamburg 1930. S. 1-2

در باره آذریاد مهر اسپندان نگاه کنید بگزارش اوستای نگارنده، خرده اوستاس، ۳۰-۳۸

در دب‌باچه این نامه که «پیشگفت» خوانده شده نام این نامه و نام نویسنده آن بجای مانده است.

واژه هزار در نام «ماتیکان هزار دانستان» بمعنی خود نیست ، در اینجا بمعنی مجازی ، قزون و فراوان و بسیار از آن اراده میشود. در اوستا هم باینگونه تعبیر برمی‌خوریم چون هزار گوش و هزارستون ، همچنین است در پهلوی و فارسی : هزار بنده ، عنوان مهر نرسی وزیر یزدگرد یکم و بهرام پنجم ساسانی است ؛ هزارستان ، هزاریا ، هزاربرگ ، هزاربیشه و جز اینها در فارسی از واژه‌های رایج است .

دانستان در پهلوی و دادستان در فارسی بمعنی داوری یا حکم و قضا است .

من شکستم حرمت ایمان او      بس یمینم برد دادستان او  
( جلال‌الدین رومی )

در ماتیکان هزار دانستان ، قانون زناشویی ، ارث ، طلاق ، داد و ستد ، حق مالکیت ، فرزندخواندگی ، خرید و فروش ، دزدی ، خواریزی و کشتن و سزا و جز اینها یاد گردیده . در يك فر کرد ( در یازدهم ) این نامه نیز از «ور» سخن رفته است ، در اینجا هم از چگونگی این داوری یاد نگردیده است . سخن درین است که اگر وامی گرفته شد و وام گیرنده یا پسمار منکر آن گردید ، باید با «ور ورزیدن» گناه از بیگناهی باز شناخته شود<sup>۱</sup>.

۱ - نگاه کنید به :

The Social Code of the Parsees in Sassanian times or Mādī-gān-i-Hazār Dādīstān, part II, by Ervad T. D. Anklessaria, with an introduction by J. J. Modi. Bombay 1912.

West. Pahlavi Literature im GIRPH. 2, P. 116 ;

The Laws of the Ancient Persians . The Mātīkān ē Hazār Dātastān, translated by S. J. Buisara, Bombay, 1937, P. 114-125  
Zum Sasanidischen Recht von Bartholomae, Heidelberg 1918, II S.7 - 36;

Die Mittelpersische Sprache von J. Tavadia, S. 129-131

### آزمایش ایزدی در روایات

روایات نام و جرها (فتاوی) و داوربها و آیین دینی و سنتهاست که زرتشتیان ایران برای پارسیان هند فرستاده‌اند. روایات بزبان فارسی است اما يك فارسی که رنج سفر کشیده، در سرزمین هند آب و رنگ مرز و بوم خود را از دست داده و سست و ناتوان شده است. اما در همین هیئت خسته و فرسوده رازها نهفته است و نمودارداستانهای اندوهبار چندین سده است.

آنچنان که می‌دانیم پس از چیر شدن عرب بایران، گروه انبوهی از ستم و بیداد تازیان بستوه آمده، بچین و هند پناه بردند. آنانی که بچین روی آوردند، پس از چندی در آن مرز و بوم، نام و نشان خود را باختند، نژادشان با نژاد بومیان آنجا درآمیخته، هم‌رنگ مردم آنجا گردیدند. آنانی که بهند رفتند، چون در آنجا بآیین هندوان، هر گروه از گروه دیگر باز شناخته شده و جدا از همدیگر میزیستند و با هم در نمی‌آمیختند، ایرانیان مهاجر هم در آنجا گروهی بشمار آمده جدا از مردم دیگر زیستند، اینانند که امروزه پارسیان خوانده می‌شوند.

مجموعه روایات در چهارصد و هشتاد و چهار سال پیش ازین از ایران سرچشمه گرفته است. در آن روز کاران پارسیان هندوستان از آیین نیاکان خود آنچنان که باید آگاه نبودند، در میان آنان هنوز دانشمندان دین آگاه وجود نداشت، اما هنوز گروه انبوهی از پیروان آیین کهن در سراسر ایران زمین میزیستند، در میان آنان موبدان و دستورانی بودند که بزبان پهلوی و اوستایی آشنایی داشتند و آیین دینی خود را آنچنان که باید بجای می‌آوردند و به نگهداری میراث مقدس آویزش داشتند. پارسیان هند که سالهای بلند از میهن خود آواره شده در میان برهمنان و مسلمانان میزیستند، ناگزیر رفته رفته از بسیاری از آیین دیرین ایران بی‌بهره ماندند و از پیش آمد زشت روزگار دل‌تنگ بودند و می‌خواستند مانند همکیشان ایرانی خود بیشتر از آیین مزدیسنا برخوردار باشند. این است، چاره اندیشیدند که آنچه را کشاکش روزگار از اوج خائرشان فرو شسته، دیگر باره بیاد آورند، تا در دیار هند، یکسره نام و نشان‌شان نابود نگردد و رشته پیوندشان با



دین زرتشتی که از برای نگهداری همان بهند پناه آورده بودند، گسسته نشود. باین آرزو هر چند گاه یارسیان هند در باره برخی از راه و رسم های دینی از زرتشتیان ایران پرسشهایی میکردند و در مسأله‌ای که تردید داشتند و یا در يك دستور دینی که آنچنان که باید نمی دانستند یکی بایران فرستاده داوری ورأی و فتوای موبدان ایران را درخواست میکردند.

پرسش و پاسخ در میان یارسیان هند و زرتشتیان ایران نزدیک بسیصد سال پایا بود. آغاز آن سال ۸۴۷ یزدگردی (= ۱۴۷۸ میلادی = ۸۸۳ هجری قمری) و انجام آن سال ۱۱۴۲ یزدگردی (= ۱۷۷۳ میلادی = ۱۱۸۷ هجری قمری) میباشد، یعنی از روزگار سلطان حسین میرزا از شهر یاران گورکانی تیموری تا روزگار کریم خان زند.

این پرسشها و پاسخها که به «روایات» نامزد شده، بنام پیکمی که آنها را از هند بایران می آورد و پاسخ گرفته بر میگشت خوانده شده، چون روایات نریمان هوشنگ، روایات کاوس کامدین، روایات کاوس ماهیار، روایات بهمن اسفندیار و جز اینها، و گاهی هم بنام کسی که آنها پرسشها را از هند فرستاده، خوانده شده است. نخستین پیکمی که از هند بایران آمده، نریمان هوشنگ است از شهر بروچ، روایات یا «وجر» و فتوایی که وی با خود بهند آورد، بتاریخ خورشیدروز آبان ماه، سال ۸۴۷ یزدگردی است. نریمان هوشنگ يك سال در یزد ماند و در آنجا از جاماسپ شهریار نامی فارسی آموخت. این روایات را شایور جاماسپ شهریار بخت آفرین نوشته و خطاب شده به بهرامشاه چنگا شاه که از سران و بزرگان پارسیان نوساری بود. پارسیان در آن روز کاران در شهرهای گجرات، از ایالات هند چون نوساری و کمبای Cambāy و بروچ Broach و سورت Surat و انکسر Anklessar میزیستند، هنوز بمبئی پایگاه بیشتر پارسیان نبود.

بهرامشاه چنگا شاه که از بزرگان نامور پارسیان بود، در نامه زرتشتیان او را انجمنی و نامخسرو خوانده اند یعنی انجمن آرا و نامبردار. همین کس در سال ۸۸۰ یزدگردی به همکیشان ایرانی خود نامه نوشت و پاسخ آنرا نوشروان خسرو و مرزبان اسفندیار

بهند آوردند .

زرتشتیان ایران از نخستین پیک هند و بمیانجی او از گروه همکیشان خود در آن سرزمین، آگاه شدند و در شکفت ماندند، گویا نمی دانستند که در آنجا دین زرتشتی این همه پیروان داشته باشد.

نامه‌ای که از سوی شش هزار زرتشتیان ایران در روز هر مزد (یکم) ماه خرداد سال ۸۸۰ یزدگردی = نهم شوال ۹۱۶ هجری به دستوران و موبدان و هیربدان و بزرگان و بهدینان پارسیان نوساری و بروچ و کمبای و سورت و انکسر بهندوستان فرستاده شده گویاست که زرتشتیان ایران نمی دانستند همکیشانی در هندوستان دارند. اینک چند سطر از آن نامه :

« . . . دیگر بعد از رفع دعوات آن بزرگواران را اعلام آنکه تا ایام عرب گذشته و ایام نرك در آمده ، این فقیران را معلوم نبوده که در ممالک هند بهدینان مانده اند یا نه. تا قبل از سی و پنج سال از این تاریخ بهشت بهر نریمان هوشنگ متوجه اینجانب شد. مکتوب از اشوروان بهرام شاه و چنگه شاه و از جماعت بهدینان و دستوران بدینجانب نوشته بودند. این فقیران جواب آن نوشته بدست نوشیروان خسرو و مرزبان اسفندیار قبل ازین از بیست و نه سال که گذشته فرستاده بودیم و هیچ چیزی ارسال هم نفرمودید و این فقیران را معلوم نیست که احوال بهدینان آن ولایت چیست »

این نامه را برخی از دستوران و بزرگان زرتشتیان ایران امضاء کرده اند و بجای امضاء گروه فرستندگان نامه نوشته شده : از شرف آباد و ترکاباد چهارصد تن ، از یزد پانصد تن ، از کرمان هفتصد تن ، از سیستان دوهزار و هفتصد تن ، از خراسان یک هزار و هفتصد تن .<sup>۱</sup>

زرتشتیان پس از آگاه شدن از پارسیان، از آنان خواستند که دوتن از موبدان خود را از برای آموختن پهلوی بایران بفرستند زیرا باین زبان است که نامه‌های دینی نوشته شده و او ستا گزارش یافته است .

از برای زرتشتیان آن روز گاران دشوار بود که همه ره‌ورسم و آیین دیرین خود

(۱) نگاه کنید بجلد دوم کتاب روایات داراب هر مزدبار ص ۳۹۱

و ابانامه بدستیاری یکی بهند بفرستند، چه از افنادن نامه بدست بیگانگان (جددینان) و گزند تعصب آنان بر کنار نبودند. در یک نامه پیار- بیان نوشتند: راه خشکه نزدیکتر است، از قندهار سیستان کوتاه ترین راه است و در راه سیستان به برد، گزندی نیست. پارسیان نیز بنوبه خود در نامه‌ای از زرتشتیان ایران خواستند که چند تن از هیربدن را برای آموزانیدن آیین دینی بهند بفرستند.

زرتشتیان در پاسخ نوشتند که نمیتوانند کسی را با آنجا بفرستند زیرا کسانی که پهلوی خوب بدانند بیش از چهار پنج تن نیستند و در ایران با آنان نیازمندند و همه بکارهای بزرگ دینی گماشته هستند.

فتاوی باد و جرها که از دانشمندان و دستوران ایران بهند فرستاده شده در کمال دقت نوشته شده و چون بادین و آیین پیوستگی داشت، بحکم وجدان چیزی نمی نوشتند که بیرون از سنت دیرین باشد. بسا این احکام از بزدبکرمان و از کرمان بجاهای دیگر زرتشتی نشین فرستاد میشده که برای دستوران بزرگ ایران در آنهاراه داشت و پس از آنکه همه بدرستی آنها گواهی میدادند، بهند کسبیل میکشت.

امروزه روایات یکی از سندهای گرانبهای است که در باره مزدیسنا بما رسیده است. بسیاری از آیین دینی سنتی که از روزگار ان کهن از پشت به پشت میگرددیده و در کمال امانت از دهان بدهان میرسیده درین مجموعه گرد آوری شده است. بسیاری از واژه‌ها در روایات بخط اوستایی بادین دبیری نوشته شده زیرا بیم آن میرفت که این نوشتها بدست کسانی افتد که مایه زحمت شوند. چون یقین داشتند جز از خودشان، ایرانیان دیگر باین خط آشنایستند، از اینرو با این خط راز خود را از مردم متعصب پوشیده میداشتند. اینکه بسیاری از این روایات بخط اوستایی نوشته شده نه بخط پهلوی برای این است که میدانستند پارسیان هند با آن آشنایستند.

در روایات بهمه گونه مسائل دینی و اخلاقی و داستانی و تاریخی بر میخوریم، بک رشته از مطالب آن منظوم است، در جزء این منظومه‌ها، اشعاری از زرائشت بهرام پژردی (سراینده زرائشت نامه که آنرا در آبان ماه ۶۴۷ بزدگردی - اوت ۱۲۷۸ میلادی سروده) دیده میشود چون اردای ویرافنامه بنظم: حکایت شاهزاده ایرازمین

با عمر خطاب؛ گفتار اندر سپاسداری؛ پرسش جاماسب از زرتشت و جز اینها.

ازینگونه مطالب که بگذریم، بسیاری از جاهای این روایات گویای داستانهای اندوهبار ایران است در آن روز کاران يك رشته از واژه‌های دانستنی (قضائی Juridique) در آن بجای مانده که بسیار گرانبهاست. این واژه‌ها از پشت به پشت از پهلوی روزگار ساسانیان زرتشتیان روزگار روایات رسیده، همه آنها را در نامه پهلوی «مانیکان هزار دانستان» که یاد کردیم، میتوان یافت. باید بیاد داشت در روزگارانی که سیکهای پارسیان بایران آمد و رفت داشتند، هنوز گروه انبوهی از پیروان آیین کهن در ایران میزیستند و سنتهای دیرین را آنچنان که باید نگهداری میکردند. این است، کتاب بزرگی را که امروزه بنام «روایات» در زیر دست داریم باید از سندهای ارجمند بشماریم، هر چند که يك فارسی کم و بیش درست به ما رسیده باشد و از تأثیر يك فارسی سنتی که پارسیان آن روز کاران یعنی موبدان آنان میدانستند، بر کنار نباشد.

روایات با همین نام عربی به ما رسیده، اما دانشمند پارسی مدی Modī گوید «شاید این واژه فارسی روا (روای) باشد که با این هیئت در آمده است»<sup>۱</sup>. همانند این، نامه‌ای در پهلوی داریم که شایست و ناشایست خوانده شده و آن را یاد کردیم. در کتاب روایات واژه‌های عربی می‌یابیم که بیرون از قاعده باالف و تاء جمع بسته شده و بسا هم واژه‌های فارسی بلفظ بملاآت جمع الف و تاء عربی آورده شده، این است که چندان دور نمی‌نماید که وا یا روا، روایات شده باشد.

گذشته ازین روایات فارسی، روایاتی هم بزبان و خط پهلوی داریم و کتابی است که آنچنانکه وست West بر آورد کرده ۲۶۰۰۰ واژه در بردارد و در آن مسائل گوناگون دینی یاد گردیده. هم چنین در آن از داستان گرشاسب یاد شده و گفتاری دارد در باره زناشویی در میان خوبشاونندان. روایات پهلوی که بيك پهلوی درست، از روی قاعده گرامری نوشته شده، بیشك از نوشته‌های پس از اسلام است. نویسنده آن دانسته نشده کیست و نام کتاب هم در جایی یاد نگردیده است، تا گزیر نام روایات بعدها بآن داده شده است.

۱. نگاه کنید به: دیباچه (Introduction) مدی Modī در روایات داراب هر مزدیار

کتاب دیگری نیز که بزبان وخط پهلوی است، روایات همیت اشوهیشتان خوانده شده و آن ۲۷۰ پرست و پاسخ است در مسائل دینی وروبهم رفته ۲۲۰۰۰واژه دربردارد<sup>۱</sup>.

روایات فارسی که بدستیاری دستورهرمز دیار فرامرزوپسرش دستور داراب گرد آوری شده در دو جلد بزرگ بکوشش هیربد ماسکجی رستمجی اونوالا Unvala بایک دیباچه بزبان انگلیسی از جیوانجی مدی در بمبئی بچاپ رسیده است<sup>۲</sup>.  
 هیربد بهمنجی نوشروانجی دهابرا آفراده سال پس از آن بانگلیسی گردانیده است<sup>۳</sup>.

از کتاب روایات فارسی بهتر از نوشتههای دیگر پهلوی و پازند میتوان دریافت که در پارینه آزمایش ایزدی نزد ایرانیان چگونه بوده. زیرا درین کتاب سو کند نامه ای بجای مانده که گوید این آیین دیرین است. آنچنانکه گفتیم خود واژه سو کند یک گونه «ور» بوده و بساهم ازین واژه، خود «ور» با داوری ایزدی یا آزمایش آسمانی اراده میشود، چنانکه برسم که خود یکی از «ور»هایی بوده که در آن «برسم» بکار میرفته، خود بجای «ور سرد» بکار رفته، برسمک و Barsamak- var در مقابل «ور گرم»: گرمک و Garmak- var یا گرموک و Garmuk- var.

پیش از اینکه به سو کند نامه بپردازیم، یکی ازین داوریهای ایزدی را، همانند داوریهایی که در نظم و نثر ادبیات ما آمده و از آنها سخن داشتیم، یاد میکنیم. در همین

۱- نگاه کنید به:

Pahlavi Text Series No. 2. The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistan ī Dīnik. Edited by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1913. P.1-3;

Rivāyat-ī Hēmī-ī Ashavahishtān, Vol I, Pahlavi Text, Edited by Behramgor T. Anklessaria, Bombay 1962

The Sacred Books of The East, Vol. XVIII, p.415;

Grundriss der iranischen Philologie, P.104 u. 105 ;

Die Mittelpersische Sprache und Literatur von J. Tavadia, Leipzig 1956, S.111-112

۲- روایات داراب هرمز دیار با اهتمام اونوالا، بمبئی ۱۹۲۲

۳- The Persian Rivayats of Hormazyar Framarz by Ervad B. N. Dhabhar, Bombay 1932

کتاب روایات آمده: از روایت کامه بهره-چنین گویند جمشید خانه‌ای ساخته بود و هفت چیز در آن نهاده بود، آنکه که گچسته اسکندر رومی بایران رسید، آن را نابود کرد. یکی آن بود که چراغی در آن نهاده بود که بی روغن همی سوخت . . . ششم روی رودی تختی برافراشته و بر آن تندیس مردی مانند داوری برنشانده بود، هرگاه دوزخ داوری نزد آن تندیس بردندی آن کس که دروغ گفتی زیر آب شدی و آنکس که راست گفتی، روی آب ماندی<sup>۱</sup>. در سوگندنامه از آزمایش آتش سیاوخش و از آزمایش آذریادمهر اسپندان یاد گردیده. در باره آذریاد مهر اسپندان گفته شده که او موبدان موبد بود در روز کار شاپور، گویند که او از سوی پدر از تخمه زرتشت سپیتمان و از سوی مادر از خاندان گشتاسپ شاه بود. آذریاد نزد هفتاد هزار مرد سر و تن بنیست و نه من روی گذاخته بر سینۀ او ریختند و او را رنجی نرسید.

همچنین در آغاز سوگندنامه آمده: چند گونه سوگند بوده، یکی آنکه از آتش بایستی گذر کردن، دیگر اینکه آهن گرم و سرخ شده بر زبان نهادن. رویهم سی و سه گونه سوگند بوده، اکنون برین مختصر کرده‌اند. دیگر اینکه یاد گردیده: اگر موضوع دعوا چیزی باشد که کمتر از چهل و هشت درم نقره ارزش داشته باشد، نباید سوگند خوردن.

برای اینکه کار سوگند نکشد، باید میانجی بکوشد تا پیشمار و پسمار (مدعی و مدعی علیه) باهم بسازند و آشتی کنند و اگر کامیاب نشد، باید سوگندنامه را بآنان داده بخوانند و ببندیشند و از یاد کردن خدا و فرشتگان و پیغمبر و همه یاکان و نیکان بهر اسند و بیهوده آنان را بر زبان نیاورند.

پس از آنکه سوگندنامه را خواندند، باید يك شب رها کرد تا همپتکاران بخود آیند و بسوگند دادن و سوگند خوردن باسانی تن در دهند. روز دیگر باز از آنان خواستن که از سوگند چشم بپوشند و باثر سخت و زشت آن ببندیشند و بدانند که هر آنکس که بدروغ سوگند خورد، ازین جهان بیرون نشود تا يك نشان زشت بر چهره او هویدا نگردد و دروغ او را نشمایاند و او را در میان همه رسوا و سرافکننده

سازد. بسا کسان درین گیتی بدروغ سو گند خوردند و بهمین نشان زشت دچار آمدند و شرمسار از جهان در گذشتند و با کسان و فرزندان خاندان آنان بسزای سخت دچار شدند. اگر هیچیک از کوششهای میانجی و یا داور سودی نبخشید و همپنکاران بسو گند ناگزیر شدند آنگاه داور گوید: من ازین گناه بر کنارم، شما ای کسانی که سو گند می‌دهید و سو گند می‌خورید، گناه این کار بگردن خود شماست. پس آنگاه سو گند خورنده تن خویش شسته، جامه پاک بتن کرده، پنجم آویخته<sup>۱</sup> در برابر آتشدان که در آن عود و کندر می‌وزد، پیش دادوران زانو بزمین زند. موبد «یثا هو...» گویان، شیاری بگرداو میکشد، در خوانچه‌ای یا در یک سینی مسین یک جام آب و پنجاهی آن پاک نان (درون) باید نهاد<sup>۲</sup> آیین سو گند که در آتشکده بر گزار می‌گردد، مانند یک آیین دینی بجای آورده میشود. کارد برسم چین<sup>۳</sup> برسمدان (یا ماهروی)<sup>۴</sup> و هاون در آیین سو گند نیز بکار آید.<sup>۵</sup> پس از آنکه پسمار سو گندنامه را خواند باید از جامی که روی خوانچه نهاده شده و در آن اندکی آب آمیخته به گوگرد است و از جامی که در آن اندکی آب آمیخته به سوده زر است (زراب) بآیین دیرین بنوشد و از آن نان (درون) که بر خوان نهاده بخورد<sup>۶</sup>.

- ۱- پنجم، پرده کوچکی که روی بینی و دهان اندازند. نگاه کنید به یثنا جلد یکم ص ۲۹۳-۲۹۵
- ۲- درباره نان مقدس درون که در اوستا draona خوانده شده نگاه کنید به خرده اوستا ص ۷۲ و بجلد یکم یثنا ص ۴۱۹ و بجلد یکم یثنا ص ۲۸ و ص ۱۷۹
- ۳- در باره برسم و برسمچین (کارد برسم چین) و برسمدان که ماهروی هم خوانده شده نگاه کنید بجلد یکم یثنا ص ۵۵۶-۵۶۰
- ۴- هاون که در اوستا havana خوانده شده، یکی از ابزارهای مقدس پرستشگاه است از برای فشردن گیاه هوم. نگاه کنید به جلد یکم یثنا ص ۴۶۹
- ۵- دیگر از چیزهایی که در خوانچه نهاده شده، آنچنانکه در روایات آمده، برسینه و نرمینه است؛ باید هر دو گیاهی باشد. نرمینه را در چند کتاب ادویه مفرده که در زیر دست دارم نیافتم، شاید برسینه همان برسین دارو باشد؟  
در اسماء المقار آمده: عصا الراعی واسمه بالفارسیه برسین دارو  
در مخزن الادویه آمده: برسین دارو عصا الراعی است. در تحفه حکیم مؤمن گیاه عصا الراعی را یاد کرده اما فارسی آن را نیابوده است.

اینک سوگندنامه : پس از کستی نو کردن<sup>۱</sup> و خواندن خورشید بیایش گوید<sup>۲</sup> :  
 من که فلان پسر فلان هستم سوگند میخورم پیش دادار اورمزد رابومند و  
 خرهمند، پیش بهمن امشاسپند ، پیش اردبیهشت امشاسپند که نزد من افروخته است<sup>۳</sup> ،  
 پیش شهربور امشاسپند که در پیش من نهاده شده است<sup>۴</sup> ، پیش اسپندارمذ امشاسپند  
 که من بر او ابستاده ام<sup>۵</sup> ، پیش خورداد امشاسپند که در پیش من نهاده است<sup>۶</sup> ، پیش  
 امرداد امشاسپند که در پیش من است<sup>۷</sup> . سوگند میخورم به روان و فرور هر زرتشت  
 اسپتمان و به روان آذریاد مهر اسپندان<sup>۸</sup> و به روان و فرور همه اشوان (پاکان) که  
 هستند و بودند، که من هیچ چیز از تو فلان پسر فلان ندارم ، نه چیزی زرین نه سیمین ،  
 نه آهنین و نه جامه و نه هر چیز دیگر که دادار اورمزد بیافرید ، من از آن چیز  
 آگاه نیستم و ندانم نزد کیست و کجا نهاده شده است . هر آنکه بدروغ سوگند خورد  
 از تن و روان خویش بیزار است و از روان پدر و مادر و زن و فرزند و یاکان خویش

۱- کستی یا کستی، در پهلوی کستیک ، بندگی است که زرتشتیان بر میان بندند. نگاه کنید  
 به خرده اوستا ص ۵۸-۷۴

۲- برای خورشید نیایش نگاه کنید به خرده اوستا ص ۱۰۷-۱۱۶

۳- اردبیهشت که یکی از مهین فرشتگان است در جهان خاکی بشکبالی آتش گماشته است  
 و با از آن خود آتش اراده میشود. در اینجا آتشدان مقصود است که در هنگام سوگند یاد کردن  
 روبروی سوگند خورنده بر افروخته است. نگاه کنید به پشتها جلد یکم ص ۹۱-۹۲

۴- امشاسپند شهربور در جهان خاکی یاسبان فلزات است ، در اینجا خوانچه فلزی یاسینی  
 مسین که یاد کردیم مراد است. نگاه کنید به جلد یکم پشتها ص ۹۲-۹۳

۵- اسپندارمذ ، امشاسپندی است که نگهدار زمین است ، با از آن خود زمین اراده  
 میشود. نگاه شود به جلد یکم پشتها ص ۹۳-۹۴

۶- خورداد (خورداد) پرستار آب است ، در اینجا جام آبی که در خوانچه نهاده شده  
 مراد است.

۷- امرداد پرستار گیاهان است. در اینجا نان (درون) که از دانه رستنی (کندم) است  
 مراد است. نگاه کنید به جلد یکم پشتها ص ۹۵-۹۶

۸- آذر یاد مهر اسپندان که از پاکان و بزرگان دین زرتشتی است ، موبدان موبد ایران  
 بوده در روزگار شاپور دوم ساسانی. نگاه کنید به خرده اوستا ص ۳۰-۴۱



بیزار است .

اگر بدروغ سو کند خورم از روان زرتشت اسپیتمان بیزار باشم و او نیز از من بیزار باشد، از گاه و گوشن (نخت و فرمان) اورمزد بیزار باشم . از اوستا و زند بیزار باشم ، از فرۀ دین نیک مزدیسنا و از فرۀ آذر خره (آذر فرنبغ) و آذر گنسیو آذر برزین مهر<sup>۱</sup> و دیگر آتشها بیزار باشم و اینان نیز از من بیزار باشند . اگر این سو کند بدروغ یاد کنم ، هر گناه که ازدهاک جادوگر کرده ، از روزی که هشت ساله بوده تا آنگاه که او را در بند کردند، که هزار سال داشت<sup>۲</sup> ، من به چینودیل<sup>۳</sup> پادفراه آن بکشم . اگر سو کند بدروغ خورم ، هر گناه که افراسیاب جادوگر کرده ، از آنگاه که پانزده ساله بوده تا آنگاه که او را بکشتند<sup>۴</sup> ، من پادفراه آن بکشم . اگر سو کند بدروغ خورم هر کرفه<sup>۵</sup> که من کرده‌ام بتو فلان پسر فلان رسد و هر گناه که تو فلان پسر فلان کردی، بچینودیل من پادفراه آن بکشم . مهر و سروش و رشن<sup>۶</sup> دانند که من راست گویم، راستی مینوی داند که من راست گویم ، امشاسپندان دانند که من راست گویم ، روانم داند که راست گویم ، دل و زبانم یکی است ، آنچه

۱ - درباره سه آتشکده بزرگ : آذر خره (= آذر فرنبغ) و آذر گنسیو و آذر برزین مهر که از زیارتگاهان ایرانیان بوده و هر یک پشت ویناه یکی از گروه سه گانه ایرانیان بشمار میرفت، نگاه کنید به پستاپوشی دوم ص ۱۷۷-۱۸۸ . در روایات درسخن از سو کند ، درپوشی که سو کند نامه بزرگ خوانده شده این سه آتشکده بزرگ که نگهبان موبدان و هیربدان (ودبیران) و برزبکران و رزمادوران دانسته شده چنین یاد گردیده : « آذر خرداد که نگهدار دانش است ، داند که راست گویم ، آذر برزین مهر که نگهدار کشاورز است داند که راست گویم ، آذر گنسیو که نگهدار سپاه ایران است، داند که راست گویم ، از روایات جلد یکم ص ۵۲

۲ - در بارۀ ازدهاک (ضحاك) نگاه کنید به جلد یکم پیشها ص ۱۸۸ - ۱۹۵

۳ - در باره یل چینود (= چینوت) باصراط = Strata لائینی نگاه کنید به گائها (دومین گزارش نگارنده) صفحه یت - یغ

۴ - در بارۀ افراسیاب نورانی نگاه کنید به جلد یکم پیشها ص ۱۸۸ - ۱۹۵

۵ - کرفه درپهلوی کریک = نواب.

۶ - از ایزدان مزدیسنا هستند ، نگاه کنید به پیشها جلد ۲ ص ۳۹۲ و ۵۱۷ و ۵۱۱

در دل دارم بزبان آورم ، هیچگونه فریب درین سوگند بکار نیارم و بایزد که چنین است.  
اشم وهو وهیستم . . . . .<sup>۱</sup>

پایان

۱- راستی بهترین لبکی است [وهم عابثه] پیروزی است ، پیروزی کسی راست که راست  
و خواستار بهترین راستی است. نگاه کنید بجلد یکم یسنا ص ۲۱۳  
درباره آزمایش ایزدی گذشته از کتابهایی که هر یک را بجای خود یاد کرده ام از کتابهای  
زیر نیزم خوردار بوده ام :

Black's Law Dictionary Fourth Edition , ST. Paul Minnes  
1951. P. 1446 ;

Zoroastrian Civilisation by N. Dhalla. New York 1922 .  
P. 105-110;

Jackson Memorial Volume, Bombay 1954. P.187;

Dinshah Irani Memorial Volume 1948. P.5 -19

از برای سوگندنامه ، متن روایات چاپ بمبئی باریک نسخه خفای ملکی نگارنده که در روز رام  
و ماه مهر ۱۰۴۹ بزد گردی انجام یافته ، مقابل گردیده است .

# واژه نامه

و

فهرست نام کسان، ایزدان، جای‌ها و نام‌ها



## واژه‌های اوستایی

ābarət آبرت ۳۴ - ۳۶	aratō - karəthna ارتو کرئنه ۲۸
ādā آدا ۳۹	aršāka ارشاک ۱۱۰
āfrina آفرین ۷۸	arštāt ارشنات ۱۱۰
āfriti آفریتی ۷۸	astərəta استرت ۴۲
āfrivana آفریون ۷۸	aša اشه ۲۳
āonhairya آونگهیریه ۲۸	ašavant اشونت ۴۶
āp آب ۱۵۳	ašī اشی ۳۹
āsantar آسنتر ۳۴-۳۵-۳۶	ayan این ۱۱۰
āstā آستا ۳۶	ayar ایر ۱۱۰
āthravan آثرون ۸۱	ayō - xšusta ایوختوسته ۶۷
ātrəvaxš آتروخش ۳۴-۳۵-۳۶-۴۶	baresman برسمن ۱۵۱
āyapta آیت ۵۷	buta بوت ۴۹
āyu آیو ۱۷	čisti چیستی ۳۹
afsman افسمن ۵۵	čithra چیتر ۷۲
ahū اهو ۱۹-۲۰-۲۱-۳۲-۵۷	dahyu دخیو ۱۱۱
ahumant اهومنت ۲۸-۳۲	dainhu دئینگمو ۱۱۱
amuyamna امویمن ۴۲	danhu دانگمو ۱۱۱
anhi انگهی ۱۹	draona درئونه ۱۶۹
anhu انگهو ۱۹	drvatāt درواتات ۳۹
apəm - napāt اپم نبات ۹۲	arəth ارت ۴۵

avistō kayadha ۲۷ اویستو کید	hāvanan ۳۴-۳۵ هاوین
frabarotār ۳۴-۳۵-۳۶ فربرتار	īšti ۷۲ ایشتی
fra . gāthra ۳۸ فرگاتر	karša ۱۱۰ کرش
fra . marathra ۳۸ فرمرتر	karšā ۱۱۰ کرشا
framōn . nar ۴۳ فرمن نر	karšivant ۱۱۰ کرشیونت
fra . sraothra ۳۸ فرسراوتر	karšta ۱۱۰ کرشته
fravarānē ۳۷ فرورانه	karšu ۱۱۰ کرشو
fra.yašti ۳۸ فریشتی	kavaēnem xvarenem ۱۵۱ کوئتم خورنم
fri ۷۸ فری	
frya ۷۸ فریه	karoti ۲۴ کرنی
had ۳۰ هد	marždika ۷۰ مرژدیک
hadha mathra ۵۴ هداماثر	marždikavant ۴۶ مرژدیکونت
hadhānaēpata ۴۸ هذنیپتا	māta ۴۹ مات
hadiš ۳۰-۳۳ هدیش	myazda ۱۵۲ میزد
hāiti ۵۵ هاییتی	navāza ۸۱ نواز
handāta ۲۸-۵۸ هندات	ni - vaēdh ۲۷ نی‌وئذ
han . Kar ۲۷ هن کر	paiti pərəsua ۵۷ پیتی پرسو
haoma ۴۷ هوم	paras xrathwa ۶۵ پرس خرنو
haomya ۴۸ هومیه	pərəsua ۵۷ پرسو
haptō-karšvar ۱۱۰- هپتو کرشور	pourušaspa ۸۱ پوروشسپ
	raēthwiškara ۳۴ رئنویشکر
	rathaēštar ۸۱ رتشتار
harōz ۴۷ هرز	ratu ۱۸-۱۹-۲۰-۲۱-۲۴-۳۲-۳۷-۵۷ رتو
haurva ۱۸ هورو	
hav ۲۸ هو	
hāvana ۱۶۹ هاون	ratufriti ۳۹ رتوفریتی

ratumant رتومنت ۲۸-۳۲	uštātāt اوشتات ۶۳
sādra سادر ۶۳	uxdhō vačanh اوخذووچنگه ۳۷
saok سئوک ۱۵۳	vač ۵۵ وچ
saokanta سئوکنت ۱۵۳-۱۵۴	vačastašti ۵۵ وچس نشتی
saokentavant سئوکنتونت ۱۵۲- ۱۵۳	vaēs ۳۶ وئس
savišta سوبشت ۴۸	vaēth ۱۵۴ وئث
sraošāvarəz سرتوشاورز ۳۴-۳۵-۳۶	varah ۱۵۰ وره
sraota سرتوت ۷۰	varanh ۱۲۱ ورنگه
stā ستا ۳۶	varedha ۱۲۲ ورز
star ستر ۴۲	varəsa ۴۷ ورس
stitāt ستیتات ۴۷	vāstravant ۳۰-۴۶ واسترونت
sūra سور ۴۸	vāstrya ۸۱ واستریه
syāvaršan سیاورشن ۱۲۲	vāta وات ۱۵۱
tanu تنو ۳۹	verezena ۱۱۱ ورن
taršna ترشن ۱۱۰	vis ۳۶ ویس
taš نش ۵۵	vispā ۱۷ ویسپا
tašta نشت ۴۷	vīspa - taš ۱۷ ویسپ‌نش
thanvan ثنون ۱۱۰	vīspa - vanya ۱۷ ویسپ‌ونیه
thanvar تنور ۱۱۰	vīspa - xvāthra ۱۷ ویسپ‌خوانر
upanha اوپنگه ۵۲	vīspe - ratavō ۱ ویسپ‌رتوو
uruthvan اوروثون ۱۱۰	vīspāyu ۱۷ ویسپایو
uruthvar اوروثور ۱۱۰	vīspō vīdhvanh ویسپو ویدونگه
urvaēsa اوروئس ۳۵	۱۷-۹۷-۱۸۰
ušta اوشت ۶۳	vistō fraorəti ۳۷ ویستوفرئورنی
	vīthuša ۱۵۴ ویتوش

vīthuša vaiṭī	۱۵۲- ویتوش وئیتی	xvāthra	۴۶ خواتر
	۱۵۳	yao-karš	۱۱۱ یئوکرش
vīthušavant	۴۱ ویتوشونت	zafan	۱۱۰ زفن
vohu xšathra	۶۷ وهوخشتر	zafar	۱۱۰ زفر
xšathra	۱۱۱ خشتر	zaotar	۳۴ زئوتر
xšathra vairya	۶۷ خشتر وئیرییه	zaranya	۱۵۴ زرنیه
xšathrapāvan	۱۱۱ خشترپاون	zaranyāvant	۱۵۲-۱۵۳ زرنپاونت
xvāthravant	۴۶ خواترون		-۱۵۴
		zarathuštrōtama	۲۱ زرنوشتروتام

## فارسی باستان

āpi	۱۵۳	visa	۱۷
dahyu	۱۱۱	visadahyu	۱۷
hadiš	۳۰	vispa	۱۷
haruva	۱۸	vispa - uzāti	۱۷
haurva	۱۸	vispa - zana	۱۷
vardana	۱۱۱		

## پهلوی

۵۵	یتمان	۳۴ - ۳۶	آترنان
۲۷-۳۱-۱۵۲	یتیه شهیم	۳۶	ارتشتار
۱۲۰	پسمار	۳۴	ازیرینگاه
۱۲۰	پیشمار	۳۴	اورویس
۳۷	ختودت	۳۴ - ۳۵	اورویس گاه
۲۲	خربز	۲۷-۳۱-۱۵۲	ایاسرم
۱۶۹	درون	۱۶۷	برسماک ور
۲۰	دستوبر	۱۶۹	برسینه



۳۰	مشیا	۳۴-۳۵-۳۶	راسپی
۳۱	مشیانه	۱۹	رت
۲۷-۱۵۲	میدبارم	۱۱۱	روستاک
۲۷-۳۱-۱۵۲	میدبوزرم	۱۵۴	زرومند
۲۷-۳۰-۱۵۲	میدبوشهم	۳۶	زندپت
۱۶۹	نرمینه	۳۵	زوت
۳۶	واستر یوش	۴۲	سترت
۱۶۲	وجر	۲۰	سردار
۱۲۱-۱۳۴	ور	۴۸	سوت خواستار
۴۷	ورس	۱۵۳	سوج
۱۷-۱۸	ویسپ	۲۲	کاکوم
۳۶	هاونان	۱۹	کتک خوتای
۱۸	هر	۲۲	کر
۱۸	هرویسپ	۳۵	کست ایاختر
۱۸	هرویسپ آکاس	۳۵	کست خوراسان
۱۸	هرویست	۳۵	کست خوروران
۱۸	هماک	۳۵	کست نیمروچ
۱۴۷	همپتکاران	۱۱۰	کیش
۲۷-۳۱-۱۵۲	همپتقدم	۱۱۱	کیش و بیچار
۱۸	همه	۱۱۰	کیشتن
۲۲	هوم	۵۵	گاس
۴۸	هومیک	۱۶۷	گرمک‌ور
۲۸	یزیشن کرتاریه	۱۶۷	گرموک‌ور

## سانسکریت

deva	۱۲۱	sadas	۳۰
divya	۱۲۱	sapta dvipa	۱۱۵
guru	۲۰	sarva	۱۸
karsh	۱۱۱	svāmi	۱۹-۲۰
pipal	۱۳۹	tanu napāt	۹۲
pri	۷۸	visva	۱۷
prya	۷۸	vrjana	۱۱۲

## فارسی و عربی

۱۰۷	پده	۱۵۳	آب
۲۱	پرگنه	۲۳	آبزور
۱۶۹	پنام	۱۴۷	آزمایش چلیپا
۱۰۵	تاك زبرين	۷۸	آفرین
۱۰۵	تاك زبرين	۳۴	آلانگه
۲۲	چرخ	۱۰۹	آمیزه مو
۱۰۷	خف	۵۷	آیفت
۳۴	خوان آلات	۱۵۲	انیران روز
۱۸	داور	۱۴۸	بال
۱۱۷	دوغ	۱۲۱	باور
۱۰۶	رازیانه	۱۱۲	برزن
۱۸-۱۹-۲۰-۲۳-۲۴	رد	۳۱-۴۸	برسم
۱۱۰	زفر	۱۶۹	برسیان دارو
۱۰۶	زند	۱۰۵-۱۰۸	برماهه
۱۰۶	زنده	۱۲۲	بزه کر
۱۵۳	سو	۱۰۷	بیددشتی
۱۲۷	شبگیر	۱۰۷	بید سرخ

۱۸۱	واژه های فارسی	
۱۰۷	هرخ	۱۰۷ عفار
۲۳-۴۸	هیزد	۱۰۷ قاو
۷۹	نفرین	۲۴ فرجرد
۱۲۷	نوش کیا	۲۴ کرده
۲۷	نوید	۱۷۱ کرفه
۱۳۴	نهر	۱۷۰ کستی
۱۴۸	وال	۳۰ کشتمند
۱۲۲	ورد	۱۷۰ کشتی
۴۷	ورسن	۳۱ گاهنبار
۲۲	هوم	۲۴-۲۷ گهنبار
		۱۶۹ ماهروی

#### واژه های زبان های دیگر

Elu الو (بابلی)	۱۳۴	goris (کردی) گریس	۴۷
ilul ایلول	۱۳۴	agiāry (گجراتی) اگیاری	۹۱
ilu ایلو	۱۳۴	āgar (کردی) آگر	۹۱
ilunaru دایلونرو	۱۳۴	szwenta (پروسی) سوتنا	۹۱
klima کلمه	۱۰۹		

## فهرست نام گان و ایزدان و قوم ها

۱۰۸	ابن خردادبه	۷۷-۸۱	آتبین
۱۰۸	ابن درید	۴۳	آیم نیات
۱۰۸	ابن رسته	۹۱	آئر
۱۰۸	ابوالفدا	۱۵۹	آئرمهان
۱۳۳	ابوحبة	۹۶-۹۸	آتنا
۱۰۹-۱۱۰	ابوریحان بیرونی	۱۵۶	آئور فروبغ
۱۲۵	ابو علی سینا	۸۱	آئویه
۱۱۵	ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی	۳۰	آدم
۹۹	اپولون	۴۶	آند
۹۸	ایپی متئوس	۱۵۶	آند یاد امیتان
۵۲	ارت	۱۲۰-۱۲۸-۱۵۶	آند یاد مهران سیندان
۲۰	ارجاسپ	۱۶۰-۱۶۸-۱۷۰	
۱۶۵	اردای ویراف	۱۵۶	آند فریبغ فرخزادان
۲۹	اردوی	۳۲-۳۷-۶۵	آرمئینی
۲۲-۲۹-۳۲	اردو سورانا هیتا	۹۱-۹۲-۱۰۵	آکنی
۱۲۰	اردی بهشت امشاسیند	۷۳	ائیریمن
۴۷-۵۱-۱۱۲-۱۱۳-۱۱۵	ارزه	۲۹-۳۳	ائیریمن ابشیه
۱۱۰-۱۱۴	ارزهی	۸۶-۱۲۸-۱۳۲	ابراهیم
۴۲	ارشتاد	۱۲۵-۱۲۶	ابسال
۱۲۱	ازهاك	۱۰۸	ابن البلخی
۸۰	ازی دهاك	۱۰۸	ابن الفقیه
۱۲۰	اسپندار مذ امشاسیند	۱۱۴-۱۱۵	ابن المقفع
۸۶	اسحق	۱۰۸-۱۲۳	ابن حوقل

۱۵۰	اهورامزدا	۱۶۸	اسکندر
۱۳۴	ایلوئرو	۵۲	اشا
۹۱-۱۰۵	اینندرا	۲۴	اشپیگل
۱۲۳	باریبه دومینار	۲۸	اثر و هیشت
۱۱۶	برهما	۴۵-۵۰	اشی
۹۱	برهمنان	۱۰۸	اصطخری
۱۰۸	بلاندی	۱۷۱	افراسیاب
۸۵-۱۳۶-۱۳۷	بنی اسرائیل	۱۲۸	افشار-احمد
۱۲۹	بنی حمیر	۹۷-۹۸	افلاطون
۱۶۰	بولسارا	۱۳۱	اقبال-عباس
۲۹-۳۲-۸۲-۹۶-۱۲۸	بهرام	۱۴۴	اکبرشاه هندی
۱۶۱	بهرام پنجم ساسانی	۱۳۲	امرافل
۱۶۰-۱۶۳-۱۶۴	بهرامشاه چنگشاه	۴۶-۱۷۰	امرداد امشاسپند
۱۶۳	بهمن اسفندیار	۴۲	اموتیس
۱۷۰	بهمن امشاسپند	۱۲۸	امین احمد رازی
۴۵	پنوروات	۲۴	انکتیل دوپرون
۱۴۴	پادری رودلف	۲۹-۳۳-۴۵	اوپرتات
۱۶۲	پارسیان	۸۰	اورواخشیه
۴۲	پارندی	۲۱	اوروتتر
۱۴۳	پانی یتی	۹۷	اورینوم
۹۲-۹۶-۹۷-۹۸-۱۰۰	پرومتئوس	۱۴۷	اوزن دوم (پاپ)
۱۰۵-۱۰۶		۸۰	اوشنر
۷۸	پشوتن	۸۳	اولیا سمیع شیرازی
۱۰۶	پلینیوس	۱۱۷	اون والا
۷۷-۸۱	پورشپ	۴۲	اووخشتر

۴۶	خرداد	۱۰۰	یوسانیاس
۱۶۰	خسرو انوشیروان	۹۹	یوسیدون
۱۶۰	خسرو پرویز	۱۲۳-۱۲۹	تبع
۳۰	خضایارشا	۹۷	تیس
۱۲۵	خواجه نصیر طوسی	۹۴	تسوانک
۱۷۰	خورداد امشاسپند	۱۲۸	تقی زاده - سید حسن
۱۶۷	داراب دستور	۸۰	نهمورث
۲۵	دار مستتر	۱۱۲	نیشتر
۳۰	داریوش	۷۷-۸۰-۱۶۶	جاماسپ
۲۹-۳۳-۱۵۰-۱۵۱	داموئیش اوپمن	۱۲۵-۱۲۶	جامی
۱۴۱-۱۴۲	دسه رته	۱۰۷-۱۲۴-۱۴۴	جلال الدین بلخی
۸۳-۸۴	دقیقی	۱۶۱	
۱۳۳	دمرگان	۱۴۵	جمال بختیار
۲۴	دوهارله	۸۰-۹۲-۱۶۸	جمشید
۲۵-۱۶۷	دمابر (بهمنجی نوشروانجی)	۱۴۲	جنگه Janka
۹۷	دیونیوس	۱۴۳	جهانگیر شاه
۱۴۲	راکسه	۱۶۴	چنگه شاه
۲۹-۳۳-۱۴۱-۱۴۲	رام	۹۴	چونک یونک
۸۲	رام خواستر	۴۵	چیستی
۸۵	رامس دوم	۱۲۹	حسان بن تبع
۲۴-۱۲۴	رامین	۱۲۵	حکمت - علی اصغر
۱۴۲	راونه	۱۰۸-۱۲۸	حمدالله مستوفی
۴۲-۴۹-۸۲-۱۵۱-۱۵۳-۱۷۱	رشن	۱۰۸	حمزه اصفهانی
۱۵۰-۱۵۳	رشنو	۱۳۲-۱۳۳-۱۳۶	حمورابی
۸۶	رفیدیم	۳۰	حوا

۱۲۲-۱۲۳	سیاوش	۸۱	رنگها (رود)
۱۴۱-۱۴۲-۱۴۳	سیتا	۹۶-۹۷	زئوس
۱۲۸-۱۵۶-۱۶۸	شاپور (ساسانی)	۱۵۹	زات سپرم *
۱۶۳	شاپور جاماسپ شهریار	۹۶-۹۷-۹۸	زادش
۱۲۴	شاه موید	۱۶۵	زرانشت بهرام پزردو
۱۲۶	شرف‌الدین الکتبی	۱۸-۲۰-۲۱-۳۰-۴۵-۴۹-۵۱	زرنشت
۱۳۳	شمس	۵۲-۵۴-۶۰-۶۵-۷۰-۸۵-۱۲۸-	
۱۳۴	شوتروک نخوتیه	۱۳۰-۱۳۱-۱۴۴-۱۵۰-۱۷۰	
۱۷۰	شهریور امشا-پند	۱۵۶	زرنشت
۸۰	ضجاک	۱۰۷	زمخشری
۱۲۸	طهماسب صفوی (شاه)	۹۶	زواش
۱۴۵	عبدالقادر بدایونی	۹۶	زویتتر
۸۴	عسجدی	۴۰-۵۰	ساونگهی
۱۳۱	عطار نیشابوری	۱۵۰	سپیتمان
۱۹	عنصری	۴۹-۵۰-۵۲-۵۹-۶۰-۱۷۱	سروش
۲۰-۸۴-۱۲۳	فخرالدین گرجانی	۱۲۳	سعدا
۱۲۵	فخر رازی	۹۶	سکا
۱۶۰	فرخومرت وهرامان	۱۲۵-۱۲۶	سلامان
۱۱۵-۱۴۱	فردوسی	۱۶۳	سلطان حسین میرزا گورکانی
۸۵	فرعون	۱۴۸	سن لوئی
۸۰-۸۱	فربدون	۱۲۲-۱۲۳	سودابه
۲۹-۳۳	فشوشومنتر	۳۲-۴۰-۴۸-۴۹-۵۰-۵۱	سوشیانت
۱۰۰	فوروثوس		۷۱-۱۱۳
۱۶۰	فیروز	۹۲	سوم
۱۶۰	قباد	۸۰	سیاوخش

۱۲۸	مانی	قزوینی - زکریا بن محمد بن محمود
۱۲۴	محبوب - محمد جعفر	۱۰۸-۱۲۹-۱۳۰-۱۳۱
۱۱۵	محمود غزنوی (سلطان)	۱۳۱ قزوینی - محمد
۱۳۱	مجوس	۱۴۵ قطب جیسری (شیخ)
۷۷-۱۶۶-۱۶۷	مدی	۱۶۸ کامه بهره
۱۳۴	مردوك	۱۶۳ کاوس کامدین
۱۶۳-۱۶۴	مرزبان اسفندیار	۱۶۳ کاوس ماهیار
۸۵	مریته	۹۸-۹۹ کروئوس
۱۰۸-۱۱۴	مسعودی	۱۶۳ کریم خان زند
۱۲۹	معتصم خلیفه	۱۱۳ کیانیان
۱۵۶	معمد خلیفه	۷۷-۸۲-۱۲۳ کینخسرو
۱۵۹	منوشچهر یوان یمان	۸۰-۱۲۲-۱۲۳ کیکاوس
۱۲۳	موبد شاه	۷۷-۷۸-۷۹-۸۰ کی گشتاسپ
۸۵-۸۷-۸۹-۹۰-۱۳۶-۱۳۷	موسی	۴۶-۵۰ گئوش تشن
۲۹-۳۳-۴۲-۴۹-۷۸-۱۵۳-۱۷۱	مهر	۸۰-۱۶۶ گر شاسپ
۱۶۱	مهر نرسی	۷۵-۷۷-۸۱-۱۳۰-۱۶۸ گشتاسپ
۱۵۳	میترا	۲۴-۷۵-۱۵۴ کلدنر
۱۵۹	میترا خورشیت	۴۶-۵۰ گوشورون
۱۲۰	ناصر خسرو	۷۰ کیو
۱۶۳	نامخسرو	۲۰ لهراسپ
۱۶۳-۱۶۴	نریمان هوشنگ	۹۲-۹۳-۱۰۵ مانریشون
۴۲-۴۳-۵۰-۱۱۶	نریوسنگ	۱۳۹ مارد
۱۲۷	نظامی	۱۳۱ مالک دینار
۱۲۳-۱۲۸	نمرود	۱۵۶ مأمون خلیفه
۷۷-۸۱	نواز	۱۶۷ مانکجی رستمجی اون والا



۱۶۷	هرمزد یار	۱۶۳-۱۶۴	نوشروان خسرو
۱۰۵	هرمس	۱۰۱	نوما پومیپی لیوس
۱۳۲	هروزلی	۳۹	والتودو
۸۸	هرون	۱۴۱	والمیکی
۹۸-۹۹-۱۰۱	هتیا	۱۱۲-۱۶۶	وست
۹۷-۹۸	هفتوس	۱۰۱	وستا
۹۱-۱۳۹	هندوان	۷۵-۷۵	وسترگارد
۱۲۲	هندوشاه - محمدبن	۱۵۷	وشتک
۱۴۲	هنومننت	۷۵	وئند
۹۴-۱۰۴	هوشنگ	۵۲	وهومن
۸۰	هوگو Hvögrva	۱۴۲	وینده
۴۵-۴۸-۹۲	هوم	۱۲۴	ویس
۹۷	هومر	۱۷	ویسپ اوزانی
۳۹	هی گویا	۱۲۳-۱۲۴	ویسه
۱۰۸-۱۰۹-۱۲۳	یاقوت	۴۰-۵۰	ویسیه
۸۵	یشرون	۱۳۹	ویشنو
۱۶۱	یزد کرد یکم	۹۲	ویوسوت
۱۶۰	یزد کرد دوم	۹۲	ویوسونت
۸۶	یعقوب	۹۲	ویونگهونت
۱۰۸-۱۲۸	یعقوبی - ابن واضح	۵۰	هاونی
۱۳۸	یوحنا بن زکای	۴۶	هدیش
۱۱۲	یوستی	۹۷	هرا
۸۵	یهود	۹۷	هراکلس
۱۳۰	یهودی	۱۲۸	هرمزد
۸۵-۸۸	یهوه	۱۶۰	هرمزد چهارم

## نام جای‌ها

۲۲	ایران ویج	۱۰۶	آنن
۱۱۶	ایکشو	۱۷۱	آند برزین مهر
۱۴۱	ایودهیا	۱۷۱	آند خرداد
۱۳۲-۱۳۳-۱۳۴	بابل	۱۷۱	آذر خره
۱۶۳-۱۶۴	بروج	۱۷۱	آذر گشیپ
۱۲۹-۱۵۶	بغداد	۲۲	آمویه
۲۰	بلخ	۱۳۳	ابابر (پرستشگاه)
۱۶۳	بمبئی	۱۲۳	ابرفوه
۱۴۲	بهار	۱۲۳	ابرکوه
۱۲۹	بیت‌الله	۱۰۱	انریوم وستائه
۱۳۳	پاریس	۹۹	اتیکا
۱۷	پرتو	۷۷-۸۱	ارنگ
۱۰۱	یلاتین	۱۴۶	اروپا
۱۱۶	یلکش	۱۳۴	اسکیل (پرستشگاه)
۱۱۶	پوشکر	۱۰۰	اکروس
۱۶۴	ترکاباد	۹۸	امفالوس
۱۳۲	قل هریری	۱۶۳-۱۶۴	انکسر
۱۱۷	جل Jala	۱۴۸	انگلستان
۹۹-۱۶۲	چین	۱۵۳	انیران
۴۲-۱۵۳-۱۷۱	چینوت	۱۴۱-۱۴۲	اود
۸۵	حوریب Hureb	۹۷-۱۱۶	اولمپ
۱۷-۱۶۴	خراسان	۹۷	اولمپوس
۲۲	خوارزم	۱۰۹	ایران‌شهر

۱۴۲	سیلان	۶۵	خورشید
۱۴۲	سیملا دوپیا	۱۳۳	خوزستان
۱۱۵	شبه	۴۷-۱۱۰-۱۱۲-۱۱۳-	خونیرث
۱۶۴	شرف آباد	۱۱۴-۱۱۵	
۱۱۶	شاک Shaka	۲۲	دابتيك (رود)
۱۱۶	شلمالی	۱۳۴	دجله
۱۳۲	شنعار	۱۱۷	دهی
۱۳۳	شوش	۹۸	دلفی
۱۳۲	شومر	۱۱۷	دوگد
۱۲۹	صنعا	۸۶	رفیدیم
۸۷	طور سینا	۸۱	رنگها (رود)
۱۱۵	طوس	۱۰۱-۱۲۹-۱۴۶	روم
۹۶	عطارد	۹۸	رها
۱۳۳-۱۳۴	عیلام	۲۱-۱۶۵	ری
۱۰۶	فالر	۲۹-۴۵	زرنشتوم
۱۳۲-۱۳۴	فرات	۱۴۲	سراندیب
۴۳-۱۱۳	فراخکوت	۱۱۷	سربی
۱۴۸	فرانسه	۱۱۶	سورا
۱۱۲-۱۱۳	فرد تپش	۱۶۳-۱۶۴	سورت
۴۷-۵۱-۱۱۴-۱۱۵	فرد زفتس	۴۷-۵۱-۱۱۲-۱۱۳	سوه
۱۱۰	فرد زفتو	۱۱۰-۱۱۴	سوهی
۹۶	قفقاز	۱۳۳	سیپار
۱۶۵	قندهار	۱۵۹	سیرجان
۱۵۹-۱۶۴-۱۶۵	کرمان	۱۵۹	سیرکان
۱۱۶	کروچ	۱۶۴-۱۶۵	سیستان

۱۱۲	وئورو برشت	۱۶۳-۱۶۴	کمبای
۱۱۰	وئورو برشتی	۱۴۱	کوساله
۱۱۲	وئورو جرشت	۱۱۶	کوش
۱۱۰	وئورو جرشتی	۹۶	کیوان
۱۱۳	وئورو کش	۱۶۳	کجرات
۲۱	ورجمکرد	۴۲-۱۰۳	کز زمان
۴۷-۱۱۳-۱۱۴	ورو برشت	۱۱۶	لاون
۴۷-۱۱۳	ورو جرشت	۹۷-۹۸	لنوس
۱۱۴	وروزرشت	۱۴۲	لنکا
۱۰۲	وستیپولوم	۱۳۳	لوور
۱۱۵	ووربرشت	۱۲۳	ماد
۱۱۵	وورجرست	۱۳۲	ماری
۱۱۲	ویدتیش	۸۵	مدیان
۴۷-۵۱-۱۱۴-۱۱۵	ویدزفتش	۱۲۹	مدینه
۱۱۰	ویدزفتشو	۱۱۶	مرو Meru
۲۲	هکر	۱۲۳	مرو
۹۹	هلاس	۹۶	مشتی
۹۹-۱۴۴-۱۶۲-۱۶۴-۱۶۵	هند	۸۶	مصر
۱۶۴-۱۶۵	یزد	۱۲۹	مکه
۱۲۹	یمن	۱۶۳	نوساری
۹۶-۱۰۶	یونان	۲۰	نوش آند
		۱۱۵	نیشابور

## نامه‌ها

۱۰۵	اترو ودا	۱۰۸-۱۲۹-	آثار البلاد و اخبار المباد
۱۲۰	اخبار الطوال دینوری	۱۳۰-۱۳۱	

حکایت شاهزاده ایران زمین با	۱۴۱	ادبیه
۱۶۵ عمر خطاب	۱۶۹	اسماء العقار
۱۱۴ خداینامه	۱۲۵	اشارات
۳۴ خرده اوستا	۲۹-۳۲-۶۳	اشتودکات
۲۰-۱۱۳-۱۵۶-۱۵۹ دانستان دینیک	۱۰۸	البلدان
۱۶۰ درخت آسوریک	۱۰۹	التفهیم
۸۱-۱۵۵ دین آکاسیه	۱۱۴	التنبيه
۷۵-۷۸-۱۵۱-۱۵۶-۱۵۷ دینکرت	۱۳۰-۱۴۵	انجیل
۱۴۱-۱۴۳ رامایانه	۱۳۹	اوپانیشاد
۱۵۰ رشن یشت	۱۳۲-۱۵۰	اوستا
۱۶۶ روایات پهلوی	۲۸-۳۲-۵۸	اهنودکات
۷۶-۱۶۲- روایات داراب هرمزديار	۱۴۱	ایلیاد
۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷-۱۷۲	۹۶-۱۲۲	برهان قاطع
۱۶۷ روایات همیت اشوهیشتان	۷۵	بغان یشت
۹۱-۹۲-۹۳ ریگ ودا	۲۱-۸۱-۱۵۵	بند هشن
۱۶۵ زرائشت نامه	۱۴۴	تاریخ اکبری
۱۱۳ زند و هومن یشت	۱۰۸	تاریخ سیستان
۲۹-۳۲ سینتمدکات	۱۱۴	تاریخ طبری
۲۸-۵۲-۷۲ سننوت یسنیه	۱۲۸	تاریخ یعقوبی
۱۳۲ سفر آفرینش	۱۶۹	تحفه حکیم مؤمن
۱۳۷ سفر اعداد	۱۳۱	تذکرة الاولیا
۱۳۶ سفر خروج	۱۰۸	تقوم البلدان
۱۵۸ سکانوم	۸۵-۱۳۰-۱۳۲-۱۳۶	تورات
۱۲۵ سلامان و ابسال	۱۲۸	جامع الحکایات
۱۱۴ سیر الملوك	۱۰۸	جمهرة اللغة

۱۱۶-۱۴۱	مهابهاراتا	۸۳-۱۱۵-۱۲۲	شاهنامه
۲۲-۱۱۳	مینوخرد	۱۵۶-۱۵۹-۱۶۶	شایست نه شایست
۱۵۷	ناترنسک	۱۳۱	شداالزار
۱۵۹	نامکیهای منوشچهر	۹۶-۱۲۲	صحاح الفرس
۱۰۸-۱۲۸	نزهة القلوب	۱۲۳	صورة الارض
۳۴	نیرنگستان		عجایب المخلوقات وغرائب الموجودات
۱۵۷	نیکاتوم نسک	۱۳۱	
۱۱۶-۱۳۲	ودا	۱۰۸	فتوح البلدان
۱۵۸	ورستان	۱۹-۹۶-۱۲۲	فرس اسدی
۲۹-۳۳	وهوخشترکات	۱۲۲	فرهنک رشیدی
۳۳-۶۷	وهیشتو ابشت کات	۱۴۴	قرآن
۱۵۹	ویجیتکیهای زادسپرم	۱۶۰	کارنامک ارتخشیر پایکان
۲۰-۱۲۳-۱۲۴	ویس ورامین	۱۵۶	کجستک ابالیش
۷۸	ویشتاسپ ماست	۱۵۸	کنباسر نیجت
۳۴-۷۵	ویشتاسپ یشت	۱۵۶-۱۶۰-	ماتیگان هزار دانستان
۱۱۶	ویشنو پورانا	۱۶۱-۱۶۶	
۱۳۹	ویشنو شمرتی	۱۲۸	مانی و دین او
۲۹-۳۳	هادخت	۱۴۴	مثنوی مولانا
۱۶۱	هزار در	۱۲۲	مجمع الفرس
۱۲۹	هفت اقلیم	۱۹-۱۰۸	مجمعل التواریخ
۱۵۸	هوسپارم	۱۳۹-۱۶۹	مخزن الادویه
۱۳۹	یاجنولکیه	۱۲۷	مخزن الاسرار
۱۶۰	یادگار زریمران	۱۰۹-۱۱۴-۱۲۳	معجم البلدان
		۹۶	معیار جمالی
		۱۴۵	منتخب التواریخ

یشت‌ها پنخس يك ۸۰-۸۱-۸۲-۸۳-۸۴-۸۵	۱۱۱-۱۰۹-۹۲-۵۰ یادداشتهای گاتنها
۱۷۰-۱۶۹-۱۵۳-۱۵۱-۱۵۰-۱۱۲	۱۱۷ یادنامد مدی
یشت‌ها پنخس دو ۷۹-۸۰-۸۱-۹۲	۱۶۹-۷۹-۶۵-۵۴-۵۰ یسنا پنخس يك
۱۷۱-۱۵۱	۱۱۰-۷۴-۷۳ یسنا پنخس دو

